

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 février 2007

PROJET DE LOI
relatif à la sécurité civile

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Développement par articles	15
4. Avant-projet	49
5. Avis du Conseil d'État	103
6. Projet de loi	132
7. Annexe	199
7.1. Coordination officieuse	200
7.2. Articles qui nécessitent un arrêté d'exécution ..	248

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80
DE LA CONSTITUTION.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 februari 2007

WETSONTWERP
betreffende de civiele veiligheid

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Artikelsgewijze toelichting	15
4. Voorontwerp	49
5. Advies van de Raad van State	103
6. Wetsontwerp	132
7. Bijlage	199
7.1. Officieuze coördinatie	200
7.2. Artikelen die een uitvoeringsbesluit behoeven ..	248

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 16 février 2007.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 16 februari 2007 ingediend.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 27 février 2007.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 27 februari 2007 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

La législation portant organisation des services de secours se devait de s'adapter aux nouveaux défis et risques rencontrés dans une société moderne. Fort de ce constat et des expériences malheureuses du passé, et plus particulièrement de la catastrophe de Ghislenghien, un projet de réforme et de refonte de la sécurité civile a été établi. Il a vocation à consolider l'ancrage fédéral de la matière et à permettre une amélioration significative des secours aux citoyens. La pierre angulaire du projet consiste en la création, au niveau supra local, de nouvelles entités juridiques, les zones de secours. Ces dernières assureront les missions de sécurité civile au départ de postes de secours et d'incendie. Afin de garantir à chacun l'aide adéquate la plus rapide, les limites des communes, provinces ou encore des régions ne formeront plus obstacles aux interventions des services de secours.

SAMENVATTING

De wetgeving betreffende de organisatie van de hulpdiensten moet aangepast worden aan de nieuwe uitdagingen en risico's van onze moderne samenleving. Ten gevolge van deze vaststelling en ongelukkige gebeurtenissen uit het verleden, meer bepaald de gasramp in Gellingen, werd een ontwerp van hervorming van de civiele veiligheid opgesteld. Het ontwerp bevestigt de federale verankering van de materie en heeft als doel een belangrijke verbetering van de hulpverlening aan de burgers mogelijk te maken. De hoeksteen van het ontwerp is de creatie van nieuwe juridische entiteiten op het supralokale niveau: de hulpverleningszones. Deze zullen de opdrachten van civiele veiligheid verzekeren via de brandweer- en hulpverleningsposten. Om aan eenieder de snelste adequate hulp te garanderen, vormen de gemeente-, provincie- en gewestgrenzen geen belemmering meer voor de interventies van de hulpdiensten.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi concrétise l'un des thèmes fondamentaux de l'accord gouvernemental à savoir la réforme de la sécurité civile.

Force est de constater que la législation portant organisation des services de secours, vieille de plus de quarante ans, se devait de s'adapter aux nouveaux défis et risques rencontrés dans une société moderne.

La réforme telle qu'envisagée par le présent projet se fonde sur les travaux menés pendant plus d'une année par une Commission d'accompagnement pour la réforme de la Sécurité civile. Cette Commission, communément appelée Commission Paulus du nom de son président, instaurée en septembre 2004 à l'initiative du ministre de l'Intérieur, a permis de regrouper autour d'une même table les représentants des fédérations des corps de sapeurs-pompiers, des unions des villes et communes, de la protection civile, de la Région de Bruxelles-Capitale (en sa qualité de pouvoir organisateur du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de Bruxelles-Capitale), du cabinet du ministre de l'Intérieur ainsi que de son administration.

Les résultats des travaux et négociations menés au sein de la Commission Paulus ont été formalisés dans un rapport officiel remis au ministre de l'Intérieur en janvier 2006.

Ce rapport a mis en évidence les principes directeurs de la réforme.

Le premier principe exprime le droit pour tout citoyen à bénéficier de l'aide adéquate la plus rapide. Loin de la philosophie antérieure qui voulait qu'intervienne le service territorialement compétent compte tenu des limites communales, la réforme entend poser le principe de l'intervention du service pouvant parvenir le premier sur place avec les moyens nécessaires. Ni les limites communales, ni les limites provinciales ne pourront restreindre le fonctionnement des services de secours.

Aux termes du deuxième principe, des services équivalents doivent entraîner des charges équivalentes pour le citoyen. Ce principe implique que l'actuelle répartition des coûts des services d'incendie devra être réexaminée en profondeur et prendre en compte des

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet concretiseert één van de fundamentele thema's van het regeerakkoord, namelijk de hervorming van de civiele veiligheid.

Men kan niet anders dan vaststellen dat de wetgeving houdende organisatie van de hulpdiensten, die meer dan veertig jaar oud is, aangepast moest worden aan de nieuwe uitdagingen en risico's van een moderne maatschappij.

De in dit ontwerp bedoelde hervorming is gebaseerd op de werkzaamheden gevoerd gedurende meer dan één jaar door een Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid. Die Commissie, door gaans Commissie Paulus genoemd naar de naam van haar voorzitter, werd in september 2004 opgericht op initiatief van de minister van Binnenlandse Zaken en verzamelde de vertegenwoordigers van de brandweeerfederaties, de Verenigingen van Steden en Gemeenten, de Civiele Bescherming, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (in zijn hoedanigheid van inrichtende macht van de Brussels Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulpverlening), het kabinet van de minister van Binnenlandse Zaken, als ook zijn administratie, rond éénzelfde tafel.

De resultaten van de binnen de Commissie Paulus gevoerde werkzaamheden en onderhandelingen werden vastgelegd in een officieel verslag, dat in januari 2006 aan de minister van Binnenlandse Zaken overhandigd werd.

Dat verslag heeft de leidende principes van de hervorming naar voren gebracht.

Het eerste principe betreft het recht voor elke burger om de snelste adequate hulp te genieten. In tegenstelling tot de vorige filosofie die wilde dat de territoriaal bevoegde dienst zou interveniëren rekening houdend met de gemeentelijke grenzen, beoogt de hervorming het principe van de interventie van de dienst die als eerste ter plaatse kan komen met de nodige middelen. Noch de gemeentelijke grenzen, noch de provinciale grenzen zullen de werking van de hulpdiensten mogen beperken.

Volgens het tweede principe moeten equivalente diensten equivalente lasten voor de burger veroorzaken. Dat principe impliceert dat de huidige verdeling van de kosten van de brandweerdiensten opnieuw grondig onderzocht zal moeten worden en dat er criteria zoals,

critères tels que par exemple, le nombre d'habitants ou encore les risques supportés.

L'augmentation d'échelle, soit un nécessaire regroupement des moyens disponibles des services d'incendie, constitue la troisième ligne de force de la réforme.

La mise en place de la réforme et de ses principes suppose en outre de repenser les rôles de chacun au sein des nouvelles structures.

Le projet distingue trois niveaux structurels.

S'agissant d'une matière demeurée fédérale, le premier niveau est constitué par le niveau fédéral. Le ministre de l'Intérieur et son administration demeurent en effet les premiers garants de la Sécurité civile. L'État fédéral dispose, pour l'exercice des missions de sécurité civile, d'un corps fédéral de la Protection civile, organisé en unités opérationnelles, compétent sur l'ensemble du territoire du Royaume.

En outre, l'État fédéral disposera d'un centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile ainsi que d'une inspection générale.

Le deuxième niveau peut être qualifié d'organisationnel. Il est constitué par une nouvelle entité juridique autonome: la zone de secours.

Le troisième niveau, niveau d'exécution sera constitué par un réseau de postes d'incendie et de secours ressortant des différentes zones de secours. C'est à partir de ces postes, casernes actuelles et futures casernes, que les zones de secours assureront les missions de manière à garantir l'aide adéquate la plus rapide à tout citoyen.

Le titre II du présent projet, portant dispositions générales, reprend et adapte certains des concepts de la loi du 31 décembre 1963 relative à la protection civile. Ce Titre formalise également les axes importants de la réforme.

Les services opérationnels de la sécurité civile sont composés des postes d'incendie et de secours des zones de secours, et des unités opérationnelles de la Protection civile. Ces services sont chargés de l'exécution de la mission suivante: assister et protéger les personnes, leurs biens et leur espace de vie.

La compétence générale du ministre de l'Intérieur en matière de sécurité civile est réaffirmée tandis que

bij voorbeeld, het aantal inwoners of de gedragen risico's in aanmerking genomen zullen moeten worden.

De schaalvergroting, ofwel een noodzakelijk groepering van de beschikbare middelen van de brandweerdiensten, vormt de derde krachtlijn van de hervorming.

De instelling van de hervorming en van de principes ervan veronderstelt bovendien dat de rollen van elkeen binnen de nieuwe structuren opnieuw bekeken worden.

Het ontwerp onderscheidt drie structurele niveaus.

Aangezien het gaat om een aangelegenheid die federaal gebleven is, wordt het eerste niveau gevormd door het federale niveau. De minister van Binnenlandse Zaken en zijn administratie blijven immers als eerste garant staan voor de Civiele Veiligheid. Voor de uitvoering van de opdrachten inzake civiele veiligheid beschikt de federale Staat over een federaal korps van de Civiele Bescherming georganiseerd in operationele eenheden en bevoegd voor het hele grondgebied van het Koninkrijk.

Bovendien zal de federale Staat beschikken over een federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid en over een algemene inspectie.

Het tweede niveau is van organisatorische aard en wordt gevormd door een nieuwe juridische autonome entiteit: de hulpverleningszone.

Het derde niveau, het uitvoerende niveau, zal gevormd worden door een netwerk van brandweer- en reddingsposten afkomstig van de verschillende hulpverleningszones. Vanuit die postes, de huidige en toekomstige kazernes, zullen de hulpverleningszones de opdrachten uitvoeren teneinde de snelste adequate hulp voor elke burger te garanderen.

Titel II van dit ontwerp houdende algemene bepalingen bevat bepaalde concepten van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming en past deze aan. Deze Titel formaliseert eveneens de belangrijke krachtlijnen van de hervorming.

De operationele diensten van de civiele veiligheid zijn de brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszones en de operationele eenheden van de Civiele Bescherming. Zij staan in voor de uitvoering van de opdracht: ter hulp komen en bescherming van personen, hun goederen en hun leefomgeving.

De algemene bevoegdheid van de minister van Binnenlandse Zaken inzake civiele veiligheid wordt

la compétence spécifique du ministre de la Santé publique dans les domaines de l'aide médicale urgente est soulignée.

Les services de la sécurité civile sont organisés en 2 niveaux juridico-administratifs et en 3 niveaux opérationnels. Le niveau fédéral fait partie tant du niveau juridico-administratif que du niveau opérationnel. L'autorité fédérale assume l'élaboration de la réglementation et dispose d'un Centre de connaissances et d'un service d'inspection. Elle dispose de la Protection civile pour assurer ses tâches opérationnelles.

La zone fait également partie tant du niveau juridico-administratif que du niveau opérationnel. En sa qualité d'entité administrative, la zone dispose de la personnalité juridique pour exécuter ses tâches en matière d'organisation. A cet effet, elle peut notamment créer des postes pour lui permettre d'exécuter ses tâches opérationnelles. La zone doit également effectuer une analyse de risques.

Le poste est un niveau purement opérationnel. Il est créé par la zone et ne dispose donc pas d'une personnalité juridique propre. Les postes assurent l'exécution des missions opérationnelles.

Les postes constituent un réseau de secours au sein duquel les missions peuvent être exécutées par un poste distinct ou en réseau, c'est-à-dire en collaboration avec les autres postes.

Toutes les frontières ont été abolies au niveau opérationnel et les répartitions territoriales en communes, zones ou provinces ne représentent plus une barrière à l'intervention du poste susceptible d'apporter l'aide adéquate la plus rapide.

Le poste ou les postes susceptible(s) d'arriver le plus rapidement possible sur les lieux de l'intervention et qui est (sont) équipé(s) des moyens adéquats interviennent (interviennent).

Ce principe représente une des nouveautés les plus importantes de la réforme.

Les moyens adéquats sont les moyens, en personnel et en matériel, requis pour la fourniture d'une assistance de qualité et pour garantir un niveau de sécurité suffisant pour le personnel d'intervention.

Le Roi déterminera, après avis des gouverneurs, la répartition des tâches entre la Protection civile et les zones de secours. Il peut également déterminer les

opnieuw bevestigd, terwijl de specifieke bevoegdheid van de minister van Volksgezondheid op het vlak van de dringende geneeskundige hulp onderstreept wordt.

De diensten van de civiele veiligheid worden georganiseerd in 2 administratief-juridische niveaus en 3 operationele niveaus. Het federale niveau is zowel administratief-juridisch als operationeel. De federale overheid heeft een taak inzake reglementering en beschikt over het kenniscentrum en een inspectiedienst. Voor haar operationele taken beschikt de federale overheid over de Civiele Bescherming.

De zone is eveneens zowel een juridisch-administratief niveau als een operationeel niveau. Als administratieve entiteit beschikt de zone over rechtspersoonlijkheid om haar taken inzake organisatie uit te voeren. Daartoe kan de zone onder meer posten oprichten voor de uitvoering van haar operationele taken. De zone moet ook een risicoanalyse uitvoeren.

De post is een louter operationeel niveau. De post wordt opgericht door de zone en heeft dus geen eigen rechtspersoonlijkheid. De posten staan in voor de uitvoering van de operationele opdrachten.

De posten vormen een onderling netwerk, waarbij de taken kunnen worden uitgevoerd door een post afzonderlijk of in netwerk, tzt. in samenwerking met andere posten van het netwerk.

Operationeel zijn alle grenzen weggefallen. De territoriale indeling in gemeenten, zones of provincies vormt geen grens meer voor het optreden van de post die de snelste adequate hulp kan bieden.

De post of posten die het snelst op de plaats van de interventie kunnen zijn met de adequate middelen, komen tussen.

Dit principe is één van de belangrijkste vernieuwingen van de hervorming.

De adequate middelen worden omschreven als de middelen in termen van personeel en materieel vereist voor het uitvoeren van een kwalitatieve hulpverlening en het garanderen van een voldoende veiligheidsniveau voor het interventiepersoneel.

De Koning zal de taakverdeling tussen de Civiele Bescherming en de brandweer- en reddingsposten bepalen, na advies van de gouverneurs. Hij kan ook

missions pour lesquelles la Protection civile doit être appelée ou interviendra d'office.

Le Roi déterminera les modalités de coordination des opérations qui concernent les deux services opérationnels.

En outre, le titre II prévoit l'élaboration des plans d'urgence et d'intervention par les différentes autorités responsables, aux niveaux fédéral, provincial et communal.

Le titre III est entièrement consacré à la zone de secours.

Il ne s'agit nullement ici de poursuivre la voie de l'intégration suivie lors de la réforme des services de polices. Le niveau fédéral garde sa pleine compétence en terme de réglementation, d'organisation, de contrôle et d'appui opérationnel en matière de sécurité civile.

La détermination de la taille de la zone a constitué l'une des difficultés majeures des travaux menés.

A cet égard, la Commission d'accompagnement pour la réforme de la Sécurité civile soulignait: «*L'étendue de la zone de secours constitue un point très délicat. Au sein de la commission, certains membres suggèrent de partir des actuelles zones de secours pour les porter, par étapes et dans un délai qui reste à déterminer, à leur taille définitive qui devra être fonction de la superficie de chaque province, des risques existants, de l'amélioration en termes de gestions opérationnelle et administrative et des économies d'échelle. L'Union des Villes et des Communes de Wallonie plaide pour des zones à «taille humaine», correspondant à un bassin de vie permettant d'intéresser toutes les communes qui en font partie, assurant ainsi le meilleur service de proximité possible au citoyen.*

Afin de ne pas perdre les avantages liés à l'augmentation d'échelle qui – comme on l'a dit – constitue l'un des principes de base de la réforme, une majorité des membres de la commission plaide en faveur de zones qui ne soient pas trop petites. Seules des zones suffisamment grandes offrent au citoyen la garantie d'une protection maximale en cas d'incident grave, notamment parce qu'elles permettent de travailler avec des équipes spécialisées, une montée en puissance des intervenants et une ligne de commandement clairement déterminées à l'avance ainsi qu'une direction centrale.

bepalen voor welke opdrachten de Civiele Bescherming opgeroepen moet worden of ambtshalve zal optreden.

Verder bepaalt de Koning nadere regels inzake coördinatie van operaties waarbij beide operationele diensten betrokken zijn.

Verder voorziet titel II ook het opstellen van nood- en interventieplannen door de verschillende verantwoordelijke overheden, op federaal, provinciaal en gemeentelijk niveau.

Titel III is volledig gewijd aan de hulpverleningszone.

Het gaat er hier zeker niet om de weg van de integratie die ingeslagen werd bij de hervorming van de politiediensten, verder te zetten. Het federale niveau behoudt zijn volledige bevoegdheid inzake reglementering, organisatie, controle en operationele ondersteuning inzake civiele veiligheid.

De bepaling van de omvang van de zone was één van de grootste moeilijkheden tijdens de werkzaamheden.

In dat opzicht onderstreepte de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid het volgende: «*Een erg moeilijk punt is de schaal-grootte van de brandweerstand. Binnen de commissie werd de idee naar voren gebracht om uit te gaan van de huidige hulpverleningszones om deze gefaseerd, via een vast te leggen timing, op de gewenste schaal te brengen, die zal moeten afhangen van de oppervlakte van elke provincie, de bestaande risico's, de verbetering in de zin van operationeel en administratief beheer en de economische schaalvergrotingen. De Vereniging van Waalse Steden en Gemeenten pleit voor zones op «mensenmaat», die overeenstemmen met een leefbekken waarbij alle gemeenten die daarvan deel uitmaken, betrokken zijn en waarbij de best mogelijke dienstverlening aan de burger verzekerd wordt.*

Een meerderheid van de commissie is evenwel van oordeel dat de zones niet te klein mogen zijn, zoniet gaat het schaalvoordeel verloren, dat – zoals is aangehaald – één van de basisprincipes van de hervorming is. Alleen voldoende grote zones bieden de burger garantie op een maximale bescherming in geval van een ernstig incident en laten toe dat kan gewerkt worden met gespecialiseerde teams, een duidelijk vooraf afgesproken opschaling en bevelvoering, en een centrale aansturing.

De même, il ne faut pas perdre de vue qu'un niveau d'organisation plus élevé offre de nombreux avantages quant à l'achat, l'entretien et la gestion du matériel, quant aux mesures de prévention contre l'incendie ainsi que pour le personnel, qu'il s'agisse de l'uniformité des règles applicables, de la sécurité du travail ou de la mobilité.»

En effet, il convient de concilier augmentation d'échelle et création d'entités à taille humaine.

Par ailleurs, il va sans dire que les futures zones ont vocation à améliorer de manière significative le secours à la population.

Pour ce faire, la détermination des futures limites des zones de secours et la taille relative de celles-ci devront prendre en considération, non seulement les expériences et constats tirés du passé, mais également les résultats de l'analyse de risques commandée dans le cadre des travaux de réforme.

Chacune des provinces du Royaume fera ainsi l'objet d'un découpage en zones de secours, étant entendu qu'aucune zone ne pourrait en dépasser les limites. Chaque commune appartiendra à une et une seule zone de secours.

Le territoire de la zone de secours recouvrira plusieurs communes.

Le ressort territorial des zones de secours est défini par le Roi sur proposition du Comité consultatif national des zones.

Ce Comité consultatif national base sa proposition sur ceux formulés par les différents Comités consultatifs provinciaux des zones.

Ces derniers associent les autorités des communes de leur Province.

Les Comités Consultatifs veillent à ce que la troisième ligne de force de la Commission Paulus, à savoir l'augmentation d'échelle, soit implémentée.

Il est essentiel de rappeler que les limites des futures zones de secours ne constitueront que des limites strictement organisationnelles.

Celles-ci ne porteront nullement atteinte au principe selon lequel le poste d'incendie et de secours susceptible d'intervenir le plus rapidement et adéquatement

Evenmin mag uit het oog worden verloren dat een grotere schaal ook wat aankoop, onderhoud, brandpreventie en beheer van materiaal betreft, heel wat voordelen kan opleveren. En voor het personeel zijn er eveneens niet te onderschatten winstpunten op het vlak van uniformiteit, arbeidsveiligheid en mobiliteit.»

De principes inzake schaalvergroting en oprichting van entiteiten op mensenmaat moeten immers verzoend worden.

Het spreekt bovendien vanzelf dat de toekomstige zones aangewezen zijn om de hulpverlening aan de bevolking aanzienlijk te verbeteren.

Hiertoe zal er bij de bepaling van de toekomstige grenzen van de hulpverleningszones en de relatieve omtrek ervan, niet alleen rekening gehouden moeten worden met de ervaring en de vaststellingen uit het verleden, maar ook met de resultaten van de in het kader van de hervormingswerkzaamheden gevraagde risicoanalyse.

Elke provincie van het Koninkrijk zal zo het voorwerp uitmaken van een opdeling in hulpverleningszones, waarbij geen enkele zone de provinciegrenzen zou kunnen overschrijden. Elke gemeente zal behoren tot één enkele hulpverleningszone.

Het grondgebied van de hulpverleningszone zal meerdere gemeenten dekken.

Het territoriale ambtsgebied van de zone wordt gedefinieerd door de Koning op voorstel van het Nationaal Raadgevend Comité van de zones.

Dit Nationaal Raadgevend Comité van de zones baseert voorstel op het advies van de Provinciaal Raadgevend Comité van de zones.

Die laatste comités raadplegen de overheden van de gemeenten van hun Provincie.

De Raadgevende Comités zien erop toe dat de derde krachtlijn van de Commissie Paulus, namelijk de schaalvergroting, wordt geïmplementeerd.

Het is essentieel eraan te herinneren dat de grenzen van de toekomstige hulpverleningszones enkel strikt organisatorische grenzen zullen zijn.

Die zullen geenszins afbreuk doen aan het principe volgens welk de brandweer- en reddingspost die het snelst en het meest adequaat kan interveniëren, moet

doit pouvoir intervenir en ce compris sur le territoire d'une autre zone de secours que celle à laquelle il appartient.

La question d'une coïncidence éventuelle des zones de secours avec les zones de police a été soulevée. Toutefois, celle-ci est actuellement prématurée. Compte tenu de leur mission spécifique, les zones de secours auront une ampleur très différente de celle des actuelles zones de police. Il sera tenu compte, dans la mesure du possible, des limites des zones de police lors de la délimitation des zones de secours.

Les compétences générales du bourgmestre en matière de sécurité demeurent inchangées.

Le bourgmestre reste le premier responsable en matière de sécurité, de salubrité et tranquillité publique sur le territoire de sa commune. La zone de secours constituera entre ses mains un outil lui permettant de remplir ses attributions et missions en la matière.

Dans le même ordre d'idées, le bourgmestre fera, lorsque les circonstances le nécessitent, appel à la Protection civile.

Ceci est applicable mutatis mutandis pour le gouverneur de Province dont le rôle de commissaire du gouvernement fédéral en matière de sécurité civile se trouve réaffirmé par la présente loi.

La Commission d'accompagnement pour la réforme de la Sécurité civile concluait sur le plan des structures à mettre en place: *«Il est proposé que la zone de secours soit gérée par un organe politique composé de mandataires de l'ensemble des communes faisant partie de la zone. La gestion journalière est confiée à un organe exécutif élu par le conseil en son sein. L'assistance technique sera assurée par une commission technique, composée du chef de zone et des responsables des postes de secours.»*

Les communes considèrent comme primordial de maintenir une forte implication locale, ce qui a été garanti par la participation des mandataires communaux au conseil, par l'engagement que le plan de sécurité de la zone -qui sera obligatoire- contiendra un volet spécifique pour chaque commune et que ce plan ainsi que le rapport annuel indiquant si les objectifs ont été atteints seront examinés par chaque conseil communal.»

Les structures organisationnelles de la zone de secours ont, pour rencontrer ces aspirations et assurer

kunnen interveniëren, ook op het grondgebied van een andere hulpverleningszone dan die waartoe de brandweerdienst behoort.

De kwestie van het eventuele samenvallen van de hulpverleningszones met de politiezones werd besproken. Deze piste is momenteel voorbarig. Rekening houdend met hun specifieke opdracht, zullen de hulpverleningszones qua omvang sterk verschillen van de huidige politiezones. Er zal, in de mate van het mogelijke, rekening gehouden worden met de grenzen van de politiezones bij de afbakening van de hulpverleningszones.

De algemene bevoegdheden van de burgemeester inzake veiligheid blijven onveranderd.

De burgemeester blijft de eerste verantwoordelijke voor veiligheid, gezondheid en openbare orde op het grondgebied van zijn gemeente. De hulpverleningszone zal voor hem een instrument zijn om zijn desbetreffende bevoegdheden en opdrachten te vervullen. In hetzelfde opzicht zal de burgemeester, wanneer de omstandigheden het vereisen, een beroep doen op de Civiele Bescherming.

Dat is mutatis mutandis van toepassing voor de provinciegouverneur, van wie de rol van commissaris van de federale regering inzake civiele veiligheid door deze wet herbevestigd wordt.

Wat de in te stellen structuren betreft, concludeerde de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid het volgende: *«Voorgesteld wordt de hulpverleningszone te laten beheren door een beleidsorgaan, samengesteld uit mandatarissen van alle gemeenten die van de zone deel uitmaken. De dagelijkse leiding wordt toevertrouwd aan een uitvoerend orgaan, verkozen door en in de schoot van het beleidsorgaan. Voor de technische bijstand zorgt een technische commissie, bestaande uit de zonechef en de verantwoordelijken van de hulpposten.»*

De gemeenten vinden het van primordiaal belang dat er een sterke lokale betrokkenheid zou blijven bestaan. Die werd gewaarborgd via het lidmaatschap van de gemeentelijke mandatarissen in de raad en de toezegging dat het veiligheidsplan dat de zone verplicht dient op te stellen, een specifiek luik zal bevatten voor elke gemeente afzonderlijk en dat dit plan, evenals het jaarverslag waarin wordt aangegeven of de doelstellingen al dan niet werden gehaald, in de individuele gemeenteraden zal worden besproken.»

Om aan die verwachtingen te voldoen en zoveel mogelijk transparantie te verzekeren, werden de

la plus grande transparence possible, été calquées sur les structures communales et les structures des zones de police à la différence notable de la composition des organes.

Chaque zone dispose ainsi d'un conseil de zone et d'un collège de zone.

L'option retenue par les auteurs du texte a été de limiter la taille de ces organes afin de garantir l'efficacité des travaux de ceux-ci.

Chaque commune dispose par conséquent d'un seul représentant au sein du conseil de la zone en la personne du bourgmestre, soit, s'il le souhaite, son représentant.

Conformément aux conclusions de la Commission d'accompagnement, l'exécutif de la zone est, quant à lui, constitué d'un organe composé d'un nombre restreint de membres élus par le conseil de la zone en son sein. Le candidat ayant remporté le plus de suffrages lors du vote assure la présidence des conseil et collège.

Chaque zone de secours est dirigée par un commandant de zone, responsable de la direction, de l'organisation, de la gestion ainsi que de la répartition des tâches au sein de la zone.

Ce dernier exerce ses attributions sous l'autorité du collège.

Compte tenu de l'importance relative de la future zone de secours en termes de moyens humains, matériels et financiers à gérer, le commandant de zone devra bénéficier d'une solide expertise de gestionnaire mais également d'une expérience de terrain.

Le profil de fonction du commandant sera établi par le Roi. La procédure de sélection menée au sein de la zone aboutira à la désignation par le conseil du meilleur candidat pour un mandat de 6 ans renouvelable et soumis à évaluation bisannuelle.

Enfin, une commission technique est mise en place au sein de chaque zone. Cet organe consultatif est composé du commandant et de membres du personnel opérationnel de la zone. Il a pour tâche d'assister le commandant de zone dans ses missions et de fournir des avis, sur demande, sur toute question de nature opérationnelle.

organisatorische structuren van de hulpverleningszone overgenomen van de gemeentelijke structuren en de structuren van de politiezones, met een opmerkelijk verschil inzake de samenstelling van de organen.

Elke zone beschikt zo over een zoneraad en een zonecollege.

De door de auteurs van de tekst gekozen optie bestond eruit de omvang van die organen te beperken teneinde de efficiëntie van de werkzaamheden ervan te garanderen.

Elke gemeente beschikt derhalve over één vertegenwoordiger binnen de zoneraad, namelijk de burgemeester of, als hij dat wenst, zijn vertegenwoordiger.

Overeenkomstig de conclusies van de Begeleidingscommissie wordt het uitvoerende niveau van de zone gevormd door een orgaan bestaande uit een beperkt aantal door en binnen de zoneraad verkozen leden. De kandidaat die tijdens de stemming de meeste stemmen behaalt, verzekert het voorzitterschap van de raad en het college.

Elke hulpverleningszone wordt geleid door een zonecommandant, die verantwoordelijk is voor de leiding, de organisatie, het beheer, alsook de taakverdeling binnen de zone.

Hij oefent zijn bevoegdheden uit onder het gezag van het college.

Rekening houdend met het relatieve belang van de toekomstige hulpverleningszone wat de te beheren middelen inzake personeel en materieel en de financiële middelen betreft, zal de zonecommandant moeten beschikken over een stevige expertise als beheerder, maar ook over terreinervaring.

Het functieprofiel van de commandant zal door de Koning opgesteld worden. De binnen de zone gevoerde selectieprocedure zal leiden tot de aanwijzing door de raad van de beste kandidaat voor een hernieuwbaar mandaat van 6 jaar; de zonecommandant zal om de twee jaar geëvalueerd worden.

Ten slotte wordt binnen elke zone een technische commissie opgericht. Dat adviesorgaan bestaat uit de commandant en leden van het operationele personeel van de zone. Het moet de zonecommandant bijstaan in zijn opdrachten en, op verzoek, adviezen uitbrengen over kwesties van operationele aard.

Chaque zone établit un programme pluriannuel de politique générale basé notamment sur une analyse des risques. Ce programme est établi pour la durée de la législature et susceptible d'adaptations.

Le programme de politique générale comprend un volet communal et un volet zonal . des des objectifs en matière de sécurité civile ainsi que des moyens matériels et financiers à mettre en œuvre pour les atteindre.

Le programme pluriannuel de politique générale est mis en œuvre par des plans d'action annuels.

Les volets communaux du programme pluriannuel de politique générale sont soumis à l'approbation des conseils communaux de la zone.

Le rapport de la Commission d'accompagnement pour la réforme de la Sécurité civile énonce: *«les unions des villes et communes ont confirmé que les pouvoirs locaux restent disposés à payer les frais afférents aux missions de base des services d'incendie. En même temps, il a clairement été précisé que le coût macroéconomique actuel ne peut en aucun cas augmenter pour les communes.»*

Afin de pouvoir augmenter la qualité, un effort important de l'autorité fédérale sera dès lors nécessaire. Les coûts supplémentaires, c'est-à-dire les coûts qui ne sont pas supportés actuellement par la totalité des communes, devront être pris en charge par un financement fédéral.

Les communes supportent actuellement environ 90% du coût des services d'incendie et souhaitent à terme parvenir à un rééquilibrage de 50/50 entre l'autorité fédérale et les pouvoirs locaux. Selon certains membres de la commission, les nouveaux moyens nécessaires à cette fin pourraient être trouvés via des primes d'assurance, dont il est d'ailleurs question dans l'accord gouvernemental.»

Le financement de la zone de secours est assuré par quatre sources principales: les dotations des communes de la zone, les dotations fédérales, les rétributions des missions dont le Roi autorise la récupération et des sources diverses.

La dotation de chaque commune sera déterminée sur la base de l'accord intervenu entre les différents conseils communaux concernés.

A défaut d'un tel accord, la dotation sera fixée par le conseil conformément aux modalités de calcul et de

Elke zone stelt een meerjarenbeleidsplan op dat gebaseerd is op, onder andere, een risicoanalyse. Dat plan wordt opgemaakt voor de duur van de legislatuur en kan aangepast worden.

Het beleidsplan omvat een gemeentelijk en een zonal deel en vermeldt de doelstellingen inzake civiele veiligheid, alsook de middelen inzake materieel en de financiële middelen die aangewend moeten worden om die doelstellingen te verwezenlijken.

Het meerjarenbeleidsplan wordt toegepast door jaarlijkse actieplannen.

De gemeentelijke delen van het meerjarenbeleidsplan worden ter goedkeuring voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Het verslag van de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de Civiele Veiligheid vermeldt het volgende: *«De verenigingen van steden en gemeenten hebben bevestigd dat de lokale besturen bereid blijven de kosten van de basisbrandweezorg te betalen. Tegelijk werd echter duidelijk geponoerd dat de huidige macrokost voor de gemeenten in geen geval mag stijgen.»*

Om een kwaliteitsverhoging te kunnen realiseren, zal dan ook een ernstige inspanning van de federale overheid noodzakelijk zijn. De gemeenten vragen dat de federale overheid de kosten van de risico's die de basiszorg overschrijden, voor haar rekening neemt.

De gemeenten dragen vandaag ongeveer 90% van de brandweerkost en wensen op termijn een verhouding 50/50 tussen federale overheid en lokale besturen. De daartoe vereiste middelen kunnen, volgens sommige leden van de commissie, worden gevonden via de verzekeringspremies, waarvan trouwens sprake in het regeerakkoord.»

De financiering van de hulpverleningszone wordt verzekerd door vier hoofdbronnen: de dotaties van de gemeenten van de zone, de federale toelagen, de vergoedingen van de opdrachten waarvan de Koning de terugvordering machtigt en diverse bronnen.

De dotatie van elke gemeente zal bepaald worden in onderling overleg tussen de gemeenteraden van de zone.

Bij gebrek aan dergelijk akkoord zal de dotatie vastgelegd worden door de raad overeenkomstig de

paiement des dotations communales déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Les modalités de calcul des dotations sont fixées en tenant compte des critères suivants pour chaque commune: la population, la superficie, le revenu cadastral, le revenu imposable et les risques présents sur le territoire de la commune.

Le Roi fixera en outre, sur la base de critères similaires, les modalités pour la fixation et le versement de la dotation fédérale.

Au surplus, la gestion budgétaire, financière et comptable sera assurée par un comptable spécial désigné par le collègue.

La zone de secours, en tant que personne juridique autonome, gèrera le recrutement, la nomination ainsi que la carrière de son personnel administratif et opérationnel.

S'il appartiendra au Roi de déterminer le cadre général minimal de chaque zone de secours, la zone demeurera libre d'adapter, dans les limites fixées, le cadre du personnel en fonction notamment de son programme de politique générale et de l'analyse des risques.

La loi consacre également la coexistence de membres volontaires et professionnels au sein du cadre opérationnel.

Au surplus, la loi confie au Roi le soin d'arrêter le statut administratif et pécuniaire du personnel administratif et opérationnel des zones.

L'organisation en zone permettra une optimisation des moyens disponibles; en effet, l'autonomie actuelle des différents services engendre une multiplication inutile de certains types de matériels et empêche une gestion et une mobilité de ceux-ci entre les différents postes de secours.

La zone acquerra le matériel et l'équipement nécessaire à l'exercice de ses missions et en assurera la gestion et l'entretien. Toutefois, le Roi arrêtera les normes minimales d'équipement et de matériel par type d'intervention.

La zone applique ces normes en fonction de l'analyse de risques.

modaliteiten inzake berekening en betaling van de gemeentelijke dotaties, die door de Koning bepaald worden bij een in Ministerraad overlegd besluit.

De berekeningsmodaliteiten van de dotaties worden vastgelegd rekening houdend met de volgende criteria voor elke gemeente: de bevolking, de oppervlakte, het kadastraal inkomen, het belastbaar inkomen en de risico's aanwezig op het grondgebied van de gemeente.

Bovendien zal de Koning, op basis van gelijkaardige criteria, de modaliteiten bepalen voor de vaststelling en de storting van de federale toelage.

Daarnaast zal het budgettaire, financiële en boekhoudkundige beheer verzekerd worden door een bijzondere rekenplichtige aangewezen door het college.

De hulpverleningszone zal, als autonoom rechtspersoon, de aanwerving, de benoeming, evenals de loopbaan van haar administratief en operationeel personeel beheren.

Hoewel de Koning het algemene minimumkader van elke hulpverleningszone zal vastleggen, zal de zone de vrijheid blijven behouden om het personeelskader, binnen de vastgestelde grenzen, aan te passen naar gelang van, onder meer, haar meerjarenbeleidsplan en de risicoanalyse.

De wet vermeldt eveneens het gelijktijdige bestaan van vrijwillige leden en beroepsleden binnen het operationele kader.

Bovendien vertrouwt de wet aan de Koning de taak toe om het administratief en geldelijk statuut van het administratief en operationeel personeel van de zones vast te leggen.

De organisatie in zones zal een optimalisering van de beschikbare middelen mogelijk maken; de actuele autonomie van de verschillende diensten veroorzaakt immers een nutteloze vermeerdering van sommige soorten materieel en verhindert het beheer en de mobiliteit van materieel tussen de verschillende hulpverleningsposten.

De zone zal het materieel en de uitrusting verwerven die nodig zijn voor de uitvoering van haar opdrachten en zal het beheer en het onderhoud ervan verzekeren. De Koning zal evenwel de minimale normen inzake uitrusting en materieel per type interventie bepalen.

De zone past deze normen toe in functie van de risicoanalyse.

Des mécanismes de tutelles spécifiques sont mis en place afin de circonscrire la large autonomie dont dispose la zone de secours.

De nombreuses similitudes peuvent être observées entre les mécanismes de tutelle instaurés par le présent projet et les formes de tutelles spécifiques exercées sur les zones de police.

Cette option s'explique par la volonté des auteurs du texte de permettre une intégration rapide des mesures de tutelle envisagées par les différentes autorités impliquées. Toutefois, les délais et formes ont été adaptés afin de permettre une meilleure prise en compte des spécificités des futures zones de secours.

Le titre IV concerne plus spécifiquement la Protection civile et réaffirme le principe de l'ancrage fédéral des unités opérationnelles de la Protection civile. La coexistence des membres professionnels et volontaires est consacrée par la loi.

Le statut des membres volontaires de la Protection civile est déterminé par arrêté royal.

En ce qui concerne les membres professionnels, c'est le statut des agents de l'État qui leur est applicable, sauf pour les exceptions déterminées par le Roi.

Le titre V reprend le régime spécial de responsabilité du personnel de la sécurité civile.

Les volontaires et les membres professionnels de la zone et de la Protection Civile ne sont responsables personnellement du dommage qu'ils provoquent dans l'exercice de leurs fonctions qu'en cas de dol, de faute grave ou de faute légère qui présente en leur chef un caractère habituel.

L'employeur de ces membres du personnel est responsable du dommage causé à des tiers par ses membres du personnel, sur la base de l'article 1384 du Code civil.

Le titre VI met en place au sein de chaque province un bureau de coordination permettant une concertation entre les bourgmestres, le gouverneur, les commandants des zones de secours et les fonctionnaires dirigeants des unités opérationnelles de la Protection civile.

Ce bureau de coordination reprendra notamment les missions du comité provincial de coordination instauré

Er worden mechanismen inzake specifiek toezicht ingesteld teneinde de brede autonomie van de hulpverleningszone te beperken.

Er kunnen talrijke gelijkenissen waargenomen worden tussen de door dit ontwerp opgerichte mechanismen inzake toezicht en de vormen van specifiek toezicht uitgeoefend op de politiezones.

Die optie wordt verklaard door het feit dat de auteurs van de tekst een snelle integratie wensten van de door de verschillende betrokken overheden overwogen maatregelen inzake toezicht. De termijnen en vormen werden echter aangepast, zodat er beter rekening gehouden kon worden met de bijzonderheden van de toekomstige hulpverleningszones.

Titel IV betreft meer in het bijzonder de Civiele Bescherming en herbevestigt het principe van de federale verankering van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming. De wet legt het gelijktijdige bestaan van beroepsleden en vrijwillige leden vast.

Het statuut van de vrijwillige leden van de Civiele Bescherming zal bij koninklijk besluit vastgelegd worden.

Wat de beroepsleden betreft, is het statuut van het Rijkspersoneel van toepassing, behalve voor de door de Koning vastgelegde uitzonderingen.

Titel V herneemt het bijzondere aansprakelijkheidsstelsel van het personeel van de civiele veiligheid.

De vrijwilligers en de beroepsleden van de zone en van de Civiele Bescherming zijn enkel persoonlijk aansprakelijk voor de schade door hen veroorzaakt tijdens de uitoefening van hun functies ingeval van bedrog, zware schuld en lichte schuld die bij hem eerder gewoonlijk voorkomt.

De werkgever van deze personeelsleden is aansprakelijk voor de schade die zijn personeelsleden aan derden veroorzaken op grond van artikel 1384 van het Burgerlijk wetboek.

Titel VI richt binnen elke provincie een coördinatiebureau op dat een overleg tussen de burgemeesters, de gouverneur, de commandanten van de hulpverleningszones en de leidende ambtenaren van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming mogelijk maakt.

Dat coördinatiebureau zal met name de opdrachten van het provinciale coördinatiecomité opgericht door

par l'article 18 de l'arrêté royal du 11 avril 1999 fixant les modalités de création et de fonctionnement des zones de secours (M.B. 20/04/1999).

Les services opérationnels de la sécurité civile seront soumis à une inspection des services visée par le Titre VII du projet de loi. Celle-ci disposera non seulement d'une compétence d'avis (visant par exemple l'amélioration de l'organisation ou du fonctionnement d'un service) mais également d'un pouvoir de contrôle.

Le titre VIII du projet reprend in extenso le texte de l'article 21 de la loi du 31 décembre 1963, telle que modifiée par la loi-programme du 22 janvier 2007, relatif au centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile, service à gestion séparée de l'État instauré au sein du SPF Intérieur.

Le centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile remplira diverses missions tenant pour l'essentiel à mener des études (par exemple, une évaluation d'incident/catastrophe), de donner des avis sur des questions opérationnelles, de développer un centre de documentation en matière de sécurité civile, de constituer un réseau d'experts, de formuler des propositions en matière de sécurité civile, etc.

Le titre IX expose les mesures spécifiques relatives à la prévention contre l'incendie et l'explosion.

Les responsabilités attribuées au bourgmestre en matière de prévention contre l'incendie demeurent inchangées.

Le bourgmestre fera, comme par le passé, appel au «service d'incendie» mais par le biais de la zone de secours.

La prévention des incendies évolue. Les techniciens en prévention sont confrontés à une multiplication et une complexité croissante des dossiers impliquant recherches, études, analyses des risques, confrontations d'avis voire analyses juridiques. Force est de constater que l'organisation actuelle des services d'incendie ne permet que difficilement de faire face à cette évolution. Le texte tend par conséquent vers une augmentation d'échelle mais également vers une différenciation des tâches en matière de prévention.

Les modalités touchant à la récupération des frais afférents aux missions accomplies tant par la

artikel 18 van het Koninklijk besluit van 11 april 1999 tot bepaling van de modaliteiten inzake het creëren en de werking van de hulpverleningszones (B.S. 20/04/1999) overnemen.

De operationele diensten van de civiele veiligheid zullen onderworpen worden aan een inspectie van de diensten bedoeld in Titel VII van het ontwerp van wet. Deze zal niet alleen beschikken over een adviesbevoegdheid (bijvoorbeeld met het oog op de verbetering van de organisatie of de werking van een dienst), maar ook over een controlebevoegdheid.

Titel VIII van het ontwerp bevat in extenso de tekst van artikel 21 van de wet van 31 december 1963, zoals gewijzigd door de wet van 22 januari 2007, betreffende het federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid, staatsdienst met afzonderlijk beheer opgericht binnen de FOD Binnenlandse Zaken.

Het federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid zal diverse opdrachten vervullen, die voornamelijk bestaan uit het voeren van studies (bijvoorbeeld een evaluatie van een incident/catastrophe), het uitbrengen van adviezen over operationele kwesties, het ontwikkelen van een documentatiecentrum inzake civiele veiligheid, het oprichten van een netwerk van deskundigen, het formuleren van voorstellen inzake civiele veiligheid, enz.

Titel IX vermeldt de specifieke maatregelen betreffende de opdracht van de posten inzake de preventie van brand en ontploffing.

De aan de burgemeester toegewezen verantwoordelijkheden inzake brandpreventie blijven onveranderd.

De burgemeester zal, zoals in het verleden, een beroep doen op de «brandweerdienst», maar via de hulpverleningszone.

De brandpreventie evolueert. De preventietechnici krijgen te maken met een toename en een grotere complexiteit van de dossiers met betrekking tot onderzoeken, studies, risicoanalyses, vergelijkingen van adviezen, zelfs juridische analyses. Er moet evenwel vastgesteld worden dat men met de huidige organisatie van de brandweerdiensten maar moeilijk het hoofd kan bieden aan die evolutie. De tekst neigt derhalve naar een schaalvergroting, maar eveneens naar een differentiëring van de taken inzake preventie.

De modaliteiten betreffende het verhaal van de kosten eigen aan de opdrachten uitgevoerd door zowel de

Protection civile que par les postes zonaux d'incendie et de secours font l'objet du titre X du présent projet.

Le titre XI reprend quant à lui les dispositions de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile relatives à la réquisition des personnes et des biens, aux mesures d'évacuation de certains lieux ou de confinement.

Les mesures particulières applicables en temps de guerre ont été reprises en titre XII.

Les dispositions pénales sanctionnant les refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application des titres XI et XII apparaissent sous le titre XIII.

Les titres XIV et suivants portent dispositions transitoires, modificatives, abrogatoires et finales.

I. — DÉVELOPPEMENT PAR ARTICLES

TITRE PREMIER

Article 1^{er}

Cet article ne requiert aucun commentaire.

TITRE II

Art. 2

Certaines notions importantes sont expliquées dans cet article.

Les services opérationnels de la sécurité civile se composent des postes d'incendie et de secours au sein des zones de secours et des unités opérationnelles de la Protection civile lequel constitue un service fédéral de secours.

L'aide adéquate la plus rapide est un principe sur lequel se fonde l'organisation opérationnelle des secours. L'intervenant est le poste qui peut amener les moyens adéquats le plus rapidement possible sur les lieux de l'intervention. En effet, le travail n'est plus organisé en fonction d'une délimitation territoriale.

Les moyens adéquats sont les moyens en personnel et en matériel nécessaires pour assurer une bonne exécution des missions vis-à-vis du citoyen, tout en

Civiele Bescherming als door de brandweer- en reddingsposten, maken het voorwerp uit van titel X van dit ontwerp.

Titel XI bevat de bepalingen van de wet van 31 december 1963 betreffende de opvordering van personen en goederen, de maatregelen ter evacuatie van bepaalde plaatsen of de isolatiemaatregelen.

De bijzondere maatregelen die van toepassing zijn in oorlogstijd werden opgenomen in titel XII.

De strafbepalingen waarbij de weigering of het verzuim om zich te gedragen naar de maatregelen die met toepassing van de titels XI en XII zijn bevolen, bevinden zich onder titel XIII.

De titels XIV en volgende hebben betrekking op overgangs-, wijzigings-, opheffings- en slotbepalingen.

I. — ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

TITEL I

Artikel 1

Dit artikel vereist geen commentaar.

TITEL II

Art. 2

In dit artikel worden een aantal belangrijke begrippen uitgelegd.

De operationele diensten van de civiele veiligheid bestaan uit de brandweer- en reddingsposten binnen de hulpverleningszones en de operationele eenheden van de Civiele Bescherming, die een federale hulpdienst is.

De snelste adequate hulp is een principe waarop de operationele organisatie van de hulpverlening gebaseerd is. Het is de post die het snelst de geschikte middelen ter plaatse kan brengen en inzetten, die zal tussenkomen. Er wordt immers niet meer gewerkt in functie van een territoriale afbakening.

De adequate middelen zijn de middelen in personeel en materieel die vereist zijn voor een goede uitvoering van de opdrachten ten aanzien van de burger, waarbij

garantissant une sécurité suffisante du personnel d'intervention.

L'exécution d'une analyse de risque représente une tâche importante pour la zone. L'inventaire et l'évaluation des risques présents sur son territoire permettront de déterminer les besoins en matériel et en personnel en vue de faire face à ces risques et constituent une aide lors de la localisation et de l'organisation des postes de secours.

Le Roi déterminera le contenu et les conditions de l'analyse de risque afin d'assurer une certaine uniformité méthodologique.

Au surplus, l'article 2 établit la compétence générale du ministre de l'Intérieur en matière de sécurité civile à l'instar de ce que la loi du 31 décembre 1963 prévoyait déjà. Le § 2 du même article énonce, quant à lui, les compétences spécifiques du ministre de la Santé publique en ce qui concerne certains aspects de la sécurité civile tenant aux missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux. Cette compétence est toutefois circonscrite à l'exécution de certains articles limitativement énumérés de la loi.

Art. 3

La sécurité civile comprend l'ensemble des mesures civiles nécessaires aux services de la sécurité civile pour accomplir les missions.

L'objectif global de la sécurité civile est de porter secours et de protéger les personnes, leurs biens en ce compris leurs animaux et leur espace de vie, et ce afin de limiter les dommages.

On entend par mesures civiles, les mesures qui ne sont de nature ni policière ni militaire.

Art. 4, 5 et 6

L'organisation et la structure des services de la sécurité civile sont basées sur deux niveaux administratifs et trois niveaux opérationnels tels que décrits dans l'exposé général.

Art. 7

Les postes constituent un réseau de secours au sein duquel interviennent le poste ou les postes susceptibles d'apporter l'aide adéquate la plus rapide.

ook voldoende arbeidsveiligheid voor het interventiepersoneel gegarandeerd wordt.

Het uitvoeren van een risicoanalyse is een belangrijke taak voor de zone. Deze inventarisatie en evaluatie van de risico's op haar grondgebied zal helpen bij het bepalen van de behoeften in materieel en personeel om deze risico's te dekken en bij de locatie en organisatie van de hulpverleningsposten.

De Koning zal de inhoud en de voorwaarden van deze risicoanalyse nader bepalen, om een zekere uniformiteit in de methodologie te bekomen.

Bovendien bepaalt artikel 2 de algemene bevoegdheid van de minister van Binnenlandse Zaken inzake civiele veiligheid, in navolging van de wet van 31 december 1963. Paragraaf 2 van hetzelfde artikel vermeldt daarentegen de specifieke bevoegdheden van de minister van Volksgezondheid inzake bepaalde aspecten van de civiele veiligheid die betrekking hebben op de opdrachten inzake medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening. Deze bevoegdheid is evenwel beperkt tot de uitvoering van bepaalde artikelen van de wet die beperkend opgesomd worden.

Art. 3

De civiele veiligheid wordt omschreven als alle civiele maatregelen vereist voor de uitvoering van de opdrachten van de diensten van de civiele veiligheid.

Het algemene doel van de civiele veiligheid is het te hulp komen en beschermen van mensen, hun goederen daarin inbegrepen hun dieren en hun leefomgeving; dit om schade te beperken.

Onder civiele maatregelen worden de maatregelen verstaan die noch van politionele, noch van militaire aard zijn.

Art. 4, 5 en 6

De organisatie en structuur van de diensten van de civiele veiligheid zijn gebaseerd op twee administratieve niveaus en drie operationele niveaus zoals uitgelegd in de algemene toelichtingen.

Art. 7

De posten vormen onderling een netwerk waarbij de post of posten die het snelst de adequate hulp kunnen bieden, tussenkomen.

Toutes les limites ont été abolies au niveau opérationnel et les répartitions administratives en provinces, zones ou communes ne portent pas atteinte à l'intervention du poste susceptible d'apporter l'aide adéquate la plus rapide.

Bien évidemment, il faut tenir compte des lois en matière d'application des langues.

Cette manière de procéder représente une des nouveautés les plus importantes sur le terrain. On abandonne donc clairement la répartition du territoire en zones d'intervention qui limitaient le rayon d'action et la compétence du service d'incendie à ce territoire.

Art. 8

Cet article énonce notamment les dispositions pour lesquelles le Roi dispose d'une compétence d'exécution générale et a vocation à servir de base légale à un certain nombre d'arrêtés existants.

Art. 9

Cet article contient des dispositions concernant l'établissement des plans d'urgence et d'intervention.

Les plans d'urgence et d'intervention sont structurés à trois niveaux: le niveau fédéral, le niveau provincial et le niveau communal.

Art. 10

Cet article décrit les missions dévolues aux services opérationnels de la sécurité civile.

Il s'agit du sauvetage et de l'assistance de personnes dans des circonstances dangereuses et la protection de leurs biens. Cette mission est interprétée au sens large et comprend aussi bien la destruction de nids de guêpes, la désincarcération de personnes lors d'accidents de la circulation ou de personnes qui sont coincées dans un ascenseur, le sauvetage de personnes tombées à l'eau que la circonscription de dégâts causés par une tempête ou une inondation, ...

Les services de la sécurité civile peuvent assurer des missions d'aide médicale urgente dans le cadre prévu par la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente reste de pleine application.

La lutte et la prévention contre les incendies, les explosions et leurs conséquences sont des missions classiques des services opérationnels de la sécurité civile.

Operationeel zijn alle grenzen weggevallen. De administratieve indelingen in gemeenten, zones en provincies vormen geen belemmering voor de tussenkomst van de post die de snelste adequate hulp kan bieden.

Uiteraard moet wel rekening gehouden worden met de taalwetgeving.

Deze werkwijze is één van de belangrijkste vernieuwingen op het terrein. Men stapt hiermee duidelijk af van een indeling van het grondgebied in interventiegebieden die de actieradius en de bevoegdheid van de brandweer beperkte tot dat gebied.

Art. 8

Dit artikel somt de bepalingen op waarvoor de Koning onder meer over een uitvoeringsbevoegdheid beschikt, met als doel een wettelijke basis te voorzien voor een aantal bestaande reglementeringen.

Art. 9

Dit artikel bevat bepalingen inzake het opstellen van de nood- en interventieplannen.

De nood- en interventieplannen worden op 3 niveaus opgesteld: het federale, het provinciale en het gemeentelijke.

Art. 10

Dit artikel omschrijft de opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid.

Het gaat om de redding en bijstand van personen in bedreigende omstandigheden en bescherming van hun goederen. Deze opdracht is ruim opgevat en omvat zowel verdelging van wespennesten als bevrijden van geknelde personen uit verkeersongevallen of uit liften, als het redden van mensen uit het water, als het beperken van de schade tijdens storm of overstroming, ...

De diensten van de civiele veiligheid kunnen opdrachten inzake dringende medische hulpverlening verzekeren in het kader van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende medische hulpverlening van toepassing blijft.

Bestrijding en preventie van brand en ontploffing en hun gevolgen zijn klassieke opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid.

Sans porter atteinte aux compétences des régions en matière d'environnement, visée à l'article 6, § 1^{er}, II, de la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles, la lutte contre la pollution et contre la libération de substances dangereuses fait également partie des missions des services opérationnels de la sécurité civile.

L'appui logistique consiste en la fourniture d'une aide logistique, telle que les télécommunications et la coordination, principalement lors de situations d'urgence.

Dans le cadre de ces missions (à l'exception de l'aide médical urgent et la lutte contre la pollution et contre la libération des substances dangereuses), les aspects afférents à la prévision, la prévention, la préparation, l'exécution et l'évaluation font également partie des tâches des services opérationnels de la sécurité civile.

La prévision englobe toutes les mesures pour inventorier et analyser les risques.

La prévention concerne toutes les mesures visant à limiter l'apparition d'un risque ou à minimiser les conséquences de la concrétisation de celui-ci.

La préparation concerne toutes les mesures pour assurer que le service est prêt à faire face à un incident réel.

L'exécution vise toutes les mesures qui sont prises quand l'incident se produit réellement.

L'évaluation concerne toutes les mesures pour améliorer les quatre étapes précédentes en tirant des conclusions de l'incident.

Sans préjudice des compétences attribuées en matière de prévention des incendies à d'autres services publics, notamment l'inspection technique du travail en ce qui concerne le règlement pour la protection du travail, les zones ont pour mission de veiller à l'application des mesures de prévention des incendies imposées dans les réglementations.

Art. 11

Le Roi déterminera, après avis des gouverneurs, la répartition des tâches dans le cadre des missions visées à l'article 10, entre la Protection civile et les postes zonaux d'incendie et de secours. Il peut également déterminer, après avis des gouverneurs, les missions pour lesquelles la Protection civile doit être appelée ou intervenir d'office.

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de gewesten inzake leefmilieu, zoals bedoeld in artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, behoort de bestrijding van vervuiling en van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen tot de opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid.

De logistieke ondersteuning betreft het bieden van logistieke hulp, zoals telecommunicatie en coördinatie, voornamelijk bij noodsituaties.

Binnen het kader van deze opdrachten (uitgezonderd de dringende medische hulpverlening en de strijd tegen de vervuiling en het vrijkomen van gevaarlijke stoffen) maken ook de aspecten inzake pro-actie, preventie, preparatie, uitvoering en evaluatie deel uit van het takenpakket van de operationele diensten van de civiele veiligheid.

De pro-actie strekt zich uit tot het inventariseren en analyseren van risico's.

Preventie bevat alle maatregelen om het zich voordoen van de risico's te beperken of de gevolgen van het zich voordoen te minimaliseren.

Preparatie omvat alle maatregelen om te garanderen dat de dienst klaar is om het hoofd te bieden aan een reëel incident.

De uitvoering betreft alle maatregelen genomen wanneer zich daadwerkelijk een incident voordoet.

De evaluatie omvat alle maatregelen om de vorige vier stappen te verbeteren via lessen getrokken uit het incident.

Onverminderd de bevoegdheden inzake brandvoorkoming die toegekend worden aan andere overheidsdiensten, zoals de technische arbeidsinspectie wat het reglement voor de arbeidsbescherming betreft, hebben de zones als opdracht toe te zien op de toepassing van de in de reglementeringen opgelegde maatregelen inzake brandvoorkoming.

Art. 11

De Koning zal, binnen de opdrachten in artikel 10, de taakverdeling tussen de Civiele Bescherming en de brandweer- en reddingsposten bepalen, na advies van de gouverneurs. Hij kan, eveneens na advies, bepalen voor welke opdrachten de Civiele Bescherming opgeroepen moet worden of ambtshalve zal optreden.

Art. 12

Le Roi déterminera, après avis des gouverneurs, les modalités de coordination des opérations qui concernent les deux services opérationnels.

TITRE III

Art. 13 et 14

Cet article pose le principe de la division du territoire national en zones de secours.

Cet article pose également le principe selon lequel toute province comprend au moins une zone et toute commune appartient à une et une seule zone.

Sont créés un comité consultatif national des zones et des comités consultatifs provinciaux des zones.

Chaque comité consultatif provincial des zones est présidé par le gouverneur de la province et composé au surplus par les bourgmestres des communes de celle-ci.

Il recueille l'avis des autorités des différentes autorités communales de sa province et formule, sur cette base, un avis uniforme au comité consultatif national des zones.

Le comité consultatif national est présidé par le gouverneur bénéficiant de l'ancienneté la plus importante autant que gouverneur et composé des différents gouverneurs.

Le Roi dispose de la possibilité de compléter la composition des comités consultatifs pour prévoir, par exemple, la participation des fédérations de pompiers ou encore des unions des villes et communes aux travaux de ceux-ci.

Il recueille les avis des différents comités provinciaux et formule une proposition au Roi.

Le Roi détermine, sur proposition du comité consultatif national des zones, par arrêté délibéré en conseil des ministres, la délimitation territoriale des zones.

Art. 12

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneurs, nadere regels inzake coördinatie van operaties waarbij beide operationele diensten betrokken zijn.

TITEL III

Art. 13 en 14

Dit artikel bevat het principe van de verdeling van het nationale grondgebied in hulpverleningszones.

Dit artikel beoogt eveneens het principe volgens welk elke provincie minstens één zone bevat en elke gemeente tot één enkele zone behoort.

Er worden een nationaal raadgevend comité van de zones en provinciale raadgevende comités van de zones opgericht.

Elk provinciaal raadgevend comité van de zones wordt voorgezeten door de provinciegouverneur en is samengesteld uit de burgemeesters van de gemeenten van de provincie.

Het provinciaal raadgevend comité wint het advies in van de verschillende gemeentelijke overheden en formuleert op basis daarvan een eenvormig advies aan het nationaal raadgevend comité van de zones.

Het nationale raadgevende comité wordt voorgezeten door de gouverneur met de grootste anciënniteit als gouverneur en is samengesteld uit de provinciegouverneurs.

De Koning kan nadere bepalingen inzake de samenstelling van de comités nemen en bij voorbeeld, de deelneming van de brandweerefederaties of van de verenigingen van steden en gemeenten voorzien.

Het nationaal raadgevend comité wint de adviezen in van de verschillende provinciale raadgevende comités en formuleert op basis daarvan een voorstel aan de Koning.

De Koning bepaalt, op voorstel van het nationaal raadgevend comité van de zones, bij in ministerraad overlegd besluit, de territoriale afbakening van de zones.

Art. 15

Cet article vise le cas particulier du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale. En effet, ce dernier est constitué sous la forme d'un organisme pararégional en application de l'article 5 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. A ce titre et notwithstanding le fait que la sécurité civile constitue une matière ressortant des compétences fédérales, seules certaines dispositions de la présente loi peuvent lui être rendues applicables.

Art. 16

La zone de secours constitue une personne morale à part entière.

Art. 17 et 18

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

Art. 19

Afin d'assurer la plus grande homogénéité dans les structures et dans le fonctionnement des zones de secours, il appartient au Roi de déterminer les structures administratives et opérationnelles minimales que la zone met en place et ce, notamment pour pouvoir donner la suite appropriée aux réquisitions de l'agence 112. A ce sujet, la zone doit également mettre tout en œuvre pour minimiser le temps entre le premier appel et l'envoi des secours.

Art. 20

La zone peut conclure des accords de coopération transfrontalière avec chaque autorité publique d'un pays voisin, si cela s'avère nécessaire à une gestion plus efficace de ses missions.

Art. 21

Au début de chaque législature, le conseil adopte un programme pluriannuel de politique générale établissant les priorités en matière de sécurité civile ainsi que des moyens matériels et financiers à mettre en œuvre pour les atteindre.

Art. 15

Dit artikel heeft betrekking op het bijzondere geval van de Brusselse Hoofdstedelijke dienst voor brandweer en dringende medische hulp. Deze laatste is immers opgericht als een pararegionale instelling krachtens artikel 5 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. In die hoedanigheid en ondanks het feit dat de civiele veiligheid een aangelegenheid is die onder de federale bevoegdheden valt, zijn slecht enkele bepalingen van deze wet van toepassing op deze dienst.

Art. 16

De hulpverleningszone vormt een volwaardig rechtspersoon.

Art. 17 en 18

Deze artikelen vereisen geen bijzondere commentaar.

Art. 19

Teneinde een zo groot mogelijke homogeniteit te verzekeren in de structuren en in de werking van de hulpverleningszones, dient de Koning de minimale administratieve en operationele structuren die de zone opricht, te bepalen, met name om het gepaste gevolg te kunnen geven aan de vorderingen van het 112-agentschap. Ook hier moet de zone alles in het werk stellen om de tijd tussen de eerste oproep en de uitruk te minimaliseren.

Art. 20

De zone kan grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden sluiten met elke publieke overheid van een buurland, als dat nodig blijkt voor een efficiënter beheer van haar opdrachten.

Art. 21

Bij het begin van elke legislatuur stelt de raad een meerjarenbeleidsplan op waarin de prioriteiten inzake civiele veiligheid, evenals de materiële en financiële middelen die aangewend moeten worden om deze doelstellingen te bereiken, vastgelegd worden.

Le programme est basé notamment sur l'analyse des risques visée à l'article 6.

Ce programme comprend un volet zonal mais également des volets communaux.

Les volets communaux du programme sont soumis à l'approbation des conseils communaux de la zone.

L'article prévoit au surplus les modalités à mettre en œuvre en cas de non-approbation ou d'absence d'approbation des volets communaux par les conseils communaux concernés.

Il est mis en œuvre par des plans d'action annuels préparés par le commandant de zone. Ces plans d'action sont soumis pour avis aux conseils communaux de la zone.

Art. 22

La zone est administrée par un conseil composé des bourgmestres des communes de la zone ou de leurs représentants.

Art. 23

Le conseil dispose d'une compétence générale (compétence résiduaire) tandis que le collège dispose de compétences d'attribution.

Art. 24

Les alinéas premier et secondaire n'appellent pas de commentaires particuliers.

Le personnel de la zone se compose de membres du cadre administratif et de membres du cadre opérationnel. Le cadre opérationnel est composé de volontaires et de professionnels.

Art. 25 à 32

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

Het programma is met name gebaseerd op de in artikel 6 bedoelde risicoanalyse.

Dit beleidsplan bevat een zonaal deel, maar ook gemeentelijke delen.

De gemeentelijke delen van het plan, worden onderworpen aan de goedkeuring van de gemeenteraden van de zone.

Het artikel voorziet bovendien de modaliteiten in geval van niet-goedkeuring of bij afwezigheid van goedkeuring van de gemeentelijke delen door de betrokken gemeenteraden.

Het wordt uitgewerkt door jaarlijkse actieplannen die voorbereid werden door de commandant van de zone. Deze actieplannen worden voor advies voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Art. 22

De zone wordt bestuurd door een raad die samengesteld is uit de burgemeesters van de gemeenten van de zone of hun vertegenwoordiger.

Art. 23

De raad beschikt over een algemene bevoegdheid (residuaire bevoegdheid) terwijl het college alleen over toegewezen bevoegdheden beschikt.

Art. 24

Het eerste en tweede lid vereisen geen bijzondere commentaar.

De personeelsleden van de zone bestaan uit leden van het administratieve en operationele kader. Onder het operationele kader vallen vrijwilligers en beroepsleden.

Art. 25 tot 32

Deze artikelen vereisen geen bijzondere commentaar.

Art. 33 à 53

Les articles 33 à 53 visent le fonctionnement du conseil. Ces dispositions sont largement inspirées du mode de fonctionnement des organes communaux et n'appellent dès lors pas de commentaires particuliers.

Art. 47 et 48

Le commandant de zone a la responsabilité finale du secrétariat du conseil et du collège. Il est assisté à cette fin.

Art. 50

Au terme de la loi, chaque membre du conseil bénéficie d'une voix.

Toutefois, afin de garantir l'équilibre entre les différentes communes participant à la zone, il est apparu important de nuancer cette règle en matière budgétaire et comptable.

Lors des votes relatifs à l'établissement du budget, aux modifications budgétaires et aux comptes annuels, chaque membre du conseil bénéficiera d'un nombre de voix proportionnel à la dotation de sa commune à la zone.

Il appartient au Roi de déterminer les modalités de calcul de la clef de répartition des votes.

Art. 51 à 53

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

Art. 54

Le collège est élu par le conseil en son sein à la majorité absolue des votes exprimés.

La taille du collège a été volontairement limitée afin d'en garantir l'efficacité.

La loi offre la possibilité au conseil de désigner 3 à 7 membres du collège.

Art. 33 tot 53

De artikelen 33 tot 53 hebben betrekking op de werking van de raad. Deze bepalingen zijn grotendeels gebaseerd op de werkwijze van de gemeentelijke organen en vereisen derhalve geen bijzondere commentaar.

Art. 47 en 48

De zonecommandant heeft de eindverantwoordelijkheid van het secretariaat van de raad en van het college. Hij laat zich hiervoor bijstaan.

Art. 50

Krachtens de wet beschikt elk raadslid over één stem.

Teneinde het evenwicht te verzekeren tussen de verschillende gemeenten die deelnemen aan de zone, is het evenwel belangrijk gebleken deze regel te nuanceren op budgettaire en boekhoudkundig vlak.

Tijdens de stemming betreffende het opstellen van de begroting, de budgettaire wijzigingen en de jaarrekeningen, zal elk raadslid over een aantal stemmen in verhouding tot de dotatie van zijn gemeente aan de zone beschikken.

De Koning bepaalt de berekeningswijze van de verdeelsleutel van de stemmen.

Art. 51 tot 53

Deze artikelen vereisen geen bijzondere commentaar.

Art. 54

Het college wordt door de raad en onder zijn leden gekozen bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

De grootte van het college werd vrijwillig beperkt teneinde de doeltreffendheid ervan te verzekeren.

De wet geeft de raad de mogelijkheid om 3 tot 7 leden van het college aan te wijzen.

Toutefois, s'agissant d'un organe de gestion élu par le conseil en son sein, le nombre de membres du collège ne peut excéder la moitié du nombre de membre du conseil.

Art. 55

Cet article vise l'élection des membres du collège ainsi que de son président du collège.

L'élection des membres du collège a lieu par vote secret lors de la première séance du conseil. Le membre ayant recueilli le plus grand nombre de suffrages est élu président du collège.

L'article prévoit en outre les modalités à appliquer en cas de partage des votes.

Art. 56 à 60

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

Art. 61

Le collège bénéficie d'une compétence générale résiduaire pour gérer toute question qui ne relève pas de la compétence exclusive du Conseil.

Art. 62 à 64

La nécessaire mise en place au sein de chaque zone d'une commission technique ressort clairement du rapport de la Commission Paulus.

Cette commission technique constituera un outil non négligeable dans la gestion et le développement opérationnels de la zone.

Cet organe d'avis appuiera les différents organes de la zone dans leur prise de décision à contenu opérationnel et/ou technique et assistera le commandant de zone lors de l'élaboration du programme de politique générale et des plans d'actions.

Aangezien het om een beheersorgaan gaat dat gekozen werd door de raad en onder zijn leden, kan het aantal leden van het college niet groter zijn dan de helft van het aantal raadsleden.

Art. 55

Dit artikel regelt de verkiezing van de leden van het college en van de voorzitter van het college.

De verkiezing van de leden van het college gebeurt bij geheime stemming tijdens de eerste vergadering van de raad. Het lid dat het grootste aantal stemmen behaald heeft, wordt gekozen tot voorzitter van het college.

Het artikel voorziet bovendien de toe te passen modaliteiten in geval van staking van stemmen.

Art. 56 tot 60

Deze artikelen vereisen geen bijzondere commentaar.

Art. 61

Het college beschikt over een algemene residuaire bevoegdheid om elke aangelegenheid die niet uitsluitend onder de bevoegdheid van de Raad valt, te beheeren.

Art. 62 tot 64

Uit het verslag van de Commissie Paulus blijkt duidelijk dat het noodzakelijk is om binnen elke zone een technische commissie op te richten.

Deze technische commissie zal een niet te verwaarlozen hulpmiddel vormen bij het operationele beheer en de operationele ontwikkeling van de zone.

Dit adviesorgaan zal de verschillende organen van de zone steunen bij het nemen van operationele en/of technische beslissingen en zal de zonecommandant bijstaan bij de uitwerking van het meerjarenbeleidsplan en van de actieplannen.

Art. 65

Cet article traite des sources de financement de la zone. Il s'agit de la dotation communale, de la dotation fédérale, des rétributions des missions dont les frais peuvent être récupérés et de sources diverses.

Les sources de financement diverses des zones peuvent, entre autres, consister en des subsides, des moyens alloués par des pouvoirs publics tels que les régions, des revenus de fonds, des revenus variables, des donations et des legs, des contributions d'entreprises et de familles, etc.

Le gouvernement s'engage envers les villes et communes à ce qu'elles ne soient pas amenées à contribuer davantage en matière de financement de la sécurité civile qu'actuellement.

En d'autres termes, l'objectif est de tendre vers un ratio entre moyens fédéraux / moyens locaux égal à 1.

Il s'ensuit que la relation entre l'apport de l'autorité fédérale et les villes et communes évoluera dans le futur vers une répartition plus équilibrée, comme mentionné dans le rapport du Commission Paulus.

Cela signifie également que les coûts supplémentaires qui découlent de la réforme seront à la charge du gouvernement fédéral.

Art. 66

Deux possibilités sont prévues quant à la détermination de la dotation qui sera supportée par chaque commune de la zone.

Une première possibilité consiste en un accord intervenu entre les différentes communes de la zone, constaté dans une délibération du conseil.

Si les communes ne parviennent pas à un accord, la dotation de chaque commune est fixée par le conseil sur la base des modalités déterminées par le Roi.

Les modalités de calcul pour la dotation communale sont fixées en tenant compte d'un certain nombre de critères inhérents à chaque commune.

La présence humaine (la population résidentielle d'une commune ainsi que les personnes qui travaillent

Art. 65

Dit artikel omschrijft de financieringsbronnen van de zone. Het gaat om de gemeentelijke dotatie, de federale dotatie, de vergoedingen van verhaalbare opdrachten en diverse bronnen.

De diverse bronnen van financiering van de zones kunnen onder meer bestaan uit subsidies, middelen toegekend door openbare overheden zoals de gewesten, inkomsten uit fondsen, toevallige inkomsten, schenkingen en legaten, bijdragen uit ondernemingen en gezinnen, enz.

De regering engageert zich naar de steden en gemeenten toe dat deze niet meer zullen moeten bijdragen tot de financiering van de civiele veiligheid dan zij nu doen.

Met andere woorden, wordt er gestreefd naar een verhouding tussen de federale middelen en de lokale middelen van 1.

In de toekomst zal dus een meer evenwichtige verdeling tot stand komen tussen de federale en de lokale middelen ter financiering van de civiele veiligheid, zoals vermeld in het eindrapport van de Commissie Paulus.

Dit betekent dat de meerkost die voortvloeit uit de hervorming, ten laste valt van de federale overheid.

Art. 66

Twee mogelijkheden worden voorzien voor de bepaling van de dotatie die elke gemeente van de zone zal dragen.

Een eerste mogelijkheid is een akkoord onder de verschillende gemeenten van de zone, vastgelegd in een beslissing van de raad.

Als de gemeenten echter niet tot overeenstemming komen, dan stelt de raad de dotatie van elke gemeente vast op basis van de nadere bepalingen die de Koning vastgesteld heeft.

De berekeningsmodaliteiten voor de gemeentelijke dotatie worden bepaald, rekening houdend met een aantal criteria voor elke gemeente.

De menselijke aanwezigheid (de residentiële bevolking van een gemeente en de personen die op het

sur son territoire) constitue une bonne indication du risque d'interventions courantes, telles la lutte contre les incendies, l'aide médicale urgente et d'autres interventions urgentes destinées au sauvetage ou à l'assistance de personnes.

Le critère suivant, la superficie, donne également une indication du risque auquel on peut s'attendre ainsi que des frais requis pour protéger le territoire.

Les critères suivants, à savoir le revenu cadastral et le revenu imposable concernent les moyens financiers de la commune.

Les risques présents sur le territoire joueront également un rôle dans la répartition des frais entre les différentes communes de la zone.

Art. 67

Le Roi fixera également les modalités pour la détermination et le paiement de la dotation fédérale à chaque zone.

A cet effet, Il se base sur les mêmes critères que ceux pris en considération pour la dotation communale.

Art. 68

Cet article donne au Roi la possibilité de participer au financement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Le service d'incendie de la région de Bruxelles-Capitale ne reçoit en effet pas de dotation fédérale au sens de la présente loi compte tenu de son statut particulier. La Région de Bruxelles-Capitale dispose de ses propres sources de financement en ce qui concerne son service d'incendie.

Art. 69

Dans le cas où la zone ne dispose pas d'un budget suffisant pour couvrir l'exécution de ses missions, la différence est supportée par les communes de la zone selon la clé de répartition utilisée pour la fixation des dotations communales.

Art. 70

La comptabilité de la zone de secours sera effectuée par un comptable spécial, sur le modèle du receveur communal. Les dispositions relatives au

grondgebied zijn tewerkgesteld) vormt een goede indicatie voor het risico op de courante interventies zoals brandbestrijding, dringende geneeskundige hulp en andere dringende interventies voor het redden of bijstaan van mensen.

Volgend criterium is de oppervlakte, die ook een indicatie geeft voor het risico en voor de kosten die vereist zullen zijn het gebied te dekken.

De volgende criteria, kadastraal inkomen en belastbaar inkomen, hebben betrekking op de financiële draagkracht van de gemeente.

De risico's aanwezig op het grondgebied zullen ook een rol spelen in de verdeling van de kosten tussen de verschillende gemeenten van de zone.

Art. 67

Voor het bepalen en betalen van de federale dotatie aan elke zone, zal de Koning eveneens nadere bepalingen vastleggen.

Daarvoor baseert Hij zich op dezelfde criteria als voor de gemeentelijke dotatie in acht genomen worden.

Art. 68

Dit artikel geeft de Koning de mogelijkheid om in de financiering van het administratieve arrondissement van Brussel-Hoofdstad deel te nemen. Rekening houdend met het bijzondere statuut van de brandweerdienst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is er geen federale dotatie voorzien. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt over eigen financieringsmiddelen voor haar brandweerdienst.

Art. 69

Een financieel tekort in het budget van de zone wordt gedragen door de gemeenten van de zone, volgens de verdeelsleutel gebruikt voor het bepalen van de gemeentelijke dotaties.

Art. 70

De boekhouding van de hulpverleningszone zal uitgevoerd worden door een bijzondere rekenplichtige, volgens het model van de gemeenteontvanger. De

comptable spécial sont inspirées de la Nouvelle Loi communale.

Le comptable spécial peut être comptable spécial d'une autre zone de secours, d'une zone de police voire receveur communal.

Art. 71

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Art. 72 et 73

Ces articles concernent la responsabilité et les sûretés que le comptable doit fournir.

Art. 74

Le comptable spécial bénéficie de l'indépendance nécessaire à sa mission.

Art. 75 à 81

Ces articles sont inspirés des dispositions de la nouvelle loi communale et n'appellent pas d'explication supplémentaire.

Art. 82

Les grands principes budgétaires des zones de secours sont similaires à ceux qui s'appliquent dans les communes. Il s'agit des principes de l'annualité du budget, de l'équilibre, de la légalité et de la spécialité.

Art. 83

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Art. 84 à 95

Ces articles sont similaires à ceux prévus dans la nouvelle loi communale et n'appellent pas de commentaire.

bepalingen betreffende de bijzondere rekenplichtige zijn gebaseerd op de Nieuwe Gemeentewet.

De bijzondere rekenplichtige kan rekenplichtige zijn van een andere hulpverleningszone, van een politiezone of kan gemeenteontvanger zijn.

Art. 71

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 72 en 73

Deze artikelen hebben betrekking op de zekerheden die de rekenplichtige moet leveren en zijn aansprakelijkheid.

Art. 74

De bijzondere rekenplichtige beschikt over de nodige onafhankelijkheid om zijn opdracht te verzorgen.

Art. 75 tot 81

Deze artikelen zijn gebaseerd op de bepalingen van de nieuwe gemeentewet en vereisen geen bijkomende commentaar.

Art. 82

De grote budgettaire principes van de hulpverleningszones zijn gelijkaardig aan die welke van toepassing zijn in de gemeenten. Het gaat om de principes inzake de geldigheidsduur van een jaar van de begroting, het evenwicht, de wettelijkheid en de specialiteit.

Art. 83

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 84 tot 95

Deze artikelen zijn gelijkaardig aan die welke voorzien zijn in de nieuwe gemeentewet en vereisen geen commentaar.

Art. 96

La zone est l'employeur des membres du personnel et s'occupe à ce titre de tous les aspects liés à la carrière, au sens large, de ceux-ci.

Art. 97 et 98

Ces articles n'appellent pas de commentaire.

Art. 99

Cet article consacre la nécessité de la coexistence des pompiers professionnels et des pompiers volontaires au sein des zones. L'importance des pompiers volontaires a été soulignée lors des travaux de la Commission Paulus. L'objectif est d'appliquer aux volontaires un statut administratif et pécuniaire similaire à celui des professionnels.

Art. 100

La conclusion de conventions entre l'employeur du pompier volontaire et la zone est encouragée, afin de préciser les modalités de disponibilité du pompier volontaire pour les missions et pour la formation et de faciliter celles-ci.

Art. 101

La zone peut engager du personnel sur base d'un contrat de travail pour couvrir des besoins spécifiques et temporaires.

Art. 102

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Art. 103 et 104

Le bourgmestre et le gouverneur demeurent responsables de la sécurité publique au sein de leur circonscription administrative.

A cet effet, le bourgmestre ou le gouverneur peut faire appel au personnel et au matériel de postes des zones.

Art. 96

De zone is de werkgever van de personeelsleden en houdt zich in die hoedanigheid bezig met alle aspecten in verband met hun loopbaan *sensu lato*.

Art. 97 en 98

Deze artikelen vereisen geen commentaar.

Art. 99

Dit artikel bevestigt de noodzaak van het gelijktijdig bestaan van beroeps- en vrijwillige brandweerlieden binnen de zones. Het belang van de vrijwillige brandweerlieden werd benadrukt tijdens de werkzaamheden van de Commissie Paulus. De doelstelling bestaat erin een administratief en geldelijk statuut toe te passen op de vrijwilligers dat gelijkaardig is aan dat van de beroepsbrandweerlieden.

Art. 100

Het sluiten van overeenkomsten tussen de werkgever van de vrijwillige brandweerman en de zone wordt aangemoedigd, teneinde de modaliteiten inzake beschikbaarheid van de vrijwillige brandweerman voor de opdrachten en voor de opleiding te verduidelijken en de beschikbaarheid te vergemakkelijken.

Art. 101

De zone kan via een arbeidsovereenkomst administratief personeel aanwerven, wanneer het gaat om tijdelijke en specifieke behoeftes.

Art. 102

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 103 en 104

De burgemeester en de gouverneur blijven verantwoordelijk voor het verzekeren van de openbare veiligheid in hun ambtsgebied.

Hierbij kan de burgemeester of de gouverneur een beroep doen op het personeel en materieel van de posten van de zones.

Les dispositions de la présente section doivent être lues en même temps que la disposition de l'article 149 de la présente loi, par laquelle le bourgmestre et le gouverneur se voient également conférer la compétence de faire appel au personnel et au matériel d'unités opérationnelles de la Protection civile, ce afin de leur permettre d'exercer leurs compétences en matière de sécurité civile.

Art. 105 et 106

La direction, l'organisation et la gestion de la zone de secours est assurée par un commandant de zone.

Art. 107 et 108

Ces articles ne requièrent aucun commentaire.

Art. 109 et 110

Le commandant de zone est désigné par le conseil de la zone de secours. Il s'agit d'une fonction de mandat, renouvelable, d'une durée de 6 mois.

Art. 111 et 112

Le commandant de zone est évalué tous les deux ans.

Ces évaluations périodiques sont prévues en vue de contrôler la gestion faite commandant de zone.

Le collège transmet un avis motivé au conseil.

L'avis du collège est basé sur le rapport d'une commission d'évaluation.

La commission d'évaluation est composée du gouverneur, du président du collège, d'un membre du collège, de deux agents opérationnels, des représentants des syndicats ainsi que du fonctionnaire-coordonateur.

Dans le cas où le commandant de zone fait l'objet de deux avis négatifs successifs, le conseil peut mettre fin prématurément au mandat de ce dernier.

De bepalingen uit deze afdeling dienen te worden samengelezen met de bepaling uit artikel 149 van deze wet, waarbij aan de burgemeester en de gouverneur, ter uitvoering van hun bevoegdheden inzake de openbare veiligheid, eveneens de bevoegdheid wordt gegeven een beroep te doen op het personeel en materieel van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming.

Art. 105 en 106

De leiding, de organisatie en het beheer van de hulpverleningszone wordt verzekerd door een zonecommandant.

Art. 107 en 108

Deze artikelen vereisen geen commentaar.

Art. 109 en 110

De zonecommandant wordt door de raad van de hulpverleningszone in zijn functie aangewezen. Het gaat hier om een hernieuwbare mandaatfunctie van 6 jaar.

Art. 111 en 112

De zonecommandant wordt elke twee jaar geëvalueerd.

Deze periodieke evaluaties worden voorzien als controle op het beheer van het zonecommandant .

Het college brengt een gemotiveerde advies uit aan de raad.

Het advies van het college is gebaseerd op het rapport van een evaluatiecommissie.

De evaluatiecommissie wordt samengesteld uit de provinciegouverneur, de voorzitter van het college, een lid van het college, twee leden van het operationele kader, vertegenwoordigers van de vakbonden en uit de ambtenaar-coördinator.

Ingeval de zonecommandant twee opeenvolgende negatieve adviezen verkregen heeft, kan de raad voortijdig het mandaat van de commandant beëindigen.

Art. 113 à 115

La zone acquiert le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses missions et en assure la gestion et l'entretien. Toutefois, le Roi arrête les normes minimales d'équipement et de matériel de la zone.

La zone applique ces normes en fonction de l'analyse des risques et de façon à organiser l'aide adéquate la plus rapide.

Le conseil veille sur la réalisabilité avec les moyens prévus.

Art. 116 à 118

Les articles 116 à 118 posent les principes généraux applicables en matière de tutelle sur les zones de secours.

Art. 119

L'article 119 permet d'interrompre le délai normal d'examen d'une décision. Cette disposition, d'ordre général, entend permettre aux autorités de tutelle de bénéficier de tous les documents pertinents avant de statuer sur le sort de la décision en question.

Le projet de loi instaure sur les décisions des conseil et collège une tutelle spécifique générale ainsi qu'une tutelle spécifique spéciale.

Art. 120

Dans le cadre de la tutelle spécifique générale, une liste exhaustive des délibérations des conseil et collège est envoyée au gouverneur et au ministre.

Art. 121

Outre la liste exhaustive de délibérations arrêtées par les organes de la zone, certaines délibérations font l'objet de l'envoi d'une copie conforme permettant l'exercice de cette tutelle générale de suspension et d'annulation.

Art. 113 tot 115

De zone verwerft het materieel en de uitrusting die nodig zijn voor de uitoefening van haar opdrachten en zorgt voor het beheer en het onderhoud ervan. De Koning legt evenwel de minimale normen inzake uitrusting en materieel vast.

De zone past deze normen toe in functie van de risicoanalyse opdat de snelste adequate hulp kan toegepast worden.

De raad waakt over de haalbaarheid binnen de voorziene middelen.

Art. 116 tot 118

De artikelen 116 tot 118 bevatten de algemene principes die van toepassing zijn inzake toezicht op de hulpverleningszones.

Art. 119

Artikel 119 maakt het mogelijk om de normale onderzoekstermijn van een beslissing te onderbreken. Die algemene bepaling wil de toezichhoudende overheden de mogelijkheid bieden over alle relevante documenten te beschikken alvorens een uitspraak te doen over de beslissing in kwestie.

Het ontwerp van wet stelt een algemeen specifiek toezicht in, alsook een bijzonder specifiek toezicht op de beslissingen van de raad en het college.

Art. 120

In het kader van het algemeen specifiek toezicht wordt aan de gouverneur en aan de minister een uitvoerige lijst van de besluiten van de raad en het college bezorgd.

Art. 121

Naast de uitvoerige lijst van besluiten van de organen van de zone wordt van sommige besluiten een eensluidend afschrift verzonden om de uitoefening van dat algemeen toezicht inzake schorsing en vernietiging mogelijk te maken.

Il s'agit des délibérations fixant le mode d'attribution et les conditions des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, des délibérations de passation prises en exécution de celles-ci, des délibérations concernant les dépenses rendues nécessaires par des circonstances impérieuses et imprévues, des délibérations relatives au recrutement, à la nomination et à la promotion des membres du personnel de la zone ainsi que des délibérations relatives à la désignation du commandant de zone, de son évaluation ou du renouvellement de son mandat.

Art. 122

La tutelle spécifique générale instaurée par la loi relative à la sécurité civile confère au gouverneur le pouvoir de suspendre dans un délai de 25 jours à dater de la réception des pièces pertinentes, les délibérations visées aux articles 120 et 121 qui violeraient les dispositions légales et réglementaires relatives à la sécurité civile.

Il est loisible à l'autorité zonale de justifier la délibération suspendue voire de retirer celle-ci.

Le ministre bénéficie ensuite de la possibilité d'annuler la délibération suspendue ou de lever la suspension.

L'écoulement des délais d'annulation entraîne la levée automatique de la suspension.

Art. 123

Cet article pose les bases de la tutelle spécifique spéciale aux termes de laquelle l'approbation par l'autorité de tutelle des décisions relatives au cadre du personnel, au budget et aux modifications qui y sont apportées, à la contribution d'une commune au financement de la zone et à ses modifications et aux comptes ne peut être refusée que pour violation des dispositions comprises dans cette loi ou prises en vertu de cette loi.

Il s'agit d'une disposition d'ordre général dont les modalités de mise en œuvre sont reprises dans les articles suivants. Des distinctions en terme de procédure sont opérées suivant le type de décision concernée.

Les délais prévus en matière de tutelle spécifique spéciale ont été voulus brefs et contraignants afin

Het gaat om besluiten waarbij de gunningswijze en de voorwaarden worden bepaald van overheidsopdrachten tot aanneming van werken, leveringen en diensten, gunningsbesluiten in uitvoering van voormelde besluiten, besluiten betreffende de uitgaven die door dringende en onvoorziene omstandigheden worden vereist, besluiten betreffende de aanwerving, de benoeming en de bevordering van de personeelsleden van de zone, alsook besluiten betreffende de aanwijzing van de zonecommandant, zijn evaluatie of de vernieuwing van zijn mandaat.

Art. 122

Het door de wet betreffende de civiele veiligheid ingestelde algemeen specifiek toezicht geeft aan de gouverneur de bevoegdheid om de in de artikelen 120 en 121 bedoelde besluiten die de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de civiele veiligheid zouden schenden, te schorsen binnen een termijn van 25 dagen vanaf de ontvangst van de relevante stukken.

De zone-overheid kan het geschorste besluit rechtvaardigen of zelfs intrekken.

De minister heeft vervolgens de mogelijkheid om het geschorste besluit te vernietigen of de schorsing op te heffen.

Het verstrijken van de vernietigingstermijnen veroorzaakt automatisch de opheffing van de schorsing.

Art. 123

Dit artikel bevat de basis voor het bijzonder specifiek toezicht volgens welk de goedkeuring door de toezichthoudende overheid van de beslissingen betreffende de personeelsformatie, betreffende de begroting en de erin aangebrachte wijzigingen, betreffende de bijdrage van een gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen en betreffende de rekeningen, slechts geweigerd kan worden wegens de schending van de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet.

Het gaat om een algemene bepaling waarvan de toepassingsmodaliteiten in de volgende artikelen vastgelegd zijn. Er zal een onderscheid inzake procedure gemaakt worden volgens de soort beslissing.

De voorziene termijnen voor bijzonder specifiek toezicht moesten kort en dwingend zijn teneinde de zone-

d'offrir aux autorités de la zone la plus grande garantie en terme de sécurité juridique. Ces délais participent également de la bonne gestion des missions en matière de sécurité civile en garantissant la possibilité de procéder rapidement à l'exécution des décisions prises par les organes zonaux.

Art. 124

Aux termes de cet article, le ministre de l'Intérieur dispose d'un pouvoir général d'évocation des décisions soumises à tutelle spécifique spéciale. Il va sans dire que l'utilisation de cette faculté doit demeurer exceptionnelle. Cette disposition a en effet pour principale vocation de permettre de suppléer l'éventuelle carence du gouverneur ou d'assurer une certaine unité de jurisprudence.

Art. 125 à 129

Ces dispositions sont similaires à celles prévues par la loi créant un service de police intégré structuré à deux niveaux.

Les décisions relatives au cadre organique du personnel sont soumises à l'approbation du gouverneur. Copie en est envoyée au ministre.

S'agissant de décisions liées au personnel de la zone, le délai dans lequel doit statuer le gouverneur a été limité à 25 jours. Au-delà de ce délai, la décision est réputée approuvée.

Un recours est ouvert auprès du ministre contre l'arrêté du gouverneur.

Dans un souci de simplicité, les délais d'intervention du ministre sur recours ont été, dans la mesure du possible, harmonisés.

Art. 130 à 138

Ces dispositions ont été calquées sur les articles 71 à 74 de la loi du 7 décembre 1998 créant un service de police intégrée structuré à deux niveaux.

Toutefois, la structure de ces articles ainsi que certains des délais prévus ont été revus afin d'offrir une plus grande transparence.

overheden de grootste garantie inzake rechtszekerheid te bieden. Die termijnen dragen eveneens bij tot het goede beheer van de opdrachten inzake civiele veiligheid, waarbij de mogelijkheid gewaarborgd wordt om zo snel mogelijk over te gaan tot de uitvoering van de door de zone-organen genomen beslissingen.

Art. 124

Krachtens dit artikel beschikt de minister van Binnenlandse Zaken over een algemeen evocatierecht voor de beslissingen onderworpen aan bijzonder specifiek toezicht. Het spreekt vanzelf dat het gebruik van dit recht uitzonderlijk moet blijven. Deze bepaling strekt er immers voornamelijk toe het eventuele onvermogen van de gouverneur op te vangen of een zekere eenheid inzake rechtspraak te verzekeren.

Art. 125 tot 129

Die bepalingen gelijken op de bepalingen voorzien in de wet tot oprichting van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

De beslissingen betreffende de formatie van het personeel worden ter goedkeuring voorgelegd aan de gouverneur. Een afschrift wordt verstuurd naar de minister.

Aangezien het om beslissingen i.v.m. het zone-personeel gaat, werd de termijn waarbinnen de gouverneur een uitspraak moet doen, beperkt tot 25 dagen. Wanneer deze termijn verstreken is, wordt de gouverneur geacht de goedkeuring te hebben verleend.

Tegen het besluit van de gouverneur kan beroep worden ingesteld bij de minister.

De interventietermijnen inzake beroep van de minister werden, met het oog op de eenvoudigheid, in de mate van het mogelijke geharmoniseerd.

Art. 130 tot 138

Deze bepalingen werden opgesteld op basis van de artikelen 71 tot 74 van de wet van 7 december 1998 tot oprichting van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

De structuur van die artikelen, alsook sommige voorziene termijnen ervan werden herzien teneinde een grotere transparantie te bieden.

Aux termes de ces articles, le budget de la zone, les contributions des communes au financement de la zone ainsi que les modifications budgétaires qui leur sont apportées sont soumises à l'approbation du gouverneur.

Ces articles confèrent en outre au gouverneur, ainsi qu'au ministre statuant sur un recours, dans certaines circonstances clairement définies, la possibilité de procéder à des modifications, inscriptions d'office ou radiations.

Ces dispositions visent tant la possibilité de modifier le budget de la zone que la possibilité de procéder à l'inscription d'office dans un budget communal des montants que la loi met à charge de la commune en question.

S'agissant d'une tutelle spécifique coercitive, celle-ci doit évidemment s'interpréter de manière restrictive.

De plus, compte tenu de l'impact financier de ces articles sur les finances communales, il conviendra d'organiser une concertation entre les autorités fédérales et régionales en charge de la tutelle.

A cet égard, il convient de noter que la loi confie en première instance l'exercice de la tutelle spécifique au gouverneur, en sa qualité de commissaire du gouvernement fédéral étant entendu que ce dernier assure dans une grande mesure un rôle similaire dans le cadre de la tutelle ordinaire régionale.

Cette double casquette constitue en elle-même une première garantie de la meilleure information des autorités régionales lors de l'application éventuelle des mécanismes mentionnés ci-avant.

Art. 139 et 140

Ces articles et les suivants organisent la tutelle exercée sur les comptes des zones.

Art. 141

Les délibérations de l'autorité zonale sont soumises à l'approbation du gouverneur dans les 100 jours de leur réception. A défaut, les comptes sont approuvés par écoulement du délai.

Overeenkomstig deze artikelen worden de begroting van de zone, de bijdragen van de gemeenten aan de financiering van de zone, alsook de erin aangebrachte budgettaire wijzigingen, ter goedkeuring voorgelegd aan de gouverneur.

Bovendien geven deze artikelen aan de gouverneur, alsook aan de minister die een uitspraak doet over een beroep, in bepaalde duidelijk gedefinieerde omstandigheden, de mogelijkheid om over te gaan tot wijzigingen, ambtshalve inschrijvingen of schrappingen.

Deze bepalingen beogen zowel de mogelijkheid om het budget van de zone te wijzigen, als de mogelijkheid om bedragen die de wet ten laste van de desbetreffende gemeente legt, ambtshalve in te schrijven in een gemeentebegroting.

Aangezien het om een specifiek dwangtoezicht gaat, moet dat natuurlijk restrictief geïnterpreteerd worden.

Rekening houdend met de financiële impact van deze artikelen op de gemeentelijke financiën, zal er bovendien een overleg georganiseerd moeten worden tussen de federale en gewestelijke toezichthoudende overheden.

In dat opzicht moet opgemerkt worden dat de wet in eerste instantie het specifiek toezicht toevertrouwt aan de gouverneur, in zijn hoedanigheid van commissaris van de federale regering, aangezien deze laatste grotendeels een gelijkaardige rol uitoefent in het kader van het gewone gewestelijke toezicht.

Die dubbele hoedanigheid vormt op zich een eerste garantie voor een betere informatie aan de gewestelijke overheden bij de eventuele toepassing van de voormelde mechanismen.

Art. 139 en 140

Deze artikelen en de volgende organiseren het toezicht uitgeoefend op de rekeningen van de zones.

Art. 141

De besluiten van de zoneoverheid worden ter goedkeuring aan de gouverneur voorgelegd binnen de 100 dagen na hun ontvangst. Bij gebrek aan besluit worden de rekeningen goedgekeurd bij het verstrijken van de termijn.

Art. 142

L'article 142 définit les recours ouverts contre la décision du gouverneur auprès du ministre.

Le recours est ouvert à l'autorité zonale et au comptable spécial.

Art. 143

En cas de recours, le ministre arrête les comptes dans les 100 jours.

En l'absence de décision du ministre à l'issue de ce délai, l'article distingue deux situations:

- lorsque le recours a été formé par l'autorité zonale et le comptable spécial, le recours est réputé admis;
- lorsque le recours n'a été formé que par le comptable spécial, celui-ci est réputé rejeté.

Art. 144

Cet article comprend des procédures spéciales pour régler des contestations concrètes lors de l'exécution du budget, en particulier les paiements.

Le comptable spécial est chargé, seul et sous sa responsabilité, d'acquitter sur mandats réguliers les dépenses ordonnancées.

Il appartient au collège de procéder à l'ordonnancement des dépenses.

L'article 144 vise à régler les situations nées d'un refus ou retard dans l'ordonnancement des dépenses légalement obligatoires.

En pareille situation, la loi, à l'instar de la loi du 7 décembre 1998 créant un service de police intégrée structuré à deux niveaux, ouvre au profit du gouverneur la possibilité d'une action coercitive. Cette action prendra suivant les cas la forme d'un arrêté d'ordonnancement des dépenses ou d'un arrêté déclarant exécutoire un mandat régulier.

Un recours contre pareil arrêté est ouvert auprès du ministre.

Art. 142

Artikel 142 definieert de beroepen tegen de beslissing van de gouverneur bij de minister.

Het beroep wordt ingesteld bij zoneoverheid en bij de bijzonder rekenplichtige.

Art. 143

In geval van beroep stelt de minister de rekeningen vast binnen de 100 dagen.

Bij het ontbreken van een beslissing van de minister op het einde van die termijn onderscheidt het artikel twee situaties:

- wanneer het beroep ingesteld werd door de zoneoverheid en de bijzonder rekenplichtige, wordt het beroep beschouwd als zijnde ingesteld;
- wanneer het beroep daarentegen enkel ingesteld werd door de bijzonder rekenplichtige, wordt het beschouwd als zijnde verworpen.

Art. 144

Dit artikel bevat bijzondere procedures om concrete geschillen bij de uitvoering van de begroting, in het bijzonder de betalingen, te regelen.

De bijzonder rekenplichtige is er alleen en op zijn verantwoordelijkheid, mee belast de geordonnanceerde uitgaven te vereffenen op regelmatige bevelschriften.

Het college moet overgaan tot de ordonnanciering van de uitgaven.

Artikel 144 strekt ertoe de situaties veroorzaakt door een weigering of vertraging in de ordonnanciering van de wettelijk verplichte uitgaven, te regelen.

In dergelijke situaties geeft de wet, in navolging van de wet van 7 december 1998 tot oprichting van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, aan de gouverneur de mogelijkheid om een dwangactie uit te voeren. Naar gelang van het geval, zal die actie de vorm aannemen van een besluit tot ordonnanciering van de uitgaven of een besluit waarbij een regelmatig bevelschrift uitvoerbaar verklaard wordt.

Tegen dergelijk besluit kan beroep worden ingesteld bij de minister.

Art. 145

Cet article accorde au ministre et au gouverneur la compétence de contrôler la comptabilité et la caisse de la zone. Un contrôle similaire est prévu dans la loi du 7 décembre 1998 créant un service de police intégrée structuré à deux niveaux.

Art. 146

Les délibérations par lesquelles les charges financières des emprunts souscrits sont rééchelonnées en modifiant les conditions de remboursement, sont soumises à un contrôle d'approbation.

La finalité de pareil contrôle tient en la nécessité de s'assurer que le rééchelonnement n'aura pas d'incidence néfaste sur les politiques à mener dans le futur et plus spécifiquement sur l'équilibre budgétaire de la zone.

Art. 147

L'autorité zonale peut exercer un recours auprès du ministre contre la décision du gouverneur.

Art. 148

Outre les mécanismes de tutelle spécifique générale, spéciale voire coercitive exposés supra, l'article 148 entend maintenir ouverte la possibilité de recourir à l'envoi d'un commissaire spécial malgré le caractère désuet de ce procédé.

Cette forme de tutelle coercitive est prévue de manière analogue dans de nombreuses réglementations.

TITRE IV

Art. 149

Cet article réaffirme l'ancrage fédéral des unités opérationnelles de la Protection civile.

Ces unités interviennent à la demande des bourgmestres, des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sur la base de leur compétence en matière de sécurité.

Art. 145

Dat artikel geeft aan de minister en aan de gouverneur de bevoegdheid om de boekhouding en de kas van de zone te controleren. Een gelijkaardige controle is voorzien in de wet van 7 december 1998 tot oprichting van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 146

De besluiten waarbij de financiële lasten van de opgenomen leningen worden herschikt door de terugbetalingsvoorwaarden te wijzigen, worden aan een goedkeuringscontrole onderworpen.

Het doel van dergelijke controle ligt in de noodzaak om zich ervan te vergewissen dat de herschikking geen nefaste invloed zal hebben op het in de toekomst te voeren beleid en meer in het bijzonder op het budgettaire evenwicht van de zone.

Art. 147

De zoneoverheid kan beroep indienen bij de minister tegen het besluit van de gouverneur.

Art. 148

Naast de voormelde mechanismen inzake algemeen specifiek toezicht, bijzonder specifiek toezicht en dwangtoezicht, wil artikel 148 de mogelijkheid behouden om een beroep te doen op het sturen van een bijzondere commissaris ondanks het verouderde karakter van die werkwijze.

Die vorm van dwangtoezicht is analoog voorzien in talrijke reglementeringen.

TITEL IV

Art. 149

Dit artikel herbevestigt de federale verankering van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming.

Die eenheden interveniëren op verzoek van de burgemeesters, de gouverneurs en de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, op basis van hun bevoegdheid inzake veiligheid.

Art. 150

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Art. 151

Cet article consacre la nécessité de la coexistence des membres professionnels et volontaires au sein des unités opérationnelles de la Protection civile.

Art. 152 à 154

Ces articles n'appellent pas de commentaire.

TITRE V

Art. 155 à 159

Sous ce titre sont repris les articles 15 à 19 de la loi du 31 décembre 1963. Ces articles portent sur l'organisation du régime de responsabilité des membres du personnel des zones et des membres des services de la protection civile.

TITRE VI

Art. 160 et 161

Un bureau de coordination est mis en place dans chaque province.

Ce bureau fait partie intégrante des services fédéraux mis à disposition du gouverneur de Province.

Le bureau de coordination assurera, comme son nom le laisse supposer, une large mission de coordination.

La loi laisse en outre latitude au Roi de confier d'autres missions au bureau de coordination, notamment des missions d'exécutions d'intérêt supra zonal comme par exemple l'organisation des épreuves de sélection pour le recrutement et pour la promotion du personnel des zones de secours de la province.

Le bureau de coordination sera dirigé, sous l'autorité du gouverneur, par un fonctionnaire-coordonateur dont les attributions, le profil, les modalités de sélection, de recrutement et d'évaluation seront établis par le Roi.

Art. 150

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 151

Dit artikel is gewijd aan de noodzaak van de coëxistentie van de beroepsleden en de vrijwilligers binnen de operationele eenheden van de Civiele Bescherming.

Art. 152 tot 154

Deze artikelen vereisen geen commentaar.

TITEL V

Art. 155 tot 159

Onder deze titel worden de artikelen 15 tot 19 opgenomen van de wet van 31 december 1963. Deze artikelen betreffen de aansprakelijkheid van de personeelsleden van de zones en van de leden van de diensten van de civiele bescherming.

TITEL VI

Art. 160 en 161

In elke provincie wordt een coördinatiebureau opgericht.

Dit bureau maakt integraal deel uit van de federale diensten die ter beschikking gesteld zijn van de provinciegouverneur.

Het coördinatiebureau zal, zoals zijn naam laat veronderstellen, een ruime coördinatie-opdracht verzeke- ren.

De wet geeft de Koning de ruimte om andere opdrachten toe te vertrouwen aan het coördinatiebureau, zoals opdrachten die betrekking hebben op een supra-zonaal toepassingsgebied bijvoorbeeld het organiseren van selectieproeven voor aanwerving en bevordering van personeel van de hulpverleningszones van de provincie.

Het coördinatiebureau zal geleid worden, onder het gezag van de gouverneur, door een ambtenaar-coördinator. Zijn bevoegdheden en zijn profiel en de modaliteiten inzake selectie, aanwerving en evaluatie zullen bepaald worden door de Koning.

TITRE VII

Art. 162

L'article 162 porte création d'une inspection générale des services opérationnels de la sécurité civile. Cette inspection a pour mission de contrôler tant les services fédéraux de la protection civile que les zones; il est donc indispensable de préserver son indépendance à l'égard de la Direction générale de la Sécurité civile. L'inspection générale sera par conséquent placée directement sous l'autorité du ministre.

Art. 163

L'article 163 décrit la mission générale de l'inspection. L'article précise en outre que cette mission ne porte nullement atteinte aux compétences spécifiques des inspecteurs de la Santé publique.

Art. 164

L'inspection générale agit d'initiative ou sur demande du bourgmestre, du gouverneur, du ministre ou encore de l'autorité zonale.

Le ministre dispose en outre d'un droit d'injonction, ce qui implique que l'inspection doit y donner suite dans tous les cas.

A contrario, les bourgmestres, les gouverneurs de province, l'autorité zonale ne disposent pas d'un droit d'injonction contraignant, mais peuvent introduire une requête auprès de l'inspection générale. Cette dernière y donne suite dans la mesure de ses possibilités. Elle peut ne pas y donner suite lorsque celle-ci est manifestement non fondée ou lorsque les faits rapportés ont déjà donné lieu à une inspection ou un rapport.

Art. 165

L'inspection générale joue un rôle de conseiller vis-à-vis des autorités responsables. Elle formule des avis et suggestions sur toute mesure susceptible d'apporter des améliorations en matière d'organisation et de fonctionnement des zones et unités permanentes ainsi qu'en matière de prévention des incendies.

Elle assure bien entendu également un rôle de contrôle dans la mesure où elle soulèvera tout manquement à la réglementation qu'elle constate.

TITEL VII

Art. 162

Artikel 162 handelt over de oprichting van een algemene inspectie van de operationele diensten van de civiele veiligheid. Die inspectie strekt ertoe zowel de federale diensten van de Civiele Bescherming als de zones te controleren; het is dus noodzakelijk dat de inspectie haar onafhankelijkheid ten opzichte van de Algemene Directie van de Civiele Veiligheid bewaart. De algemene inspectie zal derhalve rechtstreeks onder het gezag van de minister geplaatst worden.

Art. 163

Artikel 163 beschrijft de algemene opdracht van de inspectie. Het artikel preciseert bovendien dat die opdracht geenszins afbreuk doet aan de specifieke bevoegdheden van de inspecteurs van Volksgezondheid.

Art. 164

De algemene inspectie handelt op eigen initiatief of op verzoek van de burgemeester, de gouverneur, de minister of de zone-overheid.

De minister beschikt bovendien over een bevelrecht, wat impliceert dat de inspectie daaraan gevolg moet geven in alle gevallen.

De burgemeesters, de provinciegouverneurs en de zone-overheid beschikken daarentegen niet over een dwingend bevelrecht, maar kunnen een verzoekschrift indienen bij de algemene inspectie. In principe zal deze laatste daaraan gevolg geven in de mate van het mogelijke; er zal geen gevolg aan gegeven kunnen worden wanneer dat verzoek klaarblijkelijk ongegrond is of wanneer de meegedeelde feiten reeds aanleiding hebben gegeven tot een inspectie of een verslag.

Art. 165

De algemene inspectie speelt een adviserende rol ten opzichte van de verantwoordelijke overheden. Zij formuleert adviezen en suggesties over elke maatregel waaruit verbeteringen zouden kunnen voortvloeien inzake organisatie en werking van de zones en de permanente eenheden, alsook inzake brandvoorkoming.

Zij oefent natuurlijk tevens een controlefunctie uit aangezien zij elke vastgestelde overtreding van de reglementering meldt.

Si, à l'occasion d'une inspection, sont constatés des faits de nature à entraîner une procédure disciplinaire, l'inspection générale en donne connaissance à l'autorité disciplinaire compétente. Hormis cette fonction de signal, l'inspection générale ne joue en effet aucun rôle dans les procédures disciplinaires internes.

Art. 166

Toute inspection fait l'objet d'un rapport communiqué à l'autorité qui en a fait la demande.

Dans un souci de transparence et d'efficacité, le rapport est en outre porté à la connaissance des autres autorités intéressées afin que ces dernières puissent le cas échéant assurer le suivi des remarques et propositions de l'inspection.

Lorsqu'un manquement à la réglementation a été observé, la loi prévoit que le rapport établit le délai dans lequel la zone est invitée à se mettre en ordre.

Si à l'issue du délai indiqué, la zone demeure en défaut de se conformer à la réglementation, l'inspection établit un procès-verbal reprenant les manquements constatés.

Toutefois, en l'absence de sanction ou contrainte, pareille disposition resterait lettre morte.

Le texte met ainsi en place un système permettant la plus grande publicité possible au procès-verbal en question puisque celui-ci doit être publié par voie d'affichage au siège de la zone et dans les différentes communes. L'objectif de cette disposition est bien entendu de permettre une prise de conscience de nature politique.

En outre, le procès-verbal est communiqué au gouverneur de la province concernée et au ministre en tant qu'autorités de tutelle sur les zones. Il leur est loisible de faire application de celle-ci pour contraindre la zone à mettre fin aux manquements observés.

Art. 167

Pour l'exercice de leurs missions, les membres de l'inspection générale doivent bénéficier d'un libre accès aux installations dont disposent les services de la sécurité civile.

Indien er naar aanleiding van een inspectie feiten vastgesteld worden die een tuchtprocedure zouden kunnen veroorzaken, deelt de algemene inspectie dat mee aan de bevoegde tuchtoverheid. Behalve die signaalfunctie speelt de algemene inspectie geen enkele rol in de interne tuchtprocedures.

Art. 166

Elke inspectie maakt het voorwerp uit van een verslag dat aan de verzoekende overheid meegedeeld wordt.

Met het oog op transparantie en efficiëntie wordt het verslag bovendien ter kennis gebracht van de andere belanghebbende overheden, die indien nodig de follow-up kunnen verzekeren van de opmerkingen en voorstellen van de inspectie.

Wanneer er een overtreding van de reglementering wordt vastgesteld, voorziet de wet dat het verslag de termijn bepaalt waarbinnen de zone verzocht wordt orde op zaken te stellen.

Indien de zone na die aangegeven termijn in gebreke blijft, stelt de inspectie een proces-verbaal op met de vastgestelde overtredingen.

Bij gebrek aan een sanctie of een verplichting zou dergelijke bepaling immers tevergeefs zijn.

Zo brengt de tekst een systeem tot stand dat de grootst mogelijke openbaarheid geeft aan het desbetreffende proces-verbaal, aangezien dat geafficheerd moet worden in de zetel van de zone en in de verschillende gemeenten. Die bepaling strekt er natuurlijk toe een politieke bewustwording mogelijk te maken.

Daarnaast wordt het proces-verbaal meegedeeld aan de betrokken provinciegouverneur en aan de minister als toezichthoudende overheid op de zones. Zij kunnen dat proces-verbaal gebruiken om de zone te verplichten de waargenomen overtredingen op te lossen.

Art. 167

De leden van de algemene inspectie moeten, voor de uitoefening van hun opdrachten, vrije toegang hebben tot de installaties waarover de diensten van de civiele veiligheid beschikken.

Ils ne peuvent cependant pas effectuer ces inspections en dehors des heures normales de service des intéressés.

L'article 167 pose au surplus le principe de bonne coopération procédurale qui doit présider aux relations entre les services inspectés et l'Inspection générale.

Art. 168

Cet article n'appelle pas de commentaire.

TITRE VIII

Art. 169

Cet article reprend intégralement le contenu de l'article 23 de la loi du 31 décembre 1963 lequel porte attribution de la qualité de service à gestion séparée de l'État au centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile.

TITRE IX

Art. 170

L'article 170 attribue à la zone la mission de contrôle des mesures de prévention confiée actuellement aux services d'incendie. C'est donc au niveau de la zone que seront organisées les missions de prévention.

La mission de prévention bénéficiera ainsi de l'augmentation d'échelle voulue par la réforme. Les membres du personnel chargé de la prévention auront en effet la possibilité de travailler en équipe, ce qui s'avère nécessaire étant donné l'évolution des techniques dans cette matière.

Art. 171

Le Roi arrêtera les modalités d'organisation de la prévention des incendies sur le territoire des zones. Devront notamment être déterminés: le nombre minimum de techniciens en prévention, leur formation, les procédures pour la demande et la délivrance des rapports de contrôle ainsi que les incompatibilités entre la fonction de technicien en prévention et certaines professions (architectes, entrepreneurs, électriciens, menuisiers...).

Zij mogen die inspecties evenwel niet uitvoeren buiten de normale diensturen van de betrokkenen.

Artikel 167 vermeldt bovendien het principe van de goede samenwerking die aan de basis moet liggen van de relaties tussen de geïnspecteerde diensten en de algemene inspectie.

Art. 168

Dit artikel vereist geen commentaar.

TITEL VIII

Art. 169

Dit artikel bevat integraal de inhoud van artikel 23 van de wet van 31 december 1963, dat de hoedanigheid van Staatsdienst met afzonderlijk beheer toekent aan het federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid.

TITEL IX

Art. 170

Artikel 170 vertrouwt de opdracht inzake controle van de preventiemaatregelen, die momenteel uitgevoerd wordt door de brandweerdiensten, toe aan de zone. De preventie-opdrachten zullen dus georganiseerd worden op het niveau van de zone.

De preventie-opdracht zal zo de door de hervorming gewenste schaalvergroting genieten. De met de preventie belaste personeelsleden zullen immers de mogelijkheid hebben om in teamverband te werken, wat noodzakelijk blijkt gezien de evolutie van de desbetreffende technieken.

Art. 171

De Koning zal de modaliteiten inzake organisatie van de brandpreventie op het grondgebied van de zones vastleggen. Zullen met name bepaald worden: het minimale aantal preventietechnici, hun opleiding, de procedures voor de aanvraag en de uitreiking van de controleverslagen, alsook de onverenigbaarheden tussen de functie van preventietechnicus en sommige beroepen (architecten, aannemers, elektriciens, schrijnwerkers...).

TITRE X

Art. 172

L'autorité fédérale et la zone peuvent récupérer les frais inhérents à certaines interventions, respectivement pour ce qui concerne la Protection civile et les postes d'incendie et de secours.

En ce qui concerne les interventions en dehors du cadre des missions légales, les frais doivent être récupérés à charge du bénéficiaire.

En ce qui concerne les interventions effectuées par les services de la sécurité civile dans le cadre de leurs missions et suite à une pollution ou une libération de substances dangereuses, les frais doivent être récupérés à charge du propriétaire des produits concernés.

Ces frais peuvent également être récupérés dans le cas où l'intervention est effectuée, à leur demande, par des tiers.

Lorsqu'il s'agit d'une pollution en mer ou qu'elle provient d'un navire en mer, les frais sont récupérés à charge du pollueur, conformément au droit international.

En ce qui concerne les interventions dans le cadre de l'aide médicale urgente, les frais afférents à un transport en ambulance sont récupérés à charge du bénéficiaire.

Le Roi détermine les tâches qui doivent être effectuées à titre gratuit et celles dont les coûts peuvent être récupérés.

Le montant récupéré par l'État est imputé sur le Fonds de la sécurité contre l'incendie et l'explosion.

Le montant perçu par la zone représente une recette pour la zone.

Conformément aux règles du droit commun, les personnes à charge de qui les frais sont récupérés, gardent leurs droits en matière de récupération.

TITEL X

Art. 172

De federale overheid en de zone kunnen, respectievelijk voor wat betreft de Civiele Bescherming en de brandweer- en reddingsposten, de kosten van bepaalde interventies verhalen.

Van interventies die buiten de wettelijke opdrachten vallen, moeten de kosten verhaald worden ten aanzien van de begunstigde.

Van interventies tengevolge van een vervuiling of van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen die de diensten van de civiele veiligheid uitvoeren in het kader van hun opdrachten, moeten de kosten verhaald worden ten aanzien van de eigenaar van de betrokken producten.

Ook wanneer interventies op hun verzoek uitgevoerd worden door derden, kunnen deze kosten verhaald worden.

Wanneer het om vervuiling op zee of vanop een vaartuig gaat, worden de kosten verhaald ten aanzien van de vervuiler, zoals bepaald in het internationaal recht.

Voor de interventies voor dringende geneeskundige hulp worden de kosten voor vervoer met de ambulance verhaald ten aanzien van de begunstigde.

De Koning zal bepalen welke opdrachten gratis moeten uitgevoerd worden en van welke opdrachten de kosten kunnen verhaald worden.

Het door de Staat verhaalde bedrag wordt gestort in het Fonds ter beveiliging tegen brand en ontploffing.

Het bedrag maakt een ontvangst uit voor de zone.

De personen ten aanzien van wie de kosten verhaald worden, behouden hun recht op terugvordering volgens het gemeen recht.

TITRE XI

Art. 173

Dans le cadre des missions de la sécurité civile, le ministre peut procéder à la réquisition de personnes et de biens lorsque cela s'avère nécessaire.

Il délègue cette compétence notamment aux gouverneurs de province.

Le bourgmestre et, par délégation de celui-ci, le commandant de zone et les officiers des postes, disposent du même pouvoir de réquisition dans le cadre de leurs missions.

Lorsque le ministre ou son délégué procède à une réquisition, les frais liés à celle-ci sont supportés par l'État.

Lorsque le bourgmestre ou son délégué, procède à une réquisition, les frais liés à celle-ci seront supportés par la zone.

Le Roi détermine les modalités en la matière.

Pendant la durée de la réquisition, le contrat de louage de services ou le contrat d'apprentissage des personnes réquisitionnées sont suspendus.

Art. 174

En cas de situations dangereuses, le ministre ou son délégué peut procéder à l'évacuation de la population en vue de protéger celle-ci, ou assigner un lieu de séjour provisoire. Il peut également interdire tout déplacement ou tout mouvement de la population.

TITRE XII

Art. 175

En cas de guerre, la sécurité civile a pour objectif d'assurer la survie de la population et de sauvegarder le patrimoine national.

Art. 176

Le Roi peut prescrire l'aménagement d'abris dans les immeubles.

TITEL XI

Art. 173

De minister kan personen en goederen opvorderen wanneer dit noodzakelijk is in het kader van de opdrachten inzake civiele veiligheid.

Hij delegeert deze bevoegdheid onder meer aan de provinciegouverneurs.

De burgemeester en via delegatie, de zonecommandant en de officieren van de posten, hebben eveneens de bevoegdheid op te vorderen binnen het kader van hun opdrachten.

Wanneer de minister of zijn afgevaardigde opvorderen, draagt de Staat de kosten verbonden aan de opvordering.

Wanneer de burgemeester of zijn afgevaardigde opvorderen, is het de zone die de kosten verbonden aan de opvordering zal dragen.

De Koning bepaalt hiertoe de nadere regels.

Tijdens de duur van de opvordering wordt de arbeidsovereenkomst of leerovereenkomst van de opgevorderde personen geschorst.

Art. 174

In gevaarlijke omstandigheden kan de minister of zijn afgevaardigde beslissen tot de evacuatie van de bevolking, om haar te beschermen, of tot aanwijzen van een voorlopige verblijfplaats. Hij kan ook verkeer of verplaatsing van personen verbieden.

TITEL XII

Art. 175

In geval van oorlog heeft de civiele veiligheid als doel het voortbestaan van de bevolking te verzekeren en het behoud van het nationaal patrimonium.

Art. 176

De Koning kan bepalen dat schuilplaatsen moeten ingericht worden in onroerende goederen.

Art. 177

Le Roi peut ordonner l'incorporation d'office de civils dans les services de la Protection civile.

Le bourgmestre dispose de la même compétence en ce qui concerne l'incorporation d'office de civils dans les postes d'incendie et de secours faisant partie de la zone de secours.

Art. 178

En temps de guerre, les ordonnances et les règlements ne sont pas ordonnés par les organes provinciaux ou communaux habituels mais bien par le bourgmestre et le gouverneur. Lesdits règlements et ordonnances deviennent obligatoires dès leur publication.

TITRE XIII

Art. 179

Cet article prévoit des peines pour les civils qui ne donnent pas suite aux ordres de réquisition, d'évacuation ou d'incorporation énoncés par les autorités compétentes.

Les peines sont plus lourdes en temps de guerre qu'en temps de paix.

Le ministre, le bourgmestre ou le commandant de zone peut faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures, aux frais de la personne réfractaire.

TITRE XIV

Art. 180 à 192

Ces articles reprennent les dispositions modificatives.

Art. 193

La loi du 31 décembre 1963 est abrogée dix jours après la publication de l'arrêté royal par lequel le Roi détermine que les conditions de mises en place des zones sont remplies.

A ce moment, toutes les dispositions de cette loi entrent en vigueur.

Art. 177

De Koning kan de ambtshalve inlijving van burgers in de Civiele Bescherming bevelen.

De burgemeester beschikt over dezelfde bevoegdheid wat betreft de ambtshalve inlijving van burgers in de brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszone.

Art. 178

De verordeningen en reglementen worden in tijd van oorlog niet genomen door de gewone gemeentelijke en provinciale organen, maar door de burgemeester en de gouverneur. Deze reglementen en verordeningen worden bindend zodra ze bekendgemaakt zijn.

TITEL XIII

Art. 179

Dit artikel voorziet straffen voor de burgers die geen gevolg geven aan de bevelen inzake opvoering, evacuatie of inlijving door de bevoegde overheden.

De straffen zijn zwaarder in oorlogstijd dan in vreedstijd.

De minister, de burgemeester of commandant van de zone kan de maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, op kosten van de weerspannige persoon.

TITEL XIV

Art. 180 tot 192

Deze artikelen omvatten de wijzigingsbepalingen.

Art. 193

De wet van 31 december 1963 wordt opgeheven de tiende dag na de publicatie van het besluit waarin de Koning vaststelt dat aan de voorwaarden voor de implementatie van de zones voldaan zijn.

Op hetzelfde moment zal heel deze wet in werking treden.

TITRE XV

Art. 194

Pour faciliter la lecture du présent titre le concept «commune» est élargi à la notion d'«intercommunale des services d'incendie» en ce qui concerne le transfert des biens et du personnel. Le fait pour une commune d'appartenir à une intercommunale n'a aucune incidence sur les droits et les obligations imposées aux communes par la présente loi.

Art. 195 à 198

Les articles 195 à 198 concernent le transfert du personnel des services communaux d'incendie.

Les pompiers opérationnels, tant les pompiers professionnels que les volontaires, sont transférés vers le cadre opérationnel de la zone.

Les membres du personnel d'appui administratif et technique des services communaux d'incendie deviennent quant à eux des membres du cadre administratif de la zone.

Le Roi élaborera un statut spécifique tant pour le personnel opérationnel que pour le personnel d'appui administratif et technique.

Le personnel actuellement en service dans les centres du système d'appel unifié représente une catégorie de personnel distincte. Il fait partie du personnel communal de la commune qui dispose d'un tel centre sur son territoire. Il s'agit généralement de personnel appartenant au service d'incendie et qui est détaché auprès du centre de système d'appel unifié.

Étant donné que les centres du système d'appel unifié ne sont pas uniquement au service des habitants d'une commune ou d'une zone déterminée mais bien de tout le monde, la loi transformera ces services en services fédéraux à part entière.

Pour le personnel actuellement en service auprès des centres du système d'appel unifié, cela signifie plus particulièrement qu'il devient du personnel fédéral et qu'il est dès lors également soumis à un statut fédéral spécifique

TITEL XV

Art. 194

Om de leesbaarheid van deze titel te verhogen wordt het begrip «gemeente» uitgebreid met de term «brandweerintercommunale» voor wat betreft de overdracht van materieel en personeel. Het aspect om als gemeente tot een intercommunale te behoren heeft geen invloed op de plichten en de rechten die uit deze wet voortvloeien.

Art. 195 tot 198

De artikelen 195 tot 198 hebben betrekking op de overgang van het personeel van de gemeentelijke brandweerdiensten.

De operationele brandweerlieden, en dit zowel de beroepsbrandweerlieden als de vrijwilligers, gaan over naar het operationele kader van de zone.

Het ondersteunende administratieve en technische personeel van de gemeentelijke brandweerdiensten worden op hun beurt het administratief kader van de zone.

Zowel voor het operationele personeel als voor het ondersteunende administratief en technische personeel, zal door de Koning een specifiek statuut worden uitgewerkt.

Een aparte categorie personeel is het personeel dat momenteel in dienst is bij de centra van het eenvormig oproepstelsel. Dit personeel maakt deel uit van het gemeentepersoneel van de gemeente, die een dergelijk centrum op zijn grondgebied heeft. Meestal gaat het hier om personeel van de brandweer dat naar het centrum voor het eenvormig oproepstelsel gedetacheerd wordt.

Gegeven dat de centra voor het eenvormig oproepstelsel evenwel niet alleen ten dienste staan van de inwoners van een bepaalde gemeente of zone, maar er zijn ten behoeve van iedereen, zullen deze centra, via deze wet, volledig worden gefederaliseerd.

Meer in het bijzonder betekent dit dat het personeel, dat momenteel in dienst is bij de centra voor het eenvormig oproepstelsel, federaal personeel wordt en bijgevolg ook wordt onderworpen aan een specifiek federaal statuut.

Bien que le personnel des centres du système d'appel unifié ne soit pas transféré au personnel de la zone, la fédéralisation de ce personnel a cependant été rendue dépendante de l'entrée en vigueur des zones en vue de la réalisation d'une mesure transitoire aussi uniforme que possible.

Art. 199

Étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'un transfert d'office de personnel communal, l'article 199 prévoit que celui-ci dispose d'un délai de trois mois pour décider de rester soumis à son ancien statut. Une fois qu'il a été opté pour le nouveau statut, il ne sera évidemment pas possible de retourner à leur ancien statut communal.

Art. 200

Lors du transfert de personnel communal vers le cadre opérationnel de la zone, les membres du service d'incendie gardent leur grade. Dans le cas où une nouvelle réglementation relative aux grades serait fixée par le Roi, ils se verront attribuer un grade équivalent.

Art. 201

Cet article ne requiert aucun commentaire.

Art. 202

L'article 202 concerne la réglementation relative au transfert des biens meubles des services communaux d'incendie.

Par biens meubles, on entend en l'occurrence tous les biens meubles, sauf l'équipement individuel non spécialisé du sapeur-pompier.

Ici aussi, une distinction est faite entre les biens meubles qui sont utilisés pour les services d'incendie et qui sont dès lors transférés aux zones de secours et les biens meubles qui sont utilisés dans les centres de système d'appel unifié et qui sont dès lors transférés à l'État fédéral.

Par transfert, on entend ici le transfert de propriété.

Alhoewel het personeel van de centra voor het eenvormig oproepstelsel niet overgaat naar het personeel van de zone, werd de federalisering van dit personeel, met het oog op een zo eenvormig mogelijke overgangsregeling, wel afhankelijk gemaakt van de inwerkingtreding van de zones.

Art. 199

Aangezien het hier gaat om een ambtshalve overgang van gemeentelijk personeel, werd in artikel 199 voorzien dat zij binnen de drie maanden kunnen beslissen toch onderworpen te blijven aan het vroegere statuut. Eenmaal gekozen voor het nieuwe statuut kan men uiteraard niet meer terug overgaan naar hun voormalig gemeentelijk statuut.

Art. 200

Bij de overgang van het gemeentelijke personeel naar het operationeel kader van de zone behouden de brandweerlieden hun graad of krijgen zij, ingeval door de Koning een nieuwe graadregeling zou worden uitgewerkt, een equivalente graad.

Art. 201

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 202

Artikel 202 bevat de regeling inzake de overgang van de roerende goederen van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Onder roerende goederen worden hier alle roerende goederen begrepen, behalve voor wat betreft de niet-gespecialiseerde individuele uitrusting van de brandweerman.

Ook hier weer is er het onderscheid gemaakt tussen de roerende goederen, die worden gebruikt voor de brandweerdiensten en bijgevolg dan ook worden overgedragen aan de hulpverleningzones en de roerende goederen, die worden gebruikt in de centra voor het eenvormig oproepstelsel en worden overgedragen aan de federale Staat.

Onder overdracht wordt hier verstaan de overdracht in eigendom.

Art. 203

L'équipement individuel non spécialisé du sapeur-pompier est personnel, ce qui signifie que le sapeur-pompier emporte ces biens vers la zone de secours à laquelle il appartient.

Art. 204

La commune percevra une indemnité pour tous les biens meubles cédés par la commune aux zones ou à l'État fédéral.

Le Roi déterminera les règles d'inventaire et d'expertise de ces biens. A cet égard, le Roi doit notamment tenir compte de l'âge et de l'état de ces biens.

En ce qui concerne la réduction de la dotation communale aux zones de secours, telle que prévue à l'article 209, il y a lieu toutefois de tenir compte ici du pourcentage des éventuels subsides publics, perçus pour l'achat desdits biens meubles et pour lesquels les communes ne percevront évidemment pas de nouvelle aide financière.

Art. 205

Étant donné qu'il s'agit d'un transfert de biens communaux, un inventaire est établi sous le contrôle du receveur communal et de l'officier-chef de service du service d'incendie communal.

La date d'établissement du dernier inventaire et de la dernière détermination de la valeur du patrimoine communal, dans le cadre de l'élaboration du budget, avant l'entrée en vigueur des zones de secours représente la date de l'inventaire et de la détermination de la valeur.

Ces biens ne seront évidemment cédés aux zones qu'à la date de leur entrée en vigueur, comme prévu à l'article 212 du présent titre. A ce moment-là, le commandant de zone doit contrôler, avec le comptable extraordinaire, si l'ensemble des biens a été cédé.

Une procédure similaire mutatis mutandis est prévu pour le transfert des biens des communes à l'État fédéral.

Art. 203

De niet-gespecialiseerde individuele uitrusting van de brandweerman is persoonsgebonden. Dit betekent dat de brandweerman deze goederen meeneemt naar de hulpverleningszone waarvan deze brandweerman deel uitmaakt.

Art. 204

Voor alle roerende goederen die de gemeente overdraagt aan de zones of de Federale Staat zal de overdragende gemeente een vergoeding ontvangen.

De Koning zal de inventaris- en schattingsregels van deze goederen bepalen. Hierbij dient de Koning onder meer rekening te houden met de ouderdom en de staat van deze goederen.

Wat betreft de vermindering van de gemeentelijke dotatie aan de hulpverleningszones, zoals voorzien in artikel 209, dient hier evenwel ook rekening te worden gehouden met het percentage van de eventuele openbare subsidies, die voor de aankoop van de desbetreffende roerende goederen werden ontvangen en waarvoor de gemeenten uiteraard geen nieuwe tegemoetkoming zullen ontvangen.

Art. 205

Gegeven dat het gaat om een overdracht van gemeentelijke goederen, wordt een inventaris opgemaakt onder het toezicht van de gemeenteontvanger en de officier-dienstchef van het gemeentelijk brandweerkorps.

De datum voor de inventarisatie en de waarde-bepaling is de dag waarop de laatste inventarisatie en waarde-bepaling van het gemeentelijke patrimonium, in het kader van de begrotingsopmaak, vóór de inwerkingtreding van de hulpverleningszones, werd opge-maakt.

De goederen zullen uiteraard slechts overgaan naar de zones, op de datum van hun inwerkingtreding zoals voorzien in artikel 212 van deze titel. Op dat moment dient de zonecommandant samen met de bijzonder rekenplichtige te controleren of het volledige pakket goederen werd overgedragen.

Een gelijkaardige procedure is mutatis mutandis voorzien wat betreft de overdracht van de gemeentelijke goederen aan de federale Staat.

Art. 206

Cet article ne requiert aucun commentaire.

Art. 207

L'article 207 reprend la réglementation en ce qui concerne le transfert des biens immeubles des services communaux d'incendie.

Tout comme pour les biens meubles, il est fait une distinction ici entre les biens immeubles qui sont utilisés par les services d'incendie et qui sont dès lors cédés aux zones de secours, et les biens immeubles qui sont utilisés pour les centres de système d'appel unifiée et qui sont transférés à l'État fédéral.

Ces biens immeubles peuvent être cédés en propriété mais la commune peut également les louer ou les donner en leasing et peut également les grever d'un droit réel au bénéfice de la zone ou de l'État.

Art. 208

La commune percevra une indemnité pour tous les biens immeubles cédés par la commune aux zones ou à l'État fédéral.

Le Roi déterminera les règles d'inventaire et d'expertise de ces biens. A cet égard, le Roi doit notamment tenir compte de la superficie, de l'emplacement, de l'âge et de l'état de chaque bien immeuble.

En ce qui concerne la réduction de la dotation communale aux zones de secours, telle que prévue à l'article 209, il y a lieu toutefois de tenir compte ici tant du pourcentage des éventuels subsides fédéraux, régionaux et provinciaux que des éventuelles contributions versées par les communes protégées à une commune centre de groupe perçus pour l'achat et la création desdits biens immeubles et pour lesquels les communes ne percevront évidemment pas de nouvelle aide financière.

Art. 209

En tant que compensation pour le transfert de biens meubles et immeubles à la zone de secours, la commune perçoit une diminution de sa dotation communale à la zone.

Art. 206

Dit artikel vereist geen commentaar.

Art. 207

Artikel 207 bevat de regeling inzake de overgang van de onroerende goederen van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Net zoals bij de roerende goederen is er hier een onderscheid gemaakt tussen de onroerende goederen, die worden gebruikt door de brandweerdiensten en bijgevolg dan ook worden overgedragen aan de hulpverleningszones, en de onroerende goederen, die worden gebruikt voor de centra voor het eenvormig oproepstelsel en worden overgedragen aan de federale Staat.

Deze onroerende goederen kunnen zowel in eigendom worden overgedragen, maar kunnen ook door de gemeente worden verhuurd of in leasing gegeven als ook met een zakelijk recht ten gunste van de zone of Staat worden bezwaard.

Art. 208

Voor alle onroerende goederen die de gemeente overdraagt aan de zones of de Federale Staat zal de overdragende gemeente een vergoeding ontvangen.

De Koning zal de inventaris- en schattingsregels van deze goederen gaan bepalen. Hierbij dient de Koning onder meer rekening te houden met de oppervlakte, de ligging, de ouderdom en de staat van elk onroerend goed.

Wat betreft de vermindering van de gemeentelijke dotatie aan de hulpverleningszones, zoals voorzien in artikel 209, dient hier evenwel ook rekening te worden gehouden zowel met het percentage van de eventuele federale, regionale en provinciale subsidies alsook met de eventuele bijdrages van de beschermde gemeenten aan een groepscentrum-gemeente, die voor de aankoop en oprichting van de desbetreffende onroerende goederen werden ontvangen en waarvoor de gemeenten uiteraard geen nieuwe tegemoetkoming zullen ontvangen.

Art. 209

Als compensatie voor de overdracht van de roerende en onroerende goederen aan de hulpverleningszone krijgt de gemeente een vermindering van haar gemeentelijke dotatie aan de zone.

Afin que la zone de secours puisse disposer de moyens de fonctionnement suffisants, la diminution annuelle de la dotation communale ne peut être supérieure à 10%. En fonction de ses besoins, le conseil de la zone peut décider si cette diminution peut effectivement être de 10%.

La commune peut revendiquer annuellement une diminution de sa dotation jusqu'à l'imputation de la valeur totale des biens cédés.

Art. 210

Pour ce qui est des biens meubles et immeubles cédés à l'État fédéral par les communes disposant d'un centre de système d'appel unifié sur leur territoire, les communes cédantes percevront une indemnisation équivalente à la valeur des biens cédés.

Etant donné que ces biens n'ont pas été cédés à la zone, il ne peut en effet être question en l'occurrence d'une diminution de la dotation communale à la zone.

Art. 211

Cet article ne requiert aucun commentaire.

TITRE XVI

Art. 212

Cet article est un article charnière pour l'entrée en vigueur de la loi. Il détermine quand les services d'incendie communaux se transformeront en zones de secours. La date en sera déterminée par le Roi. Pour ce faire, quatre conditions doivent être remplies.

Tout d'abord, il faut délimiter les zones territoriales.

Deuxièmement, il faut qu'un arrêté royal établisse l'effectif minimum en personnel et le matériel minimum de la zone.

Troisièmement, la dotation fédérale de la zone doit être déterminée par arrêté royal.

La dernière condition est l'inscription de la dotation communale de chaque commune de la zone dans le budget communal.

Opdat de hulpverleningszone over voldoende werkingsmiddelen zou beschikken, mag de vermindering van de gemeentelijke dotatie jaarlijks niet meer dan 10% bedragen. De zoneraad kan, in functie van haar behoeften, beslissen of deze vermindering effectief 10% kan bedragen.

De gemeente kan jaarlijks aanspraak maken op een vermindering van haar dotatie totdat de volledige waarde van de ingebrachte goederen in mindering werd gebracht.

Art. 210

Voor de roerende en onroerende goederen, die door de gemeenten met een centrum voor het eenvormig oproepstelsel op hun grondgebied werden overdragen aan de Federale Staat, zullen de overdragende gemeenten een schadevergoeding ontvangen ter waarde van de ingebrachte goederen.

Aangezien deze goederen niet aan de zone werden overgedragen, kan hier immers geen sprake zijn van een vermindering van de gemeentelijke dotatie aan de zone.

Art. 211

Dit artikel vereist geen commentaar.

TITEL XVI

Art. 212

Dit artikel is een scharnierartikel voor de inwerking-treding van de wet. Het bepaalt wanneer de gemeentelijke brandweerdiensten overgaan in de hulpverlenings-zones. De datum zal bepaald worden door de Koning. Daarvoor moeten 4 voorwaarden vervuld zijn.

Ten eerste moeten de zones territoriaal afgebakend zijn.

Ten tweede moet de minimale personeelsbezetting en het minimale materieel van de zone vastgesteld zijn bij koninklijk besluit.

Ten derde moet de federale dotatie van de zone bepaald zijn bij koninklijk besluit.

De laatste voorwaarde is de inschrijving van de gemeentelijke dotatie van elke gemeente van de zone in de gemeentebegroting.

Etant donné que la zone et ses organes n'existent pas encore en ce moment, la dotation communale est déterminée par les conseils communaux en concertation mutuelle. En l'absence d'accord dans le délai imparti, le Roi déterminera les dotations des communes concernées.

Dès que ces 4 conditions seront remplies pour toutes les zones du territoire, le Roi le constatera par arrêté royal. Les services d'incendie seront intégrés dans ces zones à la date d'entrée en vigueur de cet arrêté.

Art. 213

Dans l'attente de l'entrée en vigueur effective des zones de secours, les services d'incendie restent répartis en groupes régionaux.

Les communes qui appartiennent déjà à l'heure actuelle à une zone de secours existante peuvent cependant anticiper la future législation et faire application de certaines dispositions de cette loi dans leur zone de secours.

Etant donné que la répartition actuelle dans les zones de secours n'est pas définitive et que ladite répartition ne peut dès lors pas être maintenue, ces zones de secours ne disposeront pas de la personnalité morale. Ladite personnalité n'est attribuée à ces zones de secours que dans le sens de la présente loi.

Art. 214 et 215

Ces articles déterminent en premier lieu la mise en place des organes de la zone de secours. La composition du conseil et du collège de zone doit être fixée dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la zone.

A dater de l'entrée en vigueur des organes de la zone de secours, il peut ensuite être procédé à la détermination du personnel et du matériel nécessaire ainsi qu'à la sélection d'un commandant de zone. Ces procédures doivent être terminées avant la fin du sixième mois suivant l'installation du conseil de zone.

Art. 216

L'entrée en vigueur de la présente loi se déroule en phases.

Aangezien de zone en dus haar organen op dat moment nog niet bestaan, wordt de gemeentelijke dotatie in onderling overleg door de gemeenteraden van de zone bepaald. Bij gebrek aan een akkoord binnen een bepaalde termijn zal de Koning de dotaties van de betrokken gemeenten bepalen.

Zodra deze 4 voorwaarden voldaan zijn voor alle zones van het grondgebied, zal de Koning dit vaststellen in een koninklijk besluit. De brandweerdiensten gaan over in zones op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 213

In afwachting van de effectieve inwerkingtreding van de hulpverleningszones blijven de brandweerdiensten ingedeeld in gewestelijke groepen.

Evenwel kunnen de gemeenten die nu reeds tot een bestaande hulpverleningszone behoren anticiperen op de toekomstige wetgeving en bepaalde bepalingen uit deze wet vat toepassing maken in hun hulpverleningszone.

Omdat de huidige indeling in hulpverleningszones niet definitief is en deze indeling niet mag worden bestendig, zullen deze hulpverleningszones geen rechtspersoonlijkheid hebben. De rechtspersoonlijkheid wordt enkel verleend aan de hulpverleningszones in de zin van deze wet.

Art. 214 en 215

Deze artikelen bepalen in de eerste plaats de instelling van de organen van de hulpverleningszone. De zoneraad en –college dienen binnen de drie maanden na de inwerkingtreding van de zone te worden samengesteld.

Vanaf de inwerkingtreding van de organen van de hulpverleningszone kan vervolgens worden overgaan tot de bepaling van het benodigde materieel en personeel van de zone alsook tot de selectie van een zonecommandant. Deze procedures moeten worden afgerond voor het einde van de zesde maand na de installatie van de zoneraad.

Art. 216

De inwerkingtreding van deze wet verloopt gefaseerd.

Lors d'une première phase, plusieurs dispositions nécessaires pour la formation des zones entrent en vigueur.

L'article 212 constitue le moment charnière. Les dispositions qui concernent les quatre conditions de transition entre les services d'incendie et les zones, doivent entrer en vigueur pendant la première phase pour permettre le passage à la deuxième phase.

Dans une deuxième phase, après l'entrée en vigueur des zones, toutes les autres dispositions de la présente loi entreront aussi en vigueur. Ces dispositions sont toutes liées à l'existence des zones.

Il s'agit notamment des dispositions transitoires, des organes zonaux, de leurs missions et de leurs compétences, du personnel de la zone et du bureau de coordination.

A ce moment, la loi du 31 décembre 1963 relatif à la protection civile est abrogée.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE

In een eerste fase treden een aantal bepalingen in werking die noodzakelijk zijn voor de zonevorming.

Het scharniermoment wordt gevormd door artikel 212. De bepalingen die de 4 voorwaarden voor de overgang van de brandweerdiensten in de zones omvatten, moeten in werking treden tijdens de eerste fase om de overgang naar de tweede fase mogelijk te maken.

In een tweede fase, na het inwerkingtreden van de zones, treden alle andere bepalingen van deze wet ook in werking. Deze bepalingen zijn allen gelinkt aan het bestaan van de zones.

Het gaat onder meer over de overgangsbepalingen, de organen van de zone, hun taken en bevoegdheden, het personeel van de zone en het coördinatiebureau.

Op hetzelfde moment wordt de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming opgeheven.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE

AVANT-PROJET DE LOI

soutmis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative à la sécurité civile**TITRE PREMIER***Disposition liminaire*Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

TITRE II*De la sécurité civile***CHAPITRE PREMIER****Des dispositions générales**

Art. 2

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1° Services opérationnels de la sécurité civile: les postes d'incendie et de secours des zones de secours et les unités opérationnelles de la Protection civile;

2° ministre: le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, le ministre ayant la santé publique dans ses attributions pour ce qui concerne les missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux;

3° Gouverneur: les gouverneurs de Province à l'exception du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;

4° Moyens adéquats: l'engagement minimum en personnel et en matériel nécessaire pour assurer une mission opérationnelle de qualité tout en garantissant un niveau de sécurité suffisant du personnel intervenant;

5° Aide adéquate la plus rapide: les services opérationnels qui peuvent, avec les moyens adéquats, être sur les lieux d'une intervention dans le délai le plus court;

6° Analyse des risques: l'inventaire et l'analyse des risques présents sur le territoire de la zone, qui indiquent les besoins en matériel et en personnel pour couvrir ces risques;

7° Mesures civiles: les mesures de nature non policière et non militaire.

8° Poste d'incendie et de secours, ci-après dénommé poste: une structure opérationnelle pourvue du personnel et du matériel nécessaire à partir desquels les moyens adéquats peuvent être envoyés pour assurer les missions opérationnelles.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende de civiele veiligheid**TITEL I***Voorafgaande bepaling*

Artikel. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

TITEL II*Civiele Veiligheid***HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen**

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van deze wet moet begrepen worden onder:

1° de operationele diensten van de civiele veiligheid: de brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszones, en de operationele eenheden van de Civiele Bescherming;

2° de minister: de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de minister tot wiens bevoegdheid Volksgezondheid behoort voor wat betreft de medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening;

3° de Gouverneur: de provinciegouverneurs met uitzondering van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;

4° de adequate middelen: de minimale inzet van personeel en materieel nodig voor het kwaliteitsvol uitvoeren van de opdrachten en het garanderen van een voldoende veiligheidsniveau van het interventiepersoneel;

5° de snelste adequate hulp: de operationele diensten die het snelst op de plaats van de interventie kunnen zijn met de adequate middelen;

6° de risicoanalyse: de inventarisatie en evaluatie van de risico's aanwezig op het grondgebied van de zone die aan geeft wat de behoeften zijn in materieel en personeel om deze risico's te dekken;

7° civiele maatregelen: maatregelen van niet-politionele en niet-militaire aard.

8° Brandweer- en reddingspost, hierna genoemd de post: een operationele structuur die is voorzien van personeel en materieel van waaruit de adequate middelen worden uitgestuurd om de operationele opdrachten te verzekeren;

§ 2. Sans préjudice les compétences du ministre de l'intérieur, le ministre de la santé publique est compétent pour ce qui concerne les missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux dans l'exécution des articles:

- 1° Article 8
- 2° Article 9
- 3° Article 10, § 1^{er}, 2°
- 4° Article 19
- 5° Article 65
- 6° Article 98
- 7° Article 94
- 8° Article 111
- 9° Article 169
- 10° Article 195.

Art. 3

La sécurité civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils nécessaires pour accomplir les missions visées par la présente loi afin de secourir et de protéger en tous temps, les personnes, leurs biens et leur espace de vie.

Les services de la sécurité civile, à l'exception de ce qui concerne les missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux, sont organisés et structurés conformément aux articles 4 à 6.

Art. 4

Pour l'exercice de ses missions en matière de sécurité civile, l'autorité fédérale dispose notamment d'unités opérationnelles de la protection civile, d'un centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile et d'une inspection générale des services.

Art. 5

La zone de secours assure la création et l'organisation des postes sur son territoire et remplit les missions qui lui sont confiées par la présente loi de manière autonome.

La zone de secours est composée d'un réseau de postes dont le nombre et l'implantation sont déterminés en fonction de l'analyse des risques.

Le Roi détermine, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, le contenu et les conditions de l'analyse des risques.

Art. 6

Les postes exécutent, séparément ou en commun, les missions qui leur sont confiées par la loi en tenant compte du principe de l'aide adéquate la plus rapide.

Le Roi détermine, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, les conditions minimales de l'aide adéquate la plus rapide et des moyens adéquats.

§ 2. Onverminderd de bevoegdheden van de minister van binnenlandse zaken is de minister van Volksgezondheid bevoegd voor wat betreft de medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening in uitvoering van de artikelen:

- 1° Artikel 8
- 2° Artikel 9
- 3° Artikel 10, § 1, 2°
- 4° Artikel 19
- 5° Artikel 65
- 6° Artikel 98
- 7° Artikel 94
- 8° Artikel 111
- 9° Artikel 169
- 10° Artikel 195.

Art. 3

De civiele veiligheid omvat alle civiele maatregelen en middelen nodig voor het volbrengen van de opdrachten vermeld in deze wet om te allen tijde personen en hun goederen en leefomgeving ter hulp te komen en te beschermen.

De diensten van de civiele veiligheid zijn georganiseerd en gestructureerd, behalve voor wat betreft de medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening, zoals bepaald in de artikelen 4 tot 6.

Art. 4

De federale overheid beschikt voor de uitvoering van zijn opdrachten inzake civiele veiligheid onder meer over de operationele eenheden van de Civiele Bescherming, het federaal Kenniscentrum voor de civiele veiligheid en een inspectiedienst.

Art. 5

De hulpverleningszone verzekert de oprichting en de organisatie van de posten op haar grondgebied en vervult op autonome wijze de taken die de wet haar toewijst.

De hulpverleningszone is samengesteld uit het netwerk van posten waarvan het aantal en de inplanting worden bepaald aan de hand van de risicoanalyse.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de inhoud en de minimale voorwaarden van de risicoanalyse.

Art. 6

De posten voeren, alleen of samen, de opdrachten uit die de wet hun toewijst rekening houdend met het principe van de snelste adequate hulpverlening.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de minimale voorwaarden van de snelste adequate hulp en de adequate middelen.

Art. 7

Les frontières des provinces, des zones de secours et des communes ne forment pas obstacle à l'intervention des postes telle que prévue à l'article 6, 1^{er} alinéa.

Art. 8

Le Roi arrête les mesures à prendre en matière de sécurité civile.

Art. 9

§ 1^{er}. Le Roi détermine le contenu des différents plans d'urgence et d'intervention, leurs modalités d'établissement ainsi que leur structure organisationnelle et fonctionnelle.

§ 2. Dans chaque province et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le gouverneur ou le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les mesures à prendre et l'organisation des secours en cas de situation d'urgence.

Les plans d'urgence et d'intervention visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à l'approbation du ministre.

§ 3. Dans chaque commune, le bourgmestre établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les mesures à prendre et l'organisation des secours en cas de situation d'urgence.

Après avoir reçu l'agrément du conseil communal, les plans communaux d'urgence et d'intervention visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à l'approbation du gouverneur ou du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les plans généraux d'urgence et d'intervention des communes, des provinces et de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent être complétés par des dispositions additionnelles spécifiques à des risques particuliers. Elles sont consignées dans des plans particuliers d'urgence et d'intervention.

Sans préjudice de la loi du 22 mai 2001 portant assentiment à l'accord de coopération du 21 juin 1999 entre l'État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif à la maîtrise de dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses et de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, le Roi peut déterminer les risques qui doivent faire l'objet d'un plan particulier d'urgence et d'intervention dans les communes, les provinces et l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Art. 7

De grenzen van de provincies, van de hulpverleningszones of van de gemeenten vormen geen beperking voor de tussenkomst van de posten zoals voorzien in het eerste lid van artikel 6.

Art. 8

De Koning stelt de inzake civiele veiligheid te nemen maatregelen vast.

Art. 9

§ 1. De Koning bepaalt de inhoud van de verschillende nood- en interventieplannen, hun wijze van opmaken en hun organisatorische en functionele structuur.

§ 2. In elke provincie en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad stelt de gouverneur en de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een algemeen nood- en interventieplan op dat de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening bevat voor noodsituaties.

De in het eerste lid bedoelde nood- en interventieplannen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de minister.

§ 3. In elke gemeente stelt de burgemeester een algemeen nood- en interventieplan op dat de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening bevat voor noodsituaties.

De in het eerste lid bedoelde gemeentelijke nood- en interventieplannen worden, na aanvaarding door de gemeenteraad, ter goedkeuring voorgelegd aan de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 4. De algemene nood- en interventieplannen van de gemeenten, van de provincies en van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad kunnen worden aangevuld met bijkomende specifieke bepalingen over bijzondere risico's. Zij worden opgenomen in bijzondere nood- en interventieplannen.

Onverminderd de wet van 22 mei 2001 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 21 juni 1999 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen betrokken zijn en de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, kan de Koning bepalen voor welke risico's door de gemeenten, de provincies en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een bijzonder nood- en interventieplan moet worden opgesteld.

CHAPITRE II

Des missions générales des services opérationnels de la sécurité civile

Art. 10

§ 1^{er}. Les missions générales des services opérationnels de la sécurité civile sont:

1° le sauvetage de personnes et l'assistance aux personnes dans des circonstances dangereuses et la protection de leurs biens;

2° l'aide médicale urgente telle que définie par l'article 1 de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, limitée aux activités de secours et de transport;

3° la lutte contre l'incendie et l'explosion et leurs conséquences;

4° sans préjudice de l'article 6, §1^{er}, II, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la lutte contre la pollution et contre la libération de substances dangereuses;

5° l'appui logistique.

§ 2. Font intégralement partie de les missions énuméré dans §1, 1°, 3°, 4°, 5°: la prévision, la prévention, la préparation, l'exécution et l'évaluation.

Au sens du présent paragraphe, on entend par

1° Prévision: toutes les mesures pour inventorier et analyser les risques;

2° Prévention: toutes les mesures visant à limiter l'apparition d'un risque ou à minimiser les conséquences de la concrétisation de celui-ci;

3° Préparation: toutes les mesures pour assurer que le service est prêt à faire face à un incident réel;

4° Exécution: toutes les mesures qui sont prise quand l'incident se produit réellement;

5° Evaluation: toutes les mesures pour améliorer la prévision, la prévention, la préparation et l'exécution en tirant des conclusions de l'incident.

§ 3. Sans préjudice des compétences des autres services publiques les zones de secours veillent à l'application des réglementations concernant la prévention de l'incendie et de l'explosion.

Art. 11

Le Roi détermine, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, les tâches effectuées par les postes et celles effectuées par les unités opérationnelles de la protection civile dans le cadre des missions visées à l'article 10.

Le Roi peut déterminer, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, pour quelles tâches ou dans quelles circonstances les unités

HOOFDSTUK II

Algemene opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid

Art. 10

§ 1. De algemene opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid zijn:

1° de redding van en bijstand aan personen in bedreigende omstandigheden en bescherming van hun goederen;

2° de dringende geneeskundige hulpverlening zoals bepaald in artikel 1 van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening beperkt tot de hulpverlening en het transport;

3° bestrijding van brand en ontploffing en hun gevolgen;

4° onverminderd artikel 6, §1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de bestrijding van vervuiling en van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen;

5° de logistieke ondersteuning.

§ 2. Maken integraal deel uit van de opdrachten opgesomd in §1, 1°, 3°, 4°, 5°, de pro-actie, de preventie, de preparatie, de uitvoering en de evaluatie.

In de zin van deze paragraaf, worden begrepen onder:

1° pro-actie: alle maatregelen om de risico's te inventariseren en te analyseren;

2° preventie: alle maatregelen om het zich voordoen van de risico's te beperken of de gevolgen van het zich voordoen te minimaliseren;

3° preparatie: alle maatregelen om te garanderen dat de dienst klaar is om het hoofd te bieden aan een reëel incident;

4° uitvoering: alle maatregelen genomen wanneer er zich daadwerkelijk een incident voordoet;

5° evaluatie: alle maatregelen om de vier vorige stappen te verbeteren via lessen getrokken uit het incident.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van andere openbare diensten, zien de hulpverleningszones toe op de toepassing van de reglementering inzake de preventie van brand en ontploffing.

Art. 11

De Koning bepaalt, na advies de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, welke taken in het kader van de opdrachten bedoeld in artikel 10 door de posten en welke door de operationele eenheden van de Civiele Bescherming uitgevoerd worden.

De Koning kan, na advies van de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, bepalen voor welke taken of in welke omstandigheden

opérationnelles de la protection civile sont appelées ou interviennent d'office.

Art. 12

Le Roi détermine, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, les modalités de coordination des opérations dans lesquelles les unités opérationnelles de la protection civile interviennent conjointement avec les postes visés à l'article 2, 8°.

TITRE III

De la zone de secours

CHAPITRE PREMIER

De l'organisation générale de la zone de secours

Section première

Des dispositions générales

Art. 13

Le territoire du Royaume est divisé en zones de secours, ci-après dénommées zones.

Chaque province comprend au moins une zone.

Chaque commune appartient à une seule zone.

Le Roi détermine, après avis du comité consultatif national des zones visé à l'article 14, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, la délimitation territoriale des zones.

Art. 14

Le comité consultatif national des zones recueille l'avis des différents comités consultatifs provinciaux sur la délimitation des zones et formule un avis uniforme sur cette base au Roi.

Chaque comité consultatif provincial des zones recueille l'avis des autorités des différentes communes de sa Province et formule sur cette base un avis uniforme au comité consultatif national des zones.

Le Roi détermine, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, la composition et les modes de fonctionnement du comité consultatif national des zones

de operationele eenheden van de Civiele Bescherming opgeroepen worden of ambtshalve optreden.

Art. 12

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de nadere regels voor de coördinatie van de operaties waarbij de operationele eenheden van de Civiele Bescherming samen met de posten bedoeld in artikel 2. 8° optreden.

TITEL III

Hulpverleningszones

HOOFDSTUK I

Algemene organisatie van de hulpverleningszones

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 13

Het grondgebied van het Rijk wordt verdeeld in hulpverleningszones, hierna genoemd zones.

Elke provincie bevat minstens één zone.

Elke gemeente maakt deel uit van één enkele zone.

De Koning bepaalt, na advies van het in artikel 14 bedoelde Nationaal Raadgevend Comité van de Zones, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de territoriale afbakening van de zones.

Art. 14

Het Nationaal Raadgevend Comité van de Zones wint de adviezen in van de verschillende Provinciale Raadgevende Comités van de Zones inzake de territoriale afbakening van de zones en formuleert op basis hiervan een éénvormig advies aan de Koning.

Elke Provinciaal Raadgevend Comité van de Zones wint op zijn beurt het advies in van de autoriteiten van de verschillende gemeenten van de provincie en formuleert op basis hiervan een éénvormig advies aan het Raadgevend Comité van de Zones.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de samenstelling en werking van het Nationaal Raadgevend Comité van de Zones en de Provinciale Raadgevende Comités van de Zones.

Art. 15

Il est fait application conforme des dispositions suivantes à l'organe mis en place par la Région de Bruxelles-Capitale en application de l'article 5 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

- 1° article 1 à 12;
- 2° article 15;
- 3° article 66;
- 4° articles 92 et 93;
- 5° article 94, alinéa 1^{er};
- 6° articles 95 à 100;
- 7° article 111;
- 8° articles 146 à 156;
- 9° articles 166 à 190;
- 10° article 213.

Art. 16

La zone est dotée de la personnalité juridique.

Art. 17

Chaque zone est administrée par un conseil de zone et par un collège de zone, ci-après dénommés conseil et collège.

Art. 18

Le conseil détermine la localisation du siège social de la zone. Cette décision est communiquée dans les trente jours au ministre qui arrête le siège de chaque zone.

Art. 19

Le Roi détermine, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, les structures administratives et opérationnelles minimales que la zone met en place et notamment pour pouvoir donner la suite appropriée aux réquisitions de l'agence des appels aux services de secours visée à l'article 197 de la loi programme du 9 juillet 2004.

Art. 20

La zone peut, en vue d'assurer plus efficacement la gestion de ses missions en matière de sécurité civile, conclure des accords transfrontaliers de coopération avec toute autorité publique d'un pays limitrophe.

Art. 21

§ 1^{er}. Chaque zone établit un programme pluriannuel de politique générale basé notamment sur une analyse des risques. Ce programme est établi pour la durée de six ans et est susceptible d'adaptations.

Art. 15

De volgende bepalingen zijn van toepassing op het orgaan, dat werd ingericht door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in toepassing van artikel 5 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

- 1° artikelen 1 tot 12;
- 2° artikel 15;
- 3° artikel 66;
- 4° artikelen 92 en 93;
- 5° artikel 94, eerste lid;
- 6° artikelen 95 tot 100;
- 7° artikel 111;
- 8° artikelen 146 tot 156;
- 9° artikelen 166 tot 190;
- 10° artikel 213.

Art. 16

De zone beschikt over rechtspersoonlijkheid.

Art. 17

Elke zone wordt bestuurd door een zoneraad en een zonecollege, hierna genoemd raad en college.

Art. 18

De raad bepaalt de plaats van de maatschappelijke zetel van de zone. Dit besluit wordt binnen de dertig dagen aan de minister overgemaakt die vervolgens de zetel van elke zone vastlegt.

Art. 19

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de minimale administratieve en operationele structuren die de zone moet oprichten, inzonderheid de structuren om gevolg te geven aan de vorderingen van het agentschap als bedoeld in artikel 197 van de programmawet van 9 juli 2004.

Art. 20

Met het oog op een efficiënter beheer van haar opdrachten inzake civiele veiligheid kan de zone grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden tot stand brengen met elke publiekrechtelijke overheid van een aangrenzend land.

Art. 21

§ 1. Elke zone stelt een meerjarenbeleidsplan op, onder meer op basis van een risicoanalyse. Dit programma wordt opgesteld voor de duur van zes jaar en is vatbaar voor veranderingen.

Le programme pluriannuel de politique générale comprend un volet communal et un volet zonal . des des objectifs en matière de sécurité civile ainsi que des moyens matériels et financiers à mettre en œuvre pour les atteindre. Il est approuvé par le conseil.

Le Roi arrête, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, le contenu minimal et la structure du programme pluriannuel de politique générale.

§ 2. Les volets communaux du programme pluriannuel de politique générale sont soumis à l'approbation des conseils communaux de la zone.

A défaut d'approbation dans les quarante jours de leur adoption par le conseil, le conseil communal est réputé avoir marqué son accord.

En cas de désaccord du conseil communal sur tout ou partie du volet communal du programme pluriannuel ou de ses plans d'actions, une conciliation est organisée par le gouverneur entre les autorités zonales et communales concernées.

Si, à l'issue de la conciliation, le désaccord demeure, le gouverneur statue et en informe simultanément les autorités zonales et communales ainsi que le ministre.

Dans les vingt jours de la notification de la décision du gouverneur, le conseil ou le conseil communal peut introduire un recours auprès du ministre. Le ministre statue dans les quarante jours. A défaut de décision dans les quarante jours, le recours est réputé accueilli.

§ 3. Le programme pluriannuel de politique générale est mis en œuvre par des plans d'action annuels préparés par le commandant de la zone visé à l'article 101 et approuvés par le conseil.

Les plans d'action annuels sont soumis pour avis aux conseils communaux de la zone.

Section II

Du conseil de la zone de secours

Sous-section première

Dispositions générales

Art. 22

Les membres du conseil sont désignés par le conseil communal de chaque commune parmi les membres des conseils communaux et collèges des bourgmestre et échevins.

Chaque commune désigne 3 membres. Deux membres représentent la majorité au conseil communal et le troisième représente l'opposition.

Het meerjarenbeleidsplan bevat een gemeentelijk en een zonaal luik met de doelstellingen inzake civiele veiligheid en de personele, materiële en financiële middelen om deze doelstellingen te bereiken. Het plan wordt goedgekeurd door de Raad.

De Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, bepaalt de minimale inhoud en de structuur van het meerjarenbeleidsplan.

§ 2. Het gemeentelijk luik van het meerjarenbeleidsplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Bij gebrek aan goedkeuring binnen de veertig dagen na het nemen van het besluit wordt de gemeenteraad geacht zijn goedkeuring gegeven te hebben.

In geval de gemeenteraad geen akkoord bereikt over een deel of geheel het meerjarenbeleidsplan of de jaarlijkse actieplannen, wordt door de gouverneur een overleg georganiseerd tussen de betrokken zonale en gemeentelijke overheden.

Als dit overleg geen akkoord teweegbrengt, beslist de gouverneur en brengt hij onmiddellijk de zonale en gemeentelijke overheden en de minister op de hoogte van zijn beslissing.

De raad of de gemeenteraad kan binnen de twintig dagen na de betekening van de beslissing van de gouverneur een beroep instellen bij de minister. De minister doet uitspraak binnen de veertig dagen. Bij gebrek aan een beslissing binnen de veertig dagen, wordt de beslissing van de gouverneur definitief.

§ 3. Het meerjarenbeleidsplan wordt uitgewerkt door jaarlijkse actieplannen, voorbereid door de zonecommandant bedoeld in artikel 101 onder toezicht van het college en goedgekeurd door de raad.

De jaarlijkse actieplannen worden ter advies voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Afdeling II

De raad van de hulpverleningszone

Onderafdeling I

Algemene bepalingen

Art. 22

De leden van de raad worden aangeduid door de gemeenteraad van elke gemeente onder de leden van de gemeenteraden en colleges van burgemeester en schepenen.

Elke gemeente duidt 3 leden aan. Twee leden vertegenwoordigen de meerderheid in de gemeenteraad en het derde lid vertegenwoordigt de oppositie.

Art. 23

Le conseil est compétent pour:

- 1° l'approbation des comptes annuels et la décharge à donner aux membres du collège;
- 2° l'approbation du budget;
- 3° l'approbation du programme pluriannuel de politique générale et des plans d'action annuels;
- 4° la définition des modalités de consultation et de visite par les conseillers communaux.

*Sous-section II**Des conseillers zonaux*

Art. 24

Les conseillers zonaux ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, ni être unis par les liens du mariage, ni être cohabitants légaux.

L'alliance entre deux membres du conseil, ou la cohabitation légale entre deux membres du conseil, survenue postérieurement à l'élection ne met pas fin à leur mandat.

Les membres du personnel de la zone ne peuvent être membres du conseil ou du collège.

Art. 25

A moins qu'ils n'aient été convoqués valablement antérieurement, le mandat des conseillers zonaux prend cours le premier jour ouvrable du troisième mois qui suit la date d'entrée en fonction des conseils communaux élus après un renouvellement complet, ou au plus tard le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel le résultat de leur élection est devenu définitif.

Les conseillers zonaux poursuivent leur mandat jusqu'à l'installation du nouveau conseil.

Le conseiller zonal démissionnaire reste en fonction jusqu'à la prestation de serment de son remplaçant.

Le conseil communal choisit un rempacement, qui achève le mandat du conseiller zonal auquel il succède.

Art. 26

§ 1^{er}. Avant d'entrer en fonction, les conseillers zonaux sont appelés à prêter serment par le président du collège visé à l'article 54. Ils prêtent entre ses mains le serment suivant: «Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge.»

En cas de renouvellement intégral du conseil, la prestation de serment s'effectue au cours de la séance d'installation du

Art. 23

De raad is bevoegd voor:

- 1° de goedkeuring van de jaarrekeningen en de te verlenen decharge aan de leden van het college;
- 2° de goedkeuring van de begroting;
- 3° de goedkeuring van het meerjarenbeleidsplan en van het jaarlijkse actieplannen;
- 4° de vaststelling van de modaliteiten voor de consultatie en het bezoek door de gemeenteraadsleden.

*Onderafdeling II**De zoneraadsleden*

Art. 24

De leden van de zoneraad mogen geen bloed- of aanverwanten zijn tot de tweede graad, noch door de echt verbonden zijn of wettelijk samenwonen.

Aanverwantschap of wettelijke samenwoning die na de verkiezing tot stand komt onder de leden van de raad, stelt geen einde aan hun mandaat.

De personeelsleden van de zone mogen geen effectieve of plaatsvervangende leden van de raad zijn.

Art. 25

Het mandaat van de zoneraadsleden vangt aan de eerste werkdag van de derde maand, volgend op de datum van het aantreden van de verkozen gemeenteraadsleden na een volledige vernieuwing, tenzij ze rechtsgeldig vroeger bijeengeroepen zijn of ten laatste de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de uitslag van hun verkiezing definitief is geworden.

De zoneraadsleden blijven hun mandaat uitoefenen tot de installatie van de nieuwe raad.

Het zoneraadslid dat ontslag neemt, blijft zijn mandaat uitoefenen tot zijn vervanger is beëdigd.

De gemeenteraad kiest een vervanger, die het mandaat voleindigt van het zoneraadslid dat hij opvolgt.

Art. 26

§ 1. Alvorens in functie te treden, worden de zoneraadsleden tot de eedaflegging opgeroepen door de in artikel 54 bedoelde voorzitter van het college. Zij leggen in zijn handen de volgende eed af: «Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk.»

In geval van volledige vernieuwing van de raad, heeft de eedaflegging plaats tijdens de installatievergadering van de

conseil. Toute autre prestation de serment s'effectue lors de la plus proche séance du conseil qui suit la cessation du mandat par le membre effectif ou l'élection de son remplaçant.

§ 2. Si le président du collège, visé à l'article 54, néglige d'appeler les conseillers zonaux pour la prestation de serment, ces derniers sont appelés par le gouverneur et prêtent serment entre ses mains ou entre les mains du commissaire qu'il désigne.

Le gouverneur prend ces mesures dans les trente jours suivant celui où il a eu connaissance de l'abstention.

Les frais de cette procédure sont à charge du président du collège qui s'est abstenu de donner exécution au § 1^{er}.

La récupération de ces frais se fait par le comptable spécial, visé à l'article 68, à charge du président du collège, après que le gouverneur a déclaré l'ordonnance exécutoire.

Art. 27

A l'exception de la circonstance visée à l'article 25, la perte de la qualité de membre du conseil communal ou du collège des bourgmestre et échevins met fin de plein droit au mandat de conseiller zonal.

Art. 28

Sans préjudice de l'application de l'article 25, la démission présentée par un conseiller zonal est introduite par écrit auprès du président du collège. Elle ne devient définitive qu'une fois portée à la connaissance du conseil.

Art. 29

Le conseiller zonal qui veut prendre un congé parental à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant, est remplacé à sa demande adressée par écrit au président du collège, pour une durée maximale de quinze semaines prenant cours au plus tôt la septième semaine qui précède la date présumée de la naissance ou de l'adoption.

Le conseiller zonal empêché pour cause de congé parental, qui demande son remplacement, est remplacé conformément aux dispositions prévues par le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 35.

Les alinéas 1^{er} et 2 ne s'appliquent toutefois qu'à partir de la première séance du conseil suivant celle au cours de laquelle le conseiller empêché a été installé.

raad. Elke andere eedaflegging heeft plaats op de eerste vergadering van de raad die volgt op de neerlegging door het effectieve lid van zijn mandaat of op de verkiezing van zijn opvolger.

§ 2. Indien de in artikel 54 bedoelde voorzitter van het college nalaat de zoneraadsleden tot de eedaflegging op te roepen, dan worden die laatsten opgeroepen door de gouverneur en leggen ze de eed af in zijn handen of in handen van een door hem aangewezen commissaris.

De gouverneur neemt deze maatregelen binnen dertig dagen nadat hij van het verzuim kennis heeft gekregen.

De kosten van deze procedure komen ten laste van de voorzitter van het college die verzuimd heeft uitvoering te geven aan § 1.

De invordering van die kosten geschiedt door de bijzondere rekenplichtige bedoeld in artikel 68, ten laste van de voorzitter van het college, nadat de gouverneur het bevelschrift uitvoerbaar heeft verklaard.

Art. 27

Met uitzondering van de omstandigheid bedoeld in artikel 25, leidt het verlies van hoedanigheid van gemeenteraadslid of van leden van het college van burgemeester en schepenen van rechtswege tot het beëindigen van het mandaat van zoneraadslid.

Art. 28

Onverminderd de toepassing van artikel 25 wordt het ontslag van een zoneraadslid schriftelijk ingediend bij de voorzitter van het college. Het ontslag wordt definitief zodra het ter kennis gebracht is van de raad.

Art. 29

Het zoneraadslid dat ouderschapsverlof wenst te nemen, wegens de geboorte of de adoptie van een kind, wordt, op zijn schriftelijk verzoek gericht aan de voorzitter van het college, vervangen voor een maximale periode van vijftien weken, ten vroegste vanaf de zevende week voor de vermoedelijke datum van de geboorte of van de adoptie.

Het zoneraadslid dat verhinderd is wegens ouderschapsverlof en om zijn vervanging verzoekt, wordt vervangen overeenkomstig de bepalingen van het huishoudelijk reglement bedoeld in artikel 35.

Het eerste en tweede lid zijn echter slechts toepasselijk vanaf de eerste raadsvergadering na die waarop het raadslid dat verhinderd is, geïnstalleerd is.

Art. 30

Le conseiller zonal qui, en raison d'un handicap, ne peut exercer seul son mandat peut, pour l'accomplissement de ce mandat, se faire assister par une personne de confiance choisie parmi les électeurs de la zone qui satisfont aux conditions d'éligibilité pour le mandat de conseiller communal, et qui n'est ni membre du personnel de la zone ni membre du personnel communal.

Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres, les critères permettant de bénéficier de l'application du présent article.

Lorsqu'elle fournit cette assistance, la personne de confiance dispose des mêmes moyens et est soumise aux mêmes obligations que le conseiller zonal. Elle n'a toutefois pas droit à des jetons de présence.

Art. 31

Les conseillers zonaux ne reçoivent aucun traitement. Ils perçoivent un jeton de présence lorsqu'ils assistent aux réunions du conseil. Le montant des jetons de présence est fixé par le conseil dans les limites arrêtées par le Roi, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres.

Art. 32

Les conseillers communaux peuvent consulter les budgets et les comptes de la zone et visiter les bâtiments et services de la zone.

*Sous-section III**Des réunions, des délibérations et des décisions du conseil*

Art. 33

Chaque année, le conseil se réunit au moins deux fois, selon les modalités fixées par arrêté royal, sur convocation du collège de la zone.

Au surplus, à la demande d'un tiers des membres du collège ou du conseil, le conseil est convoqué en séance extraordinaire.

Les convocations pour tout conseil contiennent l'ordre du jour ainsi que tous les documents y afférents.

Elles sont adressées à tous les conseillers au moins dix jours ouvrables avant la date de la séance par simple lettre. Les annexes y afférentes y sont jointes ou sont envoyées par voie électronique.

Art. 30

Het zoneraadslid dat wegens een handicap niet zelfstandig zijn mandaat kan vervullen, kan zich voor de uitoefening van dit mandaat laten bijstaan door een vertrouwenspersoon gekozen uit de zonekiezers die aan de verkiesbaarheidsvereisten voor het mandaat van gemeenteraadslid voldoen, en die geen lid is van het zonepersoneel, noch van het gemeentepersoneel.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de criteria die toelaten om op de toepassing van deze bepaling beroep te doen.

Bij het verlenen van die bijstand krijgt de vertrouwenspersoon dezelfde middelen ter beschikking en heeft hij dezelfde verplichtingen als het zoneraadslid. Hij heeft evenwel geen recht op presentiegeld.

Art. 31

De zoneraadsleden ontvangen geen wedde. Zij trekken presentiegeld als zij deelnemen aan de vergaderingen van de raad. Het bedrag van het presentiegeld wordt vastgesteld door de raad binnen de door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, vastgelegde grenzen.

Art. 32

De gemeenteraadsleden kunnen de begroting en de rekeningen raadplegen en kunnen de gebouwen en de diensten van de zone bezoeken.

*Onderafdeling III**Vergaderingen, beraadslagingen en besluiten van de raad*

Art. 33

Elk jaar komt de zoneraad ten minste twee keer bij elkaar, na bijeenroeping door het zonecollege en volgens de modaliteiten die bij koninklijk besluit zijn vastgelegd.

Bovendien wordt de zoneraad, op verzoek van een derde van de leden van het college of van de raad, bijeengeroepen in buitengewone zitting.

De bijeenroepingen voor elke raad bevatten de agenda en de bijhorende documenten.

Ze worden ten minste tien werkdagen voor de datum van de zitting bij gewone brief verstuurd naar alle raadsleden. De bijhorende bijlagen worden bijgevoegd of worden verstuurd via e-mail.

Art. 34

Le président du collège, visé à l'article 54, ou celui qui le remplace en application du règlement d'ordre intérieur visé à l'article 35, préside le conseil. Il ouvre et clôt la séance.

Art. 35

Le conseil arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 36

Les lieu, jour et heure et l'ordre du jour des séances du conseil sont portés à la connaissance du public au moins par voie d'affichage au siège social de la zone visé à l'article 18 ainsi que dans les maisons communales des communes de la zone.

La presse et les habitants intéressés sont, à leur demande et dans un délai utile, informés de l'ordre du jour du conseil, moyennant éventuellement paiement d'une redevance qui ne peut excéder le prix de revient.

Le règlement d'ordre intérieur établi par le conseil peut prévoir d'autres modes de publication.

Art. 37

Aucun acte ni aucune pièce concernant l'administration de la zone ne peut être soustrait à l'examen des conseillers zonaux.

Les conseillers zonaux peuvent obtenir copie des actes et pièces relatifs à l'administration de la zone dans les conditions arrêtées par le règlement d'ordre intérieur.

Les conseillers ont le droit de poser au collège des questions écrites et orales. Le règlement d'ordre intérieur détermine les conditions d'exercice de ce droit.

Art. 38

Le conseil ne peut prendre de résolution si la majorité de ses membres en fonction n'est présente. Si ce quorum n'est pas atteint, un nouveau conseil est convoqué dans les soixante jours. Le conseil pourra cependant délibérer valablement quelle que soit sa composition sur les objets portés une deuxième fois à l'ordre du jour.

Art. 34

De in artikel 54 bedoelde voorzitter van het college of de persoon die hem vervangt in toepassing van het huishoudelijk reglement zoals bedoeld in artikel 35, zit de raad voor. Hij opent en sluit de vergadering.

Art. 35

De raad stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 36

Plaats, dag, tijdstip en agenda van de vergaderingen van de raad worden ter kennis gebracht van het publiek, minstens door aanplakking aan de maatschappelijke zetel van de zone bedoeld in artikel 18, alsook aan de gemeentehuizen van de gemeenten van de zone.

De pers en de belangstellende inwoners worden, op hun verzoek en binnen een nog lopende termijn, op de hoogte gesteld van de agenda van de raad, eventueel tegen betaling van een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de kostprijs.

Het door de raad opgestelde huishoudelijk reglement kan nog andere wijzen van bekendmaking voorzien.

Art. 37

Geen akte, geen stuk betreffende het bestuur van de zone mag aan het onderzoek van de zoneraadsleden worden onttrokken.

De zoneraadsleden kunnen een afschrift verkrijgen van de akten en stukken betreffende het bestuur van de zone onder de in het huishoudelijk reglement bepaalde voorwaarden.

De raadsleden hebben het recht aan het college schriftelijke en mondelinge vragen te stellen. Het huishoudelijk reglement bepaalt de voorwaarden waaronder dit recht wordt uitgeoefend.

Art. 38

De raad kan slechts besluit nemen indien de meerderheid van zijn zittinghebbende leden aanwezig is. Indien dit quorum niet bereikt wordt, dan wordt een nieuwe raad bijeengeroepen binnen de zestig dagen. De raad zal toch geldig kunnen beslissen, ongeacht zijn samenstelling, over de onderwerpen die een tweede keer op de agenda geplaatst worden.

Art. 39

Il est interdit à tout conseiller zonal:

1° d'être présent à la délibération sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires, avant ou après son élection, ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct.

Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation des candidats, de nominations aux emplois, et de poursuites disciplinaires;

2° de prendre part, directement ou indirectement, à un marché public de travaux, de services ou de fournitures;

3° d'intervenir comme avocat, notaire ou chargé d'affaires dans les procès dirigés contre la zone de secours. Il ne pourra, en la même qualité, plaider, aviser ou suivre aucune affaire litigieuse quelconque dans l'intérêt de la zone de secours, si ce n'est gratuitement;

4° d'intervenir comme conseil d'un membre du personnel zonal en matière disciplinaire ou dans le cadre d'un recours contre une évaluation;

5° d'intervenir comme délégué ou technicien d'une organisation syndicale dans un comité de négociation ou de concertation de la zone.

Art. 40

Les séances du conseil sont publiques.

Toutefois, à l'exception du cas visé par l'article 43, le conseil, statuant à la majorité des deux tiers des membres présents peut, dans l'intérêt de l'ordre public et en raison des inconvénients graves qui résulteraient de la publicité, décider du huis-clos.

Dès qu'une question de personne est soulevée, le président prononce le huis-clos.

Sauf en matière disciplinaire ou dans les circonstances spéciales arrêtées par le règlement d'ordre intérieur, la séance à huis-clos ne peut avoir lieu qu'après la séance publique.

Art. 41

§ 1^{er}. La première réunion du conseil de l'exercice se tient durant le premier semestre et au plus tard le 30 juin et a nécessairement à son ordre du jour l'approbation des comptes annuels de l'exercice clôturé.

Il entend le rapport du collège et adopte les comptes.

Après l'adoption des comptes, le conseil se prononce par un vote distinct sur la décharge des membres du collège.

Art. 39

Het is elk zoneraadslid verboden:

1° tegenwoordig te zijn bij de beraadslaging over zaken waarbij hij een rechtstreeks belang heeft, hetzij persoonlijk, hetzij als gelastigde, voor of na zijn verkiezing, of waarbij zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben.

Inzake voordrachten van kandidaten, benoemingen tot bedieningen, en tuchtvervolgingen geldt dit verbod slechts ten aanzien van bloed- of aanverwanten tot de tweede graad;

2° rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan een overheidsoverdracht van de zone voor aanneming van werken, diensten of leveringen;

3° als advocaat, notaris of zaakwaarnemer werkzaam te zijn in rechtsgedingen, tegen de zone ingesteld. Het is hem verboden in dezelfde hoedanigheid ten behoeve van de zone te pleiten, raad te geven of op te treden in enige betwiste zaak, tenzij hij het kosteloos doet;

4° op te treden als raadsman van een personeelslid van de zone in tuchtzaken of in het kader van een beroep tegen een evaluatie;

5° op te treden als afgevaardigde of technicus van een vakbond in een onderhandelings- of overlegcomité van de zone.

Art. 40

De vergaderingen van de raad zijn openbaar.

Onder voorbehoud van het geval bedoeld in artikel 43, kan de raad, met een tweederde meerderheid van de aanwezige leden, in het belang van de openbare orde en op grond van ernstige bezwaren tegen de openbaarheid, echter beslissen dat de vergadering niet openbaar is.

De vergadering van de raad is niet openbaar wanneer het om personen gaat.

Uitgezonderd in tuchtzaken of in de door het huishoudelijk reglement vastgelegde bijzondere omstandigheden, kan de besloten vergadering slechts plaatsvinden na de openbare vergadering.

Art. 41

§ 1. De eerste vergadering van de zoneraad inzake de begroting vindt plaats tijdens het eerste semester en ten laatste op 30 juni, en heeft noodzakelijkerwijze de goedkeuring van de jaarrekeningen van het afgesloten begrotingsjaar op de agenda staan

De zoneraad hoort het jaarverslag van het college en keurt de rekeningen goed.

Na de goedkeuring van de rekeningen beslist de raad via een aparte stemming over de decharge van de leden van het college.

Cette décharge n'est valable que si les comptes ne contiennent ni omission ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la zone.

§ 2. L'ordre du jour du premier conseil d'une nouvelle législature communale contient au moins:

- 1° l'approbation du programme de politique générale;
- 2° l'approbation du plan d'action pour cette année.

Art. 42

La deuxième réunion du conseil de l'exercice se tient durant le second semestre et au plus tard le 31 décembre. Il se tient avant le premier lundi du mois de décembre l'année des élections communales.

Ce conseil a nécessairement à son ordre du jour l'approbation du plan d'action annuel de l'année suivante.

Art. 43

Au plus tard dix jours ouvrables avant la séance au cours de laquelle le conseil est appelé à délibérer à propos du budget, d'une modification budgétaire ou des comptes, le collègue remet à chaque conseiller un exemplaire du projet de budget, du projet de modification budgétaire ou des comptes.

Le projet est communiqué tel qu'il sera soumis aux délibérations du conseil, dans la forme prescrite et accompagné des annexes requises pour son arrêt définitif, à l'exception, pour ce qui concerne les comptes, des pièces justificatives. Le projet de budget et les comptes sont accompagnés d'un rapport.

Le rapport relatif au projet de budget définit la politique générale et financière de la zone et synthétise la situation de l'administration et des affaires de la zone ainsi que tous les éléments utiles d'information.

Le rapport relatif aux comptes synthétise la gestion des finances de la zone durant l'exercice auquel ces comptes se rapportent.

Avant que le conseil ne délibère, les membres du collège commentent le contenu du rapport.

Art. 44

Aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en discussion à moins que l'urgence ne le justifie. L'urgence sera déclarée par les deux tiers au moins des conseillers zonaux présents; leurs noms seront insérés au procès-verbal.

Toute proposition étrangère à l'ordre du jour est remise au président au moins cinq jours calendrier avant l'assemblée;

Deze decharge is alleen geldig indien de rekeningen noch weglatingen, noch verkeerde inlichtingen bevat waardoor de werkelijke toestand van de zone wordt verzwegen.

§ 2. Voor de eerste vergadering van de zoneraad van een nieuwe gemeentelijke legislatuur worden minstens volgende punten op de agenda geplaatst:

- 1° de goedkeuring van het meerjarenbeleidsplan;
- 2° de goedkeuring van het jaarlijks actieplan van dat jaar.

Art. 42

De tweede vergadering van de zoneraad inzake de begroting vindt plaats tijdens het tweede semester en ten laatste op 31 december. Deze vergadering vindt plaats vóór de eerste maandag van de maand december in een jaar met gemeenteverkiezingen.

Deze raad heeft noodzakelijkerwijze de goedkeuring van het jaarplan voor het volgende jaar op de agenda staan.

Art. 43

Uiterlijk tien werkdagen vóór de vergadering gedurende welke de raad dient te beraadslagen over de begroting, over een begrotingswijziging of over de rekeningen, doet het college aan elk raadslid een exemplaar toekomen van het ontwerp van begroting, van het ontwerp van begrotingswijziging of van de rekeningen.

Het ontwerp wordt overgemaakt zoals het zal onderworpen worden aan de beraadslagingen van de raad, in de voorgeschreven vorm en vergezeld van de bijlagen die vereist zijn voor zijn definitieve vaststelling, met uitzondering van de bewijsstukken, wat de rekeningen betreft. Het ontwerp van begroting en de rekeningen zijn vergezeld van een verslag.

Het verslag betreffende het ontwerp van begroting definieert het algemeen en financieel beleid van de zone en bevat een overzicht van de toestand van het bestuur en van de zonezaken, alsook alle nuttige informatiegegevens.

Het verslag betreffende de rekeningen geeft een overzicht van het beheer van de zonefinanciën gedurende het dienstjaar waarop die rekeningen betrekking hebben.

Vooraleer de raad beraadslaagt, geven de leden van het college een toelichting bij de inhoud van het verslag.

Art. 44

Een punt dat niet op de agenda voorkomt, mag niet in bespreking worden gebracht, behalve in spoedeisende gevallen. Tot spoedbehandeling kan niet worden besloten dan door ten minste twee derden van de aanwezige zoneraadsleden; de namen van die leden zullen in de notulen vermeld worden.

Elk voorstel dat niet op de agenda voorkomt, moet uiterlijk vijf kalenderdagen vóór de vergadering overhandigd worden

elle est accompagnée d'une note explicative ou de tout document propre à éclairer le conseil. Il est interdit à un membre du collège de faire usage de cette faculté. Le président transmet simultanément les points complémentaires de l'ordre du jour aux conseillers zonaux.

Art. 45

Sauf stipulation contraire dans le règlement d'ordre intérieur, il est donné lecture du procès-verbal de la précédente séance, à l'ouverture de chaque séance.

Le procès-verbal est mis à la disposition des conseillers sept jours calendrier au moins avant le jour de la séance et au plus tard, en même temps que l'ordre du jour.

Tout membre a le droit, pendant la séance, de faire des observations sur la rédaction du procès-verbal. Si ces observations sont adoptées, le commandant de la zone, visé à l'article 99, est chargé de présenter, séance tenante ou au plus tard à la séance suivante, un nouveau texte conforme à la décision du conseil. Si la séance s'écoule sans observation, le procès-verbal est considéré comme adopté et signé par le président du collège et le commandant de zone.

Art. 46

Le commandant de zone assure la fonction de secrétaire du conseil et du collège. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le président désigne un secrétaire *ad hoc*.

Art. 47

Le secrétaire est chargé de:

- 1° préparer les réunions du conseil et du collège;
- 2° garantir la publicité de l'administration;
- 3° tenir à jour l'agenda des réunions du conseil et du collège;
- 4° transmettre à l'autorité de tutelle compétente les décisions, les délibérations zonales ainsi que l'ensemble des pièces nécessaires à l'exercice de la tutelle;
- 5° rédiger les procès-verbaux des réunions du conseil et du collège;

Les procès-verbaux sont signés par le secrétaire et le président.

Les procès-verbaux mentionnent l'ensemble des objets discutés ainsi que les suites données aux points à propos desquels aucune décision n'est intervenue.

Art. 48

Le président exerce la police de l'assemblée; il peut, après en avoir donné l'avertissement, faire expulser du lieu de

aan de voorzitter; het is vergezeld van een verklarende nota of van elk document dat de raad kan voorlichten. Van deze mogelijkheid kan geen gebruik worden gemaakt door een lid van het college. De voorzitter deelt de aanvullende agendapunten onverwijld mee aan de zoneraadsleden.

Art. 45

Tenzij het huishoudelijk reglement anders bepaalt, wordt bij het openen van elke vergadering voorlezing gedaan van de notulen van de vorige vergadering.

De notulen worden ten minste zeven kalenderdagen vóór de dag van de vergadering en uiterlijk samen met de agenda ter inzage van de raadsleden gelegd.

Elk lid heeft het recht tijdens de vergadering opmerkingen te maken over de redactie van de notulen. Indien deze opmerkingen worden aangenomen, is de in artikel 101 bedoelde zonecommandant ertoe gehouden tijdens deze vergadering of ten laatste tijdens de volgende vergadering een nieuwe tekst, in overeenstemming met de beslissing van de raad, voor te leggen. Indien er geen opmerkingen worden gemaakt vóór het einde van de vergadering worden de notulen beschouwd als goedgekeurd en worden zij ondertekend door de voorzitter van het college en de zonecommandant.

Art. 46

De zonecommandant verzorgt de functie van secretaris van de raad en van het college. In geval van afwezigheid of verhinderd van die laatste, wijst de voorzitter een secretaris *ad hoc* aan.

Art. 47

De secretaris is belast met:

- 1° het voorbereiden van de vergaderingen van de raad en van het college;
- 2° het garanderen van de openbaarheid van bestuur;
- 3° het bijhouden van de agenda van de vergaderingen van de raad en van het college;
- 4° het bezorgen van de beslissingen, de zonale beraadslagingen, alsook alle nodige stukken voor de uitoefening van het toezicht, aan de bevoegde toezichhoudende overheid;
- 5° het opstellen van de notulen van de vergaderingen van de raad en van het college.

De notulen worden ondertekend door de secretaris en de voorzitter.

De notulen vermelden alle besproken onderwerpen, alsook het gevolg dat gegeven werd aan de punten waaromtrent geen beslissing genomen werd.

Art. 48

De voorzitter is belast met de handhaving van de orde in de vergadering; hij kan, na een voorafgaande waarschuwing,

l'auditoire tout individu qui donnera des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou incitera au tumulte de quelque manière que ce soit.

Art. 49

Chaque conseiller zonal, en ce compris les membres du collège, bénéficie d'une voix.

Par dérogation à l'alinéa précédent, chaque conseiller zonal dispose, lors des votes relatifs à l'établissement du budget, aux modifications budgétaires et aux comptes annuels, d'un nombre de voix proportionnel à la dotation de sa commune à la zone.

Les modalités de calcul de la clef de répartition des votes sont déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 50

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des suffrages; en cas de partage, la proposition est rejetée.

Art. 51

Le conseil vote sur l'ensemble du budget et sur l'ensemble des comptes annuels. Chaque conseiller zonal peut toutefois exiger le vote séparé d'un ou de plusieurs articles ou groupes d'articles qu'il désigne, s'il s'agit du budget ou d'un ou plusieurs articles ou postes qu'il désigne, s'il s'agit des comptes annuels. Dans ce cas, le vote d'ensemble ne peut intervenir qu'après le vote sur le ou les articles, groupes d'articles ou postes ainsi désignés.

Art. 52

Sauf lorsque la loi prévoit le recours à un scrutin secret, les membres du conseil votent à haute voix. Le règlement d'ordre intérieur peut prévoir un mode de scrutin équivalent au vote à haute voix. Seules les nominations aux emplois, les mises en disponibilité, les suspensions préventives dans l'intérêt du service et les sanctions disciplinaires, font l'objet d'un scrutin secret, à la majorité absolue des suffrages.

Section III

Du collège de la zone de secours

Art. 53

Les bourgmestres des communes de la zone forment le collège de la zone. Au sein du collège chaque bourgmestre dispose d'un nombre de voix proportionnel à la dotation que sa commune investit dans la zone. En cas d'absence ou

terstond ieder persoon uit de zaal doen verwijderen, die openlijk tekens van goedkeuring of van afkeuring geeft of op enigerlei wijze wanorde veroorzaakt.

Art. 49

Elk raadslid, de leden van het college inbegrepen, heeft één stem.

Onverminderd het vorige lid beschikt elk zoneraadslid voor de stemming over het opstellen van de begroting, de begrotingswijzigingen en de jaarrekeningen over een gewogen stem in verhouding tot de dotatie van zijn gemeente.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de nadere bepalingen inzake de verdeelsleutel voor de stemmen.

Art. 50

De besluiten worden bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen; bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

Art. 51

De raad stemt over de begroting in haar geheel en over de jaarrekeningen in hun geheel. Elk raadslid kan echter de afzonderlijke stemming eisen over één of meer artikelen of reeksen van artikelen die hij aanwijst, indien het om de begroting gaat of over één of meer artikelen of posten die hij aanwijst, indien het om de jaarrekeningen gaat. In dat geval mag over het geheel eerst gestemd worden na de stemming over het artikel of de artikelen, reeksen van artikelen of posten die aldus zijn aangewezen.

Art. 52

Behalve wanneer de wet een geheime stemming voorziet, stemmen de leden van de raad mondeling. Het huishoudelijk reglement kan een regeling invoeren die gelijkwaardig is met een mondelinge stemming. Alleen de benoemingen tot ambten, de indisponibiliteitsstellingen, de preventieve schorsingen in het belang van de dienst en de tuchtstraffen geschieden bij geheime stemming, bij volstreekte meerderheid van stemmen.

Afdeling III

Het College van de hulpverleningszone

Art. 53

De burgemeesters van de gemeenten van de zone vormen het zonecollege. Binnen het college beschikt elke burgemeester over een aantal stemmen naar evenredigheid met de dotatie die zijn gemeente in de zone inbrengt. In geval van

d'empêchement, le membre du collège est remplacé en application des dispositions prévues par le règlement d'ordre intérieur du collège visé par article 55.

Art. 54

L'élection du président du collège a lieu par vote secret à la majorité absolue des voix lors de la première séance du collège.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée dans l'ordre indiqué ci-après:

1° au candidat qui, au jour de l'élection, est membre du collège. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui, sans interruption, a été membre du collège pendant le temps le plus long;

2° au candidat qui, antérieurement, était membre au sein du collège. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui a exercé son mandat sans interruption pendant le temps le plus long, et en cas d'égalité de durée, à celui qui est sorti de charge le plus récemment;

3° au candidat qui, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, est le plus âgé;

4° au moins âgé des candidats qui ont atteint l'âge de soixante ans.

Art. 55

Le collège arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 56

Le collège se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires.

Les réunions du collège ne sont pas publiques. Seules les décisions sont actées au procès-verbal et au registre des délibérations; elles sont seules susceptibles d'avoir des effets de droit.

La convocation aux réunions extraordinaires se fait par courrier, par porteur à domicile, par télécopie ou par courrier électronique, au moins deux jours calendrier avant celui de la réunion.

Toutefois, en cas d'urgence, le président du collège reste juge du jour et de l'heure de la réunion.

Art. 57

Le collège ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente.

afwezigheid of verhindering wordt het lid van het college vervangen overeenkomstig de bepalingen die voorzien zijn door het huishoudelijk reglement van het college zoals bedoeld door artikel 55.

Art. 54

De verkiezing van de voorzitter van het college gebeurt tijdens de eerste bijeenkomst van de zoneraad bij geheime stemming en bij volstrekke meerderheid van de stemmen.

In geval van staking van stemmen wordt de voorkeur gegeven zoals hierna bepaald:

1° aan de kandidaat die, op de dag van de verkiezing reeds lid van het college is. Wanneer twee of meer kandidaten zich in deze omstandigheden bevinden, wordt de voorkeur gegeven aan diegene die het langst zonder onderbreking in het college zetelt;

2° aan de kandidaat die voorafgaand lid was van het college. Wanneer twee of meer kandidaten zich in deze omstandigheden bevinden, wordt de voorkeur gegeven aan diegene die zijn mandaat het langst zonder onderbreking heeft uitgevoerd, en ingeval van gelijkheid van duur, aan de kandidaat wiens mandaat meest recent beëindigd is;

3° aan de kandidaat die, zonder de leeftijd van zestig jaar bereikt te hebben, de oudste is;

4° aan de jongste kandidaat wanneer alle kandidaten de leeftijd van zestig jaar bereikt hebben.

Art. 55

Het college stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 56

Het college vergadert op de dagen en uren door het reglement bepaald, en zo dikwijls de spoedige afdoening van de zaken het vereist.

De vergaderingen van het college zijn niet openbaar. Alleen de beslissingen worden opgenomen in de notulen en in het register van de beraadslagingen. Alleen deze beslissingen kunnen rechtsgevolgen hebben.

De oproeping voor de buitengewone vergaderingen geschiedt schriftelijk, aan huis, per fax of per e-mail, ten minste twee vrije dagen voor de dag van de vergadering.

In spoedeisende gevallen echter staat het aan de voorzitter van het college dag en uur van de vergadering vast te stellen.

Art. 57

Het college kan enkel geldig beraadslagen als de meerderheid van zijn leden aanwezig is.

Les décisions du collège sont prises à la majorité des voix.

En cas de parité de voix, le collège reporte l'affaire à une prochaine réunion. Si la majorité des voix du collège a déclaré au préalable urgent le traitement de l'affaire, ou si l'affaire avait été reportée lors d'une réunion précédente après parité de voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 58

Les règles visées à l'article 39 sont applicables aux membres du collège

Art. 59

Le collège est compétent pour toute question qui ne relève pas expressément de la compétence du conseil.

Le collège est également investi du droit d'exproprier pour cause d'utilité publique tel que visé par l'article 61, § 1^{er} de la loi-programme du 6 juillet 1989.

Section IV

De la commission technique

Art. 60

Il est créé au sein de chaque zone une commission technique.

Art. 61

La commission technique est notamment composée des officiers responsables des postes de la zone ainsi que du commandant de zone lequel en assure la présidence.

Le conseil arrête, au surplus, la composition et l'organisation pratique de la commission technique sur proposition du commandant de zone.

Art. 62

La commission technique assiste le commandant de zone lors de la rédaction du programme de politique générale visé à l'article 21, en ce compris l'établissement du programme d'acquisition de matériel visé à l'article 110.

Elle a en outre une compétence d'avis à la demande des organes de la zone en matière d'organisation opérationnelle de la zone.

De besluiten van het college worden bij in het vorige lid bedoelde meerderheid van stemmen genomen.

Bij staking van stemmen verdaagt het college de zaak tot een volgende vergadering. Indien de meerderheid van het college vóór de behandeling de zaak spoedeisend heeft verklaard of indien de zaak verdaagd werd tijdens een vorige vergadering na staking van stemmen, is de stem van de voorzitter beslissend.

Art. 58

De in artikel 39 bedoelde regels zijn van toepassing op de leden van het college.

Art. 59

Het college is bevoegd voor alle aangelegenheden, die niet uitdrukkelijk aan de raad werden toegewezen.

Het college is ook gemachtigd te onteigenen ten algemene nutte, zoals bedoeld in artikel 61, § 1, van de programmawet van 6 juli 1989.

Afdeling IV

Technische commissie

Art. 60

Binnen elke zone wordt een technische commissie opgericht.

Art. 61

De technische commissie bestaat onder meer uit de officieren verantwoordelijk voor de posten van de zone, alsook de zonecommandant, die het voorzitterschap ervan verzekert.

De raad stelt bovendien de samenstelling en de praktische organisatie van de technische commissie vast op voorstel van de zonecommandant.

Art. 62

De technische commissie staat de zonecommandant bij voor het opstellen van het beleidsplan bedoeld in artikel 21, hierin inbegrepen de opstelling van het aankoopprogramma voor materieel zoals bedoeld in artikel 110.

De commissie heeft bovendien een adviesbevoegdheid inzake de operationele organisatie van de zone, op verzoek van de organen van de zone.

CHAPITRE II

Du financement de la zone de secours

Art. 63

Les zones de secours sont financées par:

- 1° les dotations des communes de la zone;
- 2° les dotations fédérales;
- 3° les rétributions des missions dont le Roi autorise la récupération;
- 4° des sources diverses.

Aussi longtemps que le ratio entre les dotations des autorités locale et fédérale prévues en applications de cette loi, n'est pas équilibré, l'apport actuel des autorités locales n'augmentera pas en termes réels. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avoir entendu les représentants des Villes et Communes, ce ratio au 31 décembre 2007 ainsi que les postes des revenus et des dépenses qui entrent en ligne de compte pour calculer ce *ratio*.

Art. 64

§ 1^{er}. La dotation communale est inscrite dans les dépenses de chaque budget communal. Elle est payée au moins par douzième.

§ 2. Les dotations des communes de la zone sont fixées chaque année par une délibération du conseil, sur la base de l'accord intervenu entre les différents conseils communaux concernés.

A défaut d'une tel accord, la dotation de chaque commune est fixée par le conseil conformément aux modalités de calcul et de paiement des dotations communales déterminées par le Roi, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres.

Les modalités de calcul des dotations sont fixées en tenant compte des critères suivants pour chaque commune:

- la population résidentielle et active;
- la superficie;
- le revenu cadastral;
- le revenu imposable;
- les risques présents sur le territoire de la commune.

Art. 65

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en conseil des ministres, les modalités pour la fixation et le versement de la dotation fédérale, qui est payée au moins par douzièmes.

Les modalités de calcul des dotations sont fixées en tenant compte des critères suivants pour chaque zone:

HOOFDSTUK II

Financiering van de hulpverleningszone

Art. 63

De zones worden gefinancierd door:

- 1° de dotaties van de gemeenten van de zone;
- 2° de federale dotaties;
- 3° de vergoedingen van de opdrachten waarvan de Koning de terugvordering machtigt;
- 4° diverse bronnen.

Zolang de verhouding tussen de dotaties die voor de toepassing van deze wet, moeten worden voorzien door de gemeenten en federale overheid niet gelijk is, zal de huidige bijdrage van de lokale overheden in reële termen niet verhogen. De koning bepaalt, bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit, de vertegenwoordigers van de steden en gemeenten gehoord, deze verhouding op 31 december 2007 alsook de inkomsten- en uitgavenposten die worden in aanmerking genomen om de verhouding te berekenen.

Art. 64

§ 1^{er}. De gemeentelijke dotatie wordt ingeschreven in de uitgaven van elke gemeentebegroting. Ze wordt ten minste in twaalfden uitbetaald.

§ 2. De dotaties van de gemeenten van de zone worden jaarlijks vastgelegd door de raad op basis van een akkoord, bereikt tussen de verschillende betrokken gemeenteraden.

Bij gebrek aan dergelijk akkoord, wordt de dotatie van elke gemeente vastgesteld door de raad volgens de nadere bepalingen voor berekening en betaling van de gemeentelijke dotaties bepaald door de Koning bij een in ministerraad overlegd besluit.

De nadere bepalingen inzake berekening van de gemeentelijke dotaties worden vastgesteld rekening houdend met de volgende criteria voor elke gemeente:

- de residentiële en actieve bevolking;
- de oppervlakte;
- het kadastraal inkomen;
- het belastbaar inkomen;
- de risico's aanwezig op het grondgebied van de gemeente.

Art. 65

De Koning bepaalt, bij besluit overlegd in de ministerraad, de nadere bepalingen voor de vaststelling en betaling van de federale dotatie, die ten minste in twaalfden uitbetaald wordt.

De nadere bepalingen inzake berekening van de federale dotaties worden vastgesteld, rekening houdend met de volgende criteria voor elke zone:

- la population résidentielle et active;
- la superficie;
- le revenu cadastral;
- le revenu imposable;
- les risques présents sur le territoire de la commune.

Art. 66

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, intervenir dans le financement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale par l'octroi de subsides ou via une dotation spécifique.

Art. 67

Si, après le tarissement des moyens cités dans l'article 63, la zone ne dispose pas des moyens financiers suffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'accomplissement de ses missions, la différence est supportée par les communes de la zone selon la clef de répartition visée à l'article 64.

CHAPITRE III

De la gestion budgétaire, financière et comptable

Section première

Du comptable spécial

Art. 68

Les recettes et les dépenses de la zone sont effectuées par un comptable spécial.

Le Roi détermine les conditions d'accès à la fonction de comptable spécial.

La même personne peut être le comptable spécial de plusieurs zones.

Art. 69

Le Roi arrête les règles entourant l'exercice de la fonction de comptable spécial.

Art. 70

§ 1^{er}. Le comptable spécial est désigné par le collègue.

Le comptable spécial prête le serment suivant entre les mains du président du collège: «Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge».

- de residentiële en actieve bevolking;
- de oppervlakte;
- het kadastraal inkomen;
- het belastbaar inkomen;
- de risico's aanwezig op het grondgebied van de gemeente.

Art. 66

De Koning, binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door Hem te bepalen voorwaarden, kan, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, tussenkomen in de financiering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad via de toekenning van subsidies of een specifieke dotatie

Art. 67

Als, na uitputting van de middelen zoals bepaald in artikel 63, de zone niet over voldoende financiële middelen beschikt om de noodzakelijke uitgaven ter uitvoering van haar opdrachten te dekken, wordt het tekort gedragen door de gemeenten van de zone volgens de verdeelsleutel bedoeld in artikel 64.

HOOFDSTUK III

Budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer

Afdeling 1

Bijzondere rekenplichtige

Art. 68

De ontvangsten en uitgaven van de zone worden gedaan door een bijzondere rekenplichtige.

De Koning bepaalt de voorwaarden tot aanstelling van de bijzondere rekenplichtige.

Dezelfde persoon kan bijzondere rekenplichtige zijn van meerdere zones.

Art. 69

De Koning bepaalt de nadere regels voor de uitoefening van het ambt van bijzondere rekenplichtige.

Art. 70

§ 1. De bijzondere rekenplichtige wordt aangewezen door het College.

De bijzondere rekenplichtige legt de volgende eed af in handen van de voorzitter van het college: «Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk».

Il en est dressé procès-verbal.

Le comptable spécial qui, sans motif légitime, ne prête pas serment après avoir été invité à le faire lors de la plus prochaine réunion du collège par une lettre recommandée à la poste, est réputé renoncer à sa nomination.

§ 2. Le comptable spécial est chargé, seul et sous sa responsabilité, d'encaisser les recettes de la zone et d'acquitter, sur mandats réguliers, les dépenses ordonnancées jusqu'à concurrence soit du montant spécial de chaque article du budget, du crédit spécial ou du crédit provisoire, soit du montant des allocations transférées conformément à l'article 87.

§ 3. Dans les cas où il y aurait de la part du comptable spécial refus ou retard d'acquitter le montant de mandats réguliers, le paiement en sera poursuivi, comme en matière de contributions directes, par le receveur de l'État sur l'exécutoire du gouverneur, qui convoque le comptable spécial et l'entend préalablement.

Art. 71

§ 1^{er}. Le comptable spécial est tenu de fournir, pour garantie de sa gestion, un cautionnement en numéraire, en titres ou sous la forme d'une ou plusieurs hypothèques à moins qu'il n'ait constitué un cautionnement similaire au titre de receveur d'une commune ou d'un centre public d'aide sociale, receveur régional ou comptable spécial d'une zone de police ou d'une autre zone de secours.

Le Roi fixe le montant minimum et maximum de ce cautionnement.

Lors de la première réunion faisant suite à la désignation du comptable spécial, le collège fixe le montant du cautionnement qu'il doit constituer, ainsi que le délai qui lui est imparti pour ce faire.

Le cautionnement est placé à la caisse des dépôts et consignation; l'intérêt qu'il porte appartient au comptable spécial.

Les actes de cautionnement sont passés, sans frais pour la zone, par acte authentique en présence du collège.

S'il y a lieu de payer les droits d'enregistrement, ceux-ci sont réduits au droit fixe général et sont à charge du comptable spécial.

§ 2. Le comptable spécial peut remplacer le cautionnement, soit par une garantie bancaire ou une assurance qui répond aux modalités fixées par le Roi, soit par la caution solidaire d'une association agréée par le Roi.

Cette association agréée revêt la forme d'une société coopérative.

Daarvan wordt een proces-verbaal opgemaakt.

De bijzondere rekenplichtige die, zonder geldige reden, de eed niet aflegt nadat hij per bij de post aangetekende brief uitgenodigd werd om dat te doen tijdens de eerstkomende vergadering van het college, wordt geacht af te zien van zijn benoeming.

§ 2. De bijzondere rekenplichtige heeft tot taak om, alleen en onder zijn verantwoordelijkheid, de ontvangsten van de zone te innen en tegen regelmatige bevelschriften de betaalbaar gestelde uitgaven te doen ten belope, hetzij van het bijzonder bedrag bepaald in elk artikel van de begroting, van het bijzonder krediet of van het voorlopig krediet, hetzij van het bedrag van de overeenkomstig artikel 87 overgeschreven kredieten.

§ 3. Indien de bijzondere rekenplichtige weigert het bedrag van regelmatige bevelschriften te betalen of zulks uitstelt, wordt de betaling vervolgd, zoals inzake directe belastingen, door de rijksontvanger, nadat de gouverneur, die de bijzondere rekenplichtige oproept en hem vooraf hoort, indien hij zich aanmeldt, de bevelschriften uitvoerbaar heeft verklaard.

Art. 71

§ 1. De bijzondere rekenplichtige is verplicht tot waarborg van zijn beheer, een zekerheid in geld, in effecten of in de vorm van één of meerdere hypotheeken te stellen, tenzij hij al een waarborg gesteld heeft in zijn hoedanigheid van ontvanger van een gemeente of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, gewestelijk ontvanger of bijzondere rekenplichtige van de politiezone of van een andere zone.

De Koning bepaalt het minimale en maximale bedrag van die zekerheid.

Het college stelt, op de eerstvolgende vergadering na de aanwijzing van de bijzondere rekenplichtige, het bedrag vast van de zekerheid die deze moet stellen, alsmede de termijn waarover hij daartoe beschikt.

De zekerheid wordt bij de deposito- en consignatiekas ge-deponeerd; de rente die ze opbrengt, komt aan de bijzondere rekenplichtige toe.

De akten van zekerheidsstelling worden, zonder kosten voor de zone, bij authentieke akte voor het college verleden.

Indien er registratierechten verschuldigd zijn, worden deze teruggebracht tot het algemeen vast recht en zijn ze ten laste van de bijzondere rekenplichtige.

§ 2. De bijzondere rekenplichtige mag de zekerheidsstelling vervangen door, hetzij een bankwaarborg of verzekering die beantwoordt aan de modaliteiten door de Koning bepaald, hetzij de hoofdelijke borgstelling van een vereniging die door de Koning is erkend.

Deze erkende vereniging moet de vorm van een coöperatieve vennootschap aannemen.

L'arrêté d'agrément de l'association ainsi que les statuts approuvés sont publiés au *Moniteur belge*.

L'association peut contrôler la caisse et la comptabilité du comptable spécial dont elle s'est portée garante, moyennant l'accord du collège sur les dispositions contractuelles établissant ce droit et ses modalités d'exercice.

§ 3. Le collège veille à ce que le cautionnement du comptable spécial soit réellement fourni et renouvelé en temps requis.

§ 4. Le comptable spécial qui n'aura pas fourni son cautionnement dans les délais prescrits, et qui n'aura pas justifié ce retard par des motifs suffisants, sera considéré comme démissionnaire et il sera pourvu à son remplacement.

§ 5. Tous frais relatifs à la constitution du cautionnement sont à la charge du comptable spécial.

§ 6. En cas de déficit dans la caisse de la zone, celle-ci dispose d'un privilège sur le cautionnement du comptable spécial.

Art. 72

Le comptable spécial exerce ses fonctions de façon indépendante sous l'autorité du collège.

Art. 73

L'indemnité du comptable spécial est fixée par le collège dans les limites et conditions arrêtées par le Roi.

Art. 74

§ 1^{er}. En cas d'absence du comptable spécial, sa fonction est assurée par un remplaçant désigné par le collège, sur proposition du comptable spécial, sous sa responsabilité, pour une période de maximum trente jours.

Ce remplacement peut, pour une même absence, être prolongé deux fois pour un même délai maximum.

§ 2. Dans tous les autres cas, le conseil désigne un comptable spécial faisant fonction qui satisfait aux conditions pour être désigné comptable spécial.

Le comptable spécial faisant fonction exerce toutes les compétences du comptable spécial.

§ 3. En cas de remplacement du comptable spécial, son indemnité est octroyée à son remplaçant.

Het besluit tot erkenning van de vereniging alsmede de goedgekeurde statuten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De vereniging kan de kas en de boekhouding controleren van de bijzondere rekenplichtige voor wie ze zich borg heeft gesteld, mits het college instemt met de contractuele bepalingen waarbij dit recht wordt gevestigd en met de wijze waarop dit recht wordt uitgeoefend.

§ 3. Het college zorgt ervoor dat de zekerheid van de bijzondere rekenplichtige werkelijk gesteld en te bekwamer tijd wordt vernieuwd.

§ 4. De bijzondere rekenplichtige die zijn zekerheid niet binnen de voorgeschreven termijn verschaft en dit verzuim niet voldoende verantwoordt, is ambtshalve ontslagen en wordt vervangen.

§ 5. Alle kosten betreffende de vestiging van de zekerheid komen ten laste van de bijzondere rekenplichtige.

§ 6. Is er een tekort in de kas van de zone, dan heeft de zone een voorrecht op de zekerheid van de bijzondere rekenplichtige.

Art. 72

De bijzondere rekenplichtige oefent zijn functie onafhankelijk uit onder gezag van het college.

Art. 73

De vergoeding van de bijzondere rekenplichtige wordt door het college vastgelegd, binnen de door de Koning bepaalde grenzen en voorwaarden.

Art. 74

§ 1. In geval van afwezigheid van de bijzondere rekenplichtige wordt zijn functie waargenomen door een door het college aangewezen vervanger, op voordracht van de bijzondere rekenplichtige, onder zijn verantwoordelijkheid, voor een periode van maximaal dertig dagen.

Die vervanging kan, voor éézelfde afwezigheid, tweemaal met ten hoogste dezelfde termijn verlengd worden.

§ 2. In alle andere gevallen wijst de raad een waarnemende bijzondere rekenplichtige aan die voldoet aan de voorwaarden om tot bijzondere rekenplichtige aangewezen te worden.

De waarnemende bijzondere rekenplichtige oefent alle bevoegdheden van de bijzondere rekenplichtige uit.

§ 3. In geval van vervanging van de bijzondere rekenplichtige wordt zijn vergoeding aan zijn vervanger uitgekeerd.

Art. 75

Le comptable spécial peut être entendu par le collège sur toutes les questions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

Art. 76

§ 1^{er}. Un compte de fin de gestion est établi lorsque le comptable spécial cesse définitivement d'exercer ses fonctions, lors de l'installation et de la cessation des fonctions du comptable spécial faisant fonction ainsi que dans le cas visé à l'article 74 § 2, alinéa 2.

§ 2. Le compte de fin de gestion du comptable spécial, accompagné, s'il y a lieu de ses observations, ou en cas de décès, de celles de ses ayants-cause, est soumis par le collège au conseil qui l'arrête et déclare le comptable quitte ou fixe un débet.

La décision par laquelle le compte de fin de gestion est définitivement arrêté est notifiée, sous pli recommandé à la poste, au comptable, ou en cas de décès à ses ayants-cause, par les soins du collège, accompagnée, s'il y a lieu, d'une invitation à solder le débet.

§ 3. La décision qui arrête définitivement le compte de fin de gestion et déclare le comptable définitivement quitte emporte de plein droit la restitution du cautionnement.

§ 4. La décision visée au paragraphe 3 est soumise aux modalités de tutelle visées aux articles 137 à 139.

Section 2

*De la gestion budgétaire et financière**Sous-section première**Des biens et revenus de la zone*

Art. 77

Les libéralités faites par actes entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931 portant extension à toutes les personnes civiles du bénéfice de l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs.

Art. 78

§ 1^{er}. Le collège arrête les conditions de location et de tous autres usages des produits et revenus des propriétés et droits de la zone.

§ 2. Le collège accorde, s'il y a lieu, aux locataires de la zone les remises qu'ils demandent, soit qu'ils aient le droit de les réclamer aux termes de la loi ou en vertu de leur contrat, soit qu'ils les sollicitent pour motif d'équité.

Art. 75

De bijzondere rekenplichtige kan gehoord worden door het college over alle kwesties die een financiële of budgettaire weerslag hebben.

Art. 76

§ 1. Er wordt een eindrekening gemaakt wanneer de bijzondere rekenplichtige zijn ambt definitief neerlegt, bij de ambtsaanvaarding en ambtsneerlegging van de waarnemende bijzondere rekenplichtige en in het geval bedoeld in artikel 74, § 2, tweede lid.

§ 2. Het college legt de eindrekening van de bijzondere rekenplichtige, in voorkomend geval samen met diens opmerkingen of, zo hij overleden is, die van zijn rechtverkrijgenden, voor aan de raad die de eindrekening afsluit en de rekenplichtige kwijting verleent of een tekort vaststelt.

De beslissing waarmee de eindrekening wordt afgesloten, wordt door het college bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de rekenplichtige of, zo hij overleden is, aan zijn rechtverkrijgenden; in voorkomend geval wordt daarbij een verzoek gevoegd om het tekort te vereffenen.

§ 3. De beslissing waarbij de eindrekening wordt afgesloten en aan de rekenplichtige kwijting wordt verleend, brengt van rechtswege de teruggave van de zekerheid mee.

§ 4. De beslissing bedoeld in paragraaf 3 is onderworpen aan de modaliteiten van toezicht bedoeld in de artikelen 137 tot 139.

Afdeling II

*Budgettaire en financiële beheer**Onderafdeling I**Goederen en inkomsten van de zone*

Art. 77

De giften bij akte onder de levenden worden altijd voorlopig aangenomen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 juli 1931 betreffende de uitbreiding tot alle rechtspersonen van het voordeel van de voorlopige aanvaarding van bij akten gedane schenkingen onder de levenden.

Art. 78

§ 1. Het college bepaalt de voorwaarden van de huur of de pacht en van elk ander gebruik van de opbrengsten en inkomsten van de eigendommen en rechten van de zone.

§ 2. Het college verleent, in voorkomend geval, aan de huurders of pachters van de zone de door deze aangevraagde kwijtscheldingen waarop zij aanspraak kunnen maken ingevolge de wet of krachtens hun contract, dan wel op gronden van billijkheid.

Art. 79

Le collège choisit le mode de passation des marchés de travaux, de fournitures ou de services et en fixe les conditions.

*Sous-section 2**Du budget de la zone*

Art. 80

Le budget de la zone est élaboré par le collège et approuvé par le conseil, conformément aux normes budgétaires minimales arrêtées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 81

L'exercice financier des zones correspond à l'année civile.

Sont seuls considérés comme appartenant à un exercice les droits acquis à la zone et les engagements pris à l'égard de ses créanciers pendant cet exercice, quel que soit l'exercice au cours duquel ils sont soldés.

Art. 82

Les budgets et les comptes sont déposés au siège de la zone visé à l'article 18, et à la maison communale de chaque commune qui fait partie de la zone, où quiconque peut toujours en prendre connaissance sans déplacement.

Cette possibilité de consultation est rappelée par voie d'affiches apposées à la diligence du collège dans le mois qui suit l'adoption des budgets et des comptes par le conseil. La durée de l'affichage ne peut être inférieure à dix jours.

Art. 83

Toute allocation pour dépense facultative qui aura été réduite par l'autorité de tutelle, ne pourra être dépensée par le collège sans une nouvelle délibération du conseil qui l'y autorise.

Art. 84

Aucun paiement sur la caisse de la zone ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une allocation portée au budget, d'un crédit spécial ou d'un crédit provisoire alloué dans les conditions et limites fixées par le Roi, par arrêté délibéré en conseil des ministres.

Les membres du collège sont personnellement responsables des dépenses engagées ou mandatées par eux contrairement à l'alinéa 1^{er}.

Art. 79

Het college kiest de wijze waarop de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten worden gegund en stelt de voorwaarden vast.

*Onderafdeling II**Begroting van de zone*

Art. 80

De begroting van de zone wordt opgemaakt door het college en goedgekeurd door de raad, overeenkomstig de minimale budgettaire normen, vastgelegd door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Art. 81

Het financiële dienstjaar van de zones komt overeen met het burgerlijk jaar.

Behoren tot een dienstjaar alleen de rechten verkregen door de zone en de verplichtingen aangegaan ten opzichte van de schuldeisers tijdens dit dienstjaar, ongeacht het dienstjaar waarin zij worden vereffend.

Art. 82

De begrotingen en rekeningen worden neergelegd op de zetel van de zone bedoeld in artikel 18, en op het gemeentehuis van elke gemeente die deel uitmaakt van de zone, waar eenieder er altijd ter plaatse kennis kan van nemen.

Op die mogelijkheid tot inzage wordt gewezen door middel van aanplakbiljetten die door de zorg van het college worden aangebracht binnen een maand nadat de begrotingen en rekeningen door de raad zijn aangenomen. Dat bericht blijft ten minste tien dagen aangeplakt.

Art. 83

Wanneer een post voor een niet-verplichte uitgave door de toezichthoudende overheid verminderd is, mag het college de uitgaven niet doen zonder een nieuw besluit van de raad dat daartoe machtiging verleent.

Art. 84

Geen betaling uit de zonekas mag geschieden dan op grond van een op de begroting voorkomende post, op grond van een bijzonder krediet of op grond van een voorlopig krediet toegestaan onder de voorwaarden en binnen de grenzen die de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, bepaalt.

De leden van het college zijn persoonlijk aansprakelijk voor de uitgaven die zij in strijd met het eerste lid hebben gedaan of bevolen.

Art. 85

§ 1^{er}. Aucun article des dépenses du budget ne peut être dépassé, et aucun transfert ne peut avoir lieu.

§ 2. Néanmoins, lorsque, à la clôture d'un exercice, certaines allocations sont grevées d'engagements régulièrement et effectivement contractés en faveur des créanciers de la commune, la partie d'allocation nécessaire pour solder la dépense est transférée à l'exercice suivant par décision du collège, qui sera annexée au compte de l'exercice clos.

Il peut être disposé des allocations ainsi transférées sans nouvelle intervention du conseil.

Art. 86

Le collège peut toutefois pourvoir à des dépenses réclamées par des circonstances impérieuses et imprévues en prenant à ce sujet une résolution motivée.

Les membres du collège qui auraient mandaté des dépenses payées en exécution de l'alinéa 1^{er} mais rejetées des comptes définitifs, sont personnellement tenus d'en verser le montant à la caisse de la zone.

Art. 87

Les mandats sur la caisse de la zone, ordonnancés par le collège, sont signés par le président du collège; ils sont contresignés par le commandant de la zone.

Art. 88

En aucun cas, le budget des dépenses et des recettes des zones ne peut présenter, au plus tard à compter de l'exercice budgétaire qui suit la mise en place de la zone de secours, un solde à l'ordinaire ou à l'extraordinaire en déficit ni faire apparaître un équilibre ou un boni fictif.

Art. 89

Le conseil est tenu de porter annuellement au budget des dépenses toutes celles que les lois mettent à charge de la zone et spécialement les suivantes:

- 1° les contributions assises sur les biens de la zone;
- 2° les dettes de la zone, liquides et exigibles, et celles résultant de condamnations judiciaires à sa charge;
- 3° les traitements du commandant de la zone et du personnel administratif et opérationnel de la zone;
- 4° les jetons de présence accordés aux membres du conseil;
- 5° les frais de bureau du siège social de la zone;
- 6° l'entretien des bâtiments de la zone ou le loyer des bâtiments qui en tiennent lieu;

Art. 85

§ 1. Geen artikel van de uitgaven van de begroting mag worden overschreden en geen overschrijving mag geschieden.

§ 2. Wanneer echter bij het afsluiten van een dienstjaar sommige posten bezwaard zijn met regelmatig en werkelijk aange-gane verbintenissen tegenover schuldeisers van de gemeente, wordt het kredietgedeelte dat nodig is om de uitgave te vereffenen naar het volgende dienstjaar overgeschreven door middel van een beslissing van het college; deze laatste moet bij de rekening over het afgesloten dienstjaar worden gevoegd.

Over de aldus overgeschreven kredieten mag beschikt worden zonder een nieuwe beslissing van de raad.

Art. 86

Het college kan echter voorzien in uitgaven die door dwingende en onvoorziene omstandigheden worden vereist, mits hij daartoe een met redenen omkleed besluit neemt.

De leden van het college die uitgaven bevolen hebben in de gevallen bedoeld in het eerste lid, die echter afgewezen zijn op de definitief afgesloten rekeningen, zijn er persoonlijk toe gehouden het overeenkomstige bedrag in de gemeentekas te storten.

Art. 87

De bevelschriften tot betaling uit de zonekas, afgegeven door het college, moeten ondertekend worden door de voorzitter van het college; zij worden medeondertekend door de zonecommandant.

Art. 88

De begroting van de uitgaven en de ontvangsten van de zones mag, ten laatste te rekenen vanaf het begrotingsjaar dat volgt op de oprichting van de zone, in geen enkel geval, een deficitair saldo op de gewone of de buitengewone dienst, noch een fictief evenwicht of een fictief batig saldo, vertonen.

Art. 89

De raad is verplicht elk jaar op de begroting van uitgaven te brengen alle uitgaven die door de wetten aan de zone zijn opgelegd, en inzonderheid de volgende:

- 1° de belastingen op de goederen van de zone;
- 2° de vaststaande en opeisbare schulden van de zone, alsmede de schulden die zij moet voldoen ten gevolge van tegen haar uitgesproken rechterlijke veroordelingen;
- 3° de wedden van de zonecommandant en van het administratief en operationeel personeel van de zone;
- 4° de zitpenningen toegekend aan de raadsleden;
- 5° de kantoorkosten van de centrale zetel van de zone;
- 6° het onderhoud van de zonegebouwen of de huur van de gebouwen die tot zonegebouw dienen;

7° les frais d'impression nécessaires pour la comptabilité zonale;
8° les pensions à charge de la zone.

Art. 90

Si les recettes portées au budget sont insuffisantes pour payer une dette de la zone qui soit reconnue et exigible, ou qui résulte d'une décision en dernier ressort de la juridiction administrative ou judiciaire, le conseil propose les moyens d'y suppléer.

Art. 91

Le conseil est tenu de porter annuellement au budget, en les spécifiant, toutes les recettes quelconques de la zone, ainsi que celles que la loi lui attribue et les excédents des exercices antérieurs.

CHAPITRE IV

Du personnel

Art. 92

La zone gère le recrutement, la nomination et la carrière de son personnel.

Art. 93

Le personnel de la zone est composé de deux cadres: un cadre administratif et un cadre opérationnel.

Art. 94

Le Roi fixe, après délimitation des zones, par arrêté délibéré en conseil des ministres, le cadre minimal du personnel administratif et opérationnel des zones.

La zone procède, dans les limites fixées par le Roi, à l'adaptation du cadre en fonction des résultats de l'analyse des risques et des priorités établies par le programme de politique générale visé à l'article 21.

Art. 95

Le cadre opérationnel de la zone est composé de pompiers volontaires et de pompiers professionnels.

Les pompiers volontaires sont ceux pour lesquels la fonction de pompier ne constitue pas leur activité à titre principal.

Les pompiers professionnels sont les pompiers qui sont employés à titre principal par la zone.

7° de kosten van het drukwerk benodigd voor de boekhouding van de zone;
8° de pensioenen ten laste van de zone.

Art. 90

Indien de op de begroting gebrachte ontvangsten niet toereikend zijn tot betaling van een zoneschuld die erkend en opeisbaar is of die voortvloeit uit een beslissing in laatste aanleg gewezen door het gewone of het administratieve gerecht, stelt de raad middelen voor om daarin te voorzien.

Art. 91

De raad is verplicht jaarlijks alle ontvangsten van de zone, onder nadere omschrijving, op de begroting te brengen, evenals die welke de wet haar toekent, alsmede de overschotten van de vorige dienstjaren.

HOOFDSTUK IV

Personeel

Art. 92

De zone beheert de aanwerving, de benoeming en de loopbaan van haar personeel.

Art. 93

Het personeel van de zone bestaat uit twee kaders: een administratief kader en een operationeel kader.

Art. 94

De Koning bepaalt, na afbakening van de zones, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, het algemeen minimaal kader van het administratief en operationeel personeel van de zones.

De zone gaat, binnen de door de Koning vastgelegde grenzen, over tot de aanpassing van het kader naar gelang van de resultaten van de risicoanalyse en van de prioriteiten vastgelegd door het in artikel 21 bedoelde algemeen beleidsprogramma.

Art. 95

Het operationele kader van de zone is samengesteld uit vrijwillige en beroepsbrandweermannen.

De vrijwillige brandweermannen zijn diegenen voor wie de functie van brandweerman niet hun hoofdactiviteit uitmaakt.

De beroepsbrandweermannen zijn de brandweermannen die als hoofdberoep door de zone tewerkgesteld zijn.

Art. 96

La zone propose à l'employeur privé ou public d'un membre volontaire de son personnel opérationnel la conclusion d'une convention précisant les modalités de la disponibilité opérationnelle et de la disponibilité pour la formation du membre volontaire.

Les modalités de conclusion et le contenu d'une telle convention sont fixés par le Roi, par arrêté délibéré en conseil des ministres.

Art. 97

La zone peut engager du personnel administratif contractuel en cas de besoins temporaires et exceptionnels.

Art. 98

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le statut administratif et pécuniaire du personnel administratif et opérationnel des zones.

CHAPITRE V

De l'autorité et de la direction

Section première

Des compétences générales des communes et des provinces

Art. 99

Pour l'exécution de ses missions en matière de sécurité sur le territoire de sa commune, le bourgmestre peut faire appel aux zones.

A cette fin, il adresse une demande au commandant de la zone afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires.

Les postes de la zone ou des zones sont placés dans ce cadre sous l'autorité du bourgmestre.

Art. 100

Pour l'exécution de ses missions en matière de sécurité sur le territoire de sa province, le gouverneur et le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, peut faire appel aux zones. A cette fin, il adresse une demande au commandant de la zone afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires. Les postes de la zone ou des zones sont placés dans ce cadre sous l'autorité du gouverneur.

Art. 96

De zone stelt aan de private of overheidswerkgever van een vrijwillig operationeel personeelslid voor om een overeenkomst af te sluiten waarin de modaliteiten van de operationele beschikbaarheid en de beschikbaarheid voor de opleiding van het vrijwillige lid verduidelijkt worden.

De modaliteiten inzake het afsluiten van een dergelijke overeenkomst en de inhoud ervan worden bepaald door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Art. 97

De zone kan contractueel administratief personeel aanwerven in geval van tijdelijke en bijzondere behoeftes.

Art. 98

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, het administratief en geldelijk statuut van het administratief en operationeel personeel van de zones.

HOOFDSTUK V

Gezag en leiding

Afdeling I

Algemene bevoegdheden van de gemeenten en provincies

Art. 99

Voor de uitvoering van de opdrachten inzake veiligheid op het grondgebied van zijn gemeente kan de burgemeester beroep doen op de posten van de zones.

Hij richt daartoe een verzoek tot de zonecommandant om de nodige voorzieningen te treffen.

In dat geval staan de posten van de zone of zones onder het gezag van de burgemeester.

Art. 100

Voor de uitvoering van zijn opdrachten inzake veiligheid op het grondgebied van zijn provincie kan de gouverneur en de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, een beroep doen op de zones. Hij richt daartoe een verzoek tot de zonecommandant om de nodige voorzieningen te treffen. De posten van de zone of zones staan in dat geval onder het gezag van de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Section II

De la gestion de la zone

Art. 101

Chaque zone est dirigée par le commandant de zone.
Il est responsable de la direction, de l'organisation et de la gestion ainsi que de la répartition des tâches au sein de la zone.

Art. 102

Le commandant de zone exerce les compétences visées à l'article 101 sous l'autorité du collège.

En vue d'une bonne gestion de la zone, le commandant informe le plus rapidement possible le collège de tout ce qui concerne la zone et l'exécution de ses missions.

Il fait rapport tous les trois mois au collège sur le fonctionnement de la zone et informe cette autorité des plaintes extérieures relatives au fonctionnement ou à l'intervention du personnel de la zone.

Art. 103

Le commandant de zone est chargé de la préparation quant au fond des dossiers soumis au conseil ou au collège de la zone.

Les dispositions de l'article 39 sont applicables au commandant de zone.

Art. 104

L'ensemble du courrier de la zone est signé par le président du collège et contresigné par le commandant de zone.

Art. 105

Le Roi fixe le contenu du profil de fonction auquel le commandant doit satisfaire et détermine les modalités de sélection du commandant de zone.

Art. 106

Le candidat le mieux classé au terme de la procédure de sélection est désigné dans ses fonctions par le conseil pour une période renouvelable de six ans.

Afdeling II

Beheer van de hulpverleningszones

Art. 101

Elke zone staat onder de leiding van de zonecommandant.
Hij is verantwoordelijk voor de leiding, de organisatie en het beheer evenals de verdeling van de taken binnen de zone.

Art. 102

De zonecommandant oefent de in artikel 101 bedoelde bevoegdheden uit onder het gezag van het college van de zone.

Met het oog op een goed beheer van de hulpverleningszone, licht de zonecommandant zo spoedig mogelijk het college van de zone in van alles wat de hulpverleningszone en de uitvoering van zijn opdrachten aangaat.

Hij moet elke drie maanden verslag uitbrengen aan deze overheid over de werking van de hulpverleningszone en deze instantie op de hoogte brengen van klachten van buitenaf aangaande de werking of het optreden van het personeel van de zone.

Art. 103

De zonecommandant is belast met de inhoudelijke voorbereiding van de dossiers die aan de raad of het college van de hulpverleningszone worden voorgelegd.

De bepalingen van artikel 39 zijn van toepassing op de zonecommandant.

Art. 104

Alle briefwisseling van de zone wordt ondertekend door de voorzitter van het college en medeondertekend door de zonecommandant.

Art. 105

De Koning bepaalt de inhoud van het functieprofiel waaraan de zonecommandant moet voldoen en stelt de nadere bepalingen vast voor de selectie van de zonecommandant.

Art. 106

De uit de selectieprocedure als best gerangschikte kandidaat wordt door de raad in zijn functie aangewezen voor een hernieuwbare periode van zes jaar.

Art. 107

Tous les deux ans, le commandant de zone est évalué par le collège. Le conseil peut, par décision motivée, mettre fin prématurément au mandat du commandant de zone si celui-ci a fait l'objet de deux évaluations négatives successives.

Au terme de chaque période de six ans, le conseil prolonge la désignation du commandant après avis motivé du collège et sur la base d'une évaluation globale réalisée par une commission d'évaluation.

Art. 108

Le Roi fixe la composition de la commission d'évaluation visée à l'article 107.

CHAPITRE VI

De l'équipement et du matériel

Art. 109

La zone acquiert le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses missions. Elle en assure la gestion et l'entretien.

Art. 110

Le conseil, sur la proposition du commandant de zone, après avis de la commission technique, arrête un programme d'acquisition du matériel et de l'équipement, tenant compte avec les moyens financiers disponibles. Le programme d'acquisition du matériel et de l'équipement fait partie du programme pluriannuel de politique générale visé à l'article 21.

Art. 111

Les normes minimales d'équipement et de matériel sont fixées par le Roi, par arrêté délibéré en conseil des ministres. La zone applique ces normes en fonction de l'analyse des risques visée à l'article 5 de façon à réaliser l'aide adéquate la plus rapide.

Art. 107

Elke 2 jaar wordt de zonecommandant door het college geëvalueerd. In geval van twee opeenvolgende negatieve evaluaties, kan de raad bij gemotiveerde beslissing de aanwijzing van de zonecommandant voortijdig beëindigen.

Na afloop van elke termijn van zes jaar, verlengt de raad de aanstelling van de zonecommandant na gemotiveerd advies van het college en op grond van een globale evaluatie uitgevoerd door een evaluatiecommissie.

Art. 108

De Koning bepaalt de samenstelling van de evaluatiecommissie bedoeld in artikel 107.

HOOFDSTUK VI

Uitrusting en materieel

Art. 109

De zone verwerft het materieel en de uitrusting die nodig zijn voor de goede uitvoering van haar opdrachten. De zone staat in voor het beheer en onderhoud ervan.

Art. 110

De raad stelt, op voorstel van de zonecommandant, na advies van technische commissie, een aankoopprogramma voor materieel en uitrusting op, rekening houdend met de voorziene, financiële middelen. Het aankoopprogramma is opgenomen in het meerjarenbeleidsplan van de zone bedoeld in artikel 21.

Art. 111

De minimumnormen voor materieel en uitrusting worden per type interventie vastgesteld door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De zone past deze normen toe in functie de risicoanalyse zoals bedoeld in artikel 5, zodat de snelste adequate hulp gerealiseerd wordt.

CHAPITRE VII

De la tutelle spécifique

Section première

Des dispositions générales

Art. 112

L'autorité de tutelle peut, tant par correspondance que sur place, recueillir tous les renseignements et données utiles à l'examen des dossiers qui sont soumis à sa tutelle.

Art. 113

Sous réserve de dispositions contraires, la computation des délais se fait en jours calendrier.

Art. 114

Sous réserve des circonstances visées à l'article 115, le délai d'examen d'une délibération prend cours le jour suivant la réception de celle-ci par l'autorité de tutelle.

Art. 115

Le délai d'examen d'une délibération de l'autorités zonale par l'autorité de tutelle est interrompu par l'expédition d'une lettre recommandée à la poste par laquelle l'autorité de tutelle réclame le dossier relatif à la délibération en question ou demande des informations complémentaires auprès de l'autorité zonale. Dans les cas visés par le présent article, le délai d'examen prend cours le jour suivant la réception, soit du dossier, soit des informations complémentaires demandées, transmis par lettre recommandée ou remis contre récépissé

Section II

De la tutelle spécifique générale

Art. 116

Après chaque réunion du conseil et du collège, une liste contenant un bref exposé des délibérations du conseil et du collège est envoyée endéans les vingt jours au gouverneur ainsi qu'au ministre. Le collège certifie à cette occasion que les dispositions en matière de publicité, visées à l'alinéa 2, ont été respectées.

Concurremment à son envoi au gouverneur, la liste des délibérations est publiée par voie d'affichage au siège social de la zone ainsi que dans chacune des maisons communales des communes de la zone.

HOOFDSTUK VII

Specifiek toezicht op de hulpverleningszones

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 112

De toezichhoudende overheid kan zowel per briefwisseling als ter plaatse, alle inlichtingen en gegevens inwinnen die nodig zijn voor het onderzoek van de dossiers die aan haar toezicht zijn onderworpen.

Art. 113

Onder voorbehoud van tegengestelde bepalingen, gebeurt de berekening van de termijnen in kalenderdagen.

Art. 114

Onder voorbehoud van de in artikel 115 bedoelde omstandigheden, vangt de onderzoekstermijn van een besluit aan de dag die volgt op de dag waarop de toezichhoudende overheid het besluit ontvangen heeft.

Art. 115

De termijn van onderzoek van een besluit van de zone-overheid door de toezichhoudende overheid wordt onderbroken door het versturen van een bij de post aangetekende brief, waarbij de toezichhoudende overheid het dossier betreffende het betrokken besluit opeist of bijkomende inlichtingen vraagt aan de zoneoverheid. In de in dit artikel bedoelde gevallen, vangt de onderzoekstermijn aan de dag die volgt op de dag waarop ofwel het dossier ofwel de gevraagde bijkomende inlichtingen ontvangen worden per aangetekende brief of tegen ontvangstbewijs.

Afdeling II

Algemeen specifiek toezicht

Art. 116

Na elke vergadering van de raad en van het college wordt van de besluiten van de zoneoverheid binnen de twintig dagen een lijst met een beknopte omschrijving aan de gouverneur, alsook aan de minister gestuurd. Het college bevestigt bij die zending dat de bepalingen inzake de openbaarheid, bedoeld in het tweede lid, worden nageleefd.

Op dezelfde dag van de verzending aan de gouverneur, wordt de lijst van de besluiten door middel van een aanplakbrief bekendgemaakt op de centrale zetel van de zone, alsook in de gemeentehuizen van de gemeenten van de zone.

Art. 117

Sans préjudice des dispositions de l'article 116, une copie certifiée conforme des délibérations reprises ci-après, est envoyée endéans les vingt jours à compter de leur adoption au gouverneur et au ministre:

1° les délibérations de l'autorité zonale fixant le mode d'attribution et les conditions des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, ainsi que les délibérations de passation du collège prises en exécution des délibérations précitées;

2° les délibérations de l'autorité zonale concernant les dépenses rendues nécessaires par des circonstances impérieuses et imprévues;

3° les délibérations de l'autorité zonale relatives au recrutement, à la désignation, à la nomination et à la promotion des membres du personnel de la zone;

4° les délibérations de l'autorité zonale portant la désignation du commandant de la zone, de son évaluation ou du renouvellement de son mandat.

Art. 118

§ 1^{er}. Sous réserve de l'application de l'article 115, le gouverneur peut suspendre, par arrêté et dans un délai de vingt-cinq jours prenant cours le lendemain de la réception de la liste visée à l'article 116 ou de la délibération visée à l'article 117, l'exécution des décisions par lesquelles l'autorité zonale viole les dispositions légales et réglementaires relatives à la sécurité civile. Une copie de l'arrêté de suspension est transmise simultanément au ministre.

§ 2. L'autorité zonale peut, dans les quarante jours à compter du lendemain de l'envoi de l'arrêté suspensif du gouverneur, justifier la délibération suspendue. En ce cas, elle adresse sa délibération justificative au ministre au plus tard le dernier jour du délai susmentionné. Une copie de la délibération justificative est transmise au gouverneur.

L'autorité zonale peut, dans le même délai, retirer la décision suspendue. Elle en informe le gouverneur et le ministre.

§ 3. En cas d'envoi d'une délibération justificative ou d'initiative à l'expiration du délai mentionné au paragraphe 2, le ministre peut, par arrêté motivé et dans les quarante jours à compter du lendemain de la réception de la délibération justificative ou de l'expiration du délai visé au paragraphe 2, soit annuler la décision suspendue, soit lever la suspension de la dite décision.

L'arrêté est adressé, au plus tard le dernier jour du délai de quarante jours, à l'autorité zonale. Une copie est envoyée au gouverneur.

Art. 117

Onverminderd de bepalingen van artikel 116, wordt een voor eensluidend verklaard afschrift van de hierna vernoemde besluiten naar de gouverneur en naar de minister gestuurd, binnen de twintig dagen na hun goedkeuring:

1° de besluiten van de zoneoverheid waarbij de gunningswijze en de voorwaarden worden bepaald van opdrachten tot aanneming van werken, leveringen en diensten, alsmede de gunningsbesluiten van het college genomen in uitvoering van voormelde besluiten;

2° de besluiten van de zoneoverheid betreffende de uitgaven die door dringende en onvoorziene omstandigheden worden vereist;

3° de besluiten van de zoneoverheid genomen ingevolge bevoegdheidsdelegatie door de raad, betreffende de aanwerving, benoeming en bevordering van de personeelsleden van de zone;

4° de besluiten van de zoneoverheid houdende aanwijzing van de zonecommandant, zijn evaluatie of de vernieuwing van zijn mandaat.

Art. 118

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 115, schorst de gouverneur, bij besluit en binnen een termijn van vijftig dagen die aanvangt de dag na de ontvangst van de in artikel 116 bedoelde lijst of van het in artikel 117 bedoelde besluit, de uitvoering van de besluiten waarbij een zoneoverheid de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de civiele veiligheid schendt. Een afschrift van het schorsingsbesluit wordt zonder verwijl naar de minister verzonden.

§ 2. De zoneoverheid kan het geschorste besluit rechtvaardigen, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het schorsingsbesluit van de gouverneur. In dat geval stuurt zij haar rechtvaardigingsbesluit naar de minister uiterlijk de laatste dag van de voormelde termijn. Een afschrift van het rechtvaardigingsbesluit wordt naar de gouverneur gestuurd.

De zoneoverheid kan, binnen dezelfde termijn, het geschorste besluit intrekken. Zij geeft daarvan kennis aan de gouverneur en aan de minister.

§ 3. In geval van het versturen van een rechtvaardigingsbesluit of op eigen initiatief bij het verstrijken van de in paragraaf 2 vermelde termijn, kan de minister, bij gemotiveerd besluit en binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen van het rechtvaardigingsbesluit of na het verstrijken van de in paragraaf 2 bedoelde termijn, het geschorste besluit vernietigen of de schorsing van dat besluit opheffen.

Het besluit wordt uiterlijk de laatste dag van de termijn van veertig dagen naar de zoneoverheid gestuurd. Een afschrift wordt naar de gouverneur gestuurd.

A défaut d'arrêté dans le délai de quarante jours, la suspension est levée.

§ 4. Le ministre peut en outre statuer définitivement sur l'annulation de toute décision soumise à la tutelle spécifique générale dans les vingt-cinq jours de la réception de celle-ci. Il en informe au préalable le gouverneur et les autorités zonales.

L'arrêté est adressé, au plus tard le dernier jour du délai visé à l'alinéa 1^{er}, à l'autorité zonale. Une copie est envoyée au gouverneur.

Section III

De la tutelle spécifique spéciale

Art. 119

L'approbation par l'autorité de tutelle des décisions relatives au cadre du personnel, au budget et aux modifications qui y sont apportées, à la contribution d'une commune au financement de la zone et à ses modifications et aux comptes, ne peut être refusée que pour violation des dispositions comprises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi.

Art. 120

Le ministre dispose d'un pouvoir général d'évocation des décisions soumises à la tutelle spécifique spéciale ainsi que des arrêtés pris par le gouverneur en application des articles 123, 128 à 131, 134, 137, 140, 141 et 143.

Lorsque le ministre décide de faire usage de ce pouvoir d'évocation, il en informe le gouverneur ainsi que de l'autorité zonale dans les vingt jours qui suivent la réception de la décision concernée ou de l'arrêté du gouverneur.

Lorsqu'il fait usage de son pouvoir d'évocation, le ministre bénéficie des mêmes prérogatives que celles visées aux articles 133, 134, 139, 140 et 141.

Le ministre statue définitivement dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception de la décision ou de l'arrêté du gouverneur.

Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale.

Bij gebrek aan besluit binnen de termijn van veertig dagen, wordt de schorsing opgeheven.

§ 4. De minister kan bovendien binnen de vijftientig dagen na ontvangst ervan, definitief beslissen over de vernietiging van elke beslissing onderworpen aan het algemeen specifiek toezicht. Hij brengt voorafgaand de gouverneur en de zoneoverheden hiervan op de hoogte.

Het besluit wordt ten laatste op de laatste dag van de termijn bedoeld in het eerste lid aan de zoneoverheid toegestuurd. Afschrift wordt toegestuurd aan de gouverneur.

Afdeling III

Bijzonder specifiek toezicht

Art. 119

De goedkeuring door de toezichthoudende overheid van de beslissingen betreffende de personeelsformatie, betreffende de begroting en de erin aangebrachte wijzigingen, betreffende de bijdrage van een gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen en betreffende de rekeningen, kan slechts worden geweigerd omwille van de schending van de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet.

Art. 120

De minister beschikt over een algemeen evocatierecht voor de beslissingen onderworpen aan bijzonder specifiek toezicht, evenals voor de besluiten genomen door de gouverneur in toepassing van de artikelen 123, 128 tot 131, 134, 137, 140, 141 en 143.

Wanneer de minister besluit gebruikt te maken van zijn evocatierecht, brengt hij de gouverneur en de zoneoverheid hiervan op de hoogte binnen de twintig dagen volgend op de ontvangst van de betrokken beslissing of het besluit van de gouverneur.

Wanneer de minister gebruik maakt van zijn evocatierecht, geniet hij van dezelfde prerogatieven als bedoeld in artikelen 133, 134, 139, 140 en 141.

De minister beslist definitief binnen een termijn van veertig dagen vanaf de dag na de ontvangst van de beslissing of het besluit van de gouverneur.

Hij stuurt zijn beslissing, ten laatste op de laatste dag van deze termijn, toe aan de gouverneur en de zoneoverheid.

*Sous-section première**Du personnel de la zone*

Art. 121

Les décisions de l'autorité zonale relatives au cadre organique du personnel opérationnel et à celui du personnel administratif de la zone, sont transmises pour approbation au gouverneur. Une copie est envoyée au ministre.

Art. 122

Par cadre organique, on entend l'énumération des grades et la fixation du nombre d'emplois statutaires par grade.

Art. 123

Sous réserve de l'application de l'article 115, le gouverneur statue sur l'approbation de la décision visée à l'article 121 dans les vingt-cinq jours à compter du lendemain du jour où il l'a reçue. Cette décision est transmise à l'autorité zonale ainsi qu'au ministre au plus tard le dernier jour du délai précité.

A l'expiration de ce délai, la décision est réputée approuvée.

Art. 124

L'autorité zonale peut exercer un recours auprès du ministre contre l'arrêté portant non-approbation par le gouverneur des décisions du conseil portant sur le cadre organique, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la transmission de l'arrêté à l'autorité zonale.

Art. 125

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception. Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision dans le délai visé à l'alinéa 1^{er}, le recours formé contre la décision du gouverneur est réputé admis et la délibération en cause est réputée approuvée.

*Onderafdeling I**Personeel van de zone*

Art. 121

De beslissingen van de zoneoverheid over het organiek kader van het operationeel personeel en dat van het administratief personeel van de zone, worden voor goedkeuring overgemaakt aan de gouverneur. Afschrift wordt aan de minister toegestuurd.

Art. 122

Onder «personeelsformatie» wordt verstaan de opsomming van de graden en de vaststelling van het aantal statutaire betrekkingen per graad.

Art. 123

Onverminderd de toepassing van artikel 115, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van de beslissing bedoeld in artikel 121 binnen vijftieng dagen te rekenen vanaf de dag volgend op de dag dat hij ze heeft ontvangen. Deze beslissing wordt uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid verstuurd.

Wanneer deze termijn verstreken is, wordt de gouverneur geacht de goedkeuring te hebben verleend.

Art. 124

Tegen het besluit van de gouverneur houdende niet-goedkeuring van de besluiten van de raad betreffende de personeelsformatie, kan de zoneoverheid wanneer de raad hem die bevoegdheid verleend heeft, bij de minister, hoger beroep instellen binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zoneoverheid.

Art. 125

De minister spreekt zich uit over het ingesteld beroep binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen van het beroep. Hij verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de gouverneur en naar de zoneoverheid.

Bij gebrek aan een beslissing binnen de in het eerste lid voorziene termijn wordt het tegen de beslissing van de Gouverneur ingestelde beroep beschouwd als ingewilligd en het desbetreffende besluit als goedgekeurd.

*Sous-section II**Du budget et des modifications budgétaires*

Art. 126

Les décisions de l'autorité zonale relatives au budget de la zone et aux modifications qui y sont apportées, les décisions relatives à la contribution de la commune au financement de la zone, et ses modifications, ainsi que les décisions des conseils communaux relatives à leur contribution au financement et leurs modifications, sont envoyées, dans les vingt jours suivant leur adoption, pour approbation au gouverneur. Copie en est adressée au ministre.

Toutes les annexes requises pour l'établissement définitif du budget sont jointes au budget.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en conseil des ministres, les données nécessaires à l'établissement du budget de la zone, qui devront être notifiées par l'autorité zonale à l'autorité de tutelle. Il décide également de la nature du support d'information, ainsi que de la forme selon laquelle ces données sont présentées.

Art. 127

Sous réserve de l'article 115, le gouverneur se prononce sur l'approbation des décisions visées à l'article 126 dans un délai de quarante jours prenant cours le lendemain de la réception de la décision.

Art. 128

Le gouverneur transmet son arrêté à l'autorité zonale ou à l'autorité communale au plus tard le dernier jour du délai visé à l'article 127. Une copie est envoyée simultanément au ministre.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, le budget est réputé approuvé par le gouverneur.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance du conseil communal ou de l'autorité zonale, lors de sa prochaine séance.

Art. 129

Si l'autorité zonale refuse de porter au budget, en tout ou en partie, les recettes ou les dépenses obligatoires que la loi met à charge de la zone pour l'exercice auquel se rapporte le budget, le gouverneur y inscrit d'office les montants requis.

Le gouverneur modifie, simultanément à l'inscription d'office, le montant de la contribution au financement de la zone de chaque commune de la zone concernée.

*Onderafdeling II**Begroting en begrotingswijzigingen*

Art. 126

De besluiten van de zoneoverheid betreffende de begroting van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen, alsook de gemeenteraadsbesluiten betreffende de bijdrage van de gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen worden, binnen de twintig dagen volgend op hun goedkeuring, ter goedkeuring naar de gouverneur verstuurd. Een kopie ervan wordt gestuurd naar de minister.

Bij de begroting worden alle bijlagen gevoegd die vereist zijn voor de definitieve vaststelling van de begroting.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de gegevens die door de voor de vaststelling van de zonebegroting bevoegde zoneoverheid, aan de toezichthoudende overheid moeten worden toegestuurd, de aard van de informatiedrager en de vorm waarin die gegevens worden vastgelegd.

Art. 127

Onverminderd artikel 115, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van de in artikel 126 bedoelde besluiten binnen een termijn van veertig dagen die aanvangt de dag na het inkomen van het besluit.

Art. 128

De gouverneur bezorgt zijn besluit aan de zoneoverheid of aan de gemeentelijke overheid, uiterlijk de laatste dag van de in artikel 127 bedoelde termijn. Een afschrift wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, wordt de begroting beschouwd als zijnde door de gouverneur goedgekeurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 129

Indien de zoneoverheid verplichte uitgaven of ontvangsten die krachtens de wet ten laste van de zone komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, trekt de gouverneur de vereiste bedragen daarop ambtshalve uit.

Tegelijk met de ambtshalve inschrijving wijzigt de gouverneur het bedrag van de bijdrage aan de financiering van de zone van elke gemeente van de betrokken zone.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale ou du conseil communal lors de sa prochaine séance.

Art. 130

Si l'autorité zonale porte au budget de la zone des recettes qui, aux termes de la loi, ne lui reviennent pas, en tout ou en partie, durant l'exercice auquel se rapporte le budget à la zone, le gouverneur procède à la radiation du montant ou à l'inscription d'office du montant correct.

Le gouverneur modifie, simultanément avec l'inscription d'office, le montant de la contribution au financement de la zone de chacune des communes de la zone concernée.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale et du conseil communal, lors de sa prochaine séance.

Art. 131

Si le conseil communal d'une des communes de la zone refuse de porter au budget, en tout ou en partie, les recettes ou les dépenses obligatoires que la loi met à charge de la commune pour l'exercice auquel se rapporte le budget, le gouverneur y inscrit d'office les montants requis.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale ou du conseil communal lors de sa prochaine séance.

Art. 132

L'autorité zonale ou le conseil communal peut exercer un recours auprès du ministre contre l'arrêté du gouverneur pris en exécution des articles 126 à 131, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la notification de l'arrêté à l'autorité zonale ou à l'autorité communale.

Art. 133

Le ministre statue sur ce recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 130

Indien de zoneoverheid ontvangsten die krachtens de wet niet ten laste van de zone komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk op de begroting brengt, gaat de gouverneur over tot de schrapping van het bedrag of tot de ambtshalve inschrijving van het correcte bedrag.

Tegelijk met de ambtshalve inschrijving wijzigt de gouverneur het bedrag van de bijdrage aan de financiering van de zone van elk van de gemeenten van de betrokken zone.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 131

Indien de gemeenteraad van één van de gemeenten van de zone verplichte uitgaven of ontvangsten die krachtens de wet ten laste van de gemeente komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, trekt de gouverneur de vereiste bedragen daarop ambtshalve uit.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de raad meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 132

Tegen het besluit van de gouverneur genomen overeenkomstig de artikelen 126 tot 131, kan de raad of de gemeenteraad hoger beroep instellen binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zoneoverheid of de gemeentelijke overheid.

Art. 133

De minister spreekt zich uit over het ingesteld beroep binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen ervan.

Le ministre peut annuler ou modifier l'arrêté pris par le gouverneur en application des articles 126 à 131.

Il procède aux modifications, inscriptions et radiations qui s'imposent conformément aux articles 129 à 131.

Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale ou au conseil communal.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, le recours formé contre la décision du gouverneur est réputé accueilli et la décision du gouverneur annulée.

L'arrêté du ministre est porté à la connaissance du gouverneur et de l'autorité zonale ou du conseil communal, lors de sa prochaine séance.

Art. 134

Les articles 129 à 133 sont également applicables aux modifications apportées au budget par l'autorité zonale ainsi qu'aux modifications apportées par le conseil communal à la contribution de la commune au financement de la zone.

Sous-section III

Des comptes

Art. 135

Les décisions de l'autorité zonale relatives aux comptes de la zone sont envoyées, dans les vingt jours de leur adoption, au gouverneur et au ministre.

Art. 136

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en conseil des ministres, les données qui, pour la constatation de ces comptes, sont transmises à l'autorité de tutelle par les autorités compétentes.

Il fixe également la nature du support d'information et la forme selon laquelle ces données sont présentées.

Art. 137

Les délibérations visées à l'article 135 sont soumises à l'approbation du gouverneur, qui arrête les montants dans les cent jours à compter du lendemain de la réception des comptes sous réserve de l'application de l'article 115. Le gouverneur adresse son arrêté, au plus tard le dernier jour de ce délai, à l'autorité zonale, au comptable spécial et au ministre.

L'arrêté du gouverneur est communiqué au conseil, lors de sa prochaine séance.

De minister kan het door de gouverneur genomen besluit, overeenkomstig de artikelen 126 tot 131, annuleren of wijzigen.

Hij gaat over tot de wijzigingen, inschrijvingen en schrappingen overeenkomstig de artikelen 129 tot 131.

Hij bezorgt zijn beslissing, uiterlijk de laatste dag van deze termijn, aan de gouverneur en aan de zoneoverheid of de gemeenteraad.

Bij gebrek aan een beslissing bij het verstrijken van deze termijn, wordt het tegen de beslissing van de gouverneur ingestelde beroep beschouwd als ingewilligd en de beslissing van de gouverneur als geannuleerd.

Het besluit van de minister wordt aan de gouverneur en aan de zoneoverheid of de gemeenteraad meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 134

De artikelen 129 tot 133 zijn van toepassing op de wijzigingen van de begroting door de zoneoverheid, evenals op de wijzigingen door de gemeenteraad aangebracht aan de bijdrage van de gemeente aan de financiering van de zone.

Onderafdeling III

Rekeningen

Art. 135

De besluiten van de gemeenteraad of van de zoneoverheid betreffende de rekeningen van de zone worden, binnen de twintig dagen na hun goedkeuring, verstuurd naar de gouverneur en naar de minister.

Art. 136

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de gegevens die, voor de vaststelling van die rekeningen, door de bevoegde overheden aan de toezichthoudende overheid verstuurd worden.

Hij bepaalt eveneens de aard van de informatiedrager en de vorm waarin die gegevens worden vastgelegd.

Art. 137

De in artikel 135 bedoelde besluiten zijn onderworpen aan de goedkeuring van de gouverneur, die de bedragen ervan vaststelt binnen een termijn van honderd dagen die ingaat op de dag na het inkomen van de rekeningen onverminderd de toepassing van artikel 115. De gouverneur verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid, naar de bijzondere rekenplichtige en naar de minister.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, les comptes sont réputés approuvés par le gouverneur.

Art. 138

L'autorité zonale et le comptable spécial peuvent exercer auprès du ministre un recours contre l'arrêté du gouverneur relatif aux comptes de la zone, dans les quarante jours à compter du lendemain de l'envoi de l'arrêté à l'autorité zonale.

En cas de recours émanant à la fois de l'autorité zonale et du comptable spécial, les recours sont joints.

Une copie du ou des recours est adressée le même jour au gouverneur, au comptable spécial et à l'autorité zonale.

Art. 139

En cas de recours, les comptes sont établis par le ministre dans un délai de cent jours à compter du lendemain de sa réception.

Le ministre transmet sa décision sur le recours introduit, au plus tard le dernier jour du délai visé à l'alinéa précédent, au gouverneur, à l'autorité zonale, ainsi qu'au comptable spécial.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 1^{er}, le recours est réputé admis; toutefois, lorsque le recours n'émane que du comptable spécial de la zone, à défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 1^{er}, le recours est réputé rejeté.

Art. 140

Les articles 137 à 139 sont également applicables au décompte final du comptable spécial.

Sous-section IV

Du contrôle de la comptabilité et de la caisse

Art. 141

§ 1^{er}. En cas de refus ou de retard dans l'ordonnement des dépenses que la loi impute aux zones, le gouverneur entend l'autorité zonale et ordonne, s'il y a lieu, le règlement immédiat des dépenses en cause. Le gouverneur transmet simultanément une copie de son arrêté au ministre.

§ 2. L'autorité zonale peut exercer, dans un délai de quarante jours à compter de l'expédition de l'arrêté, un recours auprès du ministre.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, worden de rekeningen beschouwd als zijnde door de gouverneur goedgekeurd.

Art. 138

Tegen het besluit van de gouverneur betreffende de rekeningen van de zone kunnen de raad en de bijzondere rekenplichtige hoger beroep instellen bij de minister, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zoneoverheid.

In geval van gelijktijdige beroepen van de zoneoverheid en de bijzondere rekenplichtige, worden de beroepen samengevoegd.

Dezelfde dag wordt een afschrift van het beroep of de beroepen verstuurd naar de gouverneur, de bijzondere rekenplichtige en de zoneoverheid.

Art. 139

In geval van hoger beroep worden de rekeningen door de minister vastgesteld binnen een termijn van honderd dagen die ingaat op de dag na het inkomen ervan.

De minister verstuurt zijn besluit inzake het ingestelde beroep uiterlijk de laatste dag van de in het vorige lid bedoelde termijn, naar de gouverneur, de zoneoverheid, alsook naar de bijzondere rekenplichtige.

Indien binnen de in het eerste lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het beroep ingewilligd; in geval van hoger beroep van de bijzondere rekenplichtige van de zone alleen, is het hoger beroep, bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van de in het eerste lid vermelde termijnen, verworpen.

Art. 140

De artikelen 137 tot 139 zijn eveneens van toepassing op de eindrekening van de bijzondere rekenplichtige.

Onderafdeling IV

Toezicht inzake boekhouding en kas

Art. 141

§ 1. Bij weigering of vertraging in de betaalbaarstelling van de uitgaven die de wet aan de zones oplegt, hoort de gouverneur de zoneoverheid en beveelt indien nodig, de onmiddellijke betaling van bedoelde uitgaven. De gouverneur bezorgt zonder verwijl een afschrift van zijn besluit aan de minister.

§ 2. De zoneoverheid kan hoger beroep instellen bij de minister binnen een termijn van veertig dagen die ingaat na het versturen van het besluit.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 3, le recours de l'autorité zonale est réputé admis.

§ 3. Dans les cas où le comptable spécial refuse l'ordonnement, ce dernier peut, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception de l'arrêté du gouverneur, exercer auprès du ministre un recours contre cet arrêté déclarant exécutoire un mandat régulier.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception du recours et notifie son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur, au comptable spécial et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 2, l'arrêté du gouverneur devient exécutoire.

La décision définitive d'ordonnement tient lieu de mandat régulier que le comptable spécial exécute d'office.

Art. 142

Le ministre ou le gouverneur contrôle la comptabilité et la caisse de la zone, chaque fois qu'ils le jugent utile. Tout contrôle fait l'objet d'un procès-verbal qui est soumis à l'autorité zonale.

Sous-section V

Du rééchelonnement des dettes

Art. 143

Les délibérations de l'autorité zonale portant sur le rééchelonnement des charges financières des emprunts souscrits pour le financement de la zone sont transmises endéans les vingt jours pour approbation au gouverneur. Copie en est adressée au ministre.

Sous réserve de l'application de l'article 115, le gouverneur statue sur l'approbation de la décision de l'autorité zonale dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai à l'autorité zonale ainsi qu'au ministre.

A l'expiration de ce délai, le rééchelonnement est réputé approuvé.

De minister spreekt zich uit over het hoger beroep binnen een termijn van veertig dagen, die ingaat op de dag na het inkomen ervan, en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn naar de gouverneur en naar de zoneoverheid.

Indien binnen de in het derde lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het hoger beroep van de zoneoverheid ingewilligd.

§ 3. Bij weigering tot betaling door de bijzondere rekenplichtige, kan deze laatste tegen het besluit waarbij een regelmatig bevelschrift uitvoerbaar verklaard wordt, bij de minister hoger beroep instellen, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na de ontvangst van het besluit van de gouverneur.

De minister spreekt zich uit over het hoger beroep binnen een termijn van veertig dagen, die ingaat op de dag na het inkomen ervan, en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn naar de gouverneur, naar de bijzondere rekenplichtige en naar de zoneoverheid.

Indien binnen de in het tweede lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het besluit van de gouverneur uitvoerbaar.

De definitieve beslissing tot betaling geldt als een regelmatig en door de bijzondere rekenplichtige ambtshalve uit te voeren bevelschrift.

Art. 142

De minister of de gouverneur onderzoekt de boekhouding en de kas van de zone, telkens zij dit nodig achten. Van elk onderzoek wordt een proces-verbaal opgemaakt dat aan de zoneoverheid wordt voorgelegd.

Onderafdeling V

Schuldverschikking

Art. 143

De besluiten van de zoneoverheid, waardoor de financiële lasten van de leningen opgenomen voor het financieren van de zone worden herschikt, worden binnen de twintig dagen ter goedkeuring naar de gouverneur gestuurd. Een kopie wordt naar de minister verstuurd.

Onverminderd de toepassing van artikel 115, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van het besluit van de zoneoverheid, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen ervan en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid.

Wanneer die termijn is verstreken, wordt de herschikking beschouwd als zijnde goedgekeurd.

Le gouverneur transmet simultanément une copie de son arrêté au ministre.

Art. 144

L'autorité zonale peut exercer, dans un délai de quarante jours à compter de l'expédition de l'arrêté, un recours auprès du ministre.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration du délai, le recours est réputé admis.

Section IV

De la tutelle spécifique coercitive

Art. 145

Le ministre ou le gouverneur peut, après l'expiration du délai fixé dans un avertissement établi par lettre, charger un ou plusieurs commissaires spéciaux de se rendre sur place, aux frais personnels des personnes publiques, respectivement de la commune ou de la zone qui ont négligé d'obtempérer à l'avertissement, aux fins de recueillir les informations ou observations demandées ou d'exécuter les mesures qui découlent des obligations liées à l'application de la présente loi.

Le comptable spécial est chargé du recouvrement des frais visés à l'alinéa 1^{er}, sur la foi d'un arrêté pris à cet effet par l'autorité ayant engagé la procédure de contrainte, qui tient lieu de mandat à exécuter d'office par le comptable spécial.

TITRE IV

De la protection civile

Art. 146

L'État fédéral dispose, pour l'exercice des missions de sécurité civile visées à l'article 10, d'un corps fédéral de la protection civile, organisé en unités opérationnelles, compétent sur l'ensemble du territoire du Royaume.

Pour l'exécution de leurs missions en matière de sécurité, le bourgmestre et le gouverneur ou le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent faire appel à la protection civile.

De gouverneur bezorgt zonder verwijf een afschrift van zijn besluit aan de minister.

Art. 144

De zoneoverheid kan een beroep indienen bij de minister binnen een termijn van veertig dagen na de versturing van het besluit.

De minister beslist over het beroep binnen een termijn van veertig dagen vanaf de dag na de ontvangst ervan en maakt zijn beslissing ten laatste op de laatste dag van de termijn over aan de gouverneur en de zoneoverheid.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, wordt het beroep als ingewilligd beschouwd.

Afdeling IV

Bijzonder dwangtoezicht

Art. 145

De minister of de gouverneur kan, na het verstrijken van de termijn bepaald in een uit briefwisseling blijkende waarschuwing, één of meer bijzondere commissarissen gelasten zich ter plaatse te begeven, op de persoonlijke kosten van de overheidspersonen, respectievelijk van de gemeente of van de zone die verzuimd hebben aan de waarschuwing gevolg te geven, teneinde gevraagde inlichtingen of opmerkingen in te zamelen of de maatregelen ten uitvoer te brengen die voortvloeien uit verplichtingen welke aan de toepassing van deze wet zijn verbonden.

De invordering van de kosten, bedoeld in het eerste lid, geschiedt door de bijzondere rekenplichtige, op zicht van een daartoe getroffen besluit van de overheid die de dwangprocedure heeft ingesteld en dat geldt als een door de bijzondere rekenplichtige ambtshalve uit te voeren bevelschrift.

TITEL IV

Civiele Bescherming

Art. 146

De federale Staat beschikt, voor de uitoefening van de opdrachten van civiele veiligheid bedoeld in artikel 10, over een federaal corps van de Civiele Bescherming, georganiseerd in operationele eenheden, dat bevoegd is op het hele grondgebied van het Koninkrijk.

Voor de uitvoering van hun opdrachten inzake veiligheid kunnen de burgemeester en de gouverneur en de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een beroep doen op de Civiele Bescherming.

Art. 147

La protection civile est placée sous l'autorité du ministre.

Art. 148

La protection civile comprend des membres professionnels et des membres volontaires.

Les membres professionnels sont ceux qui exercent cette fonction à titre principal.

Les membres volontaires de la protection civile sont ceux pour lesquels l'exercice de cette fonction ne constitue pas leur activité à titre principal.

Art. 149

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le statut administratif et pécuniaire des membres professionnels et volontaires de la protection civile.

Art. 150

Le Roi détermine, sur proposition du ministre, par arrêté délibéré en conseil des ministres, l'implantation des unités de la protection civile sur le territoire du Royaume sans qu'il puisse y en avoir plus d'une par province. Le Roi peut modifier par la même procédure l'implantation de ces unités.

Art. 151

Le Roi détermine, après avis du gouverneur, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le matériel et l'équipement dont dispose chaque unité de la protection civile.

TITRE V

De la responsabilité des membres du personnel des zones de secours et des membres des services de la protection civile

Art. 152

Le présent titre est applicable aux membres du personnel des zones de secours et aux membres du personnel des services de la protection civile, tant volontaires que professionnels. Pour l'application du présent titre, ils sont ci-après dénommés «membre du personnel».

Art. 147

De Civiele Bescherming staat onder het gezag van de minister.

Art. 148

De Civiele Bescherming bestaat uit beroepsleden en vrijwillige leden.

De vrijwillige leden van de Civiele Bescherming zijn diegenen voor wie deze functie niet hun hoofdactiviteit uitmaakt.

De beroepsleden zijn diegenen die deze functie als hoofdactiviteit uitoefenen.

Art. 149

De Koning legt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, het administratief en geldelijk statuut van de beroeps- en vrijwillige leden van de Civiele Bescherming vast.

Art. 150

De Koning bepaalt, op voordracht van de minister, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de vestiging van de eenheden van de Civiele Bescherming op het grondgebied van het Koninkrijk, waarbij er niet meer dan één per provincie mag zijn. De Koning kan de vestiging van deze eenheden via dezelfde procedure wijzigen.

Art. 151

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneur, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, het materieel en de uitrusting waarover elke eenheid van de Civiele Bescherming beschikt.

TITEL V

De aansprakelijkheid van de leden van het personeel van de zones en van de leden van de diensten van de civiele bescherming

Art. 152

Deze titel is van toepassing op de vrijwillige en beroeps-personeelsleden van de hulpverleningszone en van de diensten van de Civiele Bescherming. Voor de toepassing van deze titel, worden zij hierna «personeelslid» genoemd.

Art. 153

En cas de dommage causé par un membre du personnel dans l'exercice de ses fonctions à des tiers ou à la personne publique de l'autorité de laquelle il relève, l'auteur du dommage répond:

- 1° du dol et de la faute lourde;
- 2° de la faute légère si celle-ci présente dans son chef un caractère habituel.

Art. 154

La personne publique est responsable du dommage causé à des tiers par les membres de son personnel, conformément à l'article 1384 du Code civil.

Art. 155

L'auteur d'un dommage causé à des tiers qui fait l'objet d'une action en dommages et intérêts devant une juridiction civile ou pénale peut appeler en intervention forcée la personne publique de l'autorité de laquelle il relève.

Art. 156

L'action en dommages et intérêts ainsi que l'action récursoire exercée par une personne publique contre un membre de son personnel n'est recevable que si elle est précédée d'une offre de règlement amiable faite au défendeur.

La personne publique peut décider que le dommage ne doit être réparé qu'en partie.

TITRE VI

Du bureau de coordination

Art. 157

Au sein de chaque province est instauré un bureau de coordination pour la sécurité civile ci-après dénommé le bureau de coordination. Le bureau de coordination fait partie des services fédéraux du gouverneur de province.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les missions, la composition minimale et le financement de celui-ci.

En plus des missions que le Roi lui attribue, le bureau de coordination veille à une coordination optimale entre le gouverneur, les bourgmestres, les commandants de zone des zones et les fonctionnaires dirigeants des unités opérationnelles de la protection civile concernant le fonctionnement des zones de la province, l'optimisation des moyens disponibles,

Art. 153

In geval van schade veroorzaakt door een personeelslid tijdens de uitoefening van zijn functies, aan derden of aan de openbare rechtspersoon waaronder het personeelslid ressorteert, is de veroorzaker van de schade aansprakelijk voor:

- 1° het bedrog en de zware schuld;
- 2° de lichte schuld, indien die bij hem eerder gewoonlijk voorkomt.

Art. 154

De openbare rechtspersoon is aansprakelijk voor de schade die zijn personeelsleden aan derden berokkenen, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 155

De veroorzaker van schade aan derden tegen wie voor de burgerlijke rechter of de strafrechter een vordering tot schadeloosstelling wordt ingesteld, kan de openbare rechtspersoon waaronder hij ressorteert, gedwongen in het geding laten tussenkomen.

Art. 156

De vordering schadeloosstelling of de regresvordering ingesteld door openbare rechtspersonen tegen hun personeelsleden is slechts in rechte ontvankelijk, indien zij wordt voorafgegaan door een aanbod tot minnelijke schikking aan de verweerder.

De openbare rechtspersoon kan beslissen dat de schade slechts gedeeltelijk moet worden vergoed.

TITEL VI

Coördinatiebureau

Art. 157

Binnen elke provincie wordt een coördinatiebureau voor de civiele veiligheid opgericht, hierna genoemd het coördinatiebureau. Het coördinatiebureau maakt deel uit van de federale diensten van de gouverneur.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de opdrachten, de minimale personeelsbezetting en de financiering ervan.

Buiten de opdrachten die de Koning het coördinatiebureau toekent, ziet het toe op een optimale coördinatie tussen de Gouverneur of zijn afgevaardigde, de burgemeesters, de zonecommandanten en de leidende ambtenaren van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming voor wat betreft de werking van de zones van de provincie, de optimalisering

de l'organisation des moyens suprazonaux et l'application des articles de la présente loi et de ces arrêtés d'exécution.

Le bureau de coordination invite, s'il échet, des experts à participer à ses réunions.

Art. 158

Le bureau de coordination est dirigé par un fonctionnaire-coordonateur, sous l'autorité du gouverneur. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les missions et le profil du fonctionnaire-coordonateur et les modalités de sélection, de désignation et évaluation.

TITRE VII

De l'inspection générale des services de la sécurité civile

Art. 159

Il est créé au sein du Service Public Fédéral Intérieur une inspection générale des services opérationnels de la sécurité civile placée sous l'autorité directe du ministre. Elle bénéficie de l'indépendance nécessaire à l'exercice de sa mission.

Art. 160

L'inspection générale porte sur le fonctionnement des services de la sécurité civile. Sans préjudice des compétences des inspecteurs de la Santé publique, elle comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux missions visées à l'article 10.

Art. 161

L'inspection générale agit, soit d'initiative, soit sur ordre du ministre, soit à la demande du bourgmestre, du gouverneur ou du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou de l'autorité zonale, chacun dans le cadre de ses compétences.

Art. 162

L'inspection générale donne aux autorités responsables ses avis et suggestions sur toute mesure susceptible d'apporter des améliorations en matière d'organisation et de fonctionnement des zones et unités opérationnelles ainsi qu'en matière de prévention des incendies.

Elle soulève tout manquement à la réglementation qu'elle constate.

van de beschikbare middelen, de organisatie van de suprazonale middelen en de naleving van de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

Het coördinatiebureau nodigt deskundigen uit voor deelname aan de vergadering, wanneer zij dit nodig acht voor de uitvoering van haar opdrachten.

Art. 158

Het coördinatiebureau wordt geleid door een ambtenaar-coördinator, onder het gezag van de gouverneur. De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de opdrachten en het profiel van de ambtenaar-coördinator en de modaliteiten inzake selectie, aanwijzing en evaluatie.

TITEL VII

Algemene inspectie van de diensten van de civiele veiligheid

Art. 159

Binnen de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken wordt een algemene inspectie van de operationele diensten van de civiele veiligheid ingesteld die rechtstreeks onder het gezag van de minister geplaatst wordt. Zij beschikt over de nodige onafhankelijkheid om haar opdracht uit te oefenen.

Art. 160

De algemene inspectie heeft betrekking op de werking van de diensten van de civiele veiligheid. Onverminderd de bevoegdheden van de inspecteurs van Volksgezondheid, omvat zij de controle, op stukken en ter plaatse, van de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 10 van deze wet bedoelde opdrachten.

Art. 161

De algemene inspectie handelt, hetzij op eigen initiatief, hetzij op bevel van de minister, hetzij op verzoek van de burgemeester, de gouverneur of de zoneoverheid, of de zonecommandant in het kader van hun bevoegdheden.

Art. 162

De algemene inspectie geeft haar adviezen en suggesties aan de verantwoordelijke overheden over elke maatregel die verbeteringen met zich zou kunnen meebrengen inzake organisatie en werking van de zones en operationele eenheden van de Civiele Bescherming, evenals inzake brandvoorkoming.

Bovendien vermeldt zij elke overtreding van de reglementering die zij vaststelt.

Si l'inspection constate des faits de nature à entraîner une procédure disciplinaire, elle en donne connaissance à l'autorité disciplinaire compétente.

Art. 163

Chaque inspection fait l'objet d'un rapport communiqué à l'autorité demanderesse ainsi qu'à l'ensemble des autorités visées à l'article 161.

Dans le cas visé à l'article 162, alinéa 2, le rapport mentionne le délai dans lequel la zone est invitée à remédier aux manquements constatés.

Lorsqu'à l'échéance du délai indiqué, la zone reste en défaut de remédier aux manquements constatés, procès-verbal est dressé par l'inspection générale.

Le procès-verbal est publié par voie d'affichage pendant au moins 10 jours ouvrables au siège de la zone de secours concernée ainsi que dans chacune des maisons communales de la zone.

Nonobstant l'application de l'alinéa premier du présent article, le procès-verbal est communiqué par l'inspection générale aux autorités de tutelle visées aux articles 112 et suivants.

Le gouverneur ou le ministre peut, conformément aux articles 129 à 133, procéder à l'inscription d'office au budget des dépenses nécessaires pour remédier aux manquements constatés.

Art. 164

Pour l'accomplissement de leurs missions, les membres de l'inspection générale ont en tout temps libre accès aux installations dont disposent les services de la sécurité civile; ceux-ci sont tenus de prêter leur concours aux membres de l'inspection générale, de leur fournir toutes justifications et tous renseignements utiles et de leur communiquer tous documents, pièces et éléments nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

Art. 165

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en conseil des ministres, les modalités de fonctionnement de l'inspection générale; il détermine le cadre, les conditions de désignation des membres de l'inspection générale, les règles particulières applicables à leur statut.

Wanneer de inspectie feiten vaststelt die aanleiding kunnen geven tot een tuchtprocedure stelt ze de bevoegde tuchtoverheid hiervan in kennis.

Art. 163

Elke inspectie maakt het voorwerp uit van een verslag dat aan de verzoekende overheid meegedeeld wordt, evenals aan alle in artikel 161 bedoelde overheden.

In het geval bedoeld in artikel 162, tweede lid, vermeldt het verslag de termijn waarbinnen de zone verzocht wordt de vastgestelde overtredingen te herstellen.

Wanneer de zone in gebreke blijft de vastgestelde overtredingen te herstellen binnen de aangeduide termijn, stelt de inspectie hiervan proces-verbaal op.

Het proces-verbaal wordt gedurende minstens 10 vrije dagen aangeplakt aan de zetel van de betrokken zone en aan elke gemeentehuis van de zone.

Niettegenstaande de toepassing van het eerste lid van dit artikel wordt het proces-verbaal door de inspectie meegedeeld aan de tuchtoverheden bedoeld in de artikelen 112 en volgende.

De gouverneur, of de minister, kan, overeenkomstig de artikelen 129 tot 133, overgaan tot de ambtshalve inschrijving van de noodzakelijke uitgaven in de begroting om de vastgestelde overtredingen te verhelpen.

Art. 164

De leden van de algemene inspectie hebben, voor de uitoefening van hun opdrachten, te allen tijde vrije toegang tot de infrastructuur waarover de diensten van de civiele veiligheid beschikken; deze diensten moeten hun medewerking verlenen aan de leden van de algemene inspectie en moeten hen alle bewijzen, nuttige inlichtingen en documenten, stukken en elementen die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun opdrachten, bezorgen.

Art. 165

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de werkwijze van de algemene inspectie; hij bepaalt het kader, de aanwijzingsvoorwaarden voor de leden van de algemene inspectie en de bijzondere regels die van toepassing zijn op hun statuut.

TITRE VIII

Du centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile

Art. 166

Le centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile, créé au sein du Service public fédéral Intérieur, constitue un service de l'État à gestion séparée, tel que défini à l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Les modalités d'exécution sont déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

TITRE IX

De la mission de prévention de l'incendie et l'explosion

Art. 167

La zone est tenue de procéder, à la demande du bourgmestre, sur le territoire dont elle assure la protection, au contrôle de l'application des mesures prescrites par les lois et les règlements relatifs à la prévention des incendies et explosions.

Art. 168

Le Roi arrête les modalités d'organisation de la prévention des incendies sur le territoire des zones.

TITRE X

De la récupération des frais afférents aux missions

Art. 169

§ 1^{er}. Parmi les interventions suivantes, sont récupérées par l'État pour ce qui concerne la Protection civile et par la zone pour ce qui concerne les postes:

1° à charge du bénéficiaire, les frais occasionnés à ces services lors des interventions effectuées en dehors des missions visées à l'article 10;

2° à charge des propriétaires des produits polluants ou dangereux, les frais occasionnés à ces services lors de leurs interventions effectuées dans le cadre de la libération de substances dangereuses ou d'une pollution en vertu de leurs obligations légales et réglementaires ou lors des interventions effectuées par des tiers à leur demande, sans préjudice des dispositions de la loi du 22 juillet 1974 sur les déchets toxiques;

3° à charge du pollueur, conformément au droit international, les frais visés au 2°, lorsque la pollution survient en mer ou provient d'un navire de mer. Dans ce cas, les propriétaires

TITEL VIII

Het federaal kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid

Art. 166

Het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid dat binnen de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken wordt opgericht, is een Staatsdienst met afzonderlijk beheer zoals bepaald in artikel 140 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991.

De uitvoeringsmodaliteiten worden vastgesteld door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

TITEL IX

Oprichting van preventie van brand en ontploffing

Art. 167

Op verzoek van de Burgemeester moet de zone, op het grondgebied waarvan zij de bescherming verzekert, overgaan tot de controle van de toepassing van de door de wetten en reglementen voorgeschreven maatregelen betreffende de preventie van brand en ontploffing.

Art. 168

De Koning bepaalt de modaliteiten inzake de organisatie van de brandvoorkoming op het grondgebied van de zones.

TITEL X

Verhaal van de kosten van de opdrachten

Art. 169

§ 1. Van de volgende interventies, worden verhaald door de Staat voor wat betreft de Civiele Bescherming, en door de zone voor wat betreft de postes:

1° ten laste van de begunstigde, de kosten veroorzaakt aan deze diensten tijdens de interventies verricht buiten de opdrachten bedoeld in artikel 10;

2° ten laste van de eigenaars van de vervuilende of gevaarlijke producten, de kosten veroorzaakt aan deze diensten tijdens hun interventies naar aanleiding van een vrijkomen van gevaarlijke stoffen of vervuiling krachtens hun wettelijke en reglementaire verplichtingen of tijdens de interventies die derden op hun verzoek verricht hebben, onverminderd de bepalingen van de wet van 22 juli 1974 op de giftige afval;

3° ten laste van de veroorzaker van de vervuiling, overeenkomstig het internationaal recht, de kosten bedoeld in 2°, wanneer vervuiling op zee plaatsvindt of afkomstig is van een

des navires éventuellement impliqués sont civilement et solidairement responsables;

4° à charge du bénéficiaire, un montant forfaitaire destiné à couvrir les frais occasionnés par le transport en ambulance dans le cadre de l'aide médicale urgente.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, parmi les tâches effectuées dans le cadre des missions visées à l'article 10, celles dont les coûts peuvent être récupérés à charge de leurs bénéficiaires et les tâches qui sont effectuées à titre gratuit.

Le Roi règle le mode de fixation et de récupération de ces frais.

§ 3. Le montant des frais récupérés par l'État en application des §§ 1^{er} et 2 est imputé sur le Fonds de la sécurité contre l'incendie et l'explosion visé par la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances.

§ 4. Conformément aux règles du droit commun, un recours reste ouvert contre les tiers responsables, aux personnes redevables des frais visés aux §§ 1^{er} et 2.

TITRE XI

De la réquisition et de l'évacuation

Art. 170

§ 1^{er}. Le ministre ou son délégué peut, lors des interventions effectuées dans le cadre de la sécurité civile et pour les besoins de celle-ci, procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il jugerait nécessaire.

Le même pouvoir est reconnu au bourgmestre et, par délégation de celui-ci, au commandant de zone ou aux officiers des postes lors d'interventions de ces services dans le cadre de leurs missions.

§ 2. L'État, dans le cas visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et la zone sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le cas visé au § 1^{er}, alinéa 2, supportent les frais liés à la réquisition des personnes et des choses et remboursent ces frais aux ayants-droits, selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en conseil des ministres.

§ 3. Pendant la durée des prestations d'intervention des services opérationnels de la sécurité civile, le contrat de travail et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

Art. 171

Le ministre ou son délégué peut, en cas de circonstances dangereuses, en vue d'assurer la protection de la population, obliger celle-ci à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de

zeeschip. In dit geval zijn de eigenaars van de eventueel betrokken schepen burgerlijk en hoofdelijk aansprakelijk;

4° ten laste van de begunstigde, een forfaitair bedrag ter dekking van de kosten veroorzaakt door het vervoer met de ambulance voor dringende geneeskundige hulpverlening.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, van welke taken uitgevoerd in het kader van de opdrachten vermeld in artikel 10, de kosten kunnen verhaald worden ten laste van hun begunstigten en welke taken zijn die gratis moeten uitgevoerd worden.

De Koning regelt de wijze van vaststelling en van verhaal van deze kosten.

§ 3. Het bedrag van de kosten die met toepassing van §§ 1 en 2 door de Staat worden verhaald, wordt ingeschreven op het Fonds voor beveiliging tegen brand en ontploffing bedoeld in de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen.

§ 4. Overeenkomstig de regels van gemeen recht blijft voor de personen, die de kosten moeten betalen bedoeld in §§ 1 en 2, een beroep open tegen de derde aansprakelijken.

TITEL XI

Opvordering en evacuatie

Art. 170

§ 1. De minster of zijn gemachtigde kan bij het optreden van de diensten van de civiele veiligheid en voor de noden van deze, de personen en zaken die hij nodig acht, opvorderen.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend aan de burgemeester of bij delegatie van deze, aan de zonecommandant of aan de officieren van de posten wanneer deze diensten in het kader van hun opdrachten optreden.

§ 2. De Staat in het geval zoals bedoeld in § 1, eerste lid, en de zone op het grondgebied waarvan werd opgetreden in het geval zoals bedoeld in § 1, tweede lid, dragen de kosten van het opvorderen van personen of goederen en vergoeden deze aan de rechthebbenden, volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 3. Voor de duur van de prestaties tijdens het optreden van de operationele diensten van de civiele veiligheid, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die tot deze diensten behoren of onder deze omstandigheden zijn opgevorderd.

Art. 171

De minister of zijn gemachtigde kan in geval van dreigende omstandigheden de bevolking, ter verzekering van haar bescherming, verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken, die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn, en

séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure; il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

TITRE XII

Des mesures particulières en temps de guerre

Art. 172

En cas de guerre, la sécurité civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national.

Art. 173

Le Roi peut, en vue de la protection contre les faits de guerre, prescrire l'aménagement d'emplacements spéciaux dans les immeubles.

Art. 174

En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile.

Le bourgmestre peut également, dans les cas prévus à l'alinéa 1^{er} et dans les limites fixées par le Roi, ordonner l'incorporation d'office des habitants de la commune dans la zone de secours qui dessert la commune.

Art. 175

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont ordonnées par le gouverneur, le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication.

TITRE XIII

Des dispositions pénales

Art. 176

Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de l'article 170, §1^{er} et 171 sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents euros, ou d'une de ces peines seulement.

En temps de guerre ou aux époques y assimilées, le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en

degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

TITEL XII

Bijzondere bepalingen inzake oorlogstijd

Art. 172

In geval van oorlog omvat de civiele veiligheid alle civiele maatregelen en middelen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking en het behoud van het nationaal patriottisme te verzekeren.

Art. 173

De Koning kan, met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen, voorschrijven dat in onroerende goederen speciale plaatsen worden ingericht.

Art. 174

In oorlogstijd of in perioden die daarmee door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de Civiele Bescherming ambtshalve worden ingelijfd.

De burgemeester kan eveneens, in de gevallen voorzien in het eerste lid, en binnen de grenzen door de Koning bepaald, bevelen dat inwoners van de gemeente ambtshalve in de brandweer- en reddingspost, die de gemeente bedient, ingelijfd worden.

Art. 175

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur, de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normale bevoegde provinciale of gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt.

TITEL XIII

Strafbepalingen

Art. 176

Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen die met toepassing van artikelen 170, §1 en 171 zijn bevolen, wordt in vreedetijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden, en met geldboete van zesentwintig euro tot vijfhonderd euro, of met één van die straffen alleen.

In oorlogstijd of in daarmee gelijkgestelde perioden wordt weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen

application de l'article 174 de la présente loi sera puni d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille euros, ou d'une de ces peines seulement.

Le ministre ou, le cas échéant, le bourgmestre ou le commandant de la zone pourra, en outre, faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures, aux frais des réfractaires ou des défaillants.

TITRE XIV

Des dispositions modificatives et abrogatoires

CHAPITRE I

Modification apportée au Code Pénal

Art. 177

Dans l'article 5, alinéa 4, du Code pénal, tel que modifié par la loi du 26 avril 2002, les mots « , les zones de secours, » sont insérés entre les mots « les provinces » et les mots « l'agglomération bruxelloise ».

CHAPITRE II

Modifications apportées à la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances

Art. 178

Dans l'article 5, alinéa 1^{er} de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances les mots « du service d'incendie territorialelement compétent » sont remplacés par les mots « de la zone de secours à laquelle appartient sa commune ».

Dans l'article 5, alinéa 2 de la même loi, les mots « Le service d'incendie » sont remplacés par les mots « La zone » et les mots « conformément à l'article 9 de la loi du 31 décembre 1963 sur la Protection civile » sont remplacés par les mots « conformément aux articles ... de la loi du ... relative à la sécurité civile »;

Dans l'article 5, alinéa 3 de la même loi, les mots « du service d'incendie » sont remplacés par les mots « de la zone de secours ».

Art. 179

Dans l'article 6, § 2, alinéa 2, 1^o de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, tel que modifié par la loi du 22 décembre 2003, les mots « des services d'incendie » sont remplacés par les mots « des zones de secours ».

die met toepassing van artikel 174 van deze wet zijn bevolen gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd euro tot duizend euro, of met één van de straffen alleen.

De minister of in voorkomend geval de burgemeester of de zonecommandant, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, op kosten van de weerspannige of in gebreke gebleven personen.

TITEL XIV

Wijzigings- en opheffingsbepalingen

HOOFDSTUK I

Wijziging van het Strafwetboek

Art. 177

In artikel 5, vierde lid van het Strafwetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 26 april 2002, worden de woorden « de hulpverleningszones » toegevoegd tussen de woorden « de provincies » en de woorden « de Brusselse agglomeratie ».

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen

Art. 178

In artikel 5, eerste lid van de wet van 30 juli 1979 worden de woorden « de territoriaal bevoegde brandweerdienst » vervangen door de woorden « de hulpverleningszone waartoe zijn gemeente behoort ».

In artikel 5, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « de brandweerdiensten » vervangen door de woorden « de hulpverleningszones » en de woorden « overeenkomstig artikel 9 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming » vervangen door de woorden « overeenkomstig de artikelen XXX van de wet van ... houdende hervorming van de civiele veiligheid ».

In artikel 5, derde lid, en 6, § 2, 1^o, van dezelfde wet worden de woorden « de brandweerdiensten » vervangen door de woorden « de hulpverleningszones ».

Art. 179

In artikel 6, § 2, tweede lid, 1^o, van de wet van 30 juli 1979, gewijzigd bij de wet van 22 december 2003, worden de woorden « de brandweerdiensten » vervangen door de woorden « de hulpverleningszones ».

Dans l'article 6, § 2, alinéa 2, 3° de la même loi, tel que modifié par la loi du 30 décembre 2001, les mots «de l'article 10*bis* et 12 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile» sont remplacés par les mots «des articles ... de la loi du ... relative à la sécurité civile»

Art. 180

L'article 13 de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, modifié par la loi du 30 décembre 2001, est abrogé.

CHAPITRE III

Modification de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 181

A l'article 42, § 3, 5° de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, tel que modifié par la loi du 27 décembre 2004, les mots «aux membres des services publics d'incendie» sont remplacés par les mots «aux membres des services zonaux d'incendie et de secours».

CHAPITRE IV

Modification de la Nouvelle Loi communale

Art. 182

Dans l'article 133*bis* de la Nouvelle Loi communale, inséré par la loi du 17 juillet 1992 et modifié par les lois du 3 avril 1997 et du 7 décembre 1998, il est inséré un alinéa deux, rédigé comme suit:

«Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre au sujet de la manière dont celui-ci exerce les compétences qui lui ont été conférées conformément aux (articles 9, 22, 94, 139 ... de) loi relative à la Sécurité civile»

Art. 183

L'article 143, alinéa 2, de la Nouvelle Loi communale, tel que modifié par les lois du 21 mars 1991, du 16 juillet 1993 et du 7 décembre 1998, est abrogé.

In artikel 6, § 2, tweede lid, 3°, van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 30 december 2001, worden de woorden «de toepassing van de artikelen 10*bis* en 12 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming» vervangen door de woorden «de toepassing van de artikelen ... van wet van ... betreffende de civiele veiligheid».

Art. 180

Artikel 13 van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen, gewijzigd bij de wet van 30 december 2001, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 181

In artikel 42, § 3, 5° van de wet van 1 augustus 1985, gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, worden de woorden «aan de leden van de openbare brandweerdiensten» vervangen door de woorden «aan de leden van de brandweer- en reddingsposten».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de Nieuwe Gemeentewet

Art. 182

In artikel 133*bis* van de Nieuwe Gemeentewet, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1992 en gewijzigd bij de wet van 3 april 1997 en de wet van 7 december 1998, wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:

«Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnformeerd te worden door de burgemeester over de wijze waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens de (artikelen 9, 22, 94, 139 ... van) wet betreffende hervorming van de Civiele Veiligheid»

Art. 183

In artikel 143, tweede lid, van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1991 en de wet van 16 juli 1993 en de wet van 7 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 184

Dans l'article 144 de la Nouvelle Loi communale, modifié par les lois du 16 juillet 1993 et du 7 décembre 1998, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«Les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'article 29 de cette loi, sont fixées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives du personnel communal.»

Art. 185

Dans l'article 153, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 3, alinéa 3, de la Nouvelle Loi communale, remplacé par l'arrêté royal du 30 juillet 1989 et modifié par la loi du 24 juin 1991, les mots «et pompiers permanents» sont supprimés.

Art. 186

Dans l'article 156, troisième alinéa, de la Nouvelle Loi communale, tel que modifié par la loi du 3 février 2003, les mots «2° comme membre du corps opérationnel d'un service d'incendie qui participe directement à la lutte contre le feu». sont supprimés.

Art. 187

L'article 255 de la Nouvelle loi communale, tel que modifié par la loi du 1^{er} janvier 2001, est complété comme suit:

«190 les dépenses qui sont mises à charge de la commune par ou en vertu de la loi relative à la sécurité civile.»

CHAPITRE V

Modification de la loi-programme du 8 avril 2003

Art. 188

Dans les articles 126 et 129 de la loi-programme du 8 avril 2003, les mots «loi du 31 décembre 1963» sont remplacés par les mots «loi du ... relative à la sécurité civile»

CHAPITRE VI

Modification de la loi-programme du 9 juillet 2004

Art. 189

Dans l'article 209 de la loi - programme du 9 juillet 2004 les mots «loi du 31 décembre 1963» sont remplacés par les mots «loi du ... relative à la sécurité civile».

Art. 184

In artikel 144 van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993 en de wet van 7 december 1998, worden het eerste en het tweede lid vervangen door een enig lid, luidend als volgt:

«De beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.»

Art. 185

In artikel 153, § 1, eerste lid en § 3, derde lid, van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd en vervangen bij koninklijk besluit van 30 juni 1989 en gewijzigd bij de wet van 24 juni 1991, vervallen de woorden «en vaste brandweerlieden».

Art. 186

In artikel 156, derde lid, van de Nieuwe Gemeentewet, laatst gewijzigd bij de wet van 3 februari 2003, vervallen de woorden «2° als lid van het operationeel corps van een brandweer dat rechtstreeks deelneemt aan de brandbestrijding».

Art. 187

Artikel 255 van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd door de wet van 1 januari 2001, wordt aangevuld als volgt:

«190 de uitgaven die door of krachtens de wet houdende hervorming van de civiele veiligheid ten laste van de gemeente worden gelegd.»

HOOFDSTUK V

Wijziging van de programmawet van 8 april 2003

Art. 188

In artikel 126 en 129 van de programmawet van 8 april 2003 worden de woorden «wet van 31 december 1963» vervangen door de woorden «wet van ... betreffende de civiele veiligheid»

HOOFDSTUK VI

Wijziging van de programmawet van 9 juli 2004

Art. 189

In artikel 209 van de programmawet van 9 juli 2004 worden de woorden «wet van 31 december 1963» vervangen door de woorden «wet van ... betreffende de civiele veiligheid».

CHAPITRE VII

Abrogation de la loi du 31 décembre 1963 concernant la protection civile

Art. 190

Les articles suivants de la loi du 31 décembre 1963 concernant la protection civile sont abrogés:

- 1° article 1^{er};
- 2° article 2;
- 3° article 2*bis*, § 1;
- 4° article 2*ter*;
- 5° article 4;
- 6° article 6;
- 7° article 8, alinéas 3 et 4;
- 8° article 9, § 2, 1^{er} alinéa.

Les autres articles de la loi du 31 décembre 1963 concernant la protection civile sont abrogés 10 jours après la publication de l'arrêté dans lequel le Roi constate que les conditions visées à l'article 207 sont remplies.

TITRE XV

Dispositions transitoires

Art. 191

Pour l'application du présent titre, on entend également par le terme «commune» une «intercommunale des services d'incendie».

Art. 192

Les sapeurs-pompiers professionnels en service dans une commune sont transférés au cadre opérationnel de la zone de secours dont fait partie cette commune.

Sous réserve de l'application de l'article 196, ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel opérationnel de la zone.

Art. 193

Les membres des services d'incendie qui, sur la base d'un contrat d'engagement, sont en service auprès d'une commune en tant que sapeurs-pompiers volontaires sont transférés au cadre opérationnel de la zone dont fait partie cette commune.

Sous réserve de l'application de l'article 196 ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel opérationnel de la zone.

HOOFDSTUK VII

Opheffing van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

Art. 190

In de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming worden opgeheven:

- 1° artikel 1;
- 2° artikel 2;
- 3° artikel 2*bis*, § 1;
- 4° artikel 2*ter*;
- 5° artikel 4;
- 6° artikel 6;
- 7° artikel 8, derde en vierde lid;
- 8° artikel 9, § 2, eerste lid.

De andere artikelen van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming worden opgeheven 10 dagen na de publicatie van het besluit waarin de Koning vaststelt dat de voorwaarden zoals bedoeld in artikel 209 vervuld zijn.

TITEL XV

Overgangsbepalingen

Art. 191

Voor de toepassing van deze titel wordt met de term «gemeente» ook een «brandweeerintercommunale» verstaan.

Art. 192

De beroepsbrandweerlieden in dienst bij een gemeente worden overgedragen naar het operationele kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Onverminderd de toepassing van artikel 196 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het operationeel kader van de zone.

Art. 193

De brandweerlieden, die op basis van een dienstnemingscontract, als vrijwillig brandweerman in dienst zijn bij een gemeente wordt overgedragen naar het operationeel kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Onverminderd de toepassing van artikel 196 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het operationeel kader van de zone.

Art. 194

Les membres statutaires et contractuels du personnel administratif et technique des services d'incendie communaux passent dans le cadre administratif de la zone dont fait partie cette commune.

Sous réserve de l'article 196, ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel administratif de la zone.

Art. 195

A la date d'entrée en service des zones, telle que fixée à l'article 209, le personnel communal en service dans les centres du système d'appel unifié devient du personnel fédéral au sein de l'administration compétente et est soumis au statut arrêté par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 196

Le personnel communal visé aux articles 192 à 195, peut décider de rester soumis aux lois et règlements qui sont d'application au personnel communal.

La décision visée à l'alinéa 1^{er} est prise dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et est communiquée par écrit à l'autorité compétente par le membre du personnel concerné. A partir du moment où les services d'incendie ont été répartis en zones, ledit membre du personnel peut demander à n'importe quel moment à être soumis aux dispositions visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 197

Les membres opérationnels des services d'incendie conservent leur grade ou se voient octroyer un grade équivalent lors du transfert dans le cadre opérationnel de la zone.

Art. 198

En ce qui concerne la revendication immédiate de droits pécuniaires, le transfert du personnel, visé aux articles 192 à 195, n'est pas considéré comme un changement d'employeur.

Art. 199

§ 1^{er}. Les biens meubles de la commune appartenant tant au domaine public que privé, qui sont utilisés pour l'exécution des missions des services d'incendie, sont transférés à la zone.

Art. 194

Het administratief en technisch personeel van de gemeentelijke brandweerkorpsen, wordt overgedragen naar het administratief en technisch kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Onverminderd de toepassing van artikel 196 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het administratief kader van de zone.

Art. 195

Het gemeentepersoneel, in dienst bij de centra voor het eenvormig oproepstelsel, worden vanaf de inwerkingtreding van de zones, zoals voorzien in artikel 209 federaal personeel binnen de daarvoor bevoegde administratie en worden onderworpen aan een door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, bepaald statuut.

Art. 196

Het gemeentepersoneel bedoeld in artikelen 192 tot 195 van dit hoofdstuk, kan beslissen onderworpen te blijven aan de wetten en reglementen die van toepassing zijn op het gemeentepersoneel.

De beslissing bedoeld in het eerste lid wordt genomen binnen de drie maanden die volgen op de inwerkingtreding van onderhavig artikel en wordt door het betrokken personeelslid schriftelijk meegedeeld aan de bevoegde overheid. Van zodra de brandweerdiensten in zones werden ingedeeld, kan dit personeelslid te allen tijde vragen om te worden onderworpen aan de bepalingen bedoeld in het eerste lid.

Art. 197

De operationele leden van de brandweerdiensten behouden hun graad of krijgen een gelijkwaardige graad bij overdracht naar het zonale operationele kader.

Art. 198

De overdracht van het personeel, bedoeld in artikelen 192 tot 195, wordt voor wat betreft de onmiddellijke opeisbaarheid van geldelijke rechten, niet beschouwd als een verandering van werkgever.

Art. 199

§ 1. De roerende goederen van de gemeente, met inbegrip van de roerende goederen door bestemming, zowel behorend tot het openbaar als tot het privaat domein die worden aangewend voor de uitvoering van de opdrachten van de brandweerdiensten worden aan de zone overgedragen.

§ 2. Les biens meubles de la commune appartenant tant au domaine public que privé, qui sont utilisés pour l'équipement des centres du système d'appel unifié, sont transférés à l'État fédéral.

§ 3. Les transferts visés aux §§ 1^{er} et 2 sont exécutés de plein droit. Ils sont de plein droit opposables à des tiers, à la date d'entrée en vigueur des zones, fixée conformément à l'article 209.

Art. 200

Les biens qui font partie de l'équipement individuel non spécialisé du membre des services d'incendie sont transférés de plein droit à la zone de secours à laquelle le membre des services d'incendie est transféré.

Art. 201

Les biens visés à l'article 199, §§ 1 et 2, sont transférés dans l'état où ils se trouvent, en ce compris les charges et les obligations inhérentes à ces biens.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles d'inventaire et d'estimation de ces biens.

A l'occasion de cette estimation, il sera notamment tenu compte de l'âge et de l'état de ces biens ainsi que du pourcentage de subsides publics qui ont été alloués pour l'achat de ces biens.

Art. 202

Le transfert effectif des biens visés à l'article 199, § 1^{er}, se fait après approbation du receveur communal et de l'officier - chef de service du service d'incendie communal et comprend l'inventaire intégral de ces biens au 31 décembre 2006.

A l'occasion du transfert effectif des biens visés à l'article 199, § 1^{er}, le comptable spécial et le commandant de zone contrôlent si les biens ont été transférés en totalité.

Art. 203

La zone ou l'État fédéral reprend les droits et les obligations de la commune en ce qui concerne les biens transférés conformément à l'article 199, en ce compris les droits et les obligations liés aux procédures judiciaires en cours et futures.

§ 2. De roerende goederen van de gemeente, met inbegrip van de roerende goederen door bestemming, zowel behorend tot het openbaar als tot het privaat domein die worden gebruikt voor de uitrusting van de centra voor het eenvormig oproepstelsel worden aan de Federale Staat overgedragen.

§ 3. De in §§ 1 en 2 bedoelde overdrachten worden van rechtswege uitgevoerd. Zij zijn van rechtswege tegenstelbaar aan derden, op datum van de inwerkingtreding van de zones, vastgesteld overeenkomstig artikel 209.

Art. 200

De goederen die behoren tot de niet-gespecialiseerde individuele uitrusting van de brandweerman worden van rechtswege overgemaakt aan de zone, naar dewelke de brandweerman overgedragen wordt.

Art. 201

De in artikel 199, §§ 1 en 2, bedoelde goederen worden overgedragen in de staat waarin zij zich bevinden, met inbegrip van de aan deze goederen verbonden lasten en verplichtingen.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de inventaris- en schattingsregels van deze goederen.

Bij deze schatting zal er onder meer rekening worden gehouden met de oppervlakte, de ligging, de ouderdom, de staat van elk roerend goed. Eveneens zal bij de schatting rekening gehouden worden met de subsidies en bijdragen van de diverse overheden in de waarde van elk roerend goed.

Art. 202

De effectieve overdracht van de goederen vermeld in artikel 199, § 1, gebeurt na goedkeuring van de gemeententovontvanger en de officier-dienstchef van het gemeentelijk brandweerkorps en bevat per 31 december 2006 de volledige inventaris van deze goederen.

Bij de effectieve overdracht van de goederen vermeld in artikel 199, § 1, controleert de bijzondere rekenplichtige samen met de zonecommandant of het volledige pakket goederen werd overgedragen.

Art. 203

De zone of de Federale Staat neemt de rechten en verplichtingen over van de gemeente betreffende de krachtens artikel 199 overgedragen goederen met inbegrip van de rechten en verplichtingen verbonden aan hangende en toekomstige gerechtelijke procedures.

La commune est cependant tenue aux obligations dont le paiement ou l'exécution était exigible avant le transfert de propriété des biens visés à l'article 199.

En cas de litige au sujet d'un bien transféré, la zone ou l'État fédéral peut impliquer la commune. La commune peut intervenir d'office.

Art. 204

§ 1^{er}. Les casernes ainsi que les autres biens immeubles, y compris les biens immeubles par destination, qui sont la propriété de la commune, nécessaires pour l'accueil du personnel administratif, logistique et opérationnel des services d'incendie et de secours sont transférés aux zones.

§ 2. Les biens immeubles, y compris les biens immeubles par destination, qui sont la propriété des communes et qui sont nécessaires pour l'accueil du personnel des centres du système d'appel unifié sont transférés à l'État fédéral.

§ 3. Le transfert des biens immeubles visés aux §§ 1 et 2 se fait par acte authentique.

Art. 205

Les biens visés à l'article 204 sont transférés dans l'état où ils se trouvent, en ce compris les charges et les obligations inhérentes à ces biens.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles d'inventaire et d'estimation de ces biens.

Lors de cette estimation, il sera notamment tenu compte de la superficie, de l'emplacement, de l'âge et de l'état de chaque bien immeuble. Il sera également tenu compte lors de l'estimation des subsides et des contributions faites par les diverses autorités dans la valeur de chaque bien immeuble.

Art. 206

Pour l'apport des biens meubles et immeubles visés aux articles 199, § 1^{er}, et 204, § 1^{er}, les communes perçoivent une compensation sous la forme d'une réduction de la dotation communale dans le budget de la zone.

En fonction des besoins de la zone, le conseil fixe la réduction effective des dotations communales respectives.

En fonction de la valeur de l'apport de la commune, la réduction de la contribution de la commune est étalée sur plusieurs années. Afin de garantir le bon fonctionnement de la zone, la réduction annuelle par commune peut être équivalente à 10% maximum de la dotation communale annuelle.

De gemeente blijft echter gehouden voor de verplichtingen waarvan de betaling of de uitvoering opeisbaar was voor de eigendomsoverdracht van de in artikel 199 bedoelde goederen.

Indien er een geschil rijst in verband met een overgedragen goed, kan de zone of de Federale Staat de overdragende gemeente betrekken in de zaak. De overdragende gemeente kan ook vrijwillig in de zaak tussenkomen.

Art. 204

§ 1. De kazernes en de andere onroerende goederen, hierin begrepen de goederen onroerend door bestemming, die eigendom zijn van de gemeente, en die noodzakelijk zijn voor het onderbrengen van het administratief en operationeel personeel worden overgedragen aan de zones.

§ 2. De onroerende goederen, hierin begrepen de goederen onroerend door bestemming, die eigendom zijn van de gemeenten en noodzakelijk zijn voor het onderbrengen van het personeel van de centra voor het eenvormig oproepstelsel, worden overgedragen aan de Federale Staat.

§ 3. De overdracht van de in §§ 1 en 2 bedoelde onroerende goederen gebeurt bij authentieke akte.

Art. 205

De in artikel 204 bedoelde goederen worden overgedragen in de staat waarin zij zich bevinden, met inbegrip van de aan deze goederen verbonden lasten en verplichtingen.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de inventaris- en schattingsregels van deze goederen.

Bij deze schatting zal er onder meer rekening worden gehouden met de oppervlakte, de ligging, de ouderdom, de staat van elk onroerend goed. Eveneens zal bij de schatting rekening gehouden worden met de subsidies en bijdragen van de diverse overheden in de waarde van elk onroerend goed.

Art. 206

Voor de inbreng van de roerende en onroerende goederen voorzien in artikelen 199, § 1, en 204, § 1, van deze titel, ontvangen de gemeenten een compensatie in de vorm van de vermindering van de gemeentelijke dotatie in de begroting van de zone.

Afhankelijk van de behoeften van de zone bepaalt de raad de effectieve vermindering van de respectievelijke gemeentelijke dotaties.

Afhankelijk van de waarde van de inbreng van de gemeente, wordt de vermindering van de bijdrage van de gemeente gespreid over meerdere jaren. Ter garantie van het goed functioneren van de zone, mag de jaarlijkse vermindering per gemeente maximaal 10% van de jaarlijkse gemeentelijke dotatie bedragen.

Art. 207

Pour l'apport des biens meubles et immeubles visés aux articles 1979, § 2, et 204, § 2, les communes perçoivent une indemnité qui est calculée sur la base des règles d'estimation visées aux articles 201 et 205.

Art. 208

Toute procédure relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services au bénéfice des services communaux d'incendie auprès des communes ou de l'État fédéral est poursuivie par la zone à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Le même principe s'applique à l'exécution des marchés publics attribués à la même date.

TITRE XVI

Dispositions finales

CHAPITRE 1

Création des zones

Art. 209

Les services d'incendie sont intégrés au sein de la zone, lorsque le Roi constate qu'il a été satisfait aux conditions suivantes:

1° La circonscription territoriale de la zone a été fixée, conformément à l'article 13;

2° L'effectif et le matériel minimum de la zone ont été déterminés, conformément aux articles 94 et 111;

3° La dotation fédérale a été fixée, conformément à l'article 65;

4° Les dotations des diverses communes de la zone ont été inscrites dans les budgets communaux, conformément à l'article 64. Ces dotations sont conformément déterminées sur base de l'accord intervenu entre les conseils communaux des communes de la zone. A défaut d'accord entre les conseils communaux dans les six mois qui suivent la détermination du ressort territorial de la zone, les dotations des communes sont fixées par le Roi.

Art. 210

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la zone, telle que visée à l'article 209, les services d'incendie sont organisés sur la base des groupes régionaux fixés à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Art. 207

Voor de inbreng van de roerende en onroerende goederen bedoeld in artikelen 199, § 2, en 204, § 2, ontvangen de gemeenten een schadevergoeding, die wordt berekend op basis van de schattingsregels voorzien in artikelen 201 en 205 van deze titel.

Art. 208

Elke procedure inzake overheidsopdrachten voor werken, leveringen of diensten ten behoeve van de gemeentelijke brandweerdiensten bij de gemeenten of de federale overheid wordt op datum van de inwerkingtreding van dit artikel geldig voortgezet door de zone.

Hetzelfde principe is van toepassing op de uitvoering van de overheidsopdrachten toegewezen voor dezelfde datum.

TITEL XVI

Slotbepalingen

HOOFDSTUK I

Oprichting van de zones

Art. 209

De brandweerdiensten worden in de brandweer- en reddingsposten ondergebracht, wanneer de Koning vaststelt dat de volgende voorwaarden vervuld zijn:

1° Het territoriale ambtsgebied van de zone is vastgesteld, overeenkomstig artikel 13;

2° De minimale personeelsbezetting en het minimale materieel van de zone is vastgesteld, overeenkomstig artikelen 94 en 111;

3° De federale dotatie van de zone is bepaald, overeenkomstig artikel 65;

4° De dotaties van de gemeenten van de zone werden ingeschreven in de gemeentebegrotingen, overeenkomstig artikel 64. Deze dotaties worden bepaald op basis van een akkoord tussen de gemeenteraden van de zone. Bij gebrek aan dergelijk akkoord binnen de zes maanden na de vastlegging van het territoriale ambtsgebied van de zone, worden deze bepaald door de Koning.

Art. 210

Tot de inwerkingtreding van de zone zoals voorzien in artikel 209, worden de brandweerdiensten georganiseerd op basis van de gewestelijke groepen ingesteld op basis van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

Art. 211

Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur la zone, telle que visée à l'article 209, le conseil doit être composé conformément aux dispositions reprises à la section II du titre III.

Le mandat des conseillers est valable jusqu'à l'installation d'un nouveau conseil ou, en cas de cessation prématurée de leur mandat, jusqu'à la prestation de serment de leur suppléant.

Art. 212

Au plus tard avant la fin du sixième mois suivant l'installation du conseil, la zone approuve les effectifs et l'équipement en matériel de la zone, conformément aux articles 94, alinéa 2 et 111.

Conformément à l'article 121, la décision de la zone en ce qui concerne l'effectif du personnel est transmise au gouverneur et au ministre.

Au cas où la zone ne satisfait pas à l'obligation dont mention à l'alinéa 1^{er}, le ministre peut procéder, aux frais de la zone, à la fixation de l'effectif et de l'équipement en matériel visés à l'alinéa 1^{er}.

CHAPITRE II

Entrée en vigueur

Art. 213

Les articles suivants entrent en vigueur 10 jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*:

- 1° article 1^{er};
- 2° article 2, 2° à 8°;
- 3° article 3, 1^{er} alinéa;
- 4° article 4;
- 5° articles 7 à 10;
- 6° article 13 à 15;
- 7° articles 64 et 65;
- 8° article 94;
- 9° article 111;
- 10° titre V;
- 11° titre VI;
- 12° titre VII
- 13° articles 169 à 175;
- 14° article 190;
- 15° articles 209 à 212;
- 16° article 213.

Les autres articles entrent en vigueur 10 jours après la publication de l'arrêté par lequel le Roi constate que les conditions visées à l'article 209 sont remplies.

Art. 211

Binnen de drie maanden na het inwerkingtreden van de zone, zoals voorzien in artikel 209, dient de raad te worden samengesteld conform de bepalingen uit afdeling II van titel III.

Het mandaat van de raadsleden loopt tot de installatie van een nieuwe raad of tot de beëindiging van hun vervanger, in geval van voortijdige beëindiging van hun mandaat.

Art. 212

De zone keurt uiterlijk voor het einde van de zesde maand na installatie van de raad de benodigde personeelsformatie en materieeluitrusting van de zone, zoals bepaald in artikelen 94, tweede lid en artikel 111, goed.

De beslissing van de zone inzake de personeelsformatie, wordt in uitvoering van artikel 121, aan de gouverneur en aan de minister overgemaakt.

Indien de zone niet voldoet aan de in het eerste lid bepaalde verplichting, kan de minister op kosten van de zone overgaan tot de vaststelling van de in het eerste lid bedoelde personeelsformatie en materieeluitrusting.

HOOFDSTUK II

Inwerkingtreding

Art. 213

Treden in werking 10 dagen na de publicatie van de wet in het *Belgisch Staatsblad*:

- 1° artikel 1;
- 2° artikel 2, 2° tot 8°;
- 3° artikel 3, eerste lid;
- 4° artikel 4;
- 5° artikelen 7 tot 10;
- 6° artikelen 13 tot 15;
- 7° artikelen 64 en 65;
- 8° artikel 94;
- 9° artikel 111;
- 10° titel V;
- 11° titel VI;
- 12° titel VII;
- 13° artikelen 169 tot 175;
- 14° artikel 190;
- 15° artikelen 209 tot 212;
- 16° artikel 213.

De andere artikelen van deze wet treden in werking 10 dagen na de publicatie van het besluit waarin de Koning vaststelt dat de voorwaarden voldaan zijn zoals bedoeld in artikel 209.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 41.963/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, le 19 décembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «relative à la sécurité civile», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

FORMALITÉ PRÉALABLE

Les articles 192, 194, 195, 196, 197 et 198 de l'avant-projet touchent au statut du personnel et doivent, dès lors, faire l'objet d'une négociation syndicale. Il ne ressort pas du dossier que cette négociation a eu lieu. Si tel n'est pas le cas, l'auteur de l'avant-projet veillera à l'application de cette formalité.

COMPÉTENCE

1. Portée de l'avant-projet

1.1. Selon l'exposé des motifs, la réforme de la sécurité civile est fondée sur trois principes directeurs: le droit pour tout citoyen à bénéficier de l'aide adéquate la plus rapide (1), des services équivalents doivent entraîner des charges équivalentes pour le citoyen (2) et l'augmentation d'échelle, soit un nécessaire regroupement des moyens disponibles des services d'incendie (3).

L'article 13 (combiné avec l'article 15 de l'avant-projet de loi prévoit que le territoire du Royaume, à l'exception de la Région de Bruxelles-Capitale, est divisé en zones de secours. La délimitation des zones de secours est déterminée par arrêté délégué en Conseil des ministres.

Il ressort des articles 5, 15 et 16 de l'avant-projet de loi que les zones de secours sont dotées de la personnalité juridique et que celles-ci et «l'organe mis en place par la Région de Bruxelles-Capitale en application de l'article 5 de la loi spéciale du

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 41.963/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 19 december 2006 door de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de civiele veiligheid», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAAND VORMVEREISTE

De artikelen 192, 194, 195, 196, 197 en 198 van het voorontwerp houden verband met het personeelsstatuut en er moet derhalve met de vakbonden over worden onderhandeld. Uit het dossier blijkt niet dat er onderhandelingen zijn gevoerd. Indien dit niet het geval is, moet de steller van het voorontwerp erop toezien dat aan dit vormvereiste wordt voldaan.

BEVOEGDHEID

1. Strekking van het voorontwerp

1.1. Volgens de memorie van toelichting is de hervorming van de civiele veiligheid gegrond op drie leidende principes: het recht voor elke burger om de snelste adequate hulp te genieten (1), equivalente diensten moeten voor de burger equivalente lasten meebrengen (2) en de schaalvergroting, dit wil zeggen een noodzakelijke groepering van de beschikbare middelen van de brandweerdiensten (3).

Artikel 13 van het voorontwerp van wet, gelezen in samenhang met artikel 15 ervan, bepaalt dat het grondgebied van het Rijk, met uitzondering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wordt verdeeld in hulpverleningszones. De afbakening van de hulpverleningszones wordt bepaald bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Uit de artikelen 5, 15 en 16 van het voorontwerp van wet blijkt dat de hulpverleningszones beschikken over rechtspersoonlijkheid en dat deze zones en «het orgaan, dat werd ingericht door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in toepassing

12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises»⁽¹⁾ remplissent les missions confiées par l'avant-projet de loi de manière autonome.

Le titre III de l'avant-projet de loi contient des dispositions relatives à l'organisation générale de la zone de secours (articles 13 à 62), au financement de la zone (articles 63 à 67), à la gestion budgétaire, financière et comptable de la zone (articles 68 à 91), au personnel de la zone (articles 92 à 98), à l'autorité et la direction de la zone (articles 99 à 108), à l'équipement et au matériel de la zone (articles 109 à 111) et à la tutelle spécifique sur la zone (articles 112 à 145).

L'État fédéral dispose quant à lui d'un «corps fédéral de protection civile», appelé la Protection civile (au sens restreint), compétent pour l'ensemble du territoire du Royaume et placé sous l'autorité du ministre de l'Intérieur (articles 146 et 147 de l'avant-projet de loi).

1.2. L'article 10 de l'avant-projet de loi prévoit que les services opérationnels de la sécurité civile, c'est-à-dire les postes d'incendie et de secours des zones de secours et les unités opérationnelles de la protection civile, ont pour missions:

- le sauvetage de personnes et l'assistance aux personnes dans des circonstances dangereuses et la protection de leurs biens;
- la lutte contre l'incendie et l'explosion et leurs conséquences;
- la lutte contre la pollution et contre la libération de substances dangereuses⁽²⁾;
- l'appui logistique.

La prévision, la prévention, la préparation, l'exécution et l'évaluation dans le cadre de ces missions font partie des tâches des services opérationnels de la sécurité civile.

Les services opérationnels de la sécurité civile ont également pour mission l'aide médicale urgente (telle que définie par l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente), limitée aux activités de secours et de transport.

⁽¹⁾ En vertu de l'article 5, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989, précitée, «la Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne», ce qu'elle a fait en adoptant l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale.

⁽²⁾ L'article 10, § 1^{er}, 4^o, de l'avant-projet de loi précise bien que c'est «sans préjudice de l'article 6, § 1^{er}, II, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles», c'est-à-dire la compétence des régions en ce qui concerne l'environnement et la politique de l'eau.

van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen»⁽¹⁾ op autonome wijze de taken vervullen die de wet hen toewijst.

Titel III van het voorontwerp van wet bevat bepalingen betreffende de algemene organisatie van de hulpverleningszones (artikelen 13 tot 62), de financiering van de zone (artikelen 63 tot 67), het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer van de zone (artikelen 68 tot 91), het personeel van de zone (artikelen 92 tot 98), het gezag en de leiding van de zone (artikelen 99 tot 108), de uitrusting en het materieel van de zone (artikelen 109 tot 111) en het specifieke toezicht op de zone (artikelen 112 tot 145).

De federale Staat van zijn kant beschikt over een «federaal korps van de Civiele Bescherming», de Civiele Bescherming genaamd (in beperkte zin), dat bevoegd is op het hele grondgebied van het Rijk en onder het gezag van de minister van Binnenlandse Zaken is geplaatst (artikelen 146 en 147 van het voorontwerp van wet).

1.2. Artikel 10 van het voorontwerp van wet bepaalt dat de operationele diensten van de civiele veiligheid, namelijk de brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszones, en de operationele eenheden van de civiele bescherming tot taak hebben:

- de redding van en bijstand aan personen in bedreigende omstandigheden en bescherming van hun goederen;
- de bestrijding van brand en ontploffing en hun gevolgen;
- de bestrijding van vervuiling en van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen⁽²⁾;
- de logistieke ondersteuning.

De pro-actie, preventie, preparatie, uitvoering en evaluatie in het kader van deze taken maken deel uit van de taken van de operationele diensten van de civiele veiligheid.

Een van de taken van de operationele diensten van de civiele veiligheid is ook de dringende geneeskundige hulpverlening (zoals bepaald bij artikel 1 van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening), beperkt tot de hulpverlening en het transport.

⁽¹⁾ Krachtens artikel 5, eerste lid, van de voornoemde bijzondere wet van 12 januari 1989 «(mag) het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (...) de uitoefening van bevoegheden van de Brusselse Agglomeratie opdragen aan de instellingen van openbaar nut die het opricht of aanwijst», wat het heeft gedaan door de goedkeuring van de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brussels Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp.

⁽²⁾ In artikel 10, § 1, 4^o, van het voorontwerp van wet wordt wel bepaald dat dit geldt «onverminderd artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen», dit wil zeggen dat de gewesten bevoegd zijn inzake het leefmilieu en het waterbeleid.

Les articles 11 et 12 de l'avant-projet de loi habilite le Roi à déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, «les tâches effectuées par les postes (d'incendie et de secours des zones de secours) et celles effectuées par les unités opérationnelles de la protection civile» et «les modalités de coordination des opérations dans lesquelles les unités opérationnelles de la protection civile interviennent conjointement avec les postes (d'incendie et de secours des zones de secours)».

1.3. Outre les dispositions générales (titre II, articles 2 à 12) et les dispositions particulières relatives aux zones de secours (titre III, articles 13 à 145), l'avant-projet de loi contient des dispositions particulières relatives à

- la protection civile (titre IV, articles 146 à 151);
- la responsabilité des membres du personnel des zones de secours et des membres des services de la protection civile (titre V, articles 152 à 156);
- le bureau de coordination (titre VI, articles 157 et 158);
- l'inspection générale des services de la sécurité civile (titre VII, articles 159 à 165);
- le centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile (titre VIII, article 166);
- la mission de prévention de l'incendie et l'explosion (titre IX, articles 167 et 168);
- la récupération des frais afférents aux missions (titre X, article 169);
- la réquisition et l'évacuation (titre XI, articles 170 et 171);
- les mesures particulières en temps de guerre (titre XII, articles 172 à 175).

Des dispositions pénales (titre XIII, article 176), modificatives et abrogatoires (titre XIV, articles 177 à 190), transitoires (titre XV, articles 191 à 208) et finales (titre XVI, articles 209 à 213) complètent l'avant-projet de loi.

2. Aide médicale urgente

2.1. Selon l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, modifié par la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales, il faut entendre par aide médicale urgente:

«(...) la dispensation immédiate de secours appropriés à toutes les personnes dont l'état de santé par suite d'un accident ou d'une maladie soudaine ou de la complication soudaine d'une maladie requiert une intervention urgente après un appel au système d'appel unifié par lequel sont assurés les secours, le transport et l'accueil dans un service hospitalier adéquat».

De artikelen 11 en 12 van het voorontwerp van wet machtigen de Koning om, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, te bepalen «welke taken door de postes (brandweeren reddingsposten) en welke door de operationele eenheden van de Civiele Bescherming uitgevoerd worden» en «de nadere regels (vast te stellen) voor de coördinatie van de operaties waarbij de operationele eenheden van de Civiele Bescherming samen met de postes (brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszones) optreden».

1.3. Naast de algemene bepalingen (titel II, artikelen 2 tot 12) en de bijzondere bepalingen betreffende de hulpverleningszones (titel III, artikelen 13 tot 145), bevat het voorontwerp van wet bijzondere bepalingen betreffende

- de civiele bescherming (titel IV, artikelen 146 tot 151);
- de aansprakelijkheid van de leden van het personeel van de veiligheidszones en van de leden van de diensten van de civiele bescherming (titel V, artikelen 152 tot 156);
- het coördinatiebureau (titel VI, artikelen 157 en 158);
- de algemene inspectie van de diensten van de civiele veiligheid (titel VII, artikelen 159 tot 165);
- het federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid (titel VIII, artikel 166);
- de opdracht inzake preventie van brand en ontploffing (titel IX, artikelen 167 en 168);
- het verhaal van de kosten van de opdrachten (titel X, artikel 169);
- de opvordering en de evacuatie (titel XI, artikelen 170 en 171);
- de bijzondere bepalingen inzake oorlogstijd (titel XII, artikelen 172 tot 175).

Strafbepalingen (titel XIII, artikel 176), wijzigings- en opheffingsbepalingen (titel XIV, artikelen 177 tot 190), overgangsbepalingen (titel XV, artikelen 191 tot 208) en slotbepalingen (titel XVI, artikelen 209 tot 213) vullen het voorontwerp van wet aan.

2. Dringende geneeskundige hulpverlening

Volgens artikel 1, tweede lid, van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen, wordt onder dringende geneeskundige hulpverlening verstaan:

«(...) het onmiddellijk verstrekken van aangepaste hulp aan alle personen van wie de gezondheidstoestand ten gevolge van een ongeval, een plotse aandoening of een plotse verwickeling van een ziekte een dringende tussenkomst vereist na een oproep via het eenvormig oproepstelsel waardoor de hulpverlening, het vervoer en de opvang in een aangepaste ziekenhuisdienst worden verzekerd».

Antérieurement à la modification apportée par la loi du 22 février 1998, précitée, la Cour d'arbitrage avait constaté dans deux arrêts⁽³⁾:

«B.3. Aux termes de son article 1^{er}, alinéa 1^{er}, la loi du 8 juillet 1964 a pour objet:

l'organisation d'une aide médicale urgente aux personnes se trouvant sur la voie publique ou dans un lieu public et dont l'état de santé, par suite d'accident ou de maladie, requiert des soins immédiats».

L'alinéa 2 du même article définit l'aide médicale urgente comme:

«le système d'appel unifié, les premiers soins sur place aux personnes visées à l'alinéa précédent, leur transport à l'hôpital et leur admission dans un service hospitalier».

B.4. Les travaux préparatoires de la loi du 8 juillet 1964 rappellent que, avant l'adoption de cette loi, l'aide médicale urgente trouvait des éléments de solution dans deux lois: la loi du 8 avril 1958 modifiant les articles 66 et 70 de la loi organique de l'assistance publique et la loi du 6 janvier 1961 érigeant en délit certaines abstentions coupables. Constatant que l'organisation des secours d'urgence incombait à des organismes dont les moyens variaient d'une commune à l'autre, que la possibilité de répondre au premier appel était pratiquement hors de portée des commissions d'assistance publique et que le transport des blessés ou des malades présentait des inconvénients, le législateur a jugé indispensable de donner à l'aide médicale urgente un fondement légal et une organisation matérielle propres.

(...)

B.5. (...)

B.6. Si l'aide médicale urgente requiert que soient apportés des soins urgents, ce qui évoque à première vue la «politique de dispensation de soins dans et au dehors des institutions de soins» visée à l'article 5, § 1^{er}, I, 1^o, de la loi spéciale (du 8 août 1980) précitée, elle ne relève pas en soi de la politique de santé. Il fut répété tout au long des travaux préparatoires que dès que le résultat est atteint, l'aide cesse d'être urgente et les obligations de la loi ne sont plus d'application (Doc. parl., Chambre, 1963-1964, n° 677/1, p. 3), que la notion de soins urgents concerne «les premiers soins à donner sur place, le transport par ambulance à l'hôpital, l'admission à l'hôpital et les soins nécessités par l'état dans lequel se trouve la victime» mais que «le traitement ultérieur n'est pas compris dans la notion de 'soins urgents'» (Doc. parl., Sénat, 1963-1964, n° 240, p. 4), qu'une fois les premiers soins administrés, il n'est plus dérogé au

⁽³⁾ Arrêts C.A. n° 47/95 du 6 juin 1995 et n° 63/95 du 12 juillet 1995.

Vóór de wijziging die is aangebracht bij de voormelde wet van 22 februari 1998, had het Arbitragehof in twee arresten het volgende geoordeeld⁽³⁾:

«B.3. Naar luid van haar artikel 1, eerste lid, beoogt de wet van 8 juli 1964:

de inrichting van een dringende geneeskundige hulpverlening ten behoeve van de personen die zich op de openbare weg of in een openbare plaats bevinden en wier gezondheids-toestand, ingevolge ongeval of ziekte, onmiddellijke verzorging vereist».

In het tweede lid van hetzelfde artikel wordt de dringende geneeskundige hulpverlening gedefinieerd:

«het eenvormig oproepstelsel, de eerste verzorging ter plaatse van de in het voorgaande lid bedoelde personen, hun vervoer naar het ziekenhuis en hun opname in een verplegingsdienst».

B.4. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 8 juli 1964 wordt in herinnering gebracht dat de dringende geneeskundige hulpverlening, vóór de aanneming van die wet, elementen van oplossing vond in twee wetten: de wet van 8 april 1958 houdende wijziging van de artikelen 66 en 70 der organieke wet tot regeling van de openbare onderstand en de wet van 6 januari 1961 waarbij sommige gevallen van schuldig verzuim strafbaar worden gesteld. Na te hebben vastgesteld dat de organisatie van de dringende hulpverlening berustte bij organen waarvan de middelen van de ene gemeente tot de andere verschilden, dat de mogelijkheid om de eerste oproep te beantwoorden vrijwel buiten het bereik van de commissies van openbare onderstand lag en dat het vervoer van de gewonden of de zieken tekortkomingen aan het licht had gebracht, heeft de wetgever het onontbeerlijk geacht aan de dringende geneeskundige hulpverlening een eigen wettelijke grondslag en materiële organisatie te verschaffen.

(...)

B.5. (...)

B.6. De dringende geneeskundige hulpverlening vereist weliswaar dat dringende verzorging wordt verstrekt, waardoor zij op het eerste gezicht verwantschap vertoont met «het beleid betreffende de zorgenverstreking in en buiten de verplegingsinrichting», bedoeld in artikel 5, § 1, I, 1^o, van de voormelde bijzondere wet, maar zij behoort niet op zich tot het gezondheidsbeleid. Tijdens de parlementaire voorbereiding werd echter meermaals beklemtoond dat, zodra het resultaat is bereikt, de hulp niet langer dringend is en de verplichtingen van de wet niet langer van toepassing zijn (*Gedr. St.*, Kamer, 1963-1964, nr. 677/1, p. 3), dat het begrip «dringende zorgen» betrekking heeft op «de ter plaatse verstrekte eerste zorgen, het vervoer per ziekenauto naar het ziekenhuis, de opname aldaar en de zorgen die moeten verleend worden om het slachtoffer dringend uit zijn noodtoestand te helpen», maar dat de «verdere behandeling

⁽³⁾ Arresten Arbitragehof, nr. 47/95 van 6 juni 1995 en nr. 63/95 van 12 juli 1995.

principe du libre choix du patient, que ce principe reprend «toute sa valeur» et qu'alors, la «victime peut être transférée dans l'établissement hospitalier de son choix» (Doc. parl. Chambre, 1963-1964, n° 677/3, p. 4; Doc. parl., Sénat, 1963-1964, n° 240, p. 5; n° 273, p. 7).

B.7. L'aide médicale urgente s'analyse comme une matière en soi qui, à défaut d'une attribution expresse, est restée de la compétence du législateur fédéral. En ce qu'elle implique certains soins donnés aux personnes secourues, elle se limite à ce que requiert l'urgence et ne rend pas impossible ou exagérément difficile la mise en oeuvre de la compétence des communautés relative à la dispensation de soins.

B.8. La Cour observe par ailleurs que l'aide médicale urgente en dehors de la voie publique ou d'un lieu public, qui relève des centres publics d'aide sociale en vertu de l'article 58 de la loi organique du 8 juillet 1976, figure parmi les matières qui sont exceptées de la compétence des communautés (article 5, § 1^{er}, II, 2^o, b, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1996).»

2.2. Certes, la loi du 22 février 1998, précitée, a étendu le champ d'application de la loi du 8 juillet 1964, précitée, et ne fait plus de distinction entre les lieux privés et les lieux publics et la voie publique.

Néanmoins, dans son avis 22.140/VR, la section de législation avait déjà constaté⁽⁴⁾:

«L'aide médicale urgente qui est apportée à des personnes ne se trouvant pas sur la voie publique ou dans un lieu public, est à présent régie par l'article 58 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

Aux termes de cet article 58, «le centre public d'aide sociale porte secours à toute personne qui se trouve sur le territoire de la commune qu'il dessert, «en dehors de la voie publique ou d'un lieu public»⁽⁵⁾, et dont l'état, par suite d'accident ou de

⁽⁴⁾ Avis 22.140/VR, donné le 3 février 1993, sur un amendement à un projet de loi devenu la loi du 22 février 1994 contenant certaines dispositions relatives à la Santé publique (Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 858/5). Cet amendement n'a pas été adopté à l'époque mais son contenu a finalement été inséré dans la loi du 8 juillet 1964, précitée, par la loi du 22 février 1998, précitée.

⁽⁵⁾ Les mots «en dehors de la voie publique ou d'un lieu public» ont été insérés par l'article 12 de la loi du 8 juillet 1964, précitée, dans l'article 66, alinéa 3, de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, modifié par la loi du 8 avril 1958, disposition qui a été reproduite à l'article 58 actuellement en vigueur de la loi organique du 8 juillet 1976.

(...) niet begrepen is in het begrip 'dringende zorgen'» (*Gedr. St.*, Senaat, 1963-1964, nr. 240, p. 4), dat, zodra de «eerste zorgen» zijn toegediend, niet meer wordt afgeweken van het beginsel van de keuzevrijheid van de patiënt, dat dat beginsel opnieuw «zijn volle betekenis krijgt» en dat vanaf dat ogenblik «het slachtoffer naar een verplegingsinstelling van zijn keuze (kan) worden overgebracht» (*Gedr. St.*, Kamer, 1963-1964, nr. 677/3, p. 4; *Gedr. St.*, Senaat, 1963-1964, nr. 240, p. 5; nr. 273, p. 7).

B.7. De dringende geneeskundige hulpverlening dient te worden opgevat als een aangelegenheid op zich waarvoor de federale wetgever, bij ontstentenis van een uitdrukkelijke toewijzing, bevoegd is gebleven. In zoverre zij een bepaalde verzorging inhoudt, die wordt verstrekt aan de personen aan wie hulp wordt verleend, beperkt zij zich tot hetgeen op grond van de dringende noodzakelijkheid vereist is en maakt zij de inwerkingstelling van de bevoegdheid van de gemeenschappen betreffende de verzorging niet onmogelijk of overdreven moeilijk.

B.8. Het Hof merkt op dat de dringende geneeskundige hulpverlening buiten de openbare weg of een openbare plaats, waarvoor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn bevoegd zijn krachtens artikel 58 van de organieke wet van 8 juli 1976, deel uitmaakt van de aangelegenheden die als uitzondering zijn vermeld op de bevoegdheid van de gemeenschappen (artikel 5, § 1, II, 2^o, b, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993).»

2.2. Bij de voornoemde wet van 22 februari 1998 is het toepassingsgebied van de voormelde wet van 8 juli 1964 weliswaar uitgebreid, en wordt daarin geen onderscheid meer gemaakt tussen de private plaatsen en de openbare plaatsen of de openbare weg.

In haar advies 22.140/VR had de afdeling wetgeving evenwel reeds het volgende gesteld⁽⁴⁾:

«Het verlenen van dringende geneeskundige hulp aan personen die zich niet op de openbare weg of in een openbare plaats bevinden, wordt thans geregeld door artikel 58 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Luidens dat artikel 58 «(verleent) het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ... hulp aan ieder persoon die zich op het grondgebied bevindt van de door hem bediende gemeente, «buiten de openbare weg of een openbare plaats»⁽⁵⁾, en die,

⁽⁴⁾ Advies 22.140/VR, gegeven op 3 februari 1993, over een amendement bij een wetsontwerp dat heeft geleid tot de wet van 22 februari 1994 houdende sommige bepalingen inzake volksgezondheid (*Gedr. St.*, Kamer, 1992-1993, nr. 858/5). Dit amendement is indertijd niet goedgekeurd, maar de inhoud ervan is uiteindelijk ingevoegd in de voormelde wet van 8 juli 1964, bij de voornoemde wet van 22 februari 1998.

⁽⁵⁾ De woorden «buiten de openbare weg of een openbare plaats» werden door artikel 12 van de eerdergenoemde wet van 8 juli 1964 ingevoegd in artikel 66, derde lid, van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand, gewijzigd bij de wet van 8 april 1958, welke bepaling werd overgenomen in het thans geldend artikel 58 van de organieke wet van 8 juli 1976.

maladie, requiert des soins de santé immédiats; en cas de nécessité, il veille au transport et à l'admission de cette personne dans l'établissement de soins approprié».

L'amendement soumis pour avis revient par conséquent à abroger de manière implicite cette disposition de la loi organique du 8 juillet 1976 et à soustraire, aux centres publics d'aide sociale, l'octroi de l'aide médicale urgente que vise cette disposition.

La constatation que l'amendement équivaut à une modification implicite de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale est déterminante pour répondre à la question de savoir si le législateur national est compétent pour adopter cet amendement.

En effet, aux termes de l'article 5, § 1^{er}, II, 2^o, a), de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les «règles organiques des centres publics d'aide sociale» sont exclues de la compétence dévolue aux Communautés en ce qui concerne la politique d'aide sociale.

Il ressort clairement des travaux préparatoires relatifs à la loi spéciale du 8 août 1980 que ces «règles organiques des centres publics d'aide sociale», ainsi réservées à l'autorité nationale, s'entendent singulièrement les dispositions de la loi organique du 8 juillet 1976 (voir notamment Doc. parl., Sénat, 434 (1979-1980), n^o 2, p. 126).

Force est de conclure, dès lors, de ce qui précède qu'en l'état actuel de la loi spéciale du 8 août 1980, il est de la compétence du législateur national d'édicter la disposition faisant l'objet de l'amendement.»

Compte tenu de ce qui vient d'être relevé, l'organisation de l'aide médicale urgente apportée à des personnes ne se trouvant pas sur la voie publique ou dans un lieu public continue à relever de la compétence du législateur fédéral, même après la modification de l'article 5, § 1^{er}, II, 2^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, car l'autorité fédérale est restée compétente pour les «matières relatives aux centres publics d'aide sociale, réglées par les articles 1^{er} et 2 et dans les chapitres IV, V et VII de la loi organique du 8 juillet 1976 relative aux centres publics d'aide sociale sans préjudice de la compétence des Communautés d'octroyer des droits supplémentaires ou complémentaires». L'article 5, § 1^{er}, I, 1^o, et II, 2^o, b), de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, n'a fait l'objet d'aucune modification depuis⁽⁶⁾.

⁽⁶⁾ Voir notamment l'avis 27.260/4 de la section de législation, donné le 16 mars 1998, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale devenu l'arrêté du 26 novembre 1998 fixant le statut administratif du personnel du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale.

ingevolge ongeval of ziekte, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft; het zorgt ervoor dat die persoon, indien nodig, naar de geschikte verplegingsinrichting wordt overgebracht en erin wordt opgenomen».

Het voor advies voorgelegde amendement komt er dus op neer die bepaling van de organieke wet van 8 juli 1976 impliciet op te heffen en het verlenen van de in die bepaling bedoelde dringende geneeskundige hulp te onttrekken aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

De vaststelling dat het amendement neerkomt op een impliciete wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, is van doorslaggevend belang voor de beantwoording van de vraag naar de bevoegdheid van de nationale wetgever om dat amendement aan te nemen.

Luidens artikel 5, § 1, II, 2^o, a), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden immers «de regelen tot inrichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn» uitgesloten van de aan de Gemeenschappen toegewezen bevoegdheid in verband met het beleid inzake maatschappelijk welzijn.

Uit de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 blijkt duidelijk dat met de aldus aan de nationale overheid voorbehouden «regelen tot inrichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn» inzonderheid worden bedoeld de bepalingen van de organieke wet van 8 juli 1976 (zie o.m. Parl. St., Senaat, 434 (1979-1980), nr. 2, p. 126).

De conclusie uit wat voorafgaat blijkt dan ook te moeten zijn dat, in de huidige stand van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, het vaststellen van de in het amendement opgenomen bepaling tot de bevoegdheid van de nationale wetgever behoort.»

Gelet op wat juist is opgemerkt, blijft de regeling van de dringende geneeskundige hulpverlening die wordt verstrekt aan personen die zich niet op de openbare weg of in een openbare plaats bevinden, behoren tot de bevoegdheid van de federale wetgever, zelfs na de wijziging van artikel 5, § 1, II, 2^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, daar de federale overheid bevoegd is gebleven voor «de gelegenheden met betrekking tot de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die geregeld zijn in de artikelen 1 en 2 en in de hoofdstukken IV, V en VII van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, onverminderd de bevoegdheid van de Gemeenschappen om aanvullende of bijkomende rechten toe te kennen». Artikel 5, § 1, I, 1^o, en II, 2^o, b), van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980 is sindsdien niet gewijzigd⁽⁶⁾.

⁽⁶⁾ Zie inzonderheid advies 27.260/4 van de afdeling wetgeving, gegeven op 16 maart 1998, over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering dat heeft geleid tot het besluit van 26 november 1998 tot vaststelling van het administratief statuut van het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor brandweer en dringende medische hulp.

2.3. La définition de l'aide médicale urgente telle que donnée par l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1964, modifié par la loi du 22 février 1998, précitée, fait désormais la différence entre, d'une part, la définition de l'aide médicale urgente et, d'autre part, les moyens de l'aide médicale urgente: le système d'appel unifié, les secours, le transport et l'accueil dans un service hospitalier adéquat⁽⁷⁾.

Conformément à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage citée ci-avant, «le régime de l'aide médicale urgente prend fin dès qu'il y a hospitalisation, moment où le régime habituel de la dispensation des soins trouve à nouveau à s'appliquer et dans lequel le patient stabilisé retrouve toute sa liberté de choix»⁽⁸⁾.

L'article 10, § 1^{er}, 2^o, de l'avant-projet de loi prête à confusion dans la mesure où il renvoie à la définition de l'aide médicale urgente telle que définie par l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1964, précitée, tout en limitant ce renvoi aux activités de secours et de transport. Ce faisant, le texte en projet ne vise donc pas deux des moyens de l'aide médicale urgente énumérés par la loi du 8 juillet 1964, précitée, à savoir le système d'appel unifié – qui est toutefois visé par diverses dispositions de l'avant-projet – et l'accueil dans un service hospitalier adéquat.

Le Conseil d'État n'aperçoit pas les raisons de cette limitation dans la manière dont le législateur fédéral exerce les compétences qui lui sont reconnues en la matière.

Le texte en projet doit en conséquence être revu et l'exposé des motifs être complété sur ce point.

3. Protection civile

3.1. Avant l'adoption de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés (modifiant l'article 6 de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée), la Cour d'arbitrage avait constaté que la protection civile (au sens large) était restée une compétence résiduelle de l'État fédéral⁽⁹⁾.

La loi spéciale du 13 juillet 2001, précitée, qui a transféré aux régions la compétence en matière de pouvoirs locaux a prévu de nombreuses exceptions à ce transfert de compétence. Il en va ainsi de l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1^o, alinéa 1^{er}, 4^{ème} tiret, de la loi

⁽⁷⁾ Voir les travaux préparatoires (Doc. parl., Chambre, 1996-1997, n° 1184/1 et 1185/1, pp. 95 et 96).

⁽⁸⁾ Exposé des motifs du projet de loi devenu la loi du 22 février 1998, précitée, (Doc. parl., Chambre, 1996-1997, n° 1184/1 et 1185/1, p. 44).

⁽⁹⁾ Arrêt C.A. n° 197/2004 du 8 décembre 2004, considérant B.4.

2.3. De definitie van dringende geneeskundige hulpverlening zoals ze wordt gegeven in artikel 1, tweede lid, van de wet van 8 juli 1964, gewijzigd bij de voornoemde wet van 22 februari 1998, maakt voortaan een duidelijk onderscheid tussen de definitie van de dringende geneeskundige hulpverlening enerzijds en de middelen van de dringende geneeskundige hulpverlening anderzijds: het eenvormig oproepstelsel, de hulpverlening, het vervoer en de opvang in een aangepaste ziekenhuisdienst⁽⁷⁾.

Overeenkomstig de voormelde rechtspraak van het Arbitragehof, «(wordt) het stelsel van de dringende medische hulpverlening (...) immers beëindigd op het moment van de hospitalisering, waar het gewone stelsel van de zorgverstrekking opnieuw van toepassing wordt en waarin de gestabiliseerde patiënt zijn keuzevrijheid opnieuw kan uitoefenen»⁽⁸⁾.

Artikel 10, § 1, 2^o, van het voorontwerp van wet leidt tot verwarring in zoverre het verwijst naar de definitie van dringende geneeskundige hulpverlening zoals ze gegeven is in artikel 1 van de voormelde wet van 8 juli 1964, waarbij deze verwijzing evenwel wordt beperkt tot de hulpverlening en het transport. Hierdoor is dus in de ontworpen tekst geen sprake van twee van de middelen van dringende geneeskundige hulpverlening die worden opgesomd in de voornoemde wet van 8 juli 1964, namelijk het eenvormig oproepstelsel – waarvan echter wel sprake is in verschillende bepalingen van het voorontwerp – en de opvang in een aangepaste ziekenhuisdienst.

De Raad van State ziet niet de redenen in van deze beperking ten aanzien van de wijze waarop de federale wetgever de bevoegdheden uitoefent die hem ter zake toevertrouwd zijn.

De ontworpen tekst moet dienovereenkomstig worden herzien en de memorie van toelichting dient op dit punt te worden aangevuld.

3. Civiele bescherming

3.1. Vóór de goedkeuring van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen. (tot wijziging van artikel 6 van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980) had het Arbitragehof vastgesteld dat de civiele bescherming (in ruime zin) een residuaire bevoegdheid van de federale Staat was gebleven⁽⁹⁾.

De voormelde bijzondere wet van 13 juli 2001, die aan de gewesten de bevoegdheid inzake lokale besturen heeft overgedragen, heeft in talrijke uitzonderingen op deze bevoegdheids-overdracht voorzien. Dit is het geval met artikel 6, § 1, VIII, 1^o,

⁽⁷⁾ Zie de parlementaire voorbereiding (Gedr. St., Kamer, 1996-1997, nr. 1184/1 en 1185/1, blz. 95 en 96).

⁽⁸⁾ Memorie van toelichting bij het wetsontwerp dat heeft geleid tot de genoemde wet van 22 februari 1998 (Gedr. St., Kamer, 1996-1997, nr. 1184/1 en 1185/1, blz. 44).

⁽⁹⁾ Arrest Arbitragehof nr. 197/2004 van 8 december 2004, overweging nr. B.4.

spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel que modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001, précitée, qui prévoit que l'autorité fédérale reste compétente pour «l'organisation de et la politique relative à la police, en ce compris l'article 135, § 2, de la Nouvelle loi communale, et aux Services d'incendie»⁽¹⁰⁾

3.2. Il ne peut être conclu de cette réserve de compétence que «la sécurité civile», c'est-à-dire la protection civile (au sens large), serait devenue une compétence des régions; cette matière est demeurée de la compétence de l'autorité fédérale au titre de sa compétence résiduelle pour les raisons suivantes.

3.2.1. Il y a lieu de rappeler que la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, abrogée par l'article 190 de l'avant-projet de loi, ne contenait que quelques règles générales en matière de protection civile (chapitre premier) et des règles particulières relatives aux «services communaux et régionaux d'incendie» (chapitre II)⁽¹¹⁾ et à la responsabilité des membres des services d'incendie et des membres des services de la protection civile.

Dans son avis 10.165/2/V, la section de législation du Conseil d'État avait déjà souligné⁽¹²⁾:

«La loi du 31 décembre 1963 comporte deux chapitres relatifs à des objets bien distincts: la protection civile, qui est en principe affaire de l'État, et les services communaux d'incendie, qui sont en principe affaire de la commune.»

La loi du 31 décembre 1963, précitée, a, depuis lors, été complétée par des dispositions définissant les missions en matière de protection civile et habilitant le Roi à définir, à l'intérieur de ces missions, quelles sont les interventions qui relèvent respectivement des services d'incendie et des services de la protection civile⁽¹³⁾.

⁽¹⁰⁾ L'article 135, § 2, de la Nouvelle loi communale énonce: «De même les communes ont pour mission de faire jouir les habitants des avantages d'une bonne police, notamment de la propreté, de la salubrité, de la sûreté et de la tranquillité dans les rues, lieux et édifices publics.

Plus particulièrement, et dans la mesure où la matière n'est pas exclue de la compétence des communes, les objets de police confiés à la vigilance et à l'autorité des communes sont:

(...)

5° le soin de prévenir, par les précautions convenables, et celui de faire cesser par la distribution des secours nécessaires, les accidents et fléaux calamiteux, tels que les incendies, les épidémies et les épizooties;

(...).».

⁽¹¹⁾ Les services d'incendie sont organisés par les communes et les intercommunales.

⁽¹²⁾ Avis 10.165/2/V, donné le 30 août 1967, sur un projet d'arrêté devenu l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie.

⁽¹³⁾ Article 2bis de la loi du 31 décembre 1963, précitée, inséré par la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

eerste lid, 4^e streepje, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals het gewijzigd is bij de voornoemde bijzondere wet van 13 juli 2001, en dat bepaalt dat de federale overheid bevoegd blijft voor «de organisatie van en het beleid inzake de politie, met inbegrip van artikel 135, § 2, van de nieuwe gemeentewet, en de brandweer»⁽¹⁰⁾

3.2. Uit dit bevoegdheidsvoorbehoud kan niet worden geconcludeerd dat «de civiele veiligheid», dit wil zeggen de civiele bescherming (in ruime zin), een gewestbevoegdheid zou zijn geworden; deze aangelegenheid is als een residuaire bevoegdheid tot de bevoegdheid van de federale overheid blijven behoren, om de volgende redenen.

3.2.1. Er dient op te worden gewezen dat de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, die wordt opgeheven bij artikel 190 van het voorontwerp van wet, slechts enkele algemene regels inzake civiele bescherming (hoofdstuk I) bevatte en bijzondere regels betreffende de «gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten» (hoofdstuk II)⁽¹¹⁾ en betreffende de aansprakelijkheid van de leden van de brandweerdiensten en van de leden van de diensten van de civiele bescherming.

In haar advies 10.165/2/V had de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds het volgende onderstreept⁽¹²⁾:

«De wet van 31 december 1963 telt twee hoofdstukken die betrekking hebben op wel onderscheiden onderwerpen: de civiele bescherming, die in beginsel zaak van de Staat is, en de gemeentelijke brandweerdiensten, die in beginsel zaak van de gemeente zijn.»

De voormelde wet van 31 december 1963 is sindsdien aangevuld met bepalingen waarbij de opdrachten inzake civiele bescherming gedefinieerd worden en waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt om te bepalen welke van die opdrachten respectievelijk door de brandweerdiensten en door de diensten van de civiele bescherming moeten worden uitgevoerd⁽¹³⁾.

⁽¹⁰⁾ Artikel 135, § 2, van de Nieuwe Gemeentewet bepaalt: «§ 2. De gemeenten hebben ook tot taak het voorzien, ten behoeve van de inwoners, in een goede politie, met name over de zindelijkheid, de gezondheid, de veiligheid en de rust op openbare wegen en plaatsen en in openbare gebouwen.

Meer bepaald, en voor zover de aangelegenheid niet buiten de bevoegdheid van de gemeenten is gehouden, worden de volgende zaken van politie aan de waakzaamheid en het gezag van de gemeenten toevertrouwd:

(...)

5° het nemen van passende maatregelen om rampen en plagen, zoals brand, epidemieën en epizootieën te voorkomen en het verstrekken van de nodige hulp om ze te doen ophouden;

(...).».

⁽¹¹⁾ De brandweerdiensten worden georganiseerd door de gemeenten en de intercommunales.

⁽¹²⁾ Advies 10.165/2/V, uitgebracht op 30 augustus 1967 over een ontwerp van koninklijk besluit dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vreedstijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand.

⁽¹³⁾ Artikel 2bis van de voornoemde wet van 31 december 1963, ingevoegd bij de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

3.2.2. Le législateur spécial a clairement exprimé la volonté de maintenir la matière de la protection civile (au sens large) dans la sphère du pouvoir fédéral.

Ainsi, l'article 6, § 1^{er}, VIII, 8°, de la loi spéciale du 8 août 1980, tel qu'il a été modifié par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001, exclut expressément la compétence des régions à l'égard des associations de provinces et de communes, pour ce qui a trait à la tutelle spécifique en matière de lutte contre l'incendie.

Par ailleurs, l'article 6, § 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, précitée, limite exclusivement l'association des régions à «l'élaboration de dispositions fédérales générales prévues à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile».

3.2.3. En conclusion, l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1°, alinéa 1^{er}, 4^{ème} tiret, de la loi spéciale du 8 août 1980, tel que modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001, précitée, a pour objet de confirmer explicitement la compétence résiduelle de l'autorité fédérale en matière de protection civile (au sens large).

3.3. Les articles 94, alinéa 1^{er}, et 98 de l'avant-projet de loi habilite le Roi à fixer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le cadre minimal et le statut administratif et pécuniaire du personnel administratif et opérationnel des zones de secours.

L'article 190 de l'avant-projet de loi abroge la loi du 31 décembre 1963, précitée, qui impose, en son article 9, § 1^{er}, alinéa 2, la formalité de l'association des régions à l'élaboration de dispositions fédérales générales.

Ce faisant, l'avant-projet supprime la formalité de l'association des régions prévue par l'article 6, § 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée.

Concernant une situation analogue, à savoir l'association des régions à l'élaboration de dispositions fédérales prévues à l'article 189 de la Nouvelle loi communale, formalité visée à l'article 6, § 4, 7° de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, la section de législation a précisé⁽¹⁴⁾:

«(...) dans la mesure où le Roi se verrait accorder le pouvoir de fixer des dispositions statutaires générales, se pose la question de savoir s'il n'y aurait pas lieu d'y associer les régions.

⁽¹⁴⁾ Avis 28.080/1/V, donné le 20 août 1998, sur une proposition devenue la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (Doc. parl., Chambre, n° 1676/5, p. 17).

3.2.2. De bijzondere wetgever heeft duidelijk te kennen gegeven dat hij de aangelegenheid van de civiele bescherming (in ruime zin) binnen de bevoegdheidsfeer van de federale overheid wil houden.

Zo wordt in artikel 6, § 1, VIII, 8°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals dat artikel gewijzigd is bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001, het specifiek toezicht inzake brandbestrijding uitdrukkelijk uitgesloten van de bevoegdheid van de gewesten ten aanzien van de verenigingen van provincies en gemeenten.

Overigens wordt bij artikel 6, § 4, 6°, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, het erbij betrekken van de gewesten beperkt tot alleen «het ontwerpen van de federale algemene bepalingen bedoeld in artikel 9, § 1, tweede lid, van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming».

3.2.3. Tot slot strekt artikel 6, § 1, VIII, 1°, eerste lid, vierde streepje, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals dat artikel gewijzigd is bij de voornoemde wet van 13 juli 2001, ertoe de residuaire bevoegdheid van de federale overheid inzake civiele bescherming (in ruime zin) uitdrukkelijk te bevestigen.

3.3. Bij de artikelen 94, eerste lid, en 98 van het voorontwerp van wet wordt de Koning ertoe gemachtigd om bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het algemeen minimaal kader en het administratief en geldelijk statuut te bepalen van het administratief en operationeel personeel van de hulpverleningszones.

Bij artikel 190 van het voorontwerp van wet wordt de voormelde wet van 31 december 1963 opgeheven, waarvan artikel 9, § 1, tweede lid, het vormvereiste van het betrekken van de gewesten bij het ontwerpen van de federale algemene bepalingen oplegt.

Het vormvereiste van het erbij betrekken van de gewesten, waarin artikel 6, § 4, 6°, van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980 voorziet, wordt aldus bij het voorontwerp geschrapt.

In verband met een soortgelijke situatie, namelijk het betrekken van de gewesten bij het ontwerpen van federale bepalingen bedoeld in artikel 189 van de nieuwe gemeentewet, welk vormvereiste vervat is in artikel 6, § 4, 7°, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980, heeft de afdeling wetgeving op het volgende gewezen⁽¹⁴⁾:

«(...) in de mate dat aan de Koning bevoegdheid zou worden verleend om algemene statutaire bepalingen vast te stellen voor de lokale politie, (rijst) de vraag of de gewesten daarbij niet betrokken moeten worden.

⁽¹⁴⁾ Advies 28.080/1/V, gegeven op 20 augustus 1998 over een voorstel dat geleid heeft tot de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (Gedr. St., Kamer, gewone zitting 1997-1998, nr. 1676/5, blz. 17).

Il résulte, en effet, de la combinaison de l'article 189 de la Nouvelle loi communale et de l'article 6, § 4, 7°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles qu'il convient d'associer les gouvernements régionaux aux dispositions générales arrêtées par le Roi pour fixer les limites dans lesquelles le conseil communal détermine le cadre, le statut pécuniaire et administratif, les échelles de traitements, les allocations ou indemnités ainsi que les conditions de recrutement, de nomination et d'avancement des membres du corps de la police communale.

Il est vrai que l'article 205 de la proposition de loi abroge l'article 189 de la Nouvelle loi communale, mais reste à savoir si le remplacement d'une règle selon laquelle le conseil communal détermine des éléments du statut de la police locale dans les limites générales fixées par le Roi, par une règle selon laquelle le Roi fixe lui-même le statut, et le remplacement formel de la police communale par la police locale, peut neutraliser la disposition visée de la loi spéciale.

Compte tenu de la *ratio legis* de cette disposition de la loi spéciale, qui veut tenir compte des compétences accordées aux régions en ce qui concerne les communes, il semble devoir être répondu par la négative à cette question.»

La même observation doit être réitérée en ce qui concerne le présent avant-projet.

4. Création de structures propres et autonomie communale

4.1. La question se pose de savoir si, en réglant la matière de la protection civile (au sens large), le législateur fédéral peut, au regard du principe de l'autonomie communale, créer des structures propres pour mettre en oeuvre la réforme de la sécurité civile sur la base de trois principes directeurs (cités au point 1.1.), tout comme il a pu le faire pour l'aide médicale urgente⁽¹⁵⁾.

La Cour d'arbitrage a constaté dans un arrêt concernant une question analogue⁽¹⁶⁾:

«En l'espèce, le législateur fédéral compétent règle une matière qui relève de la réglementation du chômage et prévoit que les communes doivent instituer une agence locale pour l'emploi, soit seules soit en association avec d'autres communes.

Les agences locales pour l'emploi défendent, dans le cadre de la réglementation du chômage, un intérêt général pour le compte de l'autorité fédérale; elles ne poursuivent pas un intérêt exclusivement communal.

Les dispositions de l'article 162, alinéa 4, de la Constitution et de l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980 ne sont donc pas applicables à ces agences locales pour l'emploi.»

⁽¹⁵⁾ Voir le considérant B.4. des arrêts C.A. n° 47/95 du 6 juin 1995 et n° 63/95 du 12 juillet 1995, précités.

⁽¹⁶⁾ Arrêt C.A. 58/95 du 12 juillet 1995, considérant B.10.4.

Uit de combinatie van artikel 189 van de nieuwe gemeentewet met artikel 6, § 4, 7°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijkt immers dat de gewestregeringen betrokken moeten worden bij de algemene bepalingen die de Koning vaststelt om de grenzen te bepalen waarbinnen de gemeenteraad de formatie, de bezoldigingsregeling, het administratief statuut, de weddeschalen, de toelagen of vergoedingen, alsmede de wervings-, benoembaarheids- en bevorderingsvereisten vaststelt van de leden van het gemeentelijk politiekorps.

Artikel 205 van het voorstel heft weliswaar artikel 189 van de nieuwe gemeentewet op, maar het is de vraag of het vervangen van een regeling waarbij de gemeenteraad onderdelen van het statuut van de gemeentepolitie bepaalt binnen de algemene grenzen vastgesteld door de Koning door een regeling waarbij de Koning het statuut zelf vaststelt, en het formeel vervangen van de gemeentepolitie door de lokale politie, de genoemde bepaling van de bijzondere wet buiten werking kan stellen.

Gelet op de *ratio legis* van die bijzondere wetsbepaling, die rekening wil houden met de bevoegdheden welke aan de gewesten met betrekking tot de gemeenten zijn toegekend, lijkt die vraag ontkennend te moeten worden beantwoord».

Deze opmerking moet ook met betrekking tot dit voorontwerp worden gemaakt.

4. Oprichting van eigen structuren en gemeentelijke autonomie

4.1. De vraag rijst of de federale wetgever bij het regelen van de civiele bescherming (in ruime zin), in het licht van het beginsel van de gemeentelijke autonomie, eigen structuren mag oprichten om de hervorming van de civiele veiligheid tot stand te brengen op basis van drie leidende principes (vermeld in punt 1.1.), net zoals hij zulks heeft kunnen doen voor de dringende geneeskundige hulpverlening⁽¹⁵⁾.

Het Arbitragehof heeft in een arrest betreffende een soortgelijke kwestie het volgende vastgesteld⁽¹⁶⁾:

«Ten deze regelt de bevoegde federale wetgever een materie die tot de werkloosheidsreglementering behoort en bepaalt hij dat de gemeenten een plaatselijk werkgelegenheidsagentschap moeten oprichten, hetzij alleen, hetzij samen met andere gemeenten.

De plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen behartigen in het raam van de werkloosheidsreglementering een algemeen belang voor rekening van de federale overheid; zij streven niet een uitsluitend gemeentelijk belang na.

De bepalingen van artikel 162, vierde lid, van de Grondwet en van artikel 6, § 1, VIII, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zijn dan ook niet van toepassing op die plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen».

⁽¹⁵⁾ Zie overweging B.4. van de voormelde arresten Arbitragehof nr. 47/95 van 6 juni 1995 en nr. 63/95 van 12 juli 1995.

⁽¹⁶⁾ Arrest Arbitragehof 58/95 van 12 juli 1995, overweging B.10.4.

En ce qui concerne les services d'incendie, et plus particulièrement les «zones de secours regroupant les territoires protégés par plusieurs services d'incendie», la Cour d'arbitrage a eu l'occasion de se prononcer dans un arrêt récent⁽¹⁷⁾:

«Pour répondre à la question (de la conformité à l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 précitée lu à la lumière des articles 41 et 162 de la Constitution⁽¹⁸⁾), la Cour doit d'abord vérifier si la disposition litigieuse règle un intérêt général pour le compte de l'autorité fédérale ou si elle intervient dans une matière d'intérêt exclusivement communal.

La compétence en matière de protection civile reste une compétence résiduelle de l'État fédéral. Par la loi du 31 décembre 1963, le législateur a entendu mettre en place un système autonome afin d'organiser efficacement les secours dans un domaine touchant aux intérêts essentiels de la population.

Par la disposition litigieuse, le législateur fédéral règle dès lors une matière qui relève de sa compétence. Compétent pour régler la protection civile et l'organisation des secours, il peut en effet déléguer au ministre de l'Intérieur le soin de créer des zones de secours regroupant les territoires protégés par plusieurs services publics d'incendie. Dans l'exercice de sa compétence, le législateur fédéral peut confier des missions aux autorités décentralisées, notamment les communes, et régler la manière dont ces missions doivent être accomplies. Il n'empiète pas ainsi sur la compétence régionale en matière d'entente et d'association de communes.»

En conclusion, le législateur fédéral peut donc mettre en oeuvre la réforme de la sécurité civile en créant des structures propres sur la base des principes directeurs qu'il s'est fixé.

4.2.1. Selon l'article 4, § 2, 3^o et 4^o, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, les attributions des communes en matière de lutte contre l'incendie et d'aide médicale urgente sont transférées à l'agglomération bruxelloise.

En vertu des articles 5, alinéa 1^{er}, et 56, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice

⁽¹⁷⁾ Arrêt C.A. n° 197/2004 du 8 décembre 2004, considérant B.4.

⁽¹⁸⁾ Ces dispositions accordent aux communes un droit d'initiative en vue de s'associer dans le but de gérer en commun des matières relevant de l'intérêt communal. En vertu de l'article 6, § 1^{er}, VIII, 8^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, il appartient au législateur régional de réglementer les conditions et les modalités de cette collaboration.

Het Arbitragehof heeft de gelegenheid gehad om zich in een recent arrest als volgt uit te spreken in verband met de brandweerdiensten en meer in het bijzonder met «hulpverleningszones ... waarin de door verschillende openbare brandweerdiensten beschermde grondgebieden bijeengebracht worden»⁽¹⁷⁾:

«Om de vraag (van de overeenstemming met artikel 6, § 1, VIII, 1^o, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980, gelezen in het licht van de artikelen 41 en 162 van de Grondwet⁽¹⁸⁾) te beantwoorden moet het Hof in de eerste plaats nagaan of de in het geding zijnde bepaling een algemeen belang regelt voor rekening van de federale overheid, dan wel of zij is goedgekeurd met betrekking tot een aangelegenheid van uitsluitend gemeentelijk belang.

De bevoegdheid inzake civiele bescherming blijft een residuaire bevoegdheid van de federale Staat. Met de wet van 31 december 1963 heeft de wetgever de bedoeling gehad een afzonderlijke regeling in te stellen om de hulpverlening op een gebied dat voor de bevolking van wezenlijk belang is, doeltreffend te organiseren.

Met de in het geding zijnde bepaling regelt de federale wetgever bijgevolg een aangelegenheid die tot zijn bevoegdheid behoort. Aangezien hij bevoegd is om de civiele bescherming en de organisatie van de hulpverlening te regelen, kan hij immers de minister van Binnenlandse Zaken ertoe machtigen hulpverleningszones te creëren waarin de door verschillende openbare brandweerdiensten beschermde grondgebieden bijeengebracht worden. Bij het uitoefenen van zijn bevoegdheid kan de federale wetgever opdrachten toevertrouwen aan de gedecentraliseerde overheden, meer bepaald de gemeenten, en kan hij de wijze regelen waarop die opdrachten moeten worden vervuld. Hij maakt op die manier geen inbreuk op de gewestelijke bevoegdheid inzake het zich met elkaar verstaan en zich verenigen van gemeenten».

Kortom, de federale wetgever kan de hervorming van de civiele veiligheid dus tot stand brengen door daarvoor eigen structuren op te richten op basis van de leidende principes die hij voor zichzelf heeft vastgesteld.

4.2.1. Volgens artikel 4, § 2, 3^o en 4^o, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten wordt de bevoegdheid van de gemeenten inzake de brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening overgedragen aan de Brusselse Agglomeratie.

Krachtens de artikelen 5, eerste lid, en 56, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen mag het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de

⁽¹⁷⁾ Arrest Arbitragehof nr. 197/2004 van 8 december 2004, overweging B.4.

⁽¹⁸⁾ Bij die bepalingen wordt aan de gemeenten een initiatiefrecht verleend ten einde zich te verenigen met het oog op het gezamenlijk beheer van de aangelegenheden die onder het gemeentelijk belang vallen. Krachtens artikel 6, § 1, VIII, 8^o, van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980 dient de gewestwetgever de voorwaarden van en de nadere regels voor die samenwerking te bepalen.

d'attributions de l'agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne, et les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services du gouvernement et à des organismes d'intérêt public⁽¹⁹⁾.

Par l'article 5 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, précitée, le législateur spécial a donc, dans le cadre d'une application extensive de l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, prévu la possibilité d'une délégation des attributions de l'agglomération à des organismes d'intérêt public par le biais d'une ordonnance du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale⁽²⁰⁾.

Par l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, la Région de Bruxelles-Capitale a créé un organisme d'intérêt public qui est notamment chargé de «l'exercice des attributions de l'agglomération bruxelloise dans la matière relative à la lutte contre l'incendie et dans celle de l'aide médicale urgente» et de «missions en matière de prévention d'incendie» (article 4, §§ 1^{er} et 2, de l'ordonnance).

S'y appliquent, dès lors, les articles 9 et 87 de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, combinés avec les articles 4 et 40 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, précitée, selon lesquels le législateur régional règle, d'une part, la création, la composition, la compétence, le fonctionnement et le contrôle de cet organisme, et fixe, d'autre part, le statut du personnel dans le respect de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'État applicables au personnel des services des gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent.

4.2.2. L'article 15 de l'avant-projet de loi vise à tenir compte de la situation particulière de la Région de Bruxelles-Capitale. En effet, seules quelques dispositions éparses sont appelées à s'appliquer au «Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale» créé par l'ordonnance du 19 juillet 1990, précitée, et assimilée à une zone de secours par l'avant-projet de loi.

⁽¹⁹⁾ Il résulte de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, précitée, (pris en application de l'article 166, § 2, de la Constitution) que les attributions du conseil et du collège de l'agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Parlement et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. A défaut de répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la loi spéciale sont réparties entre les membres du Gouvernement par groupe de matières, dont la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente (article 53, alinéas 1^{er} et 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989, précitée).

⁽²⁰⁾ Voir les travaux préparatoires de la loi spéciale du 12 janvier 1989 (Doc. parl., Sénat, 1988-1989, n° 514-1, p. 3, et 514-2, pp. 61 et 62).

uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie opdragen aan de instellingen van openbaar nut die het opricht of aanwijst en mogen de leden van het personeel van de Brusselse Agglomeratie aan de diensten van de regering en aan openbare instellingen worden overgedragen⁽¹⁹⁾.

Bij artikel 5 van de voornoemde bijzondere wet van 12 januari 1989 heeft de bijzondere wetgever dus in het kader van een extensieve toepassing van artikel 9 van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980 voorzien in de mogelijkheid van een opdracht van de bevoegdheden van de agglomeratie aan openbare instellingen, door middel van een ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement⁽²⁰⁾.

Bij de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een instelling van openbaar nut opgericht die inzonderheid belast is met «de uitoefening van de bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie inzake brandbestrijding en dringende medische hulp» en «met taken inzake brandpreventie» (artikel 4, §§ 1 en 2, van de ordonnantie).

Daarvoor gelden dan ook de artikelen 9 en 87 van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980, gelezen in onderlinge samenhang met de artikelen 4 en 40 van de voormelde bijzondere wet van 12 januari 1989, naar luid waarvan de gewestwetgever enerzijds de oprichting, de samenstelling, de bevoegdheid en de werking van die instelling alsook het toezicht erop regelt, en hij anderzijds het personeelsstatuut vaststelt met naleving van het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen.

4.2.2. Artikel 15 van het voorontwerp van wet is bedoeld om rekening te houden met de bijzondere situatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Er zullen immers slechts hier en daar enkele bepalingen van toepassing zijn op de «Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp» die opgericht is bij de voornoemde ordonnantie van 19 juli 1990 en die bij het voorontwerp van wet gelijkgesteld wordt met een hulpverleningszone.

⁽¹⁹⁾ Uit artikel 48 van de voornoemde bijzondere wet van 12 januari 1989 (uitgevaardigd met toepassing van artikel 166, § 2, van de Grondwet) volgt dat de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brusselse agglomeratie respectievelijk uitgeoefend worden door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Bij gebrek aan taakverdeling worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van de bijzondere wet verdeeld onder de leden van de regering per groep van aangelegenheden, waaronder de brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening (artikel 53, eerste en tweede lid, van de voormelde bijzondere wet van 12 januari 1989).

⁽²⁰⁾ Zie de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 12 januari 1989 (Gedr. St., Senaat, 1988-1989, nr. 514-1, blz. 3, en 514-2, blz. 61 en 62).

La plupart des dispositions du titre III de l'avant-projet de loi ne sont dès lors, en principe, pas applicables sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, c'est-à-dire celles relatives:

- à l'organisation générale de la zone de secours (articles 13 à 62);
- au financement de la zone (articles 63 à 67);
- à la gestion budgétaire, financière et comptable de la zone (articles 68 à 91);
- à l'autorité et la direction de la zone (articles 99 à 108);
- à l'équipement et au matériel de la zone (articles 109 à 111);
- à la tutelle spécifique sur la zone (articles 112 à 145).

Les titres VI, VII, XV et XVI, à savoir les dispositions relatives au bureau de coordination (articles 157 et 158), celles relatives à l'inspection générale des services de la sécurité civile (articles 159 à 165), ainsi que les dispositions transitoires (articles 191 à 208) et finales (articles 209 à 212), ne trouvent pas non plus à s'appliquer.

Selon le commentaire de l'article,

«Cet article vise le cas particulier formé par le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de Bruxelles-Capitale. En effet, ce dernier est constitué sous la forme d'un organisme pararégional en application de l'article 5 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. A ce titre et nonobstant le fait que la sécurité civile constitue une matière ressortissant des compétences fédérales, seules certaines dispositions de la présente loi peuvent lui être rendues applicables.»

4.3. Il est permis de se demander si l'article 15 de l'avant-projet de loi n'a pas pour effet de remettre en cause la répartition des compétences entre l'autorité fédérale et la Région de Bruxelles-Capitale.

Certes, le législateur fédéral, en adoptant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, n'a plus soumis le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale à l'inspection (article 9 de la loi du 31 décembre 1963) ou à la tutelle spécifique (article 13 de la loi du 31 décembre 1963).

La section de législation a néanmoins eu l'occasion de réaffirmer clairement la compétence de l'autorité fédérale en matière de protection civile (au sens large)⁽²¹⁾:

⁽²¹⁾ Avis 29.665/4, donné le 20 décembre 1999, sur une proposition de loi «organisant les services de secours et abrogeant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile» (Doc. parl., Sénat, 1999-2000, n° 2-16/2, pp. 2, 3 et 8).

De meeste bepalingen van titel III van het voorontwerp van wet zijn bijgevolg in beginsel niet van toepassing op het grondgebied van het tweetalige gebied van Brussel-Hoofdstad, namelijk de bepalingen betreffende:

- de algemene organisatie van de hulpverleningszones (artikelen 13 tot 62);
- de financiering van de zone (artikelen 63 tot 67);
- het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer van de zone (artikelen 68 tot 91);
- het gezag en de leiding over de zone (artikelen 99 tot 108);
- de uitrusting en het materieel van de zone (artikelen 109 tot 111);
- het specifiek toezicht op de zone (artikelen 112 tot 145).

De titels VI, VII, XV en XVI, dat wil zeggen de bepalingen betreffende het coördinatiebureau (artikelen 157 en 158), de bepalingen betreffende de algemene inspectie van de diensten van de civiele veiligheid (artikelen 159 tot 165), de overgangsbepalingen (artikelen 191 tot 208) en de slotbepalingen (artikelen 209 en 212), zullen evenmin van toepassing zijn.

In de toelichting bij het artikel staat het volgende:

«Dit artikel heeft betrekking op het bijzondere geval gevormd door de Brusselse Hoofdstedelijke dienst voor brandweer en dringende medische hulp. Deze laatste is immers samengesteld onder de vorm van een pararegionale instelling krachtens artikel 5 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. In die hoedanigheid en ondanks het feit dat de civiele veiligheid een aangelegenheid is die onder de federale bevoegdheden valt, zijn slecht(s) enkele bepalingen van deze wet van toepassing op deze dienst.»

4.3. De vraag rijst of artikel 15 van het voorontwerp van wet niet tot gevolg heeft dat de verdeling van de bevoegdheden tussen de federale overheid en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest opnieuw ter discussie komt te staan.

Door de goedkeuring van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur heeft de federale wetgever er immers voor gezorgd dat de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp niet langer onderworpen was aan de inspectie (artikel 9 van de wet van 31 december 1963) of aan het specifieke toezicht (artikel 13 van de wet van 31 december 1963).

De afdeling wetgeving heeft niettemin de gelegenheid gehad de bevoegdheid van de federale overheid inzake civiele bescherming (in ruime zin) opnieuw duidelijk te bevestigen⁽²¹⁾:

⁽²¹⁾ Advies 29.665/4, gegeven op 20 december 1999 over een wetsvoorstel «tot regeling van de hulpdiensten en tot opheffing van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming» (Gedr. St., Senaat, 1999-2000, nr. 2-16/2, blz. 2, 3 en 8).

«De son côté, la loi ordinaire du 16 juillet 1993 précitée, en modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la Protection civile, poursuit deux objectifs⁽²²⁾:

– d'une part, renforcer le rôle de l'autorité fédérale en matière de protection civile en prévoyant expressément le pouvoir du Roi de fixer les règles générales du statut des membres du personnel des services d'incendie, et ce à l'égard de l'ensemble des services d'incendie, c'est-à-dire tant les services communaux et intercommunaux que le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale créé par une ordonnance du 19 juillet 1990;

– d'autre part, compte tenu de la particularité de la situation juridique de la Région de Bruxelles-Capitale, celle-ci pouvant exercer en vertu de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises les compétences de l'agglomération, supprimer à l'égard de son service d'incendie, la tutelle spécifique ainsi que l'inspection organisée par le Roi.

Ces deux lois (tant la loi spéciale du 16 juillet 1993 précitée que la loi ordinaire du 16 juillet 1993, précitée), l'une et l'autre postérieures à la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, montrent que l'autonomie dont jouit la seule Région de Bruxelles-Capitale en tant qu'elle exerce les anciennes compétences de l'agglomération bruxelloise, n'est pas entière lorsqu'elle fixe le statut des membres du personnel de son Service d'incendie ou les règles de fonctionnement de son service.

L'ensemble de ces dispositions consacre donc la compétence du pouvoir fédéral en la matière. (...)

Comme il a été rappelé plus haut, les réformes de 1993 ont simplement eu pour effet de tenir compte de la situation particulière de la Région de Bruxelles-Capitale en supprimant, notamment dans la loi du 31 décembre 1963, précitée, toute forme de tutelle sur le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de cette région ainsi que l'inspection organisée par le Roi sur ce Service d'incendie.

En dehors de ces deux exceptions, le Service d'incendie de la Région de Bruxelles-Capitale est soumis au même régime que les autres Services d'incendie.»

Récemment, la section de législation a encore rappelé au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale⁽²³⁾:

⁽²²⁾ Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 897/1, pp. 70 et 71.

⁽²³⁾ Avis 40.954/2/V, donné le 9 août 2006, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale devenu l'arrêté du 14 septembre 2006 portant modification de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 2002 portant le statut administratif et pécuniaire du personnel opérationnel du SIAMU.

Met het wijzigen van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming streeft de voormelde gewone wet van 16 juli 1993 van haar kant twee doelstellingen na⁽²²⁾:

– enerzijds de versterking van de rol van de federale overheid inzake civiele bescherming, door uitdrukkelijk te bepalen dat de Koning bevoegd is om de algemene regels van het personeelsstatuut van de brandweerdiensten vast te stellen, en dit voor alle brandweerdiensten, namelijk zowel de gemeentelijke en intergemeentelijke brandweerdiensten als de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, opgericht bij een ordonnantie van 19 juli 1990;

– anderzijds, gelet op de specifieke rechtssituatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dat krachtens artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse Instellingen de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie mag uitoefenen, de afschaffing van het specifieke toezicht, alsook van de inspectie georganiseerd door de Koning, ten aanzien van de brandweerdienst van dat gewest.

Uit die twee wetten (zowel de voornoemde bijzondere wet van 16 juli 1993 als de voornoemde gewone wet van 16 juli 1993), die beide dateren van na de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse Instellingen, blijkt dat de autonomie waarover alleen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt in zoverre het de vroegere bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie uitoefent, niet volledig is wanneer dat gewest het personeelsstatuut of de werkwijze van zijn brandweerdienst vaststelt.

Al deze bepalingen verankeren dus de bevoegdheid van de federale overheid terzake. (...)

Zoals er hiervoren op is gewezen, is het loutere gevolg van de hervormingen van 1993 dat aandacht is besteed aan de bijzondere situatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, door onder andere in de voornoemde wet van 31 december 1963 elke vorm van toezicht op de dienst voor brandweer en dringende medische hulp van dit gewest alsook de door de Koning georganiseerde inspectie van deze dienst ongedaan te maken.

Die twee uitzonderingsgevallen daargelaten, valt de dienst voor brandweer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest onder dezelfde regeling als de overige brandweerdiensten.»

Onlangs heeft de afdeling wetgeving er nog op gewezen dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering⁽²³⁾:

⁽²²⁾ Gedr. St., Kamer, zitting 92-93, nr. 897/1, blz. 70 en 71.

⁽²³⁾ Advies 40.954/2/V, gegeven op 9 augustus 2006, over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, dat ontstaan heeft gegeven aan het besluit van 14 september 2006 tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de DBDMH.

«Pour les motifs déjà longuement exposés dans de précédents avis⁽²⁴⁾, qui conservent toute leur pertinence et auxquels la section de législation ne peut que renvoyer, il est rappelé que l'autonomie de la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas entière lorsqu'elle fixe ou modifie le statut des membres du personnel de son service d'incendie.

En effet, elle doit respecter les dispositions générales fixées par le Roi en vertu de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile ainsi que les dispositions prises par Celui-ci en vertu de l'article 13, § 3, de la même loi tout en ne perdant pas de vue qu'il y a lieu de faire une distinction entre ces deux bases légales: la première habilite le Roi à prendre les dispositions générales en matière statutaire, tout en laissant aux autorités communales, intercommunales et de la Région de Bruxelles-Capitale le soin de compléter ces dispositions, alors que la deuxième base légale habilite le Roi seul à établir les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics d'incendie.

L'autonomie de la Région de Bruxelles-Capitale doit donc s'exercer en tenant compte de ces deux dispositions légales.

(...)

Force est de constater à cet égard que cette logique, ainsi que l'a déjà indiqué le Conseil d'État dans son avis 32.511/4, précité, ne respecte pas le schéma de répartition des compétences qui résulte, tant de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles que de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, puisque cette logique consiste à régler le statut administratif et pécuniaire du personnel opérationnel du SIAMU comme si la Région de Bruxelles-Capitale disposait d'une autonomie pleine et entière pour ce faire alors que cette autonomie ne trouve à s'exercer que dans

⁽²⁴⁾ Voir l'avis 27.260/4, donné le 16 mars 1998, sur un projet devenu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 novembre 1998 fixant le statut administratif du personnel du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale; l'avis 32.511/4, donné le 26 novembre 2001, sur un projet devenu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du personnel opérationnel du SIAMU; l'avis 34.782/4, donné le 3 mars 2003, sur un projet devenu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 avril 2003 portant deuxième modification de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 2002 portant le statut administratif et pécuniaire du personnel opérationnel du SIAMU; l'avis 37.420/4, donné le 13 juillet 2004, sur un projet devenu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 2004 portant modification de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du personnel opérationnel du SIAMU.

«Om de redenen die reeds uitvoerig zijn uiteengezet in vroegere adviezen⁽²⁴⁾, die even pertinent blijven en waarnaar de afdeling wetgeving overigens alleen maar kan verwijzen, wordt eraan herinnerd dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geen volle autonomie bezit wat betreft de vaststelling of de wijziging van het statuut van de personeelsleden van zijn brandweerdienst.

Het gewest moet immers de algemene bepalingen in acht nemen die de Koning heeft vastgesteld krachtens artikel 9, § 1, tweede lid, van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, alsmede de bepalingen die Hij heeft vastgesteld krachtens artikel 13, § 3, van diezelfde wet, met dien verstande evenwel dat tussen die twee rechtsgronden een onderscheid moet worden gemaakt: de eerste rechtsgrond machtigt de Koning immers om algemene rechtspositionele bepalingen uit te vaardigen, maar laat de gemeentelijke overheid, de intercommunale verenigingen en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tevens de vrijheid om die bepalingen aan te vullen, terwijl de tweede rechtsgrond alleen de Koning machtigt om de geschiktheids- en bekwaamheidscriteria, alsmede de benoembaarheids- en bevorderingsvoorwaarden voor de officieren van de openbare brandweerdiensten te bepalen.

De autonomie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet dus met inachtneming van die twee wetsbepalingen worden uitgeoefend.

(...)

In dat verband moet worden vastgesteld dat, zoals de Raad van State reeds heeft gesteld in zijn voornoemde advies 32.511/4, die logica strijdig is met het schema van de bevoegdheidsverdeling dat zowel uit de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen als uit de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen voortvloeit, daar die logica erin bestaat dat het administratief en geldelijk statuut van het operationeel personeel van de DBDMH geregeld wordt alsof het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daartoe over de volle autonomie beschikt, terwijl die autonomie

⁽²⁴⁾ Zie advies 27.260/4, op 16 maart 1998 verstrekt over een ontwerp dat het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 november 1998 tot vaststelling van het administratief statuut van het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp is geworden; advies 32.511/4, op 26 november 2001 verstrekt over een ontwerp dat het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de DBDMH is geworden; advies 34.782/4, op 3 maart 2003 verstrekt over een ontwerp dat het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 april 2003 tot tweede wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de DBDMH is geworden; advies 37.420/4, gegeven op 13 juli 2004, over een ontwerp dat geleid heeft tot het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 2004 tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de DBDMH.

le cadre tracé par les lois de réformes institutionnelles qui expriment la volonté de maintenir la matière de la protection civile dans la sphère du pouvoir fédéral.».

4.4. Or, l'avant-projet de loi prévoit des dérogations qui aboutissent à donner à la Région de Bruxelles-Capitale une autonomie pleine et entière quant à l'organisation générale de la zone de secours, à sa gestion budgétaire, financière et comptable et à son équipement et son matériel.

Comme l'a cependant relevé la section de législation⁽²⁵⁾:

«Il ressort de ces avis⁽²⁶⁾ que si la Région de Bruxelles-Capitale est compétente pour créer un organisme d'intérêt public exerçant les anciennes attributions de l'Agglomération bruxelloise en matière d'incendie et d'aide médicale urgente, cela n'implique pas pour autant que la protection civile est devenue une matière régionale pour ce qui la concerne. Dès lors, lorsque la Région de Bruxelles-Capitale décide d'adopter un statut pour le personnel opérationnel du Service d'incendie et d'aide médicale urgente établi à Bruxelles, elle doit le faire notamment dans le respect des articles 9 et 13 de la loi du 31 décembre 1963 sur la Protection civile.

(...)

Sur bien des points, le statut défini par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'écarte de celui qui a été arrêté par le Roi en exécution des dispositions de la loi du 31 décembre 1963 sur la Protection civile, le Gouvernement bruxellois étant par ailleurs tenu de respecter les principes généraux consacrés aujourd'hui par l'arrêté royal du 22 décembre 2000.

Pour mettre fin à cette insécurité juridique, il devient impérieux que l'État fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale agissent de concert. Si l'État fédéral reste compétent pour régir la matière de la protection civile, il ne peut cependant nier la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale fondée sur les articles 5 et 56 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux

⁽²⁵⁾ Avis 32.246/4, donné le 22 octobre 2001, sur un projet d'arrêté devenu l'arrêté royal du 14 décembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 19 avril 1999 établissant les critères d'aptitude et de capacité, ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics d'incendie (*Moniteur belge* du 29 décembre 2001, p. 45 350).

⁽²⁶⁾ Voir en ce sens l'avis 27.260/4, donné le 16 mars 1998, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale «fixant le statut administratif du personnel du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale» ainsi que l'avis 27.261/4, donné le 2 mars 1998, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale «fixant les règles de fonctionnement du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale».

alleen geldt in het kader afgebakend door de wetten tot hervorming der instellingen, die de wens weerspiegelen om de aangelegenheid van de civiele bescherming binnen de federale bevoegdheidsfeer te houden.».

4.4. Het voorontwerp van wet voorziet evenwel in afwijkingen die hierop neerkomen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volle autonomie krijgt op het stuk van de algemene organisatie van de hulpverleningszone, het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer ervan, en de uitrusting en het materieel ervan.

De afdeling wetgeving heeft evenwel op het volgende gewezen⁽²⁵⁾:

«Uit die adviezen⁽²⁶⁾ blijkt dat, hoewel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is om een instelling van openbaar nut op te richten die de vroegere bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie uitoefent inzake brandweer en dringende medische hulp, zulks daarom niet impliceert dat de civiele bescherming wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, een gewestelijke aangelegenheid is geworden. Mitsdien moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wanneer het besluit een statuut goed te keuren voor het operationeel personeel van de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp die in Brussel is gevestigd, dat bepaaldelijk doen met inachtneming van de artikelen 9 en 13 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

(...)

Het door de Brusselse Regering uitgewerkte statuut wijkt op talrijke punten af van het statuut dat is vastgesteld door de Koning ter uitvoering van het bepaalde in de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming; de Brusselse regering is trouwens verplicht de algemene beginselen in acht te nemen die tegenwoordig zijn neergelegd in het koninklijk besluit van 22 december 2000.

Om een einde te maken aan deze rechtsonzekerheid, wordt het absoluut noodzakelijk dat de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gezamenlijk optreden. De Federale Staat blijft weliswaar bevoegd voor de aangelegenheid van de civiele bescherming, doch kan evenwel niet betwisten dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op grond van de artikelen 5

⁽²⁵⁾ Advies 32.246/4, gegeven op 22 oktober 2001 over een ontwerpbesluit dat ontstaan heeft gegeven aan het koninklijk besluit van 14 december 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 april 1999 tot vaststelling van de geschiktheids- en bekwaamheidscriteria alsmede van de benoembaarheids- en bevorderingsvoorwaarden voor de officieren van de openbare brandweerdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2001, blz. 45.350).

⁽²⁶⁾ Zie in die zin advies 27.260/4, gegeven op 16 maart 1998, over een ontwerpbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot vaststelling van het administratief statuut van het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp", alsmede advies 27.261/4, gegeven op 2 maart 1998, over een ontwerpbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende de werkingsregels van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp".

Institutions bruxelloises, d'organiser le Service d'incendie et d'aide médicale urgente et de doter le personnel de cet organisme d'intérêt public d'un statut administratif et pécuniaire dans le respect des principes généraux fixés par l'arrêté royal du 22 décembre 2000. Quant à la Région de Bruxelles-Capitale, elle ne peut agir comme si elle était devenue compétente pour la protection civile sur son territoire et ne pas tenir compte de la réglementation fédérale.

Pour ce faire, soit l'État fédéral tient compte des particularités du Service d'Incendie organisé par la Région de Bruxelles-Capitale en fixant des dispositions générales permettant à la Région de Bruxelles-Capitale d'adapter celles-ci aux spécificités de son personnel, soit un accord de coopération doit intervenir pour régler le statut de ce personnel, l'État fédéral étant compétent dans le domaine de la protection civile, la Région de Bruxelles-Capitale étant compétente pour gérer son organisme d'intérêt public, le Service d'incendie et d'aide médicale urgente, ainsi que le personnel de celui-ci.»⁽²⁷⁾.

L'abrogation pure et simple de la loi du 31 décembre 1963, précitée, qui comporte un cadre général également applicable au Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale et l'adoption de l'article 15 de l'avant-projet appellent les mêmes observations.

L'auteur de l'avantprojet doit en conséquence clairement définir son choix et en tirer les conséquences.

Soit, il opte pour la prise en compte des particularités du Service d'incendie et d'aide médicale urgente organisé par la Région de Bruxelles-Capitale, mais il lui incombe alors de déterminer, également pour cette région, des dispositions générales permettant à celle-ci de les adapter aux spécificités de son service et de son personnel. Dans cette optique, il convient que l'auteur de l'avantprojet s'assure que le cadre minimal défini par l'article 15 de l'avantprojet permet à l'État fédéral d'assurer pleinement l'exercice de sa compétence en matière de protection civile (au sens large) et de conserver un minimum d'uniformité en cette matière. Il appartient, en outre, à l'auteur de

en 56 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, bevoegd is om de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp te organiseren en het personeel van die instelling van openbaar nut toe te rusten met een administratief statuut en een bezoldigingsregeling, met inachtneming van de algemene beginselen vastgelegd in het koninklijk besluit van 22 december 2000. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van zijn kant, kan niet optreden alsof het bevoegd was geworden voor de civiele bescherming op zijn grondgebied en zonder rekening te houden met de federale regelgeving.

Te dien einde moet de Federale Staat ofwel rekening houden met de bijzondere kenmerken van de Dienst voor Brandweer georganiseerd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, door algemene bepalingen vast te stellen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de kans bieden deze aan te passen aan de specificiteit van zijn personeel, ofwel moet een samenwerkingsakkoord worden gesloten om het statuut van dat personeel te regelen, waarbij de Federale Staat bevoegd is voor de civiele bescherming, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het leiden van zijn instelling van openbaar nut, de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, alsmede het personeel hiervan.»⁽²⁷⁾.

De opheffing zonder meer van de voormelde wet van 31 december 1963, die een algemeen kader bevat dat eveneens van toepassing is op de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, en de goedkeuring van artikel 15 van het voorontwerp geven aanleiding tot dezelfde opmerkingen.

De steller van het voorontwerp moet bijgevolg duidelijk zijn keuze bepalen en daaruit de gevolgen trekken.

Ofwel opteert hij ervoor rekening te houden met de bijzondere kenmerken van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, maar dan dient hij, eveneens voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, algemene bepalingen vast te stellen die dat gewest de kans bieden deze aan te passen aan de specificiteit van zijn dienst en zijn personeel. In dat opzicht dient de steller van het voorontwerp zich ervan te vergewissen dat het bij artikel 15 van het voorontwerp omschreven minimumkader de federale Staat in de mogelijkheid stelt zijn bevoegdheid inzake civiele bescherming (in ruime zin) ten volle uit te oefenen en een minimum aan eenvormigheid

⁽²⁷⁾ Voir également les avis 37.420/4, donné le 13 juillet 2004, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 2004 portant modification de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 2002 portant le statut administratif et pécuniaire du personnel opérationnel du SIAMU et 40.954/2/V, cité en note 23.

⁽²⁷⁾ Zie eveneens de adviezen 37.420/4, gegeven op 13 juli 2004 over een ontwerpbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 2004 tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de DBDMH en 40.954/2/V, geciteerd in voetnoot 23.

l'avant-projet de s'assurer de la cohérence des dispositions de l'avant-projet avec l'optique ainsi retenue⁽²⁸⁾.

Soit, l'auteur de l'avant projet, en conférant au Roi le soin de fixer le statut administratif et pécuniaire des membres du personnel du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, considère ce service comme un service de secours au même titre que les autres. Il convient alors de conclure un accord de coopération dans le respect des compétences assignées à l'autorité fédérale et à la Région de Bruxelles-Capitale.

C'est sous réserve de ces observations que sont formulées les observations particulières qui suivent.

Fondement juridique

Dispositif

Article 3

L'article 3, alinéa 1^{er}, de l'avant-projet de loi dispose:

«La sécurité civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils nécessaires pour accomplir les missions visées par (l'article 10 de) la présente loi afin de secourir et de protéger en tout temps, les personnes, leurs biens et leur espace de vie.»

Le commentaire de l'article précise que l'objectif global de la sécurité civile est de porter secours et de protéger les personnes, leurs biens, leurs animaux et leur espace de vie afin de limiter les dommages et qu'on entend par mesures civiles, les mesures qui ne sont de nature ni policière ni militaire.

Ces précisions mériteraient de figurer dans le texte.

Article 8

Selon l'article 8 de l'avant-projet de loi, le Roi arrête les mesures à prendre en matière de sécurité civile. Cette habilitation est trop générale et, doit, par conséquent, être précisée.

⁽²⁸⁾ Il n'est pas cohérent, ni par ailleurs admissible, de choisir cette option tout en confiant au Roi le soin d'arrêter le statut des membres du personnel de ce service, tâche qui relève en effet de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale. Comparez avec la situation actuelle, dans laquelle le statut est fixé par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, dans le respect, d'une part, des articles 9 et 13 de la loi du 31 décembre 1963, précitée, et, d'autre part, des principes généraux consacrés par l'arrêté royal du 22 décembre 2000, précité.

terzake te bewaren. Het staat bovendien aan de steller van het voorontwerp om zich te vergewissen van het logisch verband van de bepalingen van het voorontwerp met het aldus ingenomen standpunt⁽²⁸⁾.

Ofwel beschouwt de steller van het voorontwerp van wet, door de Koning de taak op te dragen het administratief statuut en de bezoldigingsregeling vast te stellen van de personeelsleden van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, deze dienst als een hulpdienst zoals de overige. In dat geval dient een samenwerkingsakkoord te worden gesloten met inachtneming van de aan de federale overheid en aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegewezen bevoegdheden.

Het is onder voorbehoud van deze opmerkingen dat de volgende bijzondere opmerkingen worden geformuleerd.

Rechtsgrond

Dispositief

Artikel 3

Artikel 3, eerste lid, van het voorontwerp bepaalt:

«De civiele veiligheid omvat alle civiele maatregelen en middelen nodig voor het volbrengen van de opdrachten vermeld in (artikel 10 van) deze wet om te allen tijde personen en hun goederen en leefomgeving ter hulp te komen en te beschermen.»

In de commentaar bij het artikel wordt het volgende gepreciseerd: «het algemene doel van de civiele veiligheid is het te hulp komen en beschermen van mensen, hun goederen, hun dieren en hun leefomgeving om schade te beperken. Onder civiele maatregelen worden de maatregelen verstaan die noch van politionele, noch van militaire aard zijn.»

Het zou nuttig zijn deze toelichting in de tekst op te nemen.

Artikel 8

Volgens artikel 8 van het voorontwerp van wet stelt de Koning «de inzake civiele veiligheid te nemen maatregelen» vast. Deze machtiging is te algemeen en moet bijgevolg worden gepreciseerd.

⁽²⁸⁾ Het is niet logisch, en overigens ook niet aanvaardbaar, hiervoor te opteren, terwijl aan de Koning de taak wordt opgedragen om het statuut van de personeelsleden van deze dienst vast te stellen, welke taak immers valt onder de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Vergelijk met de huidige situatie waarin het statuut wordt vastgesteld door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met inachtneming, enerzijds, van de artikelen 9 en 13 van de voormelde wet van 31 december 1963 en, anderzijds, de algemene beginselen vastgelegd bij het voormelde koninklijk besluit van 22 december 2000.

Article 9

L'article 9 de l'avant-projet de loi habilite le Roi à déterminer le contenu des différents plans d'urgence et d'intervention (établis par les gouverneurs et les bourgmestres), leurs modalités d'établissement ainsi que leur structure organisationnelle et fonctionnelle.

Comme l'a rappelé la section de législation⁽²⁹⁾:

«Tant la section de législation du Conseil d'État que la doctrine ont souligné l'importance d'une étroite collaboration entre l'État fédéral et les entités régionales compte tenu de l'interpénétration des compétences fédérale et régionale en la matière (compétence de l'État fédéral pour la protection civile et la protection du travail, compétence des régions pour la protection de l'environnement et la police des établissements dangereux, insalubres et incommodes) et ont relevé que dans de telles matières un accord de coopération s'indiquait tout particulièrement⁽³⁰⁾.

Conscient de cette situation, le législateur spécial a expressément prévu qu'un accord de coopération doit en tout cas être conclu entre l'État fédéral et les Régions «pour l'application aux niveaux fédéral et régional des règles fixées par la Communauté européenne concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles»⁽³¹⁾.

(...)

Il ne peut par ailleurs être perdu de vue que les plans d'urgence préconisés par la loi en projet, seront mis en oeuvre dans le cadre d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres et que ces situations sont très largement définies dans l'arrêté royal du 23 juin 1971 organisant les missions de la protection civile et la coordination des opérations lors d'événements

⁽²⁹⁾ Avis 33.269/2, donné le 25 juin 2002, sur un avant-projet de loi devenu la loi du 28 mars 2003, précitée (Doc. parl., Chambre, 2002-2003, n° 50-2183/1, pp. 11 à 17). Voir également l'avis 39.042/2, donné le 26 septembre 2005, sur un projet devenu l'arrêté royal du 16 février 2006 relatif aux plans d'urgence et d'intervention.

⁽³⁰⁾ Voir notamment, l'avis 17.628/2, donné le 15 septembre 1986, sur un projet d'arrêté de l'Exécutif régional wallon «concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles»; B. Jadot, «Aspects juridiques des risques industriels majeurs», in «Droit de l'environnement - Développements récents», Vol. I, éd. Story-Scientia, 1988, pp. 166 à 169; L. Lavrysen, «Les aspects juridiques de la planification d'urgence», Mouvement communal, n° 11/1992, p. 508; A. Vagman, «La nouvelle directive "Seveso". Sa transposition en droit belge au regard de la répartition des compétences entre État, Régions et Communautés», Aménagement-Environnement, 1997/4, p. 259.

⁽³¹⁾ Voir en ce sens l'article 92bis, § 3, b), de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993.

Artikel 9

Artikel 9 van het voorontwerp van wet machtigt de Koning om de inhoud te bepalen «van de verschillende nood- en interventieplannen (opgemaakt door de gouverneurs en de burgemeesters), hun wijze van opmaken en hun organisatorische en functionele structuur».

De afdeling wetgeving heeft op het volgende gewezen⁽²⁹⁾:

«Zowel de afdeling wetgeving van de Raad van State als de rechtsleer hebben het belang beklemtoond van een nauwe samenwerking tussen de federale Staat en de deelentiteiten, gelet op de interpenetratie van de federale en gewestelijke bevoegdheden in dezen (bevoegdheid van de federale Staat voor de civiele bescherming en de arbeidsbescherming, bevoegdheid van de gewesten voor de bescherming van het milieu en de politie van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke bedrijven), en hebben erop gewezen dat in zulke aangelegenheden een samenwerkingsakkoord bijzonder aangewezen was⁽³⁰⁾.

De bijzondere wetgever, die zich van die situatie bewust was, heeft uitdrukkelijk bepaald dat een samenwerkingsakkoord hoe dan ook moet worden gesloten tussen de federale Staat en de gewesten «voor de toepassing op federaal en gewestelijk vlak van de door de Europese Gemeenschap vastgestelde regelen inzake de risico's van zware ongevallen bij bepaalde industriële activiteiten»⁽³¹⁾.

(...)

Bovendien mag niet uit het oog worden verloren dat de bij de ontworpen wet voorgestane noodplannen zullen worden uitgevoerd in het raam van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen en dat die situaties zeer uitvoerig worden omschreven in het koninklijk besluit van 23 juni 1971 houdende organisatie van de opdrachten van de civiele bescher-

⁽²⁹⁾ Advies 33.269/2, gegeven op 25 juni 2002 over een voorontwerp van wet dat ontstaan heeft gegeven aan de voormelde wet van 28 maart 2003 (Gedr. St., Kamer, 2002-2003, nr. 50-2183/1, blz. 11 tot 17). Zie eveneens advies 39.042/2, gegeven op 26 september 2005 over een ontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het koninklijk besluit van 16 februari 2006 betreffende de nood- en interventieplannen.

⁽³⁰⁾ Zie inzonderheid advies 17.628/2, gegeven op 15 december 1986, over een ontwerp van besluit van de Waalse Gewestexecutieve «concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles»; B. Jadot, «Aspects juridiques des risques industriels majeurs», in «Droit de l'environnement - Développements récents», Vol. I, uitg. Story - Scientia, 1988, blz. 166 tot 169; L. Lavrysen, «Les aspects juridiques de la planification d'urgence», Mouvement communal, nr. 11/1992, blz. 508; A. Vagman, «La nouvelle directive "Seveso". Sa transposition en droit belge au regard de la répartition des compétences entre État, Régions et Communautés», Aménagement-Environnement, 1997/4, blz. 259.

⁽³¹⁾ Zie in die zin artikel 92bis, § 3, b), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.

calamiteux, de catastrophes et de sinistres⁽³²⁾. Si le législateur fédéral est compétent pour adopter l'avant-projet examiné, il y a lieu de prévenir les problèmes de mise en oeuvre de la loi à l'égard des régions: il serait dès lors indiqué qu'un accord de coopération organise une coordination entre l'État fédéral et les entités régionales quant à l'élaboration et la mise en oeuvre de ces plans d'urgence, faute de quoi la loi en projet risque d'une part d'entrer en conflit avec des normes régionales et d'autre part de manquer à ces objectifs à savoir secourir avec efficacité la population et les biens et préserver l'environnement.»

Article 10

En application de l'article 6, § 1^{er}, II, 1^o et 3^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, les régions sont, en principe, compétentes pour la protection de l'environnement, notamment celle du sol, du sous-sol, de l'eau et de l'air contre la pollution et les agressions et la police des établissements dangereux, insalubres et incommodes.

L'article 10 de l'avant-projet de loi rappelle certes que c'est «sans préjudice de l'article 6, § 1^{er}, II, de la loi spéciale du 8 août 1980» que les services opérationnels de la sécurité civile ont également pour mission la lutte contre la pollution et contre la libération de substances dangereuses, y compris la prévention, la prévention, la préparation, l'exécution et l'évaluation.

Cette formulation générale n'apporte néanmoins aucune précision quant à la teneur de l'avant-projet de loi en ce qui concerne cette mission.

Au paragraphe 1^{er}, 4^o, les termes «sans préjudice (...) institutionnelles» doivent être omis et faire l'objet d'un commentaire dans l'exposé des motifs.

Article 12

Il y a lieu d'écrire «article 2, § 1^{er}, 1^o à 8^o».

La même observation vaut également pour l'article 213.

Articles 13 et 14

Selon les articles 13 et 14 de l'avant-projet de loi, le Roi détermine, sur avis du comité consultatif national des zones, la délimitation territoriale des zones. Le comité consultatif national des zones doit recueillir (et tenir compte de) l'avis des comités

⁽³²⁾ Ainsi, la notion de «catastrophes» recouvre notamment la contamination et la pollution accidentelle d'une certaine gravité ou affectant une région importante et d'une manière générale tous les accidents qui entraînent ou peuvent entraîner la perte de nombreuses vies humaines ou des dégâts considérables; quant à la notion de «sinistres», elle recouvre notamment l'incendie, l'explosion.

ming en coördinatie van de operaties bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen⁽³²⁾. Indien de federale wetgever bevoegd is om het voorliggende voorontwerp goed te keuren, dienen problemen met de uitvoering van de wet ten aanzien van de bevoegdheden van de gewesten te worden voorkomen: het zou bijgevolg aangewezen zijn dat een samenwerkingsakkoord voorziet in een coördinatie tussen de federale Staat en de deelentiteiten voor het ontwerpen en uitvoeren van die noodplannen, zoniet bestaat het gevaar dat de ontworpen wet enerzijds indruist tegen gewestelijke rechtsregels en anderzijds voorbijgaat aan haar doel, te weten de bevolking en de goederen doeltreffend te hulp komen en het milieu beschermen.»

Artikel 10

Met toepassing van artikel 6, § 1, II, 1^o en 3^o, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980, zijn de gewesten in beginsel bevoegd voor de bescherming van het leefmilieu, onder meer die van de bodem, de ondergrond, het water en de lucht tegen verontreiniging en aantasting en de politie van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke bedrijven.

Artikel 10 van het voorontwerp van wet wijst er weliswaar op dat de operationele diensten van de civiele veiligheid «onverminderd artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen» eveneens tot taak hebben de bestrijding van vervuiling en van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen met inbegrip van de pro-actie, de preventie, de preparatie, de uitvoering en de evaluatie.

Toch brengt deze algemene formulering geen enkele verduidelijking in verband met de inhoud van het voorontwerp van wet, wat deze opdracht betreft.

In paragraaf 1, 4^o, moeten de woorden «onverminderd (...) instellingen» vervallen en opgenomen worden in een commentaar in de memorie van toelichting.

Artikel 12

Men schrijve «artikel 2, § 1, 1^o tot 8^o».

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 213.

Artikelen 13 en 14

Volgens de artikelen 13 en 14 van het voorontwerp van wet bepaalt de Koning, «na advies van het Nationaal Raadgevend Comité van de Zones, de territoriale afbakening van de zones. Het Nationaal Raadgevend Comité van de Zones moet inzake

⁽³²⁾ Zo omvat het begrip «catastrofes» onder meer een toevallige vrij ernstige besmetting of bezoedeling, welke een omvangrijk gebied treffen en in 't algemeen alle ongevallen die het verlies van veel mensenlevens of aanzienlijke materiële schade veroorzaken of kunnen veroorzaken; het begrip «schadegevallen» van zijn kant, omvat onder meer brand, ontploffing.

consultatifs provinciaux sur la délimitation des zones et ces derniers doivent recueillir (et tenir compte de) l'avis des différentes communes.

Il revient, dès lors, à l'auteur de l'avant-projet de fixer la composition et les modes de fonctionnement du comité consultatif national des zones et des comités consultatifs provinciaux, du moins dans leurs éléments essentiels. L'article 14, alinéa 3, de l'avant-projet de loi doit donc être adapté.

Article 21

L'article 21, § 2, de l'avant-projet de loi prévoit que les volets communaux du programme pluriannuel de politique générale doivent être soumis à l'approbation des conseils communaux. En cas de désaccord, le gouverneur statue mais le conseil de la zone ou le conseil communal concerné peut introduire un recours auprès du ministre.

Il est précisé qu'à défaut de décision du ministre dans les quarante jours, le recours est réputé accueilli, mais le dernier alinéa du paragraphe 2 n'en prévoit pas les conséquences.

Article 22

L'article 22 de l'avant-projet prévoit que chaque commune désigne trois conseillers zonaux: deux représentent «la majorité au conseil communal et le troisième représente l'opposition».

Selon l'article 49 de l'avant-projet de loi, chaque conseiller zonal bénéficie d'une voix. Quant aux votes relatifs aux budgets et aux comptes annuels, les conseillers zonaux disposent toutefois d'un nombre de voix proportionnel à la dotation de leur commune à la zone.

Il y a lieu d'observer que les termes «majorité au conseil communal» et «l'opposition» ne sont pas suffisamment précis. Il y a lieu de se référer à un autre système.

Articles 23, 59, 70, 73, 78 et 79

Il ressort des articles 23 et 59, alinéa 1^{er}, de l'avant-projet de loi que le conseil a pour mission principale de voter le budget et d'approuver les comptes annuels et que le collège est compétent pour toute question qui ne relève pas expressément de la compétence du conseil. En outre, les articles 59, alinéa 2, 70, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 73, 78 et 79 de l'avant-projet de loi⁽³³⁾ confient expressément au collège certaines compétences.

⁽³³⁾ L'attention de l'auteur de l'avant-projet est attirée sur la rédaction de l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, de l'avant-projet de loi, selon lequel il revient par contre au conseil de désigner un comptable spécial faisant fonction.

de territoriale afbakening van de zones het advies inwinnen (en er rekening mee houden) van de provinciale raadgevende comités en de laatstgenoemden moeten het advies inwinnen (en er rekening mee houden) van de verschillende gemeenten.

Bijgevolg staat het aan de steller van het voorontwerp de samenstelling en de werkwijze te bepalen van het Nationaal Raadgevend Comité van de Zones en van de provinciale raadgevende comités, op zijn minst wat de kernpunten ervan betreft. Artikel 14, derde lid, van het voorontwerp van wet moet dus worden aangepast.

Artikel 21

Artikel 21, § 2, van het voorontwerp van wet bepaalt dat de gemeentelijke onderdelen van het meerjarenbeleidsplan ter goedkeuring moeten worden voorgelegd aan de gemeenteraden. Indien de gemeenteraad zijn goedkeuring onthoudt, beslist de gouverneur, maar de raad van de zone of de betrokken gemeenteraad kan een beroep instellen bij de minister.

Er wordt gepreciseerd dat indien de minister binnen veertig dagen geen beslissing neemt, het beroep geacht wordt toegevoerd te zijn, maar in het laatste lid van paragraaf 2 wordt niet bepaald welke de gevolgen daarvan zijn.

Artikel 22

Artikel 22 van het voorontwerp bepaalt dat elke gemeente drie zoneraadsleden aanwijst: «twee leden vertegenwoordigen de meerderheid in de gemeenteraad en het derde lid vertegenwoordigt de oppositie».

Volgens artikel 49 van het voorontwerp van wet heeft elk zoneraadslid één stem. Voor de stemming over de begrotingen en de jaarrekeningen beschikken die raadsleden evenwel over een gewogen stem in verhouding tot de dotatie van hun gemeente.

Er dient te worden opgemerkt dat de termen «meerderheid in de gemeenteraad» en «oppositie» niet duidelijk genoeg zijn. Er dient te worden verwezen naar een andere regeling.

Artikelen 23, 59, 70, 73, 78 en 79

Uit de artikelen 23 en 59, eerste lid, van het voorontwerp van wet blijkt dat de raad als belangrijkste opdracht heeft de begroting en de jaarrekeningen goed te keuren en dat het college bevoegd is voor alle aangelegenheden die niet uitdrukkelijk onder de bevoegdheid van de raad vallen. Bovendien dragen de artikelen 59, tweede lid, 70, § 1, eerste lid, 73, 78 en 79 van het voorontwerp van wet⁽³³⁾ bepaalde bevoegdheden uitdrukkelijk op aan het college.

⁽³³⁾ De steller van het voorontwerp wordt gewezen op de redactie van artikel 74, § 2, eerste lid, van het voorontwerp van wet luidens welke het daarentegen de raad toekomt een waarnemend bijzonder rekenplichtige aan te stellen.

Les articles 11 et 30 de la loi du 7 décembre 1998, précitée, prévoient, par contre, une autre répartition des compétences entre le conseil de police et le collège de police. En effet, selon l'article 11 de cette loi, les compétences du conseil communal en matière d'organisation et de gestion du corps de police locale sont exercées par le conseil de police et celles du collège des bourgmestre et échevins et du bourgmestre en matière d'organisation et de gestion du corps de police locale sont exercées par le collège.

L'exposé des motifs n'explique pas la raison pour laquelle l'avant projet de loi prive ainsi le conseil de la zone de secours d'une bonne partie des compétences qui reviennent normalement à l'assemblée délibérante.

Article 45

Dans la version française, il y a lieu de viser l'article 101 et non l'article 99.

Article 63

1. À l'alinéa 2 de la version française, il y a lieu de remplacer le terme «équilibré» par le terme «égal», comme dans la version néerlandaise.

2. Il convient de mieux expliciter le mécanisme projeté dans l'exposé des motifs.

Article 66

Il convient de justifier dans l'exposé des motifs pourquoi le Roi ne dispose que d'une faculté d'intervenir dans le financement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, alors qu'une dotation fédérale est d'office prévue pour les zones de secours en application de l'article 63, alinéa 1^{er}, 2^o, de l'avant-projet.

Article 68

Le commentaire de l'article précise que le comptable spécial d'une zone de secours ne peut pas être receveur d'une commune qui fait partie de cette zone.

Cette précision doit figurer dans le texte en projet.

Article 98

Il est renvoyé à l'observation 5 formulée dans le cadre de l'examen de la compétence.

De artikelen 11 en 30 van de voormelde wet van 7 december 1998 voorzien daarentegen in een andere verdeling van de bevoegdheden tussen de politieraad en het politiecollege. Artikel 11 van deze wet bepaalt immers dat de bevoegdheden van de gemeenteraad inzake de organisatie en het beheer van het lokaal politiekorps worden uitgeoefend door de politieraad en die van het college van burgemeester en schepenen en van de burgemeester inzake de organisatie en het beheer van het lokaal politiekorps door het politiecollege.

In de memorie van toelichting wordt niet vermeld om welke reden het voorontwerp van wet zodoende de raad van de hulpverleningszone een aanzienlijk gedeelte van de bevoegdheden ontnemt die normalerwijze toekomen aan de beraadslagende vergadering.

Artikel 45

In de Franse versie dient verwezen te worden naar artikel 101 en niet naar artikel 99.

Artikel 63

1. In de Franse versie van het tweede lid dient het woord «équilibré» vervangen te worden door het woord «égal», zoals in de Nederlandse versie.

2. De in de memorie van toelichting ontworpen regeling dient nader te worden geëxpliciteerd.

Artikel 66

In de memorie van toelichting moet worden gerechtvaardigd waarom de Koning slechts beschikt over een mogelijkheid om tegemoet te komen in de financiering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, terwijl met toepassing van artikel 63, eerste lid, 2^o, van het voorontwerp van wet, ambtshalve wordt voorzien in een federale dotatie voor de hulpverleningszones.

Artikel 68

De commentaar bij het artikel preciseert dat de bijzonder rekenplichtige van een hulpverleningszone geen ontvanger mag zijn van een gemeente die deel uitmaakt van deze zone.

Deze precisering moet worden opgenomen in de ontworpen tekst.

Artikel 98

Er wordt verwezen naar opmerking 5 die is gemaakt in het kader van het onderzoek van de bevoegdheid.

Article 107

Le commentaire de l'article précise:

«Au cas où le commandant de zone a obtenu une évaluation négative de la part de la commission d'évaluation et que le collègue a également rendu un avis négatif, le conseil ne peut pas prolonger le mandat du commandant.»

L'avis requis étant un avis conforme, cette précision doit figurer dans le texte.

Article 108

Compte tenu de la portée de l'avis que la commission est appelée à donner, les principes essentiels de sa composition et de son fonctionnement doivent figurer dans la loi.

Articles 118, 119 et 145

Selon les articles 118 et 119 de l'avant-projet de loi,

– «les décisions par lesquelles l'autorité zonale viole les dispositions légales et réglementaires relatives à la sécurité civile peuvent être suspendues ou annulées» (tutelle spécifique générale) et

– «l'approbation (...) des décisions relatives au cadre du personnel, au budget et aux modifications qui y sont apportées, à la contribution d'une commune au financement de la zone et à ses modifications et aux comptes (ainsi qu'au rééchelonnement des dettes) ne peut être refusée que pour violation des dispositions comprises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi» (tutelle spécifique spéciale).

L'article 145 de l'avant-projet de loi prévoit, en outre, que le ministre ou le gouverneur peut charger un ou plusieurs commissaires spéciaux aux fins d'exécuter les mesures qui découlent «des obligations liées à l'application de la présente loi».

Quant aux zones de police pluricomunales (également dotées de la personnalité juridique), la section de législation a rappelé dans un avis⁽³⁴⁾:

⁽³⁴⁾ Avis 30.508/VR, donné le 16 novembre 2000, sur une proposition d'ordonnance «modifiant l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale» (Doc., C.R.B.C., 2000-2001, n° A161/2).

Artikel 107

In de commentaar bij het artikel wordt het volgende gepreciseerd:

Ingeval de zonecommandant door de evaluatiecommissie negatief werd geëvalueerd en het college eveneens een negatief advies heeft uitgebracht, kan de raad het mandaat van de commandant niet verlengen.»

Aangezien het vereiste advies eensluidend moet zijn, moet deze precisering worden vermeld in de tekst.

Artikel 108

Gelet op de strekking van het advies dat de commissie moet geven, moeten de kernbeginselen van de samenstelling en de werkwijze ervan in de wet worden opgenomen.

Artikelen 118, 119 en 145

In de artikelen 118 en 119 van het voorontwerp van wet wordt bepaald dat:

– «de besluiten waarbij een zoneoverheid de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de civiele veiligheid schendt» kunnen worden geschorst of vernietigd (algemeen specifiek toezicht) en

– «de goedkeuring (...) van de beslissingen betreffende de personeelsformatie, betreffende de begroting en de erin aangebrachte wijzigingen, betreffende de bijdrage van een gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen, en betreffende de rekeningen» (alsmede de spreiding van de schulden) slechts kan worden geweigerd omwille van de schending van de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet (bijzonder specifiek toezicht).

Artikel 145 van het voorontwerp van wet bepaalt bovendien dat de minister of de gouverneur een of meer bijzondere commissarissen kan «gelasten (...) de maatregelen ten uitvoer te brengen die voortvloeien uit verplichtingen welke aan de toepassing van deze wet zijn verbonden».

In verband met de meergemeentepolitiezones (eveneens met rechtspersoonlijkheid) heeft de afdeling wetgeving in een advies⁽³⁴⁾ gewezen op het volgende:

⁽³⁴⁾ Advies 30.508/VR, gegeven op 16 november 2000 over een voorstel van ordonnantie «tot wijziging van de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest» (Gedr. St., B.H.R., 2000-2001, nr. A-161/2).

«Dans des précédents avis⁽³⁵⁾, la section de législation a considéré que la compétence relative à la tutelle sur les communes, réglée par l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, s'étend à tous les services publics décentralisés qui sont organisés dans le cadre territorial de la commune, à l'exception de ceux dont le régime de tutelle entre dans le domaine d'application de dispositions de la même loi spéciale autres que l'article 7, à savoir les centres publics d'aide sociale (article 5, § 1^{er}, II, 2^o) et les associations de communes (article 6, § 1^{er}, VIII, 1^o).

Comme la Cour d'arbitrage l'a admis par son arrêt n° 58/95 du 12 juillet 1995⁽³⁶⁾, la circonstance selon laquelle une commune exerce l'une de ses missions à l'intervention d'un organisme auquel une personnalité juridique autonome est reconnue⁽³⁷⁾ ne fait pas obstacle à l'application de la législation régionale en matière de tutelle ordinaire, la compétence régionale en la matière étant qualifiée d'«intacte». La Cour conclut en ce sens après avoir relevé que les mesures contestées ne prévoyaient pas de tutelle spécifique.

La Cour reconnaît ainsi, comme les avis cités ci-avant de la section de législation, que, lorsque le législateur compétent n'a pas organisé une tutelle spécifique, les régions sont compétentes en matière de tutelle ordinaire sur l'ensemble des actes relevant des attributions communales, même si celles-ci sont mises en oeuvre par des organismes autonomes.

Ces derniers peuvent alors être qualifiés d'institutions communales au sens de l'article 162 de la Constitution, que l'alinéa 2, 6^o, de cette disposition constitutionnelle impose de soumettre obligatoirement à la tutelle de légalité et de respect de l'intérêt général.

⁽³⁵⁾ Avis 25.265/2, donné le 20 janvier 1997 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, Doc. Cons. Région de Bruxelles-Capitale, 1996-1997, n° A179/1; avis 26.119/8, donné 11 mars 1997 sur un avant-projet devenu le décret du 17 mars 1998 modifiant le décret du 28 avril 1993 portant réglementation pour la Région flamande de la tutelle administrative des communes, Doc. Parl. flamand, 1997-1998, n° 833/1. Voir G. van Haegendoren, *De bevoegdheidsverdeling voor het administratief toezicht op de «gemeentelijke instellingen»*, T. gem., 98/1, pp. 4 à 17.

⁽³⁶⁾ Considérant B.11.3.

⁽³⁷⁾ En l'espèce, il s'agissait d'une mission obligatoirement dévolue aux communes par l'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, inséré par l'article 73, 2^o, de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, soit la création des agences locales pour l'emploi. En vertu de l'article 8, § 1^{er}, alinéa 2, de cette loi, ces organismes doivent prendre la forme d'une association sans but lucratif.

«In vroegere adviezen⁽³⁵⁾ heeft de afdeling wetgeving geoordeeld dat de bevoegdheid voor het toezicht op de gemeenten, geregeld in artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ook geldt voor alle gedecentraliseerde overheidsdiensten die georganiseerd worden op het grondgebied van de gemeente, met uitzondering van de overheidsdiensten waarvoor op het gebied van toezicht andere bepalingen van dezelfde bijzondere wet gelden dan artikel 7, namelijk de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (artikel 5, § 1, II, 2^o) en de verenigingen van gemeenten (artikel 6, § 1, VIII, 1^o).

Zoals het Arbitragehof in zijn arrest nr. 58/95 van 12 juli 1995⁽³⁶⁾ heeft gesteld, staat de omstandigheid dat een gemeente één van haar taken uitvoert via een orgaan waaraan een onderscheiden rechtspersoonlijkheid is toegekend⁽³⁷⁾, er niet aan in de weg dat de gewestelijke regelgeving inzake het gewone toezicht toegepast wordt; de gewestelijke bevoegdheid terzake, aldus het Arbitragehof, blijft onverminderd bestaan. Het Arbitragehof is tot die conclusie gekomen nadat het vastgesteld had dat de betwiste maatregelen niet in een specifiek toezicht voorzagen.

Het Hof erkent aldus, zoals ook in de bovengenoemde adviezen van de afdeling wetgeving is geschied, dat wanneer de bevoegde regelgever niet in een specifiek toezicht heeft voorzien, de gewesten bevoegd zijn voor het gewone toezicht op alle handelingen die tot de gemeentelijke bevoegdheden behoren, ook al worden deze in praktijk gebracht door autonome organen.

Die organen kunnen dan worden beschouwd als gemeentelijke instellingen in de zin van artikel 162 van de Grondwet, waarop luidens het tweede lid, 6^o, van dat grondwetsartikel, verplicht wettigheidstoezicht en toezicht inzake de overeenstemming met het algemeen belang wordt uitgeoefend.

⁽³⁵⁾ Advies 25.265/2 van 20 januari 1997 over een voorontwerp dat de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is geworden, Gedr. St. B.H.R., 1996-97, nr. A-179/1; advies 26.119/8 van 11 maart 1997 over een voorontwerp dat het decreet van 17 maart 1998 tot wijziging van het decreet van 28 april 1993 houdende regeling, voor het Vlaamse Gewest, van het administratief toezicht op de gemeenten is geworden, Gedr. St. VI. P., 1997-1998, nr. 833/1. Zie G. van Haegendoren, *De bevoegdheidsverdeling voor het administratief toezicht op de «gemeentelijke instellingen»*, T. gem., 98/1, blz. 4 tot 17.

⁽³⁶⁾ Overweging B.11.3.

⁽³⁷⁾ In het bewuste geval ging het om een taak die bij artikel 8, § 1, eerste lid, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ingevoegd bij artikel 73, 2^o, van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen, verplicht aan de gemeenten toegewezen is, namelijk de oprichting van plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen. Krachtens artikel 8, § 1, tweede lid, van die wet, moeten die instellingen de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk aannemen.

La circonstance, relevée au considérant B.10.4. du même arrêt, selon laquelle ces organismes agissent dans le cadre de l'intérêt général, et non dans celui de l'intérêt exclusivement communal, ne fait pas obstacle à la reconnaissance de cette compétence régionale en matière de tutelle ordinaire⁽³⁸⁾.

(...)

La circonstance selon laquelle, d'après l'économie générale et les travaux préparatoires de la loi du 7 décembre 1998, l'organisation et la gestion du corps de police locale ne constitue pas une matière d'intérêt exclusivement communal⁽³⁹⁾, ne fait pas obstacle à l'exercice de la compétence régionale en matière de tutelle ordinaire. Il en va de même pour ce qui concerne l'organisation éventuellement pluricommunale des zones de police.

(...)

Selon la Cour d'arbitrage,

«L'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 attribue à la région la compétence d'organiser les procédures de tutelle administrative et d'exercer cette tutelle sur les provinces, les communes et les agglomérations et fédérations de communes en ce qui concerne la tutelle administrative ordinaire. (...)

L'article 7 confère à la région la même compétence d'organiser les procédures et d'exercer la tutelle pour les 'autres actes', tout en précisant que cette compétence est exclue lorsqu'une tutelle spécifique est organisée par la loi ou le décret communautaire relativement aux matières pour lesquelles le pouvoir national ou la Communauté sont respectivement compétents⁽⁴⁰⁾».

⁽³⁸⁾ Au demeurant, cet aspect de la motivation de l'arrêt ne concerne pas l'étendue de la compétence régionale en matière de tutelle, mais en matière d'associations de communes. Il se situe dans un passage de l'arrêt qui, après avoir rappelé la compétence des régions en ce qui concerne les conditions et les modalités des associations de provinces et de communes (article 6, § 1^{er}, VIII, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980), ne dénie toutefois pas à l'autorité fédérale le pouvoir d'obliger les communes à créer dans l'intérêt général des organismes éventuellement intercommunaux qui mettent en oeuvre des missions relevant des compétences fédérales. En l'espèce, il s'agissait de la réglementation du chômage, mise en oeuvre sous la forme des agences locales pour l'emploi. C'est dans ce contexte que ces dernières sont analysées comme relevant de l'intérêt général, et pas exclusivement de l'intérêt communal.

⁽³⁹⁾ Chambre, Doc. parl., 1997-1998, n° 1676/1, pp. 37 et suivantes.

⁽⁴⁰⁾ Arrêt n° 38 du 30 juin 1987, point 4.B.2., arrêt n° 73 du 22 décembre 1988, point 6.B.3.

De omstandigheid aan de orde gesteld in overweging B.10.4 van hetzelfde arrest, dat die organen optreden in het kader van het algemeen belang, en niet een uitsluitend gemeentelijk belang behartigen, betekent niet dat het gewest niet bevoegd zou zijn voor het gewone toezicht⁽³⁸⁾.

(...)

De omstandigheid dat, volgens de algemene opzet en de parlementaire voorbereiding van de wet van 7 december 1998, de organisatie en het beheer van het lokale politiekorps geen aangelegenheid is van uitsluitend gemeentelijk belang⁽³⁹⁾, staat er niet aan in de weg dat de gewestelijke bevoegdheid voor het gewone toezicht wordt uitgeoefend. Dat geldt ook voor de organisatie van politiezones door eventueel meer dan één gemeente.

(...)

Het Arbitragehof stelt:

«Artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 wijst aan het Gewest de bevoegdheid toe tot het organiseren van de procedures van het administratief toezicht en tot het uitvoeren van dat toezicht op de provincies, de gemeenten en de agglomeraties en federaties van gemeenten, wat het gewoon administratief toezicht betreft. (...)

Artikel 7 kent aan het Gewest dezelfde bevoegdheid toe om de procedures te organiseren en het toezicht uit te oefenen voor de 'andere handelingen', maar preciseert dat die bevoegdheid is uitgesloten wanneer door de wet of het gemeenschapsdecreet een specifiek toezicht is georganiseerd met betrekking tot de materies waarvoor respectievelijk de nationale en de gemeenschapsoverheid bevoegd zijn⁽⁴⁰⁾».

⁽³⁸⁾ Dit aspect van de motivering van het arrest heeft overigens geen betrekking op de draagwijdte van de bevoegdheid van het gewest inzake het toezicht, maar op de draagwijdte van zijn bevoegdheid inzake verenigingen van gemeenten. Het staat in een passage van het arrest waarin, nadat gewezen is op de bevoegdheid van de gewesten voor het vaststellen van de voorwaarden en de nadere regels aangaande de verenigingen van provincies en gemeenten (artikel 6, § 1, VIII, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980), de federale overheid echter niet de bevoegdheid wordt ontzegd de gemeenten te verplichten om in het algemeen belang eventueel intercommunale organen op te richten die taken uitvoeren die tot de federale bevoegdheidsfeer behoren. *In casu* ging het om de werkloosheidsreglementering, toegepast in de vorm van plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen. In die context is geoordeeld dat die agentschappen te maken hebben met het algemeen belang, en niet uitsluitend met het gemeentelijk belang.

⁽³⁹⁾ Kamer, Gedr. St., 1997-1998, nr. 1676/1, blz. 37 e.v.

⁽⁴⁰⁾ Arrest nr. 38 van 30 juni 1987, punt 4.B.2., arrest nr. 73 van 22 december 1988, punt 6.B.3.

L'organisation par la loi ou le décret d'une tutelle spécifique relativement à une matière déterminée et s'exerçant, par définition, sur des actes déterminés⁽⁴¹⁾, exclut que la région organise et exerce le contrôle couvert par la tutelle spécifique.

La région reste toutefois compétente pour organiser et exercer la tutelle ordinaire d'une part sur les actes non expressément visés par la tutelle spécifique, et d'autre part, pour contrôler que les actes soumis à cette tutelle spécifique ne sont pas contraires à d'autres lois ou à d'autres aspects de l'intérêt général que ceux pour lesquels la tutelle spécifique a été instituée.

Comme l'écrit P. Gilliaux,

«... si elle (la tutelle ordinaire) doit s'effacer devant une tutelle spécifique, la tutelle ordinaire retrouve toute son utilité lorsque la règle méconnue ou l'aspect de l'intérêt général lésé est étranger à l'objet de la tutelle spécifique.»⁽⁴²⁾

La tutelle organisée par la loi du 7 décembre 1998 vise à contrôler le respect des dispositions prises par ou en vertu de cette loi⁽⁴³⁾. Elle n'a pas pour but d'empêcher que d'autres lois soient violées ou que l'intérêt général soit blessé.»

Dans cet avis, la section de législation a donc conclu que la compétence visée à l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, en matière de tutelle sur les «communes», comprenait notamment la tutelle sur les zones de police pluricomunales. Cet avis a été rendu avant l'adoption de la loi spéciale du 13 juillet 2001, précitée, mais la circonstance que l'article 7 de

Als bij de wet of het decreet een specifiek toezicht wordt ingesteld dat betrekking heeft op een bepaalde aangelegenheid en per definitie op bepaalde handelingen wordt uitgeoefend⁽⁴¹⁾, is het uitgesloten dat het gewest de controle regelt en uitoefent waarvoor het specifieke toezicht geldt.

Het gewest blijft evenwel bevoegd om enerzijds het gewone toezicht te organiseren en uit te oefenen voor de handelingen die niet uitdrukkelijk onder het specifieke toezicht vallen, en anderzijds te controleren of de handelingen die onder dat specifieke toezicht vallen, niet in strijd zijn met andere wetten of andere aspecten van het algemeen belang dan die waarvoor het specifieke toezicht is ingesteld.

Zoals P. Gilliaux schrijft:

«... si elle (la tutelle ordinaire) doit s'effacer devant une tutelle spécifique, la tutelle ordinaire retrouve toute son utilité lorsque la règle méconnue ou l'aspect de l'intérêt général lésé est étranger à l'objet de la tutelle spécifique.»⁽⁴²⁾

Het toezicht dat wordt georganiseerd bij de wet van 7 december 1998 heeft tot doel na te gaan of de bepalingen die door of krachtens die wet zijn uitgevaardigd, worden nageleefd⁽⁴³⁾. Het dient niet om te verhinderen dat andere wetten worden geschonden of het algemeen belang wordt geschaad.»

In dat advies is de afdeling wetgeving dus tot de conclusie gekomen dat de bevoegdheid waarvan sprake in artikel 7 van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980, inzake het toezicht op de «gemeenten», inzonderheid het toezicht op de meergemeentepolitiezones omvatte. Dat advies is gegeven vóór de goedkeuring van de voornoemde bijzondere wet van

⁽⁴¹⁾ «L'organisation d'une tutelle spécifique comporte la détermination des actes sur lesquels porte la tutelle, du procédé de tutelle, de l'autorité de tutelle et des éléments essentiels de la procédure» (C.A., arrêt 49/94, considérant B.10).

⁽⁴²⁾ P. Gilliaux, *Le concours de tutelles administratives*, Bruxelles, Nemesis, 1990, p. 147. Dans le même sens, l'avis 25.265/2, précité. Dans l'avis 26.814/2, donné le 15 juillet 1998, sur un avant-projet devenu la loi du 10 mars 1999 modifiant la loi du 5 avril 1962 reconnaissant les modifications de l'archevêché de Malines et la création de l'évêché d'Anvers, la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes et le décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques des églises (Doc. parl., Chambre, 1998-1999, n° 1794/1), le Conseil d'État émet l'avis «qu'il n'est pas possible de cumuler (la) tutelle spécifique avec la tutelle exercée conformément à la loi communale et à la loi provinciale». Cette loi présente toutefois la spécificité d'organiser, notamment, une tutelle générale sur tous les actes par lesquels une fabrique d'église «sort de ses attributions, viole la loi ou blesse l'intérêt général». Tel n'est pas le cas en l'espèce.

⁽⁴³⁾ Voir les articles 66, 87, §§ 1^{er} et 4, et 89 de la loi du 7 décembre 1998.

⁽⁴¹⁾ «De organisatie van een specifiek toezicht omvat het bepalen van de handelingen waarop het toezicht slaat, van het procédé van toezicht, van de toezichthoudende overheid en van de wezenlijke elementen van de procedure.» (Arbitragehof, arrest 49/94, overweging B.10).

⁽⁴²⁾ P. GILLIAUX, *Le concours de tutelles administratives*, Brussel, Nemesis, 1990, blz. 147. Zie in dezelfde zin het voornoemde advies 25.265/2. In advies 26.814/2, van 15 juli 1998 over het voorontwerp van de latere wet van 10 maart 1999 tot wijziging van de wet van 5 april 1962 houdende erkenning van de wijzigingen aan het aartsbisdom Mechelen en van de oprichting van het bisdom Antwerpen, en de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensten en het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkfabrieken (Parl. St., Kamer, 1998-1999, nr. 1794/1), oordeelt de Raad van State dat het specifieke toezicht «niet samen (kan) worden uitgeoefend met het toezicht dat overeenkomstig de gemeentewet en de provinciewet wordt uitgeoefend». Het specifieke van deze wet is evenwel dat ze onder meer een algemeen toezicht instelt op alle handelingen waarbij een kerkfabriek «haar bevoegdheid te buiten gaat, de wet schendt of het algemeen belang schaadt». Dat is in dezen niet het geval.

⁽⁴³⁾ Zie de artikelen 66, 87, §§1 en 4, en 89 van de wet van 7 december 1998.

la loi spéciale du 8 août 1980, précitée, ait été entièrement remplacé par cette dernière ne conduit pas à une autre conclusion⁽⁴⁴⁾.

Il s'ensuit que le législateur fédéral doit, lorsqu'il organise une tutelle spécifique sur les actes des zones de secours, clairement exprimer son intention sur la portée de cette tutelle spécifique, car elle a pour effet de limiter la compétence des régions en matière de tutelle ordinaire.

Or, les articles 118 et 119 de l'avant-projet de loi visent une fois «les dispositions légales et réglementaires relatives à la sécurité civile», une autre fois «les dispositions comprises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi» et l'article 145 de l'avant-projet de loi ne s'applique que pour «les obligations liées à l'application de la présente loi».

L'exposé des motifs ne permet pas de déterminer si l'intention de l'auteur de l'avant-projet est de prévoir une différence de portée, compte tenu de la diversité des termes utilisés, entre la tutelle spécifique générale et la tutelle spécifique spéciale et, si tel est le cas, pour quelle raison.

Afin d'éviter toute confusion notamment avec la tutelle ordinaire des régions, il convient que les articles 118, 119 et 145 soient précisés et uniformisés.

Article 140

Cet article fait double emploi avec l'article 76, § 4, de l'avant-projet de loi.

Il doit dès lors être omis.

Article 170

Selon l'article 170, § 3, de l'avant-projet de loi, le contrat de travail et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition pendant la durée des prestations d'intervention des services opérationnels de la sécurité civile.

Or, il convient de distinguer l'hypothèse où les travailleurs font l'objet d'une réquisition de celle où ils font partie des services opérationnels de la sécurité civile.

⁽⁴⁴⁾ Voir notamment l'avis 36.647/4, donné le 1^{er} mars 2004, sur un avant-projet de décret de la Région wallonne devenu le décret du 27 mai 2004 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, de certaines compétences de la Région wallonne en matière de pouvoirs subordonnés (Doc., Parl. wallon, 20032004, n° 698/1, p. 10).

13 juli 2001, maar de omstandigheid dat artikel 7 van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980 volledig vervangen is bij laatstgenoemde wet geeft geen aanleiding tot een andere conclusie⁽⁴⁴⁾.

Daaruit volgt dat wanneer de federale wetgever voorziet in een specifiek toezicht op de handelingen van de hulpverleningszones, hij duidelijk zijn bedoeling kenbaar moet maken wat de draagwijdte betreft van dat specifieke toezicht, aangezien dit zorgt voor een inperking van de bevoegdheid van de gewesten inzake gewoon toezicht.

In de artikelen 118 en 119 van het voorontwerp van wet wordt echter nu eens gesproken over «de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de civiele veiligheid», dan weer over «de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet», terwijl artikel 145 van het voorontwerp van wet enkel van toepassing is op de «verplichtingen welke aan de toepassing van deze wet zijn verbonden».

Uit de memorie van toelichting kan niet worden opgemaakt of de bedoeling van de steller van het voorontwerp erin bestaat om, gelet op de diversiteit van de gebezigde bewoordingen, een verschillende betekenis te geven aan het algemeen specifiek toezicht en het bijzonder specifiek toezicht, en zo ja, om welke reden.

Teneinde elke verwarring te vermijden, inzonderheid wat betreft het gewoon toezicht van de gewesten, dienen de artikelen 118, 119 en 145 te worden verduidelijkt en op elkaar te worden afgestemd.

Artikel 140

Dit artikel is een onnodige herhaling van artikel 76, § 4, van het voorontwerp van wet.

Het dient derhalve te vervallen.

Artikel 170

Volgens artikel 170, § 3, van het voorontwerp van wet, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die voor de duur van de prestaties tijdens het optreden van de operationele diensten van de civiele veiligheid, tot deze diensten behoren of zijn opgevorderd.

Er behoort evenwel een onderscheid gemaakt te worden tussen het geval waarin de werknemers opgevorderd worden en dat waarin zij behoren tot de operationele diensten van de civiele veiligheid.

⁽⁴⁴⁾ Zie inzonderheid advies 36.647/4, gegeven op 1 maart 2004, over een voorontwerp van decreet van het Waals Gewest, dat aanleiding gegeven heeft tot het decreet van 27 mei 2004 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van sommige bevoegdheden van het Waals Gewest inzake de ondergeschikte besturen (Gedr. St., Waals Parlement, 2003-2004, nr. 698/1, blz. 10).

En principe, il peut être procédé à la réquisition de toute personne lors des interventions effectuées dans le cadre de la sécurité civile (article 170, § 1^{er}, de l'avant-projet de loi), ce qui implique que les prestations de travail de toutes les personnes réquisitionnées – tant celles des travailleurs que celles des personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail ou d'un contrat d'apprentissage, exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne – sont suspendues pendant la durée des prestations d'intervention des services opérationnels de la sécurité civile. Dans cette mesure, la disposition en projet ne présente pas d'utilité et doit être omise.

Par contre, pour ce qui concerne les travailleurs qui font partie des services opérationnels de la sécurité civile, c'est-à-dire principalement les volontaires des postes d'incendie et de secours et de la protection civile (voir commentaire de l'article), la disposition en projet trouverait mieux sa place dans la législation relative au contrat de travail. L'article 32 de la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés prévoit quant à lui que l'exécution du contrat d'apprentissage est suspendue aux mêmes conditions et dans les mêmes cas que ceux prévus par la législation qui s'applique au contrat de travail.

L'article 170, § 3, de l'avant-projet de loi doit dès lors être revu.

Article 190

À l'alinéa 2, dans la version française, il y a lieu de viser l'article 209 (et non 207) comme dans la version néerlandaise.

Il convient que l'auteur de l'avant-projet s'assure de la cohérence entre l'abrogation des dispositions de la loi du 31 décembre 1963, précitée, visée à l'article 190 de l'avant-projet et la mise en vigueur des nouvelles dispositions visées à l'article 213 de l'avant-projet.

À titre d'exemple, le Conseil d'État n'aperçoit pas pourquoi les articles 2bis.1, 3 et 5, de la loi du 31 décembre 1963, précitée, ne sont pas abrogés alors que les articles 169 à 175 nouveaux, qui concernent la même matière, entrent en vigueur dix jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*.

Article 193

Conformément à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le transfert des membres des services d'incendie occupés en qualité de sapeurs-pompiers dans le cadre d'un contrat de travail ne peut être effectué que de l'accord des parties qui sera, nécessairement, par exemple, dans le cas d'un engagement à temps partiel, constaté dans un avenant écrit au contrat de travail.

In principe kan iedere persoon opgevorderd worden tijdens de interventies die plaatshebben in het kader van de civiele veiligheid (artikel 170, § 1, van het voorontwerp van wet), hetgeen betekent dat de arbeidsprestaties van alle opgevorderde personen – zowel die van de werknemers, als die van de personen die, anders dan bij arbeidsovereenkomst of bij leerovereenkomst arbeidsprestaties verrichten onder het gezag van een ander persoon – geschorst worden voor de duur van de prestaties tijdens het optreden van de operationele diensten van de civiele veiligheid. In dat opzicht heeft de ontworpen bepaling geen enkel nut en dient deze te vervallen.

Wat de werknemers betreft die behoren tot de operationele diensten van de civiele veiligheid, met andere woorden in hoofdzaak de vrijwilligers van de brandweer- en reddingsposten en de civiele bescherming (zie de artikelsgewijze bespreking), zou de ontworpen bepaling daarentegen beter thuishoren in de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten. Artikel 32 van de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst bepaalt dan weer dat de uitvoering van de leerovereenkomst geschorst wordt onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde gevallen als die bepaald in de wetgeving die van toepassing is op de arbeidsovereenkomst.

Artikel 170, § 3, van het voorontwerp van wet dient derhalve te worden herzien.

Artikel 190

In het tweede lid van de Franse versie dient, zoals in de Nederlandse versie, verwezen te worden naar artikel 209 (en niet 207).

De steller van het voorontwerp zou moeten nagaan of er een logisch verband bestaat tussen de opheffing van de bepalingen van de voornoemde wet van 31 december 1963, waarvan sprake in artikel 190 van het voorontwerp, en de inwerkingstelling van de nieuwe bepalingen bedoeld in artikel 213 van het voorontwerp.

Bij wijze van voorbeeld is het de Raad van State niet duidelijk waarom de artikelen 2bis.1, 3 en 5 van de voornoemde wet van 31 december 1963 niet opgeheven worden, terwijl de nieuwe artikelen 169 tot 175, die op dezelfde materie betrekking hebben, tien dagen na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad* in werking treden.

Artikel 193

Overeenkomstig de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, kunnen leden van brandweerdiensten die als brandweerlieden werkzaam zijn in het kader van een arbeidsovereenkomst, enkel worden overgedragen als de partijen daarmee instemmen, welke instemming noodzakelijkerwijs dient te worden vastgesteld in een aanvullende schriftelijke overeenkomst bij de arbeidsovereenkomst, zoals bijvoorbeeld het geval is bij een deeltijdse aanwerving.

Une observation similaire peut être formulée concernant l'article 194.

Article 202

Le Conseil d'État n'aperçoit pas la raison pour laquelle sont seuls visés les biens meubles énumérés à l'article 199, § 1^{er}.

Article 204

Il y a discordance entre la disposition en projet qui vise le transfert de propriété des biens immeubles des communes aux zones de secours ou à l'État fédéral et le commentaire de cet article qui réserve la possibilité aux communes de louer ou de donner ces immeubles en leasing.

Article 207

Dans la version française, il faut écrire «199, § 2» et non «1979, § 2».

Article 213

Étant donné que les articles 7 à 10, 65, 111 et 169 entrent en vigueur dix jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*, il convient de faire également entrer en vigueur à cette même date les dispositions de l'article 2, § 2, qui confèrent compétence au ministre de la Santé publique pour ce qui concerne les missions prévues par ces dispositions.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Mesdames

M. BAGUET, conseillers d'Etat,

A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

Een soortgelijke opmerking kan worden geformuleerd met betrekking tot artikel 194.

Artikel 202

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom enkel verwezen wordt naar de roerende goederen die opgesomd worden in artikel 199, § 1.

Artikel 204

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de ontworpen bepaling waarin sprake is van het overdragen van de eigendom van de onroerende goederen van de gemeenten aan de hulpverleningszones of aan de federale Staat en de artikelsgewijze bespreking waarin de gemeenten de mogelijkheid geboden wordt om die goederen te verhuren of in leasing te geven.

Artikel 207

In de Franse versie behoort te worden geschreven «199, § 2» en niet «1979, § 2».

Artikel 213

Aangezien de artikelen 7 tot 10, 65, 111 en 169 tien dagen na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad* in werking treden, dient ervoor gezorgd te worden dat artikel 2, § 2, eveneens op die datum in werking treedt, welk artikel aan de minister van Volksgezondheid bevoegdheden verleent met betrekking tot de opdrachten waarvan sprake in die bepalingen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

De dames

M. BAGUET, staatsraden,

A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. WIMMER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de l'Intérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

TITRE PREMIER*Disposition liminaire*Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

TITRE II*De la sécurité civile***CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales**

Art. 2

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1° services opérationnels de la sécurité civile: les postes d'incendie et de secours des zones de secours et les unités opérationnelles de la Protection civile;

2° ministre: le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, et, en ce qui concerne les missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux, le ministre ayant la santé publique dans ses attributions;

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op voordracht van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Binnenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

TITEL I*Voorafgaande bepaling*

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

TITEL II*Civiele Veiligheid***HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen**

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van deze wet moet begrepen worden onder:

1° de operationele diensten van de civiele veiligheid: de brandweer- en reddingsposten van de hulpverleningszones, en de operationele eenheden van de Civiele Bescherming;

2° de minister: de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren en voor wat betreft de medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening, de minister tot wiens bevoegdheid Volksgezondheid behoort;

3° gouverneur: les gouverneurs de Province à l'exception du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;

4° moyens adéquats: l'engagement minimum en personnel et en matériel nécessaire pour assurer une mission opérationnelle de qualité tout en garantissant un niveau de sécurité suffisant du personnel intervenant;

5° aide adéquate la plus rapide: les services opérationnels qui peuvent, avec les moyens adéquats, être sur les lieux d'une intervention dans le délai le plus court;

6° analyse des risques: l'inventaire et l'analyse des risques présents sur le territoire de la zone, qui indiquent les besoins en matériel et en personnel pour couvrir ces risques;

7° mesures civiles: les mesures de nature non policière et non militaire.

8° poste d'incendie et de secours, ci-après dénommé poste: une structure opérationnelle pourvue du personnel et du matériel nécessaire à partir desquels les moyens adéquats peuvent être envoyés pour assurer les missions opérationnelles.

§ 2. Sans préjudice des compétences du ministre de l'intérieur, le ministre de la santé publique est compétent en ce qui concerne les missions des secours médicaux, sanitaires et psychosociaux dans l'exécution des articles:

- 1° Article 8;
- 2° Article 9;
- 3° Article 10, § 1, 2°;
- 4° Article 19;
- 5° Article 67;
- 6° Article 98;
- 7° Article 102;
- 8° Article 115, § 1;
- 9° Article 172;
- 10° Article 198.

Art. 3

La sécurité civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils nécessaires pour accomplir les missions visées par la présente loi afin de secourir et de protéger en tous temps, les personnes, leurs biens et leur espace de vie.

Les services de la sécurité civile, à l'exception de ce qui concerne les missions des secours médicaux,

3° de Gouverneur: de provinciegouverneurs met uitzondering van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;

4° de adequate middelen: de minimale inzet van personeel en materieel nodig voor het kwaliteitsvol uitvoeren van de opdrachten en het garanderen van een voldoende veiligheidsniveau van het interventiepersoneel;

5° de snelste adequate hulp: de operationele diensten die het snelst op de plaats van de interventie kunnen zijn met de adequate middelen;

6° de risicoanalyse: de inventarisatie en evaluatie van de risico's aanwezig op het grondgebied van de zone die aangeeft wat de behoeften zijn in materieel en personeel om deze risico's te dekken;

7° civiele maatregelen: maatregelen van niet-politionele en niet-militaire aard.

8° brandweer- en reddingspost, hierna genoemd de post: een operationele structuur die is voorzien van personeel en materieel van waaruit de adequate middelen worden uitgestuurd om de operationele opdrachten te verzekeren;

§ 2. Onverminderd de bevoegdheden van de minister van binnenlandse zaken is de minister van Volksgezondheid bevoegd voor wat betreft de medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening in uitvoering van de artikelen:

- 1° Artikel 8;
- 2° Artikel 9;
- 3° Artikel 10, § 1, 2°;
- 4° Artikel 19;
- 5° Artikel 67;
- 6° Artikel 98;
- 7° Artikel 102;
- 8° Artikel 115, § 1;
- 9° Artikel 172;
- 10° Artikel 198.

Art. 3

De civiele veiligheid omvat alle civiele maatregelen en middelen nodig voor het volbrengen van de opdrachten vermeld in deze wet om te allen tijde personen en hun goederen en leefomgeving ter hulp te komen en te beschermen.

De diensten van de civiele veiligheid zijn georganiseerd en gestructureerd, behalve voor wat betreft de

sanitaires et psychosociaux, sont organisés et structurés conformément aux articles 4 à 6.

Art. 4

Pour l'exercice de ses missions en matière de sécurité civile, l'autorité fédérale dispose notamment d'unités opérationnelles de la Protection Civile, du Centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile et d'une inspection générale des services.

Art. 5

La zone de secours assure la création et l'organisation des postes sur son territoire et remplit les missions qui lui sont confiées par la présente loi de manière autonome.

La zone de secours est composée d'un réseau de postes dont le nombre et l'implantation sont déterminés en fonction de l'analyse des risques.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le contenu et les conditions minimales de l'analyse des risques.

Art. 6

Les postes exécutent, séparément ou en commun, les missions qui leur sont confiées par la loi en tenant compte du principe de l'aide adéquate la plus rapide.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les conditions minimales de l'aide adéquate la plus rapide et des moyens adéquats.

Art. 7

Les frontières des provinces, des zones de secours et des communes ne forment pas obstacle à l'intervention des postes telle que prévue à l'article 6, alinéa 1^{er}.

Art. 8

Le Roi arrête les mesures à prendre en matière de sécurité civile. Il peut notamment:

– établir un programme de mesures de protection civile à appliquer par chaque habitant, par les services

medische, sanitaire en psychosociale hulpverlening, zoals bepaald in de artikelen 4 tot 6.

Art. 4

De federale overheid beschikt voor de uitvoering van zijn opdrachten inzake civiele veiligheid onder meer over de operationele eenheden van de Civiele Bescherming, het federaal Kenniscentrum voor de civiele veiligheid en een algemene inspectiedienst.

Art. 5

De hulpverleningszone verzekert de oprichting en de organisatie van de posten op haar grondgebied en vervult op autonome wijze de taken die de wet haar toewijst.

De hulpverleningszone is samengesteld uit het netwerk van posten waarvan het aantal en de inplanting worden bepaald aan de hand van de risicoanalyse.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de inhoud en de minimale voorwaarden van de risicoanalyse.

Art. 6

De posten voeren, alleen of samen, de opdrachten uit die de wet hun toewijst rekening houdend met het principe van de snelste adequate hulpverlening.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de minimale voorwaarden van de snelste adequate hulp en de adequate middelen.

Art. 7

De grenzen van de provincies, van de hulpverleningszones of van de gemeenten vormen geen beperking voor de tussenkomst van de posten zoals voorzien in het eerste lid van artikel 6.

Art. 8

De Koning stelt de inzake civiele veiligheid te nemen maatregelen vast. Hij kan onder meer:

– een programma van maatregelen van civiele veiligheid opstellen dat moet toegepast worden door elke

publics qu'il désigne et par tout organisme privé, public ou d'utilité publique;

– arrêter les mesures relatives à l'identification des risques, à savoir l'inventaire des risques présents sur le territoire national et susceptibles d'être pris en compte par les autorités administratives compétentes dans le cadre de la planification d'urgence;

– arrêter les mesures relatives à la gestion, la coordination ou l'appui interdépartemental(e) et/ou multidisciplinaire d'événements et de situations d'urgence;

– arrêter les mesures relatives à la préparation de la gestion, de la coordination et de l'appui interdépartemental(e) et/ou multidisciplinaire, en ce compris la planification d'urgence et la formation.

– arrêter les normes en matière de ressources en eau d'extinction dont les communes sont tenues de disposer.

Art. 9

§ 1^{er}. Le Roi peut déterminer le contenu des différents plans d'urgence et d'intervention, leurs modalités d'établissement ainsi que leur structure organisationnelle et fonctionnelle.

§ 2. Le Roi établit des plans d'urgence qui organisent une structure de réponse aux événements et situations d'urgence nécessitant une gestion, une coordination ou un appui à l'échelon national.

§ 3. Dans chaque province et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le gouverneur ou le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les directives générales et les informations nécessaires pour assurer la gestion de la situation d'urgence, en ce compris les mesures à prendre et l'organisation des secours.

Les plans d'urgence et d'intervention visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à l'approbation du ministre.

§ 4. Dans chaque commune, le bourgmestre établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les directives générales et les informations nécessaires pour assurer la gestion de la situation d'urgence, en ce compris les mesures à prendre et l'organisation des secours.

inwoner, door de openbare diensten die Hij aanduidt en door elk privaat of openbaar organisme of instelling van openbaar nut;

– de maatregelen voor de identificatie van de risico's vaststellen, met name de inventaris van de risico's aanwezig op het nationaal grondgebied en die door de administratieve overheden in aanmerking kunnen genomen worden in het kader van de noodplanning;

– de maatregelen vaststellen met betrekking tot interdepartementaal en/of multidisciplinaire beheer, coördinatie of ondersteuning van gebeurtenissen of nood-situaties;

– de maatregelen vaststellen met betrekking tot de voorbereiding van interdepartementaal beheer, coördinatie en de ondersteuning van gebeurtenissen of nood-situaties, hierin inbegrepen de noodplanning en de opleiding;

– de normen vaststellen inzake bluswatervoorraden waarover de gemeenten moeten beschikken.

Art. 9

§ 1. De Koning kan de inhoud van de verschillende nood- en interventieplannen, hun wijze van opmaken en hun organisatorische en functionele structuur bepalen.

§ 2. De Koning bepaalt de nood- en interventieplannen die een antwoordstructuur organiseren voor gebeurtenissen en noodsituaties die een beheer, coördinatie of een ondersteuning op nationaal vlak vereisen.

§ 3. In elke provincie en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad stelt de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een algemeen nood- en interventieplan op dat de algemene richtlijnen en de noodzakelijke informatie bevat om het beheer van de noodsituatie te verzorgen, hierin inbegrepen de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening.

De in het eerste lid bedoelde nood- en interventieplannen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de minister.

§ 4. In elke gemeente stelt de burgemeester een algemeen nood- en interventieplan op dat de algemene richtlijnen en de noodzakelijke informatie bevat om het beheer van de noodsituatie te verzorgen, hierin inbegrepen de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening.

Après avoir reçu l'agrément du conseil communal, les plans communaux d'urgence et d'intervention visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à l'approbation du gouverneur ou du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 5. Les plans généraux d'urgence et d'intervention des communes, des provinces et de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent être complétés par des dispositions additionnelles spécifiques à des risques particuliers. Elles sont consignées dans des plans particuliers d'urgence et d'intervention.

Le Roi peut déterminer les risques qui doivent faire l'objet d'un plan particulier d'urgence et d'intervention dans les communes, les provinces et l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

CHAPITRE II

Des missions générales des services opérationnels de la sécurité civile

Art. 10

§ 1^{er}. Les missions générales des services opérationnels de la sécurité civile sont:

1° le sauvetage de personnes et l'assistance aux personnes dans des circonstances dangereuses et la protection de leurs biens;

2° l'aide médicale urgente telle que définie par l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente;

3° la lutte contre l'incendie et l'explosion et leurs conséquences;

4° la lutte contre la pollution et contre la libération de substances dangereuses;

5° l'appui logistique.

§ 2. Font intégralement partie des missions énumérées dans § 1^{er}, 1°, 3°, 5°: la prévision, la prévention, la préparation, l'exécution et l'évaluation.

Au sens du présent paragraphe, on entend par

1° prévision: toutes les mesures pour inventorier et analyser les risques;

De in het eerste lid bedoelde gemeentelijke nood- en interventieplannen worden, na aanvaarding door de gemeenteraad, ter goedkeuring voorgelegd aan de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 5. De algemene nood- en interventieplannen van de gemeenten, van de provincies en van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad kunnen worden aangevuld met bijkomende specifieke bepalingen over bijzondere risico's. Zij worden opgenomen in bijzondere nood- en interventieplannen.

De Koning kan bepalen voor welke risico's door de gemeenten, de provincies en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een bijzonder nood- en interventieplan moet worden opgesteld.

HOOFDSTUK II

Algemene opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid

Art. 10

§ 1. De algemene opdrachten van de operationele diensten van de civiele veiligheid zijn:

1° de redding van en bijstand aan personen in bedreigende omstandigheden en bescherming van hun goederen;

2° de dringende geneeskundige hulpverlening zoals bepaald in artikel 1 van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening;

3° bestrijding van brand en ontploffing en hun gevolgen;

4° de bestrijding van vervuiling en van het vrijkomen van gevaarlijke stoffen;

5° de logistieke ondersteuning.

§ 2. Maken integraal deel uit van de opdrachten opgesomd in §1, 1°, 3°, 5°, de pro-actie, de preventie, de preparatie, de uitvoering en de evaluatie.

In de zin van deze paragraaf, worden begrepen onder:

1° pro-actie: alle maatregelen om de risico's te inventariseren en te analyseren;

2° prévention: toutes les mesures visant à limiter l'apparition d'un risque ou à minimiser les conséquences de la concrétisation de celui-ci;

3° préparation: toutes les mesures pour assurer que le service est prêt à faire face à un incident réel;

4° exécution: toutes les mesures qui sont prise quand l'incident se produit réellement;

5° évaluation: toutes les mesures pour améliorer la prévision, la prévention, la préparation et l'exécution en tirant des conclusions de l'incident.

§ 3. Sans préjudice des compétences des autres services publiques les zones de secours veillent à l'application des réglementations concernant la prévention de l'incendie et de l'explosion.

Art. 11

Le Roi détermine, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les tâches effectuées par les postes et celles effectuées par les unités opérationnelles de la protection civile dans le cadre des missions visées à l'article 10.

Le Roi peut déterminer, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour quelles tâches ou dans quelles circonstances les unités opérationnelles de la protection civile sont appelées ou interviennent d'office.

Art. 12

Le Roi détermine, après avis des gouverneurs et du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de coordination des opérations dans lesquelles les unités opérationnelles de la protection civile interviennent conjointement avec les postes visés à l'article 2, § 1^{er} 1° à 8°.

2° preventie: alle maatregelen om het zich voordoen van de risico's te beperken of de gevolgen van het zich voordoen te minimaliseren;

3° preparatie: alle maatregelen om te garanderen dat de dienst klaar is om het hoofd te bieden aan een reëel incident;

4° uitvoering: alle maatregelen genomen wanneer er zich daadwerkelijk een incident voordoet;

5° evaluatie: alle maatregelen om de pro-actie, preventie, preparatie en uitvoering te verbeteren via lessen getrokken uit het incident.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van andere openbare diensten, zien de hulpverleningszones toe op de toepassing van de reglementering inzake de preventie van brand en ontploffing.

Art. 11

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, welke taken in het kader van de opdrachten bedoeld in artikel 10 door de posten en welke door de operationele eenheden van de Civiele Bescherming uitgevoerd worden.

De Koning kan, na advies van de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, bepalen voor welke taken of in welke omstandigheden de operationele eenheden van de Civiele Bescherming opgeroepen worden of ambtshalve optreden.

Art. 12

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneurs en van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de nadere regels voor de coördinatie van de operaties waarbij de operationele eenheden van de Civiele Bescherming samen met de posten bedoeld in artikel 2, § 1, 1° tot 8° optreden.

TITRE III

De la zone de secours

CHAPITRE PREMIER

De l'organisation générale de la zone de secours

Section première

Des dispositions générales

Art. 13

Le territoire du Royaume est divisé en zones de secours, ci-après dénommées zones.

Chaque province comprend au moins une zone.

Chaque commune appartient à une seule zone.

Le Roi détermine, après avis du comité consultatif national des zones visé à l'article 14, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la délimitation territoriale des zones.

Art. 14

§ 1^{er}. Un comité consultatif provincial des zones, ci-après dénommé comité consultatif provincial, est constitué dans chaque province. Le comité consultatif provincial est mis en place pour la durée de sa mission.

Le comité consultatif provincial est composé des bourgmestres de toutes les communes de la province et présidé par le gouverneur.

Le comité consultatif provincial recueille l'avis des autorités des différentes communes de la province et formule, sur cette base, un avis uniforme au comité consultatif national visé au § 2.

§ 2. Un comité consultatif national des zones, ci-après dénommé comité consultatif national, est constitué.

Le comité consultatif national est mis en place pour la durée de sa mission.

TITEL III

Hulpverleningszones

HOOFDSTUK I

Algemene organisatie van de hulpverleningszones

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 13

Het grondgebied van het Rijk wordt verdeeld in hulpverleningszones, hierna genoemd zones.

Elke provincie bevat minstens één zone.

Elke gemeente maakt deel uit van één enkele zone.

De Koning bepaalt, na advies van het in artikel 14 bedoelde Nationaal Raadgevend Comité van de Zones, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de territoriale afbakening van de zones.

Art. 14

§ 1. In elke provincie wordt een Provinciaal Raadgevend Comité van de Zones, hierna genoemd provinciaal raadgevend comité, opgericht. Het provinciaal raadgevend comité wordt opgericht voor de duur van zijn opdracht.

Het provinciaal raadgevend comité is samengesteld uit de burgemeesters van alle gemeenten van de provincie en wordt voorgezeten door de gouverneur.

Het provinciaal raadgevend comité wint het advies in van de autoriteiten van de verschillende gemeenten van de provincie en formuleert op basis hiervan een eenvormig advies aan het Nationaal raadgevend comité, bedoeld in § 2.

§ 2. Er wordt een Nationaal Raadgevend Comité van de Zones, hierna genoemd nationaal raadgevend comité, opgericht.

Het nationaal raadgevend comité wordt opgericht voor de duur van zijn opdracht.

Le comité consultatif national est composé des gouverneurs de province. Il est présidé par le membre bénéficiant l'ancienneté la plus longue en qualité de gouverneur.

Le comité consultatif national recueille les avis des différents comités consultatifs provinciaux pour la répartition territoriale des zones et formule une proposition au Roi.

§ 3. Le Roi peut arrêter des dispositions complémentaires visant la composition et le fonctionnement du comité consultatif national et des comités consultatifs provinciaux.

Art. 15

Il est fait application conforme des dispositions suivantes à l'organe mis en place par la Région de Bruxelles-Capitale en application de l'article 5 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

- 1° article 1 à 12;
- 2° article 15;
- 3° article 69;
- 4° articles 96 et 97;
- 5° article 98, alinéa 1^{er};
- 6° articles 99 à 101;
- 7° article 102 en ce qui concerne les principes généraux du statut administratif et pécuniaire visé à cet article;
- 8° articles 103 et 104;
- 9° article 115;
- 10° articles 149 à 159;
- 11° articles 169 à 193;
- 12° article 216;

Art. 16

La zone est dotée de la personnalité juridique.

Art. 17

Chaque zone est administrée par un conseil de zone et par un collège de zone, ci-après dénommés conseil et collège.

Art. 18

Le conseil détermine la localisation du siège social de la zone. Cette décision est communiquée dans les

Het nationaal raadgevend comité is samengesteld uit de provinciegouverneurs. Het wordt voorgezeten door het lid met de grootste anciënniteit als gouverneur.

Het nationaal raadgevend comité wint de adviezen in van de verschillende provinciale raadgevende comités inzake de territoriale afbakening van de zones en formuleert op basis daarvan een voorstel aan de Koning.

§ 3. De Koning kan nadere bepalingen inzake de samenstelling, de werking en de procedures van het nationaal raadgevend comité en de provinciale raadgevende comités nemen.

Art. 15

De volgende bepalingen zijn van toepassing op het orgaan, dat werd ingericht door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in toepassing van artikel 5 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

- 1° artikelen 1 tot 12;
- 2° artikel 15;
- 3° artikel 69;
- 4° artikelen 96 en 97;
- 5° artikel 98, eerste lid;
- 6° artikelen 99 tot 101;
- 7° artikel 102 voor wat betreft de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut bedoeld in dit artikel;
- 8° artikelen 103 en 104;
- 9° artikel 115;
- 10° artikelen 149 tot 159;
- 11° artikelen 169 tot 193;
- 12° artikel 216.

Art. 16

De zone beschikt over rechtspersoonlijkheid.

Art. 17

Elke zone wordt bestuurd door een zoneraad en een zonecollege, hierna genoemd raad en college.

Art. 18

De raad bepaalt de plaats van de maatschappelijke zetel van de zone. Dit besluit wordt binnen de dertig

trente jours au ministre qui arrête le siège de chaque zone.

Art. 19

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les structures administratives et opérationnelles minimales que la zone met en place et notamment pour pouvoir donner la suite appropriée aux réquisitions de l'agence visée à l'article 197 de la loi programme du 9 juillet 2004.

Art. 20

La zone peut, en vue d'assurer plus efficacement la gestion de ses missions en matière de sécurité civile, conclure des accords transfrontaliers de coopération avec toute autorité publique d'un pays limitrophe.

Art. 21

§ 1^{er}. Chaque zone établit un programme pluriannuel de politique générale basé notamment sur une analyse des risques. Ce programme est établi pour la durée de six ans et est susceptible d'adaptations.

Le programme pluriannuel de politique générale comprend un volet communal et un volet zonal des objectifs en matière de sécurité civile ainsi que des moyens personnels, matériels et financiers à mettre en œuvre pour les atteindre. Il est approuvé par le conseil.

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le contenu minimal et la structure du programme pluriannuel de politique générale.

§ 2. Les volets communaux du programme pluriannuel de politique générale sont soumis à l'approbation des conseils communaux de la zone.

A défaut d'approbation dans les quarante jours de leur adoption par le conseil, le conseil communal est réputé avoir marqué son accord.

En cas de désaccord du conseil communal sur tout ou partie du volet communal du programme pluriannuel, une conciliation est organisée par le gouverneur entre les autorités zonales et communales concernées.

dagen aan de minister overgemaakt die vervolgens de zetel van elke zone vastlegt.

Art. 19

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de minimale administratieve en operationele structuren die de zone moet oprichten, inzonderheid de structuren om gepast gevolg te geven aan de vorderingen van het agentschap als bedoeld in artikel 197 van de programmawet van 9 juli 2004.

Art. 20

Met het oog op een efficiënter beheer van haar opdrachten inzake civiele veiligheid kan de zone grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden tot stand brengen met elke publiekrechtelijke overheid van een aangrenzend land.

Art. 21

§ 1. Elke zone stelt een meerjarenbeleidsplan op, onder meer op basis van een risicoanalyse. Dit programma wordt opgesteld voor de duur van zes jaar en is vatbaar voor veranderingen.

Het meerjarenbeleidsplan bevat een gemeentelijk en een zonaal luik met de doelstellingen inzake civiele veiligheid en de personele, materiële en financiële middelen om deze doelstellingen te bereiken. Het plan wordt goedgekeurd door de raad.

De Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, bepaalt de minimale inhoud en de structuur van het meerjarenbeleidsplan.

§ 2. Het gemeentelijk luik van het meerjarenbeleidsplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Bij gebrek aan goedkeuring binnen de veertig dagen na het nemen van het besluit wordt de gemeenteraad geacht zijn goedkeuring gegeven te hebben.

In geval de gemeenteraad geen akkoord bereikt over een deel of geheel van het gemeentelijke luik van het meerjarenbeleidsplan of de jaarlijkse actieplannen, wordt door de gouverneur een overleg georganiseerd tussen de betrokken zonale en gemeentelijke overheden.

Si, à l'issue de la conciliation, le désaccord demeure, le gouverneur statue et en informe simultanément les autorités zonales et communales ainsi que le ministre.

Dans les vingt jours de la notification de la décision du gouverneur, le conseil ou le conseil communal peut introduire un recours auprès du ministre. Le ministre statue dans les quarante jours. A défaut de décision dans les quarante jours, la décision du gouverneur est réputée.

§ 3. Le programme pluriannuel de politique générale est mis en œuvre par des plans d'action annuels préparés par le commandant de la zone visé à l'article 105 et approuvés par le conseil.

Les plans d'action annuels sont soumis pour avis aux conseils communaux de la zone.

Section II

Du conseil de la zone de secours

Sous-section première

Dispositions générales

Art. 22

La zone est gérée par un conseil. Le conseil est composé d'un représentant par commune. Le bourgmestre représente de plein droit la commune à moins qu'il ne désigne un membre du conseil communal ou du collège des bourgmestre et échevins à cette fin.

Art. 23

Le conseil est compétent pour toute question qui ne relève pas expressément de la compétence du collège.

Le conseil est notamment investi du droit d'exproprier pour cause d'utilité publique tel que visé par l'article 61, § 1^{er}, de la loi-programme du 6 juillet 1989.

Als dit overleg geen akkoord teweegbrengt, beslist de gouverneur en brengt hij zonder verwijl de zonale en gemeentelijke overheden en de minister op de hoogte van zijn beslissing.

De raad of de gemeenteraad kan binnen de twintig dagen na de betekening van de beslissing van de gouverneur een beroep instellen bij de minister. De minister doet uitspraak binnen de veertig dagen. Bij gebrek aan een beslissing binnen de veertig dagen, wordt de beslissing van de gouverneur definitief.

§ 3. Het meerjarenbeleidsplan wordt uitgewerkt door jaarlijkse actieplannen, voorbereid door de zonecommandant bedoeld in artikel 105 onder toezicht van het college en goedgekeurd door de raad.

De jaarlijkse actieplannen worden ter advies voorgelegd aan de gemeenteraden van de zone.

Afdeling II

De raad van de hulpverleningszone

Onderafdeling I

Algemene bepalingen

Art. 22

De zone wordt bestuurd door een raad. De raad is samengesteld uit één vertegenwoordiger per gemeente. De burgemeester vertegenwoordigt de gemeente van rechtswege, tenzij hij hiertoe een gemeenteraadslid of lid van het college van burgemeester en schepenen aanduidt.

Art. 23

De raad is bevoegd voor alle aangelegenheden, die niet uitdrukkelijk aan het college werden toegewezen.

De raad is namelijk gemachtigd te onteigenen ten algemene nutte, zoals bedoeld in artikel 61, § 1, van de programmawet van 6 juli 1989.

*Sous-section II**Des conseillers zonaux*

Art. 2

Les conseillers zonaux ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, ni être unis par les liens du mariage, ni être cohabitants légaux.

L'alliance entre deux membres du conseil, ou la cohabitation légale entre deux membres du conseil, survenue postérieurement à l'élection ne met pas fin à leur mandat.

Les membres du personnel de la zone ne peuvent être membres du conseil ou du collège.

Art. 25

A moins qu'ils n'aient été convoqués valablement antérieurement, le mandat des conseillers zonaux prend cours le premier jour ouvrable du troisième mois qui suit la date d'entrée en fonction des conseils communaux élus après un renouvellement complet, ou au plus tard le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel le résultat de leur élection est devenu définitif.

Les conseillers zonaux poursuivent leur mandat jusqu'à l'installation du nouveau conseil.

Le conseiller zonal démissionnaire reste en fonction jusqu'à la prestation de serment de son remplaçant.

Le conseil communal choisit un rempacement, qui achève le mandat du conseiller zonal auquel il succède.

Art. 26

§ 1^{er}. Avant d'entrer en fonction, les conseillers zonaux sont appelés à prêter serment par le président du collège visé à l'article 55. Ils prêtent entre ses mains le serment suivant: «Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge.».

En cas de renouvellement intégral du conseil, la prestation de serment s'effectue au cours de la séance d'installation du conseil. Toute autre prestation de serment s'effectue lors de la plus proche séance du conseil qui suit la cessation du mandat par le membre effectif ou l'élection de son remplaçant.

*Onderafdeling II**De zoneraadsleden*

Art. 24

De leden van de zoneraad mogen geen bloed- of aanverwanten zijn tot de tweede graad, noch door de echt verbonden zijn of wettelijk samenwonen.

Aanverwantschap of wettelijke samenwoning die na de verkiezing tot stand komt onder de leden van de raad, stelt geen einde aan hun mandaat.

De personeelsleden van de zone mogen geen effectieve of plaatsvervangende leden van de raad of van het college zijn.

Art. 25

Het mandaat van de zoneraadsleden vangt aan de eerste werkdag van de derde maand, volgend op de datum van het aantreden van de verkozen gemeenteraadsleden na een volledige vernieuwing, tenzij ze rechtsgeldig vroeger bijeengeroepen zijn of ten laatste de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de uitslag van hun verkiezing definitief is geworden.

De zoneraadsleden blijven hun mandaat uitoefenen tot de installatie van de nieuwe raad.

Het zoneraadslid dat ontslag neemt, blijft zijn mandaat uitoefenen tot zijn vervanger is beëdigd.

De gemeenteraad kiest een vervanger, die het mandaat voleindigt van het zoneraadslid dat hij opvolgt.

Art. 26

§ 1. Alvorens in functie te treden, worden de zoneraadsleden tot de eedaflegging opgeroepen door de in artikel 55 bedoelde voorzitter van het college. Zij leggen in zijn handen de volgende eed af: «Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk.».

In geval van volledige vernieuwing van de raad, heeft de eedaflegging plaats tijdens de installatievergadering van de raad. Elke andere eedaflegging heeft plaats op de eerste vergadering van de raad die volgt op de neerlegging door het effectieve lid van zijn mandaat of op de verkiezing van zijn opvolger.

§ 2. Si le président du collège, visé à l'article 55, néglige d'appeler les conseillers zonaux pour la prestation de serment, ces derniers sont appelés par le gouverneur et prêtent serment entre ses mains ou son délégué.

Le gouverneur prend ces mesures dans les trente jours suivant celui où il a eu connaissance de l'abstention.

Les frais de cette procédure sont à charge du président du collège qui s'est abstenu de donner exécution au § 1^{er}.

La récupération de ces frais se fait par le comptable spécial, visé à l'article 70, à charge du président du collège, après que le gouverneur a déclaré l'ordonnance exécutoire.

Art. 27

A l'exception de la circonstance visée à l'article 25, la perte de la qualité de membre du conseil communal ou du collège des bourgmestre et échevins met fin de plein droit au mandat de conseiller zonal.

Art. 28

Sans préjudice de l'application de l'article 25, la démission présentée par un conseiller zonal est introduite par écrit auprès du président du collège. Elle ne devient définitive qu'une fois portée à la connaissance du conseil.

Art. 29

Le conseiller zonal qui veut prendre un congé parental à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant, est remplacé à sa demande adressée par écrit au président du collège, pour une durée maximale de quinze semaines prenant cours au plus tôt la septième semaine qui précède la date présumée de la naissance ou de l'adoption.

Le conseiller zonal empêché pour cause de congé parental, qui demande son remplacement, est remplacé conformément aux dispositions prévues par le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 37.

Les alinéas 1^{er} et 2 ne s'appliquent toutefois qu'à partir de la première séance du conseil suivant celle au cours de laquelle le conseiller empêché a été installé.

§ 2. Indien de in artikel 55 bedoelde voorzitter van het college nalaat de zoneraadsleden tot de eedaflegging op te roepen, dan worden die laatsten opgeroepen door de gouverneur en leggen ze de eed af in zijn handen of zijn gemachtigde.

De gouverneur neemt deze maatregelen binnen dertig dagen nadat hij van het verzuim kennis heeft gekregen.

De kosten van deze procedure komen ten laste van de voorzitter van het college die verzuimd heeft uitvoering te geven aan § 1.

De invordering van die kosten geschiedt door de bijzondere rekenplichtige bedoeld in artikel 70, ten laste van de voorzitter van het college, nadat de gouverneur het bevelschrift uitvoerbaar heeft verklaard.

Art. 27

Met uitzondering van de omstandigheid bedoeld in artikel 25, leidt het verlies van hoedanigheid van gemeenteraadslid of van lid van het college van burgemeester en schepenen van rechtswege tot het beëindigen van het mandaat van zoneraadslid.

Art. 28

Onverminderd de toepassing van artikel 25 wordt het ontslag van een zoneraadslid schriftelijk ingediend bij de voorzitter van het college. Het ontslag wordt definitief zodra het ter kennis gebracht is van de raad.

Art. 29

Het zoneraadslid dat ouderschapsverlof wenst te nemen, wegens de geboorte of de adoptie van een kind, wordt, op zijn schriftelijk verzoek gericht aan de voorzitter van het college, vervangen voor een maximale periode van vijftien weken, ten vroegste vanaf de zevende week voor de vermoedelijke datum van de geboorte of van de adoptie.

Het zoneraadslid dat verhinderd is wegens ouderschapsverlof en om zijn vervanging verzoekt, wordt vervangen overeenkomstig de bepalingen van het huishoudelijk reglement bedoeld in artikel 37.

Het eerste en tweede lid zijn echter slechts toepasselijk vanaf de eerste raadsvergadering na die waarop het raadslid dat verhinderd is, geïnstalleerd is.

Art. 30

Le conseiller zonal qui, en raison d'un handicap, ne peut exercer seul son mandat peut, pour l'accomplissement de ce mandat, se faire assister par une personne de confiance choisie parmi les électeurs de la zone qui satisfont aux conditions d'éligibilité pour le mandat de conseiller communal, et qui n'est ni membre du personnel de la zone ni membre du personnel communal.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les critères permettant de bénéficier de l'application du présent article.

Lorsqu'elle fournit cette assistance, la personne de confiance dispose des mêmes moyens et est soumise aux mêmes obligations que le conseiller zonal. Elle n'a toutefois pas droit à des jetons de présence.

Art. 31

Les conseillers zonaux ne reçoivent aucun traitement. Ils perçoivent un jeton de présence lorsqu'ils assistent aux réunions du conseil. Le montant des jetons de présence est fixé par le conseil dans les limites arrêtées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 32

Les conseillers communaux peuvent consulter les budgets et les comptes de la zone et visiter les bâtiments et services de la zone.

*Sous-section III**Des réunions, des délibérations et des décisions du conseil*

Art. 33

Le conseil se réunit toutes les fois que l'exigent ses attributions, et au moins quatre fois par an dont au moins une fois par semestre.

Art. 34

Le conseil est convoqué par le collège. Sur la demande d'un tiers des membres du conseil, le collège est tenu de le convoquer aux jour et heure indiqués.

Art. 30

Het zoneraadslid dat wegens een handicap niet zelfstandig zijn mandaat kan vervullen, kan zich voor de uitoefening van dit mandaat laten bijstaan door een vertrouwenspersoon gekozen uit de zonekiezers die aan de verkiesbaarheidsvereisten voor het mandaat van gemeenteraadslid voldoen, en die geen lid is van het zonepersoneel, noch van het gemeentepersoneel.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten om op de toepassing van deze bepaling beroep te doen.

Bij het verlenen van die bijstand krijgt de vertrouwenspersoon dezelfde middelen ter beschikking en heeft hij dezelfde verplichtingen als het zoneraadslid. Hij heeft evenwel geen recht op presentiegeld.

Art. 31

De zoneraadsliden ontvangen geen wedde. Zij trekken presentiegeld als zij deelnemen aan de vergaderingen van de raad. Het bedrag van het presentiegeld wordt vastgesteld door de raad binnen de door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, vastgelegde grenzen.

Art. 32

De gemeenteraadsliden kunnen de begroting en de rekeningen raadplegen en kunnen de gebouwen en de diensten van de zone bezoeken.

*Onderafdeling III**Vergaderingen, beraadslagingen en besluiten van de raad*

Art. 33

De raad vergadert zo dikwijls als de zaken die tot zijn bevoegdheid behoren het vereisen en ten minste vier maal per jaar waarvan ten minste één maal per semester.

Art. 34

De raad wordt bijeengeroepen door het college. Wanneer één derde van de raadsleden het vraagt, is het college verplicht de raad bijeen te roepen op de aangegeven dag en het aangewezen uur.

Art. 35

Sauf les cas d'urgence, la convocation se fait par courrier, par porteur à domicile, par télécopie ou par courrier électronique, au moins 10 jours calendrier avant celui de la réunion; la convocation contient l'ordre du jour.

Les points de l'ordre du jour sont indiqués avec clarté.

Les pièces liées aux points figurant à l'ordre du jour sont mises à la disposition sans déplacement des conseillers zonaux dès l'envoi de l'ordre du jour.

Art. 36

Le président du collège, visé à l'article 55, ou celui qui le remplace en application du règlement d'ordre intérieur visé à l'article 37, préside le conseil. Il ouvre et clôt la séance.

Art. 37

Le conseil arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 38

Les lieu, jour et heure et l'ordre du jour des séances du conseil sont portés à la connaissance du public au moins par voie d'affichage au siège social de la zone visé à l'article 18 ainsi que dans les maisons communales des communes de la zone.

La presse et les habitants intéressés sont, à leur demande et dans un délai utile, informés de l'ordre du jour du conseil, moyennant éventuellement paiement d'une redevance qui ne peut excéder le prix de revient.

Le règlement d'ordre intérieur établi par le conseil peut prévoir d'autres modes de publication.

Art. 39

Aucun acte ni aucune pièce concernant l'administration de la zone ne peut être soustrait à l'examen des conseillers zonaux.

Les conseillers zonaux peuvent obtenir copie des actes et pièces relatifs à l'administration de la zone dans les conditions arrêtées par le règlement d'ordre intérieur.

Art. 35

Behalve in spoedeisende gevallen geschiedt de oproeping per brief, per drager aan huis, per fax of per e-mail, ten minste 10 kalenderdagen vóór de dag van de vergadering; de oproeping vermeldt de agenda.

De agendapunten worden duidelijk omschreven.

Voor elk agendapunt worden alle stukken die erop betrekking hebben, ter plaatse ter inzage gelegd van de zoneraadsleden vanaf het verzenden van de agenda.

Art. 36

De in artikel 55 bedoelde voorzitter van het college of de persoon die hem vervangt in toepassing van het huishoudelijk reglement zoals bedoeld in artikel 37, zit de raad voor. Hij opent en sluit de vergadering.

Art. 37

De raad stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 38

Plaats, dag, tijdstip en agenda van de vergaderingen van de raad worden ter kennis gebracht van het publiek, minstens door aanplakking aan de maatschappelijke zetel van de zone bedoeld in artikel 18, alsook aan de gemeentehuizen van de gemeenten van de zone.

De pers en de belangstellende inwoners worden, op hun verzoek en binnen een nuttige termijn, op de hoogte gesteld van de agenda van de raad, eventueel tegen betaling van een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de kostprijs.

Het door de raad opgestelde huishoudelijk reglement kan nog andere wijzen van bekendmaking voorzien.

Art. 39

Geen akte, geen stuk betreffende het bestuur van de zone mag aan het onderzoek van de zoneraadsleden worden onttrokken.

De zoneraadsleden kunnen een afschrift verkrijgen van de akten en stukken betreffende het bestuur van de zone onder de in het huishoudelijk reglement bepaalde voorwaarden.

Les conseillers ont le droit de poser au collège des questions écrites et orales. Le règlement d'ordre intérieur détermine les conditions d'exercice de ce droit.

Art. 40

Le conseil ne peut prendre de résolution si la majorité de ses membres en fonction n'est présente. Si ce quorum n'est pas atteint, un nouveau conseil est convoqué dans les vingt jours. Le conseil pourra cependant délibérer valablement quelle que soit sa composition sur les objets portés une deuxième fois à l'ordre du jour.

Art. 41

Il est interdit à tout conseiller zonal:

1° d'être présent à la délibération sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires, avant ou après son élection, ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation des candidats, de nominations aux emplois, et de poursuites disciplinaires;

2° de prendre part, directement ou indirectement, à un marché public de travaux, de services ou de fournitures;

3° d'intervenir comme avocat, notaire ou chargé d'affaires dans les procès dirigés contre la zone de secours. Il ne pourra, en la même qualité, plaider, aviser ou suivre aucune affaire litigieuse quelconque dans l'intérêt de la zone de secours, si ce n'est gratuitement;

4° d'intervenir comme conseil d'un membre du personnel zonal en matière disciplinaire ou dans le cadre d'un recours contre une évaluation;

5° d'intervenir comme délégué ou technicien d'une organisation syndicale dans un comité de négociation ou de concertation de la zone.

Art. 42

Les séances du conseil sont publiques.

De raadsleden hebben het recht aan het college schriftelijke en mondelinge vragen te stellen. Het huishoudelijk reglement bepaalt de voorwaarden waaronder dit recht wordt uitgeoefend.

Art. 40

De raad kan slechts besluit nemen indien de meerderheid van zijn zittinghebbende leden aanwezig is. Indien dit quorum niet bereikt wordt, dan wordt een nieuwe raad bijeengeroepen binnen de twintig dagen. De raad zal toch geldig kunnen beslissen, ongeacht zijn samenstelling, over de onderwerpen die een tweede keer op de agenda geplaatst worden.

Art. 41

Het is elk zoneraadslid verboden:

1° tegenwoordig te zijn bij de beraadslaging over zaken waarbij hij een rechtstreeks belang heeft, hetzij persoonlijk, hetzij als gelastigde, voor of na zijn verkiezing, of waarbij zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben. Inzake voordrachten van kandidaten, benoemingen tot bedieningen, en tuchtvervolgingen geldt dit verbod slechts ten aanzien van bloed- of aanverwanten tot de tweede graad;

2° rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan een overheidsoverdracht van de zone voor aanneming van werken, diensten of leveringen;

3° als advocaat, notaris of zaakwaarnemer werkzaam te zijn in rechtsgedingen, tegen de zone ingesteld. Het is hem verboden in dezelfde hoedanigheid ten behoeve van de zone te pleiten, raad te geven of op te treden in enige betwiste zaak, tenzij hij het kosteloos doet;

4° op te treden als raadsman van een personeelslid van de zone in tuchtzaken of in het kader van een beroep tegen een evaluatie;

5° op te treden als afgevaardigde of technicus van een vakbond in een onderhandelings- of overlegcomité van de zone.

Art. 42

De vergaderingen van de raad zijn openbaar.

Toutefois, à l'exception du cas visé par l'article 43, le conseil, statuant à la majorité des deux tiers des membres présents peut, dans l'intérêt de l'ordre public et en raison des inconvénients graves qui résulteraient de la publicité, décider du huis-clos.

Dès qu'une question de personne est soulevée, le président prononce le huis-clos.

Sauf en matière disciplinaire ou dans les circonstances spéciales arrêtées par le règlement d'ordre intérieur, la séance à huis-clos ne peut avoir lieu qu'après la séance publique.

Art. 43

Au plus tard dix jours calendrier avant la séance au cours de laquelle le conseil est appelé à délibérer à propos du budget, d'une modification budgétaire ou des comptes, le collègue remet à chaque conseiller un exemplaire du projet de budget, du projet de modification budgétaire ou des comptes.

Le projet est communiqué tel qu'il sera soumis aux délibérations du conseil, dans la forme prescrite et accompagné des annexes requises pour son arrêt définitif, à l'exception, pour ce qui concerne les comptes, des pièces justificatives. Le projet de budget et les comptes sont accompagnés d'un rapport

Art. 44

Le rapport, visé à l'article 43, relatif au projet de budget définit la politique générale et financière de la zone et synthétise la situation de l'administration et des affaires de la zone ainsi que tous les éléments utiles d'information.

Le rapport relatif aux comptes synthétise la gestion des finances de la zone durant l'exercice auquel ces comptes se rapportent.

Avant que le conseil ne délibère, les membres du collège commentent le contenu du rapport.

Art. 45

Aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en discussion à moins que l'urgence ne le justifie.

Onder voorbehoud van het geval bedoeld in artikel 43, kan de raad, met een tweederde meerderheid van de aanwezige leden, in het belang van de openbare orde en op grond van ernstige bezwaren tegen de openbaarheid, echter beslissen dat de vergadering niet openbaar is.

De vergadering van de raad is niet openbaar wanneer het om personen gaat.

Uitgezonderd in tuchtzaken of in de door het huishoudelijk reglement vastgelegde bijzondere omstandigheden, kan de besloten vergadering slechts plaatsvinden na de openbare vergadering.

Art. 43

Uiterlijk tien kalenderdagen vóór de vergadering gedurende welke de raad dient te beraadslagen over de begroting, over een begrotingswijziging of over de rekeningen, doet het college aan elk raadslid een exemplaar toekomen van het ontwerp van begroting, van het ontwerp van begrotingswijziging of van de rekeningen.

Het ontwerp wordt overgemaakt zoals het zal onderworpen worden aan de beraadslagingen van de raad, in de voorgeschreven vorm en vergezeld van de bijlagen die vereist zijn voor zijn definitieve vaststelling, met uitzondering van de bewijsstukken, wat de rekeningen betreft. Het ontwerp van begroting en de rekeningen zijn vergezeld van een verslag.

Art. 44

Het verslag, bedoeld in artikel 43, betreffende het ontwerp van begroting definieert het algemeen en financieel beleid van de zone en bevat een overzicht van de toestand van het bestuur en van de zonezaken, als ook alle nuttige informatiegegevens.

Het verslag betreffende de rekeningen geeft een overzicht van het beheer van de zonefinanciën gedurende het dienstjaar waarop die rekeningen betrekking hebben.

Vooraleer de raad beraadslaagt, geven de leden van het college een toelichting bij de inhoud van het verslag.

Art. 45

Een punt dat niet op de agenda voorkomt, mag niet in bespreking worden gebracht, behalve in

L'urgence sera déclarée par les deux tiers au moins des conseillers zonaux présents; leurs noms seront insérés au procès-verbal.

Toute proposition étrangère à l'ordre du jour est remise au président au moins cinq jours calendrier avant l'assemblée; elle est accompagnée d'une note explicative ou de tout document propre à éclairer le conseil. Il est interdit à un membre du collège de faire usage de cette faculté. Le président transmet simultanément les points complémentaires de l'ordre du jour aux conseillers zonaux.

Art. 46

Sauf stipulation contraire dans le règlement d'ordre intérieur, il est donné lecture du procès-verbal de la précédente séance, à l'ouverture de chaque séance.

Le procès-verbal est mis à la disposition des conseillers sept jours calendrier au moins avant le jour de la séance et au plus tard, en même temps que l'ordre du jour.

Tout membre a le droit, pendant la séance, de faire des observations sur la rédaction du procès-verbal. Si ces observations sont adoptées, le commandant de la zone, visé à l'article 105, est chargé de présenter, séance tenante ou au plus tard à la séance suivante, un nouveau texte conforme à la décision du conseil. Si la séance s'écoule sans observation, le procès-verbal est considéré comme adopté et signé par le président du collège et le commandant de zone.

Art. 47

Le commandant de zone assure la fonction de secrétaire du conseil et du collège. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le président désigne un secrétaire ad hoc.

Art. 48

Le secrétaire est chargé de:

- 1° préparer les réunions du conseil et du collège;
- 2° garantir la publicité de l'administration;

spoedeisende gevallen. Tot spoedbehandeling kan niet worden besloten dan door ten minste twee derden van de aanwezige zoneraadsleden; de namen van die leden zullen in de notulen vermeld worden.

Elk voorstel dat niet op de agenda voorkomt, moet uiterlijk vijf kalenderdagen vóór de vergadering overhandigd worden aan de voorzitter; het is vergezeld van een verklarende nota of van elk document dat de raad kan voorlichten. Van deze mogelijkheid kan geen gebruik worden gemaakt door een lid van het college. De voorzitter deelt de aanvullende agendapunten onverwijld mee aan de zoneraadsleden.

Art. 46

Tenzij het huishoudelijk reglement anders bepaalt, wordt bij het openen van elke vergadering voorlezing gedaan van de notulen van de vorige vergadering.

De notulen worden ten minste zeven kalenderdagen vóór de dag van de vergadering en uiterlijk samen met de agenda ter inzage van de raadsleden gelegd.

Elk lid heeft het recht tijdens de vergadering opmerkingen te maken over de redactie van de notulen. Indien deze opmerkingen worden aangenomen, is de in artikel 105 bedoelde zonecommandant ertoe gehouden tijdens deze vergadering of ten laatste tijdens de volgende vergadering een nieuwe tekst, in overeenstemming met de beslissing van de raad, voor te leggen. Indien er geen opmerkingen worden gemaakt vóór het einde van de vergadering worden de notulen beschouwd als goedgekeurd en worden zij ondertekend door de voorzitter van het college en de zonecommandant.

Art. 47

De zonecommandant verzorgt de functie van secretaris van de raad en van het college. In geval van afwezigheid of verhindering van die laatste, wijst de voorzitter een secretaris ad hoc aan.

Art. 48

De secretaris is belast met:

- 1° het voorbereiden van de vergaderingen van de raad en van het college;
- 2° het garanderen van de openbaarheid van bestuur;

3° tenir à jour l'agenda des réunions du conseil et du collège;

4° transmettre à l'autorité de tutelle compétente les décisions, les délibérations zonales ainsi que l'ensemble des pièces nécessaires à l'exercice de la tutelle;

5° rédiger les procès-verbaux des réunions du conseil et du collège;

Les procès-verbaux sont signés par le secrétaire et le président.

Les procès-verbaux mentionnent l'ensemble des objets discutés ainsi que les suites données aux points à propos desquels aucune décision n'est intervenue.

Art. 49

Le président exerce la police de l'assemblée; il peut, après en avoir donné l'avertissement, faire expulser du lieu de l'auditoire tout individu qui donnera des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou incitera au tumulte de quelque manière que ce soit.

Art. 50

Chaque conseiller zonal, en ce compris les membres du collège, bénéficie d'une voix.

Par dérogation à l'alinéa précédent, chaque conseiller zonal dispose, lors des votes relatifs à l'établissement du budget, aux modifications budgétaires et aux comptes annuels, d'un nombre de voix proportionnel à la dotation de sa commune à la zone.

Les modalités de calcul de la clef de répartition des votes sont déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 51

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des suffrages; en cas de partage, la proposition est rejetée.

Art. 52

Le conseil vote sur l'ensemble du budget et sur l'ensemble des comptes annuels. Chaque conseiller zonal peut toutefois exiger le vote séparé d'un ou de plusieurs articles ou groupes d'articles qu'il désigne, s'il s'agit du budget ou d'un ou plusieurs articles ou postes qu'il

3° het bijhouden van de agenda van de vergaderingen van de raad en van het college;

4° het bezorgen van de beslissingen, de zonale be-raadslagingen, alsook alle nodige stukken voor de uit-oefening van het toezicht, aan de bevoegde toezicht-houdende overheid;

5° het opstellen van de notulen van de vergaderingen van de raad en van het college.

De notulen worden ondertekend door de secretaris en de voorzitter.

De notulen vermelden alle besproken onderwerpen, alsook het gevolg dat gegeven werd aan de punten waaromtrent geen beslissing genomen werd.

Art. 49

De voorzitter is belast met de handhaving van de orde in de vergadering; hij kan, na een voorafgaande waarschuwing, terstond ieder persoon uit de zaal doen verwijderen, die openlijk tekens van goedkeuring of van afkeuring geeft of op enigerlei wijze wanorde veroorzaakt.

Art. 50

Elk zoneraadslid, de leden van het college inbegrepen, heeft één stem.

Onverminderd het vorige lid beschikt elk zoneraadslid voor de stemming over het opstellen van de begroting, de begrotingswijzigingen en de jaarrekeningen over een gewogen stem in verhouding tot de dotatie van zijn gemeente.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de nadere bepalingen inzake de verdeelsleutel voor de stemmen.

Art. 51

De besluiten worden bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen; bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

Art. 52

De raad stemt over de begroting in haar geheel en over de jaarrekeningen in hun geheel. Elk zoneraadslid kan echter de afzonderlijke stemming eisen over één of meer artikelen of reeksen van artikelen die hij aanwijst, indien het om de begroting gaat of over één of

désigne, s'il s'agit des comptes annuels. Dans ce cas, le vote d'ensemble ne peut intervenir qu'après le vote sur le ou les articles, groupes d'articles ou postes ainsi désignés.

Art. 53

Sauf lorsque la loi prévoit le recours à un scrutin secret, les membres du conseil votent à haute voix. Le règlement d'ordre intérieur peut prévoir un mode de scrutin équivalent au vote à haute voix. Seules les nominations aux emplois, les mises en disponibilité, les suspensions préventives dans l'intérêt du service et les sanctions disciplinaires, font l'objet d'un scrutin secret, à la majorité absolue des suffrages.

Section III

Du collège de la zone de secours

Art. 54

Le collège est composé de 3, 5 ou 7 membres élus par le conseil en son sein sans que le collège puisse être composé de plus de la moitié des membres du conseil.

Art. 55

L'élection a lieu par vote secret à la majorité absolue des voix lors de la première séance du conseil.

Sont élus en tant que membre du collège, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

Le conseiller qui, lors de ce vote, recueille le plus de suffrages, est désigné président du collège.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée dans l'ordre indiqué ci-après:

1° au candidat qui, au jour de l'élection, est membre du collège. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui, sans interruption, a été membre du collège pendant le temps le plus long;

2° au candidat qui, antérieurement, était membre au sein du collège. Si deux ou plusieurs candidats se

meer artikelen of posten die hij aanwijst, indien het om de jaarrekeningen gaat. In dat geval mag over het geheel eerst gestemd worden na de stemming over het artikel of de artikelen, reeksen van artikelen of posten die aldus zijn aangewezen.

Art. 53

Behalve wanneer de wet een geheime stemming voorziet, stemmen de leden van de raad mondeling. Het huishoudelijk reglement kan een regeling invoeren die gelijkwaardig is met een mondelinge stemming. Alleen de benoemingen tot ambten, de in disponibiliteitsstellingen, de preventieve schorsingen in het belang van de dienst en de tuchtstraffen geschieden bij geheime stemming, bij volstreekte meerderheid van stemmen.

Afdeling III

Het College van de hulpverleningszone

Art. 54

Het college is samengesteld uit 3, 5 of 7 leden die door de raad onder zijn leden worden gekozen, zonder dat het college kan samengesteld zijn uit meer dan de helft van de raadsleden.

Art. 55

De verkiezing gebeurt tijdens de eerste bijeenkomst van de zoneraad bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de stemmen.

De kandidaten die de meeste stemmen behaald hebben, worden verkozen als leden van het college.

Het raadslid dat tijdens deze stemming meest stemmen behaalt, wordt aangeduid als voorzitter van het college.

In geval van staking van stemmen wordt de voorkeur gegeven zoals hierna bepaald:

1° aan de kandidaat die, op de dag van de verkiezing reeds lid van het college is. Wanneer twee of meer kandidaten zich in deze omstandigheden bevinden, wordt de voorkeur gegeven aan diegene die het langst zonder onderbreking in het college zetelt;

2° aan de kandidaat die voorafgaand lid was van het college. Wanneer twee of meer kandidaten zich in

trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui a exercé son mandat sans interruption pendant le temps le plus long, et en cas d'égalité de durée, à celui qui est sorti de charge le plus récemment;

3° au candidat qui, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, est le plus âgé;

4° au moins âgé des candidats qui ont atteint l'âge de soixante ans.

Le mandat de membre du collège prend cours au lendemain de l'élection visée à l'alinéa 1^{er}.

En cas d'absence ou d'empêchement, le membre du collège est remplacé en application des dispositions prévues par le règlement d'ordre intérieur du collège visé à l'article 57.

Art. 56

Au sein du collège, chaque membre dispose d'une voix.

Art. 57

Le collège arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 58

Le collège se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires.

Les réunions du collège ne sont pas publiques. Seules les décisions sont actées au procès-verbal et au registre des délibérations; elles sont seules susceptibles d'avoir des effets de droit.

La convocation aux réunions extraordinaires se fait par courrier, par porteur à domicile, par télécopie ou par courrier électronique, au moins deux jours calendrier avant celui de la réunion.

Toutefois, en cas d'urgence, le président du collège reste juge du jour et de l'heure de la réunion.

deze omstandigheden bevinden, wordt de voorkeur gegeven aan diegene die zijn mandaat het langst zonder onderbreking heeft uitgevoerd, en ingeval van gelijkheid van duur, aan de kandidaat wiens mandaat meest recent beëindigd is;

3° aan de kandidaat die, zonder de leeftijd van zestig jaar bereikt te hebben, de oudste is;

4° aan de jongste kandidaat wanneer alle kandidaten de leeftijd van zestig jaar bereikt hebben.

Het mandaat van collegelid loopt vanaf de dag na de verkiezing bedoeld in het eerste lid.

In geval van afwezigheid of verhindering wordt het collegelid vervangen met toepassing van de bepalingen voorzien in het huishoudelijk reglement bedoeld in artikel 57

Art. 56

Binnen het college beschikt elk lid over één stem

Art. 57

Het college stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 58

Het college vergadert op de dagen en uren door het reglement bepaald, en zo dikwijls de spoedige afdoening van de zaken het vereist.

De vergaderingen van het college zijn niet openbaar. Alleen de beslissingen worden opgenomen in de notulen en in het register van de beraadslagingen. Alleen deze beslissingen kunnen rechtsgevolgen hebben.

De oproeping voor de buitengewone vergaderingen geschiedt schriftelijk, aan huis, per fax of per e-mail, ten minste twee kalenderdagen voor de dag van de vergadering.

In spoedeisende gevallen echter staat het aan de voorzitter van het college dag en uur van de vergadering vast te stellen.

Art. 59

Le collège ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente.

Les décisions du collège sont prises à la majorité des voix.

En cas de parité de voix, le collège reporte l'affaire à une prochaine réunion. Si la majorité des voix du collège a déclaré au préalable urgent le traitement de l'affaire, ou si l'affaire avait été reportée lors d'une réunion précédente après parité de voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 60

Les règles visées à l'article 41 sont applicables aux membres du collège

Art. 61

Outre les missions qui lui sont confiées par le conseil, le collège est chargé:

- 1° de la publication et de l'exécution des décisions du conseil zonal;
- 2° de l'administration des bâtiments et propriétés de la zone;
- 3° de la gestion des revenus, de l'ordonnancement des dépenses de la zone;
- 4° de la surveillance de la comptabilité;
- 5° de la direction des travaux menés au sein de la zone;
- 6° de la surveillance du personnel administratif et opérationnel de la zone;
- 7° de la représentation de la zone lors de la conclusion de conventions auxquelles celle-ci est partie;
- 8° de l'exécution des obligations découlant du statut d'employeur de la zone;
- 9° de la représentation de la zone en justice.

Les attributions visées à l'alinéa 1^{er}, 7° et 9°, ne peuvent être exercées qu'après autorisation par le conseil.

Art. 59

Het college kan enkel geldig beraadslagen als de meerderheid van zijn leden aanwezig is.

De besluiten van het college worden bij meerderheid van stemmen genomen.

Bij staking van stemmen verdaagt het college de zaak tot een volgende vergadering. Indien de meerderheid van het college vóór de behandeling de zaak spoedeisend heeft verklaard of indien de zaak verdaagd werd tijdens een vorige vergadering na staking van stemmen, is de stem van de voorzitter beslissend.

Art. 60

De in artikel 41 bedoelde regels zijn van toepassing op de leden van het college.

Art. 61

Naast de hem door de raad toevertrouwde opdrachten is het college belast met:

- 1° de bekendmaking en de uitvoering van de zone-raadsbesluiten;
- 2° het beheer van de gebouwen en eigendommen van de zone;
- 3° het beheer van de inkomsten, de ordonnancering van de uitgaven van de zone;
- 4° de controle op de boekhouding;
- 5° de leiding van de werken binnen de zone;
- 6° het toezicht op het administratieve en operationele personeel van de zone;
- 7° de vertegenwoordiging van de zone bij het afsluiten van overeenkomsten waarbij de zone betrokken partij is;
- 8° de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit het werkgeversstatuut van de zone;
- 9° de vertegenwoordiging van de zone bij rechtszittingen.

De in het eerste lid, 7° en 9°, bedoelde bevoegdheden kunnen slechts uitgeoefend worden na goedkeuring door de raad.

Section IV

De la commission technique

Art. 62

Il est créé au sein de chaque zone une commission technique.

Art. 63

La commission technique est notamment composée des officiers responsables des postes de la zone ainsi que du commandant de zone lequel en assure la présidence.

Le conseil arrête, au surplus, la composition et l'organisation pratique de la commission technique sur proposition du commandant de zone.

Art. 64

La commission technique assiste le commandant de zone lors de la rédaction du programme de politique générale visé à l'article 21, en ce compris l'établissement du programme d'acquisition de matériel visé à l'article 114.

Elle a en outre une compétence d'avis à la demande des organes de la zone en matière d'organisation opérationnelle de la zone.

CHAPITRE II

Du financement de la zone de secours

Art. 65

Les zones de secours sont financées par:

- 1° les dotations des communes de la zone;
- 2° les dotations fédérales;
- 3° les rétributions des missions dont le Roi autorise la récupération;
- 4° des sources diverses.

Aussi longtemps que le ratio entre les moyens des autorités locale et fédérale prévues en application de cette loi, n'est pas égal à un, l'apport actuel des autorités locales n'augmentera pas en termes réels. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avoir entendu les représentants des villes et communes, ce ratio au 31 décembre 2007 ainsi que les

Afdeling IV

Technische commissie

Art. 62

Binnen elke zone wordt een technische commissie opgericht.

Art. 63

De technische commissie bestaat onder meer uit de officieren verantwoordelijk voor de posten van de zone, alsook de zonecommandant, die het voorzitterschap ervan verzekert.

De raad stelt bovendien de samenstelling en de praktische organisatie van de technische commissie vast op voorstel van de zonecommandant.

Art. 64

De technische commissie staat de zonecommandant bij voor het opstellen van het beleidsplan bedoeld in artikel 21, hierin inbegrepen de opstelling van het aankoopprogramma voor materieel zoals bedoeld in artikel 114.

De commissie heeft bovendien een adviesbevoegdheid inzake de operationele organisatie van de zone, op verzoek van de organen van de zone.

HOOFDSTUK II

Financiering van de hulpverleningszone

Art. 65

De zones worden gefinancierd door:

- 1° de dotaties van de gemeenten van de zone;
- 2° de federale dotaties;
- 3° de vergoedingen van de opdrachten waarvan de Koning de terugvordering machtigt;
- 4° diverse bronnen.

Zolang de verhouding tussen de middelen die voor de toepassing van deze wet moeten worden voorzien door de gemeenten en federale overheid niet gelijk is aan één, zal de huidige bijdrage van de lokale overheden in reële termen niet verhogen. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de vertegenwoordigers van de steden en gemeenten gehoord, deze

postes des revenus et des dépenses qui entrent en ligne de compte pour calculer ce *ratio*.

Art. 66

§ 1^{er}. La dotation communale est inscrite dans les dépenses de chaque budget communal. Elle est payée au moins par douzième.

§ 2. Les dotations des communes de la zone sont fixées chaque année par une délibération du conseil, sur la base de l'accord intervenu entre les différents conseils communaux concernés.

A défaut d'une tel accord, la dotation de chaque commune est fixée par le conseil conformément aux modalités de calcul et de paiement des dotations communales déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Les modalités de calcul des dotations sont fixées en tenant compte des critères suivants pour chaque commune:

- la population résidentielle et active;
- la superficie;
- le revenu cadastral;
- le revenu imposable;
- les risques présents sur le territoire de la commune.

Art. 67

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités pour la fixation et le versement de la dotation fédérale, qui est payée au moins par douzièmes.

Les modalités de calcul des dotations sont fixées en tenant compte des critères suivants pour chaque zone:

- la population résidentielle et active;
- la superficie;
- le revenu cadastral;
- le revenu imposable;
- les risques présents sur le territoire de la zone.

verhouding op 31 december 2007 alsook de inkomsten- en uitgavenposten die worden in aanmerking genomen om de verhouding te berekenen.

Art. 66

§ 1^{er}. De gemeentelijke dotatie wordt ingeschreven in de uitgaven van elke gemeentebegroting. Ze wordt ten minste in twaalfden uitbetaald.

§ 2. De dotaties van de gemeenten van de zone worden jaarlijks vastgelegd door de raad op basis van een akkoord, bereikt tussen de verschillende betrokken gemeenteraden.

Bij gebrek aan dergelijk akkoord, wordt de dotatie van elke gemeente vastgesteld door de raad volgens de nadere bepalingen voor berekening en betaling van de gemeentelijke dotaties bepaald door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.

De nadere bepalingen inzake berekening van de gemeentelijke dotaties worden vastgesteld rekening houdend met de volgende criteria voor elke gemeente:

- de residentiële en actieve bevolking;
- de oppervlakte;
- het kadastraal inkomen;
- het belastbaar inkomen;
- de risico's aanwezig op het grondgebied van de gemeente.

Art. 67

De Koning bepaalt, bij besluit overlegd in de Ministerraad, de nadere bepalingen voor de vaststelling en betaling van de federale dotatie, die ten minste in twaalfden uitbetaald wordt.

De nadere bepalingen inzake berekening van de federale dotaties worden vastgesteld, rekening houdend met de volgende criteria voor elke zone:

- de residentiële en actieve bevolking;
- de oppervlakte;
- het kadastraal inkomen;
- het belastbaar inkomen;
- de risico's aanwezig op het grondgebied van de zone.

Art. 68

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, intervenir dans le financement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale par l'octroi de subsides ou via une dotation spécifique.

Art. 69

Si, après le tarissement des moyens cités dans l'article 65, la zone ne dispose pas des moyens financiers suffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'accomplissement de ses missions, la différence est supportée par les communes de la zone selon la clef de répartition visée à l'article 66.

CHAPITRE III

De la gestion budgétaire, financière et comptable

Section première

Du comptable spécial

Art. 70

Les recettes et les dépenses de la zone sont effectuées par un comptable spécial.

Le Roi détermine les conditions d'accès à la fonction de comptable spécial.

La même personne peut être le comptable spécial de plusieurs zones.

Art. 71

Le Roi arrête les règles entourant l'exercice de la fonction de comptable spécial.

Art. 72

§ 1^{er}. Le comptable spécial est désigné par le collège.

Le comptable spécial prête le serment suivant entre les mains du président du collège: «Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge».

Art. 68

De Koning, binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door Hem te bepalen voorwaarden, kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, tussenkomen in de financiering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad via de toekenning van subsidies of een specifieke dotatie.

Art. 69

Als, na uitputting van de middelen zoals bepaald in artikel 65, de zone niet over voldoende financiële middelen beschikt om de noodzakelijke uitgaven ter uitvoering van haar opdrachten te dekken, wordt het tekort gedragen door de gemeenten van de zone volgens de verdeelsleutel bedoeld in artikel 66.

HOOFDSTUK III

Budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer

Afdeling 1

Bijzondere rekenplichtige

Art. 70

De ontvangsten en uitgaven van de zone worden gedaan door een bijzondere rekenplichtige.

De Koning bepaalt de voorwaarden tot aanstelling van de bijzondere rekenplichtige.

Dezelfde persoon kan bijzondere rekenplichtige zijn van meerdere zones.

Art. 71

De Koning bepaalt de nadere regels voor de uitoefening van het ambt van bijzondere rekenplichtige.

Art. 72

§ 1. De bijzondere rekenplichtige wordt aangewezen door het college.

De bijzondere rekenplichtige legt de volgende eed af in handen van de voorzitter van het college: «Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk».

Il en est dressé procès-verbal.

Le comptable spécial qui, sans motif légitime, ne prête pas serment après avoir été invité à le faire lors de la plus prochaine réunion du collège par une lettre recommandée à la poste, est réputé renoncer à sa nomination.

§ 2. Le comptable spécial est chargé, seul et sous sa responsabilité, d'encaisser les recettes de la zone et d'acquitter, sur mandats réguliers, les dépenses ordonnancées jusqu'à concurrence soit du montant spécial de chaque article du budget, du crédit spécial ou du crédit provisoire, soit du montant des allocations transférées conformément à l'article 91.

§ 3. Dans les cas où il y aurait de la part du comptable spécial refus ou retard d'acquitter le montant de mandats réguliers, le paiement en sera poursuivi, comme en matière de contributions directes, par le receveur de l'État sur l'exécutoire du gouverneur, qui convoque le comptable spécial et l'entend préalablement

Art. 73

§ 1^{er}. Le comptable spécial est tenu de fournir, pour garantie de sa gestion, un cautionnement en numéraire, en titres ou sous la forme d'une ou plusieurs hypothèques à moins qu'il n'ait constitué un cautionnement similaire au titre de receveur d'une commune ou d'un centre public d'aide sociale, receveur régional ou comptable spécial d'une zone de police ou d'une autre zone de secours.

Le Roi fixe le montant minimum et maximum de ce cautionnement.

Lors de la première réunion faisant suite à la désignation du comptable spécial, le conseil fixe le montant du cautionnement qu'il doit constituer, ainsi que le délai qui lui est imparti pour ce faire.

Le cautionnement est placé à la caisse des dépôts et consignation; l'intérêt qu'il porte appartient au comptable spécial.

Les actes de cautionnement sont passés, sans frais pour la zone, par acte authentique en présence du collège.

S'il y a lieu de payer les droits d'enregistrement, ceux-ci sont réduits au droit fixe général et sont à charge du comptable spécial.

Daarvan wordt een proces-verbaal opgemaakt.

De bijzondere rekenplichtige die, zonder geldige reden, de eed niet aflegt nadat hij per bij de post aangekende brief uitgenodigd werd om dat te doen tijdens de eerstkomende vergadering van het college, wordt geacht af te zien van zijn benoeming.

§ 2. De bijzondere rekenplichtige heeft tot taak om, alleen en onder zijn verantwoordelijkheid, de ontvangsten van de zone te innen en tegen regelmatige bevelschriften de betaalbaar gestelde uitgaven te doen ten belope, hetzij van het bijzonder bedrag bepaald in elk artikel van de begroting, van het bijzonder krediet of van het voorlopig krediet, hetzij van het bedrag van de overeenkomstig artikel 91 overgeschreven kredieten.

§ 3. Indien de bijzondere rekenplichtige weigert het bedrag van regelmatige bevelschriften te betalen of zulks uitstelt, wordt de betaling vervolgd, zoals inzake directe belastingen, door de rijksontvanger, nadat de gouverneur, die de bijzondere rekenplichtige oproept en hem vooraf hoort, indien hij zich aanmeldt, de bevelschriften uitvoerbaar heeft verklaard.

Art. 73

§ 1. De bijzondere rekenplichtige is verplicht tot waarborg van zijn beheer, een zekerheid in geld, in effecten of in de vorm van één of meerdere hypotheeken te stellen, tenzij hij al een waarborg gesteld heeft in zijn hoedanigheid van ontvanger van een gemeente of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, gewestelijk ontvanger of bijzondere rekenplichtige van de politiezone of van een andere zone.

De Koning bepaalt het minimale en maximale bedrag van die zekerheid.

De raad stelt, op de eerstvolgende vergadering na de aanwijzing van de bijzondere rekenplichtige, het bedrag vast van de zekerheid die deze moet stellen, alsmede de termijn waarover hij daartoe beschikt.

De zekerheid wordt bij de deposito- en consignatiekas gedeponneerd; de rente die ze opbrengt, komt aan de bijzondere rekenplichtige toe.

De akten van zekerheidsstelling worden, zonder kosten voor de zone, bij authentieke akte voor het college verleden.

Indien er registratierechten verschuldigd zijn, worden deze teruggebracht tot het algemeen vast recht en zijn ze ten laste van de bijzondere rekenplichtige.

§ 2. Le comptable spécial peut remplacer le cautionnement, soit par une garantie bancaire ou une assurance qui répond aux modalités fixées par le Roi, soit par la caution solidaire d'une association agréée par le Roi.

Cette association agréée revêt la forme d'une société coopérative.

L'arrêté d'agrément de l'association ainsi que les statuts approuvés sont publiés au *Moniteur belge*.

L'association peut contrôler la caisse et la comptabilité du comptable spécial dont elle s'est portée garante, moyennant l'accord du collègue sur les dispositions contractuelles établissant ce droit et ses modalités d'exercice.

§ 3. Le collègue veille à ce que le cautionnement du comptable spécial soit réellement fourni et renouvelé en temps requis.

§ 4. Le comptable spécial qui n'aura pas fourni son cautionnement dans les délais prescrits, et qui n'aura pas justifié ce retard par des motifs suffisants, sera considéré comme démissionnaire et il sera pourvu à son remplacement.

§ 5. Tous frais relatifs à la constitution du cautionnement sont à la charge du comptable spécial.

§ 6. En cas de déficit dans la caisse de la zone, celle-ci dispose d'un privilège sur le cautionnement du comptable spécial.

Art. 74

Le comptable spécial exerce ses fonctions de façon indépendante sous l'autorité du collègue.

Art. 75

L'indemnité du comptable spécial est fixée par le conseil dans les limites et conditions arrêtées par le Roi.

§ 2. De bijzondere rekenplichtige mag de zekerheidsstelling vervangen door, hetzij een bankwaarborg of verzekering die beantwoordt aan de modaliteiten door de Koning bepaald, hetzij de hoofdelijke borgstelling van een vereniging die door de Koning is erkend.

Deze erkende vereniging moet de vorm van een coöperatieve vennootschap aannemen.

Het besluit tot erkenning van de vereniging alsmede de goedgekeurde statuten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De vereniging kan de kas en de boekhouding controleren van de bijzondere rekenplichtige voor wie ze zich borg heeft gesteld, mits het college instemt met de contractuele bepalingen waarbij dit recht wordt gevestigd en met de wijze waarop dit recht wordt uitgeoefend.

§ 3. Het college zorgt ervoor dat de zekerheid van de bijzondere rekenplichtige werkelijk gesteld en te bekwaamer tijd wordt vernieuwd.

§ 4. De bijzondere rekenplichtige die zijn zekerheid niet binnen de voorgeschreven termijn verschaft en dit verzuim niet voldoende verantwoordt, wordt geacht ontslag te nemen en wordt vervangen.

§ 5. Alle kosten betreffende de vestiging van de zekerheid komen ten laste van de bijzondere rekenplichtige.

§ 6. Is er een tekort in de kas van de zone, dan heeft de zone een voorrecht op de zekerheid van de bijzondere rekenplichtige.

Art. 74

De bijzondere rekenplichtige oefent zijn functie onafhankelijk uit onder gezag van het college.

Art. 75

De vergoeding van de bijzondere rekenplichtige wordt door de raad vastgelegd, binnen de door de Koning bepaalde grenzen en voorwaarden.

Art. 76

§ 1^{er}. En cas d'absence du comptable spécial, sa fonction est assurée par un remplaçant désigné par le collègue, sur proposition du comptable spécial, sous sa responsabilité, pour une période de maximum trente jours.

Ce remplacement peut, pour une même absence, être prolongée deux fois pour un même délai maximum.

§ 2. Dans tous les autres cas, le conseil désigne un comptable spécial faisant fonction qui satisfait aux conditions pour être désigné comptable spécial.

Le comptable spécial faisant fonction exerce toutes les compétences du comptable spécial.

§ 3. En cas de remplacement du comptable spécial, son indemnité est octroyée à son remplaçant.

Art. 77

Le comptable spécial peut être entendu par le collègue et le conseil sur toutes les questions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

Art. 78

§ 1^{er}. Un compte de fin de gestion est établi lorsque le comptable spécial cesse définitivement d'exercer ses fonctions, lors de l'installation et de la cessation des fonctions du comptable spécial faisant fonction ainsi que dans le cas visé à l'article 76 § 2, alinéa 2.

§ 2. Le compte de fin de gestion du comptable spécial, accompagné, s'il y a lieu de ses observations, ou en cas de décès, de celles de ses ayants-cause, est soumis par le collègue au conseil qui l'arrête et déclare le comptable quitte ou fixe un débet.

La décision par laquelle le compte de fin de gestion est définitivement arrêté est notifiée, sous pli recommandé à la poste, au comptable, ou en cas de décès à ses ayants-droits, par les soins du collègue, accompagnée, s'il y a lieu, d'une invitation à solder le débet.

§ 3. La décision qui arrête définitivement le compte de fin de gestion et déclare le comptable définitivement

Art. 76

§ 1. In geval van afwezigheid van de bijzondere rekenplichtige wordt zijn functie waargenomen door een door het college aangewezen vervanger, op voordracht van de bijzondere rekenplichtige, onder zijn verantwoordelijkheid, voor een periode van maximaal dertig dagen.

Die vervanging kan, voor éézelfde afwezigheid, tweemaal met ten hoogste dezelfde termijn verlengd worden.

§ 2. In alle andere gevallen wijst de raad een waarnemende bijzondere rekenplichtige aan die voldoet aan de voorwaarden om tot bijzondere rekenplichtige aangewezen te worden.

De waarnemende bijzondere rekenplichtige oefent alle bevoegdheden van de bijzondere rekenplichtige uit.

§ 3. In geval van vervanging van de bijzondere rekenplichtige wordt zijn vergoeding aan zijn vervanger uitgekeerd.

Art. 77

De bijzondere rekenplichtige kan gehoord worden door het college en de raad over alle kwesties die een financiële of budgettaire weerslag hebben.

Art. 78

§ 1. Er wordt een eindrekening gemaakt wanneer de bijzondere rekenplichtige zijn ambt definitief neerlegt, bij de ambtsaanvaarding en ambtsneerlegging van de waarnemende bijzondere rekenplichtige en in het geval bedoeld in artikel 76, § 2, tweede lid.

§ 2. Het college legt de eindrekening van de bijzondere rekenplichtige, in voorkomend geval samen met diens opmerkingen of, zo hij overleden is, die van zijn rechtverkrijgenden, voor aan de raad die de eindrekening afsluit en de rekenplichtige kwijting verleent of een tekort vaststelt.

De beslissing waarmee de eindrekening wordt afgesloten, wordt door het college bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de rekenplichtige of, zo hij overleden is, aan zijn rechtverkrijgenden; in voorkomend geval wordt daarbij een verzoek gevoegd om het tekort te vereffenen.

§ 3. De beslissing waarbij de eindrekening wordt afgesloten en aan de rekenplichtige kwijting wordt

quitte emporte de plein droit la restitution du cautionnement.

§ 4. La décision visée au paragraphe 3 est soumise aux modalités de tutelle visées aux articles 141 à 143.

Section 2

De la gestion budgétaire et financière

Sous-section première

Des biens et revenus de la zone

Art. 79

Les libéralités faites par actes entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931 portant extension à toutes les personnes morales du bénéfice de l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs.

Art. 80

§ 1^{er}. Le conseil arrête les conditions de location et de tous autres usages des produits et revenus des propriétés et droits de la zone.

§ 2. Le conseil accorde, s'il y a lieu, aux locataires de la zone les remises qu'ils demandent, soit qu'ils aient le droit de les réclamer aux termes de la loi ou en vertu de leur contrat, soit qu'ils les sollicitent pour motif d'équité.

Art. 81

Le conseil choisit le mode de passation des marchés de travaux, de fournitures ou de services et en fixe les conditions.

Il peut déléguer ces pouvoirs au collège pour les marchés relatifs à la gestion journalière de la zone, dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget ordinaire.

En cas d'urgence impérieuse résultant d'événements imprévisibles, le collège peut d'initiative exercer les

verleend, brengt van rechtswege de teruggave van de zekerheid mee.

§ 4. De beslissing bedoeld in paragraaf 3 is onderworpen aan de modaliteiten van toezicht bedoeld in de artikelen 141 tot 143.

Afdeling II

Budgettair en financieel beheer

Onderafdeling I

Goederen en inkomsten van de zone

Art. 79

De giften bij akte onder de levenden worden altijd voorlopig aangenomen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 juli 1931 betreffende de uitbreiding tot alle rechtspersonen van het voordeel van de voorlopige aanvaarding van bij akten gedane schenkingen onder de levenden.

Art. 80

§ 1. De raad bepaalt de voorwaarden van de huur of de pacht en van elk ander gebruik van de opbrengsten en inkomsten van de eigendommen en rechten van de zone.

§ 2. De raad verleent, in voorkomend geval, aan de huurders of pachters van de zone de door deze aangevraagde kwijtscheldingen waarop zij aanspraak kunnen maken ingevolge de wet of krachtens hun contract, dan wel op gronden van billijkheid.

Art. 81

De raad kiest de wijze waarop de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten worden gegend en stelt de voorwaarden vast.

Hij kan die bevoegdheden voor de opdrachten die betrekking hebben op het dagelijks beheer van de zone overdragen aan het college, binnen de perken van de daartoe op de gewone begroting ingeschreven kredieten.

In gevallen van dringende spoed die voortvloeien uit niet te voorzien omstandigheden, kan het college, op

pouvoirs du conseil visés à l'alinéa 1^{er}. Sa décision est communiquée au conseil qui en prend acte lors de sa prochaine séance.

Sous-section 2

Du budget de la zone

Art. 82

Le budget de la zone est élaboré par le collège et approuvé par le conseil, conformément aux normes budgétaires minimales arrêtées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 83

L'exercice financier des zones correspond à l'année civile.

Sont seuls considérés comme appartenant à un exercice les droits acquis à la zone et les engagements pris à l'égard de ses créanciers pendant cet exercice, quel que soit l'exercice au cours duquel ils sont soldés.

Art. 84

Chaque année, au cours du premier trimestre, le conseil se réunit pour procéder au règlement des comptes annuels de l'exercice précédent.

Ces comptes annuels comprennent le compte budgétaire, le compte de résultat et le bilan.

Le rapport visé à l'article 43 alinéa 3, est joint aux comptes.

Art. 85

Le conseil se réunit chaque année dans le courant du mois d'octobre pour délibérer au sujet du budget des dépenses et des recettes de la zone pour l'exercice suivant.

Art. 86

Les budgets et les comptes sont déposés au siège de la zone visé à l'article 18, et à la maison communale de chaque commune qui fait partie de la zone, où

eigen initiatief, de in het eerste lid bedoelde bevoegdheden van de raad uitoefenen. Zijn besluit wordt meegedeeld aan de raad die er op zijn eerstvolgende vergadering akte van neemt.

Onderafdeling II

Begroting van de zone

Art. 82

De begroting van de zone wordt opgemaakt door het college en goedgekeurd door de raad, overeenkomstig de minimale budgettaire normen, vastgelegd door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Art. 83

Het financiële dienstjaar van de zones komt overeen met het burgerlijk jaar.

Behoren tot een dienstjaar alleen de rechten verkregen door de zone en de verplichtingen aangegaan ten opzichte van de schuldeisers tijdens dit dienstjaar, ongeacht het dienstjaar waarin zij worden vereffend.

Art. 84

De raad vergadert in de loop van het eerste kwartaal van ieder jaar om de rekeningen van het voorgaande dienstjaar vast te stellen.

Die rekeningen omvatten de begrotingsrekening, de resultatenrekening en de balans.

Het in artikel 43 derde lid, bedoelde verslag wordt bij de rekeningen gevoegd.

Art. 85

De raad vergadert ieder jaar in de loop van de maand oktober om te beraadslagen over de begroting van uitgaven en ontvangsten van de zone voor het volgende dienstjaar.

Art. 86

De begrotingen en rekeningen worden neergelegd op de zetel van de zone bedoeld in artikel 18, en op het gemeentehuis van elke gemeente die deel uitmaakt van

quiconque peut toujours en prendre connaissance sans déplacement.

Cette possibilité de consultation est rappelée par voie d'affiches apposées à la diligence du collège dans le mois qui suit l'adoption des budgets et des comptes par le conseil. La durée de l'affichage ne peut être inférieure à dix jours.

Art. 87

Toute allocation pour dépense facultative qui aura été réduite par l'autorité de tutelle, ne pourra être dépensée par le collège sans une nouvelle délibération du conseil qui l'y autorise.

Art. 88

Aucun paiement sur la caisse de la zone ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une allocation portée au budget, d'un crédit spécial ou d'un crédit provisoire alloué dans les conditions et limites fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Les membres du collège sont personnellement responsables des dépenses engagées ou mandatées par eux contrairement à l'alinéa 1^{er}.

Art. 89

§ 1^{er}. Aucun article des dépenses du budget ne peut être dépassé, et aucun transfert ne peut avoir lieu.

§ 2. Néanmoins, lorsque, à la clôture d'un exercice, certaines allocations sont grevées d'engagements régulièrement et effectivement contractés en faveur des créanciers de la commune, la partie d'allocation nécessaire pour solder la dépense est transférée à l'exercice suivant par décision du collège, qui sera annexée au compte de l'exercice clos.

Il peut être disposé des allocations ainsi transférées sans nouvelle intervention du conseil.

de zone, waar eenieder er altijd ter plaatse kennis kan van nemen.

Op die mogelijkheid tot inzage wordt gewezen door middel van aanplakbiljetten die door de zorg van het college worden aangebracht binnen een maand nadat de begrotingen en rekeningen door de raad zijn aangenomen. Dat bericht blijft ten minste tien dagen aangeplakt.

Art. 87

Wanneer een post voor een niet-verplichte uitgave door de toezichhoudende overheid verminderd is, mag het college de uitgaven niet doen zonder een nieuw besluit van de raad dat daartoe machtiging verleent.

Art. 88

Geen betaling uit de zonekas mag geschieden dan op grond van een op de begroting voorkomende post, op grond van een bijzonder krediet of op grond van een voorlopig krediet toegestaan onder de voorwaarden en binnen de grenzen die de Koning, bij een in de Minister-raad overlegd besluit, bepaalt.

De leden van het college zijn persoonlijk aansprakelijk voor de uitgaven die zij in strijd met het eerste lid hebben gedaan of bevolen.

Art. 89

§ 1. Geen artikel van de uitgaven van de begroting mag worden overschreden en geen overschrijving mag geschieden.

§ 2. Wanneer echter bij het afsluiten van een dienstjaar sommige posten bezwaard zijn met regelmatig en werkelijk aangegane verbintenissen tegenover schuldeisers van de gemeente, wordt het kredietgedeelte dat nodig is om de uitgave te vereffenen naar het volgende dienstjaar overgeschreven door middel van een beslissing van het college; deze laatste moet bij de rekening over het afgesloten dienstjaar worden gevoegd.

Over de aldus overgeschreven kredieten mag beschikt worden zonder een nieuwe beslissing van de raad.

Art. 90

Le conseil peut toutefois pourvoir à des dépenses réclamées par des circonstances impérieuses et imprévues en prenant à ce sujet une résolution motivée.

Dans le cas où le moindre retard occasionnerait un préjudice évident, le collège peut, sous sa responsabilité, pourvoir à la dépense, à charge d'en donner, sans délai, connaissance au conseil qui délibère s'il admet ou non la dépense.

Les membres du collège qui auraient mandaté des dépenses payées en exécution de l'alinéa 1^{er} et 2 mais rejetées des comptes définitifs, sont personnellement tenus d'en verser le montant à la caisse de la zone.

Art. 91

Les mandats sur la caisse de la zone, ordonnancés par le collège, sont signés par le président du collège; ils sont contresignés par le commandant de la zone.

Art. 92

En aucun cas, le budget des dépenses et des recettes des zones ne peut présenter, au plus tard à compter de l'exercice budgétaire qui suit la mise en place de la zone de secours, un solde à l'ordinaire ou à l'extraordinaire en déficit ni faire apparaître un équilibre ou un boni fictif.

Art. 93

Le conseil est tenu de porter annuellement au budget des dépenses toutes celles que les lois mettent à charge de la zone et spécialement les suivantes:

- 1° les contributions assises sur les biens de la zone;
- 2° les dettes de la zone, liquides et exigibles, et celles résultant de condamnations judiciaires à sa charge;
- 3° les traitements du commandant de la zone et du personnel administratif et opérationnel de la zone;
- 4° les jetons de présence accordés aux membres du conseil;

Art. 90

De raad kan echter voorzien in uitgaven die door dwingende en onvoorziene omstandigheden worden vereist, mits hij daartoe een met redenen omkleed besluit neemt.

Wanneer het geringste uitstel onbetwistbaar schade zou veroorzaken, kan het college onder eigen verantwoordelijkheid in de uitgave voorzien, onder verplichting om zonder verwijl daarvan kennis te geven aan de raad, die besluit of hij met die uitgave al dan niet instemt.

De leden van het college die uitgaven bevolen hebben in de gevallen bedoeld in het eerste en tweede lid, die echter afgewezen zijn op de definitief afgesloten rekeningen, zijn er persoonlijk toe gehouden het overeenkomstige bedrag in de gemeentekas te storten.

Art. 91

De bevelschriften tot betaling uit de zonekas, afgegeven door het college, worden ondertekend door de voorzitter van het college; zij worden medeondertekend door de zonecommandant.

Art. 92

De begroting van de uitgaven en de ontvangsten van de zones mag, ten laatste te rekenen vanaf het begrotingsjaar dat volgt op de oprichting van de zone, in geen enkel geval, een deficitair saldo op de gewone of de buitengewone dienst, noch een fictief evenwicht of een fictief batig saldo, vertonen.

Art. 93

De raad is verplicht elk jaar op de begroting van uitgaven te brengen alle uitgaven die door de wetten aan de zone zijn opgelegd, en inzonderheid de volgende:

- 1° de belastingen op de goederen van de zone;
- 2° de vaststaande en opeisbare schulden van de zone, alsmede de schulden die zij moet voldoen ten gevolge van tegen haar uitgesproken rechterlijke veroordelingen;
- 3° de wedden van de zonecommandant en van het administratief en operationeel personeel van de zone;
- 4° de zitpenningen toegekend aan de raadsleden;

- 5° les frais de bureau du siège social de la zone;
- 6° l'entretien des bâtiments de la zone ou le loyer des bâtiments qui en tiennent lieu;
- 7° les frais d'impression nécessaires pour la comptabilité zonale;
- 8° les pensions à charge de la zone.

Art. 94

Si les recettes portées au budget sont insuffisantes pour payer une dette de la zone qui soit reconnue et exigible, ou qui résulte d'une décision en dernier ressort de la juridiction administrative ou judiciaire, le conseil propose les moyens d'y suppléer.

Art. 95

Le conseil est tenu de porter annuellement au budget, en les spécifiant, toutes les recettes quelconques de la zone, ainsi que celles que la loi lui attribue et les excédents des exercices antérieurs.

CHAPITRE IV

Du personnel

Art. 96

La zone gère le recrutement, la nomination et la carrière de son personnel.

Art. 97

Le personnel de la zone est composé de deux cadres: un cadre administratif et un cadre opérationnel.

Art. 98

Le Roi fixe, après délimitation des zones, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le cadre minimal du personnel administratif et opérationnel des zones.

La zone procède, dans les limites fixées par le Roi, à l'adaptation du cadre en fonction des résultats de l'analyse des risques et des priorités établies par le programme de politique générale visé à l'article 21.

- 5° de kantoorkosten van de centrale zetel van de zone;
- 6° het onderhoud van de zonegebouwen of de huur van de gebouwen die tot zonegebouw dienen;
- 7° de kosten van het drukwerk benodigd voor de boekhouding van de zone;
- 8° de pensioenen ten laste van de zone.

Art. 94

Indien de op de begroting gebrachte ontvangsten niet toereikend zijn tot betaling van een zoneschuld die erkend en opeisbaar is of die voortvloeit uit een beslissing in laatste aanleg gewezen door het gewone of het administratieve gerecht, stelt de raad middelen voor om daarin te voorzien.

Art. 95

De raad is verplicht jaarlijks alle ontvangsten van de zone, onder nadere omschrijving, op de begroting te brengen, evenals die welke de wet haar toekent, alsmede de overschotten van de vorige dienstjaren.

HOOFDSTUK IV

Personeel

Art. 96

De zone beheert de aanwerving, de benoeming en de loopbaan van haar personeel.

Art. 97

Het personeel van de zone bestaat uit twee kaders: een administratief kader en een operationeel kader.

Art. 98

De Koning bepaalt, na afbakening van de zones, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, het algemeen minimaal kader van het administratief en operationeel personeel van de zones.

De zone gaat, binnen de door de Koning vastgelegde grenzen, over tot de aanpassing van het kader naar gelang van de resultaten van de risicoanalyse en van de prioriteiten vastgelegd door het in artikel 21 bedoelde algemeen beleidsprogramma.

Art. 99

Le cadre opérationnel de la zone est composé de pompiers volontaires et de pompiers professionnels.

Les pompiers volontaires sont ceux pour lesquels la fonction de pompier ne constitue pas leur activité à titre principal.

Les pompiers professionnels sont les pompiers qui sont employés à titre principal par la zone.

Art. 100

La zone propose à l'employeur privé ou public d'un membre volontaire de son personnel opérationnel la conclusion d'une convention précisant les modalités de la disponibilité opérationnelle et de la disponibilité pour la formation du membre volontaire.

Les modalités de conclusion et le contenu d'une telle convention sont fixés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 101

La zone peut engager du personnel administratif contractuel en cas de besoins temporaires et exceptionnels.

Art. 102

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le statut administratif et pécuniaire du personnel administratif et opérationnel des zones.

CHAPITRE V

De l'autorité et de la direction

Section première

Des compétences générales des communes et des provinces

Art. 103

Pour l'exécution de ses missions en matière de sécurité sur le territoire de sa commune, le bourgmestre peut faire appel aux moyens des postes des zones.

Art. 99

Het operationele kader van de zone is samengesteld uit vrijwillige en beroepsbrandweermannen.

De vrijwillige brandweermannen zijn diegenen voor wie de functie van brandweerman niet hun hoofdactiviteit uitmaakt.

De beroepsbrandweermannen zijn de brandweermannen die als hoofdberoep door de zone tewerkgesteld zijn.

Art. 100

De zone stelt aan de private of overheidswerkgever van een vrijwillig operationeel personeelslid voor om een overeenkomst af te sluiten waarin de modaliteiten van de operationele beschikbaarheid en de beschikbaarheid voor de opleiding van het vrijwillige lid verduidelijkt worden.

De modaliteiten inzake het afsluiten van een dergelijke overeenkomst en de inhoud ervan worden bepaald door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit.

Art. 101

De zone kan contractueel administratief personeel aanwerven in geval van tijdelijke en bijzondere behoeftes.

Art. 102

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, het administratief en geldelijk statuut van het administratief en operationeel personeel van de zones.

HOOFDSTUK V

Gezag en leiding

Afdeling I

Algemene bevoegdheden van de gemeenten en provincies

Art. 103

Voor de uitvoering van de opdrachten inzake veiligheid op het grondgebied van zijn gemeente kan de burgemeester beroep doen op de middelen van de posten van de zones.

A cette fin, il adresse une demande au commandant de la zone afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires.

Les postes de la zone ou des zones sont placés dans ce cadre sous l'autorité du bourgmestre.

Art. 104

Pour l'exécution de ses missions en matière de sécurité sur le territoire de sa province, le gouverneur et le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, peut faire appel aux zones. A cette fin, il adresse une demande au commandant de la zone afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires. Les postes de la zone ou des zones sont placés dans ce cadre sous l'autorité du gouverneur ou du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Section II

De la gestion de la zone

Art. 105

Chaque zone est dirigée par le commandant de zone.

Il est responsable de la direction, de l'organisation et de la gestion ainsi que de la répartition des tâches au sein de la zone.

Art. 106

Le commandant de zone exerce les compétences visées à l'article 105 sous l'autorité du collège.

En vue d'une bonne gestion de la zone, le commandant de zone informe le plus rapidement possible le collège de tout ce qui concerne la zone et l'exécution de ses missions.

Il fait rapport tous les trois mois au collège sur le fonctionnement de la zone et informe cette autorité des plaintes extérieures relatives au fonctionnement ou à l'intervention du personnel de la zone.

Hij richt daartoe een verzoek tot de zonecommandant om de nodige voorzieningen te treffen.

In dat geval staan de posten van de zone of zones onder het gezag van de burgemeester.

Art. 104

Voor de uitvoering van zijn opdrachten inzake veiligheid op het grondgebied van zijn provincie kan de gouverneur en de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, een beroep doen op de zones. Hij richt daartoe een verzoek tot de zonecommandant om de nodige voorzieningen te treffen. De posten van de zone of zones staan in dat geval onder het gezag van de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Afdeling II

Beheer van de hulpverleningszones

Art. 105

Elke zone staat onder de leiding van de zonecommandant.

Hij is verantwoordelijk voor de leiding, de organisatie en het beheer evenals de verdeling van de taken binnen de zone.

Art. 106

De zonecommandant oefent de in artikel 105 bedoelde bevoegdheden uit onder het gezag van het college van de zone.

Met het oog op een goed beheer van de hulpverleningszone, licht de zonecommandant zo spoedig mogelijk het college van de zone in van alles wat de hulpverleningszone en de uitvoering van zijn opdrachten aangaat.

Hij brengt elke drie maanden verslag uitbrengen aan het college over de werking van de hulpverleningszone en deze instantie op de hoogte brengen van klachten van buitenaf aangaande de werking of het optreden van het personeel van de zone.

Art. 107

Le commandant de zone est chargé de la préparation quant au fond des dossiers soumis au conseil ou au collège de la zone.

Les dispositions de l'article 41 sont applicables au commandant de zone.

Art. 108

L'ensemble du courrier de la zone est signé par le président du collège et contresigné par le commandant de zone.

Art. 109

Le Roi fixe le contenu du profil de fonction auquel le commandant doit satisfaire et détermine les modalités de sélection du commandant de zone.

Art. 110

Le candidat le mieux classé au terme de la procédure de sélection est désigné dans ses fonctions par le conseil pour une période renouvelable de six ans.

Art. 111

Tous les deux ans, le commandant de zone est évalué par le collège. Le conseil peut, par décision motivée, mettre fin prématurément au mandat du commandant de zone si celui-ci a fait l'objet de deux évaluations négatives successives.

Au terme de chaque période de six ans, le conseil prolonge la désignation du commandant après avis motivé, non-impératif, du collège et sur la base d'une évaluation globale réalisée par une commission d'évaluation.

Art. 112

§ 1^{er}. Une commission d'évaluation est mise en place au sein de chaque zone.

Art. 107

De zonecommandant is belast met de inhoudelijke voorbereiding van de dossiers die aan de raad of het college van de hulpverleningszone worden voorgelegd.

De bepalingen van artikel 41 zijn van toepassing op de zonecommandant.

Art. 108

Alle briefwisseling van de zone wordt ondertekend door de voorzitter van het college en medeondertekend door de zonecommandant.

Art. 109

De Koning bepaalt de inhoud van het functieprofiel waaraan de zonecommandant moet voldoen en stelt de nadere bepalingen vast voor de selectie van de zonecommandant.

Art. 110

De uit de selectieprocedure als best gerangschikte kandidaat wordt door de raad in zijn functie aangewezen voor een hernieuwbare periode van zes jaar.

Art. 111

Elke twee jaar wordt de zonecommandant door het college geëvalueerd. In geval van twee opeenvolgende negatieve evaluaties, kan de raad bij gemotiveerde beslissing de aanwijzing van de zonecommandant voortijdig beëindigen.

Na afloop van elke termijn van zes jaar, verlengt de raad de aanstelling van de zonecommandant na, niet bindend, gemotiveerd advies van het college en op grond van een globale evaluatie uitgevoerd door een evaluatiecommissie.

Art. 112

§ 1. Een evaluatiecommissie wordt in elke zone ingesteld.

Elle se compose:

- 1° du gouverneur de province ou de son représentant;
- 2° du président du collège;
- 3° d'un membre du collège désigné par le collège;
- 4° de deux membres opérationnels du personnel;
- 5° d'un membre de l'Inspection générale visée à l'article 162, désigné par le ministre;
- 6° d'un délégué syndical par organisation représentée aux comités supérieurs de concertation et particuliers de négociation.
- 7° le fonctionnaire – coordinateur du bureau de coordination provincial visé à l'article 161;

Les membres opérationnels du personnel visés à l'alinéa 2, 4°, sont désignés par le collège. Ils doivent être titulaires d'un grade d'officier.

Le président du collège assure la présidence de la commission d'évaluation.

§ 2. La commission d'évaluation est réunie à l'initiative du président du collège.

La commission entend le commandant de zone ainsi que toute autre personne pouvant éclairer les débats.

§ 3. Les règles de fonctionnement des commissions d'évaluation sont fixées par le Roi.

CHAPITRE VI

De l'équipement et du matériel

Art. 113

La zone acquiert le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses missions. Elle en assure la gestion et l'entretien.

Art. 114

Le conseil, sur la proposition du commandant de zone, après avis de la commission technique, arrête un programme d'acquisition du matériel et de l'équipement, tenant compte avec les moyens financiers disponibles. Le programme d'acquisition du matériel et de l'équipement fait partie du programme pluriannuel de politique générale visé à l'article 21.

Ze is samengesteld uit:

- 1° de provinciegouverneur of zijn vertegenwoordiger;
- 2° de voorzitter van het college;
- 3° een lid van het college aangeduid door het college;
- 4° twee operationele personeelsleden;
- 5° een lid van de algemene inspectie bedoeld in artikel 162, aangeduid door de minister;
- 6° een vakbondsafgevaardigde per organisatie vertegenwoordigd in de hoge en bijzondere overlegcomités;
- 7° de ambtenaar – coördinator van het provinciaal coördinatiebureau zoals bedoeld in artikel 161;

De operationele personeelsleden bedoeld in het tweede lid, 4°, worden aangeduid door het college. Ze moeten houder zijn van de graad van officier.

De voorzitter van het college zit de evaluatiecommissie voor.

§ 2. De evaluatiecommissie wordt samengeroepen door de voorzitter van het college.

De commissie hoort de zonecommandant evenals elk ander persoon die de besprekingen kan helpen.

§ 3. De werkingsregels van de evaluatiecommissie worden bepaald door de Koning.

HOOFDSTUK VI

Uitrusting en materieel

Art. 113

De zone verwerft het materieel en de uitrusting die nodig zijn voor de goede uitvoering van haar opdrachten. De zone staat in voor het beheer en onderhoud ervan.

Art. 114

De raad stelt, op voorstel van de zonecommandant, na advies van technische commissie, een aankoopprogramma voor materieel en uitrusting op, rekening houdend met de voorziene, financiële middelen. Het aankoopprogramma is opgenomen in het meerjarenbeleidsplan van de zone bedoeld in artikel 21.

Art. 115

§ 1^{er}. Les normes minimales d'équipement et de matériel sont fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres. La zone applique ces normes en fonction de l'analyse des risques visée à l'article 5 de façon à réaliser l'aide adéquate la plus rapide.

§ 2. Le Roi arrête les normes en matière d'équipement individuel, l'uniforme, les insignes et autres moyens d'identification du personnel opérationnel de la zone.

CHAPITRE VII

De la tutelle spécifique

Section première

Des dispositions générales

Art. 116

L'autorité de tutelle peut, tant par correspondance que sur place, recueillir tous les renseignements et données utiles à l'examen des dossiers qui sont soumis à sa tutelle.

Art. 117

Sous réserve de dispositions contraires, la computation des délais se fait en jours calendrier.

Art. 118

Sous réserve des circonstances visées à l'article 119, le délai d'examen d'une délibération prend cours le jour suivant la réception de celle-ci par l'autorité de tutelle.

Art. 119

Le délai d'examen d'une délibération de l'autorités zonale par l'autorité de tutelle est interrompu par l'expédition d'une lettre recommandée à la poste par laquelle l'autorité de tutelle réclame le dossier relatif à la délibération en question ou demande des informations complémentaires auprès de l'autorité zonale. Dans les cas visés par le présent article, le délai d'examen prend

Art. 115

§ 1. De minimumnormen voor materieel en uitrusting worden per type interventie vastgesteld door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit. De zone past deze normen toe in functie de risicoanalyse zoals bedoeld in artikel 5, zodat de snelste adequate hulp gerealiseerd wordt.

§ 2. De Koning bepaalt de normen inzake persoonlijke uitrusting, uniform, kentekens en andere middelen van identificatie van het operationeel personeel van de zone.

HOOFDSTUK VII

Specifiek toezicht op de hulpverleningszones

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 116

De toezichthoudende overheid kan zowel per briefwisseling als ter plaatse, alle inlichtingen en gegevens inwinnen die nodig zijn voor het onderzoek van de dossiers die aan haar toezicht zijn onderworpen.

Art. 117

Onder voorbehoud van tegengestelde bepalingen, gebeurt de berekening van de termijnen in kalenderdagen.

Art. 118

Onder voorbehoud van de in artikel 119 bedoelde omstandigheden, vangt de onderzoekstermijn van een besluit aan de dag die volgt op de dag waarop de toezichthoudende overheid het besluit ontvangen heeft.

Art. 119

De termijn van onderzoek van een besluit van de zoneoverheid door de toezichthoudende overheid wordt onderbroken door het versturen van een bij de post aangetekende brief, waarbij de toezichthoudende overheid het dossier betreffende het betrokken besluit opeist of bijkomende inlichtingen vraagt aan de zoneoverheid. In de in dit artikel bedoelde gevallen, vangt de

cours le jour suivant la réception, soit du dossier, soit des informations complémentaires demandées, transmis par lettre recommandée ou remis contre récépissé

Section II

De la tutelle spécifique générale

Art. 120

Après chaque réunion du conseil et du collège, une liste contenant un bref exposé des délibérations du conseil et du collège est envoyée endéans les vingt jours au gouverneur ainsi qu'au ministre. Le collège certifie à cette occasion que les dispositions en matière de publicité, visées à l'alinéa 2, ont été respectées.

Concurremment à son envoi au gouverneur, la liste des délibérations est publiée par voie d'affichage au siège social de la zone ainsi que dans chacune des maisons communales des communes de la zone.

Art. 121

Sans préjudice des dispositions de l'article 120, une copie certifiée conforme des délibérations reprises ci-après, est envoyée endéans les vingt jours à compter de leur adoption au gouverneur et au ministre:

1° les délibérations de l'autorité zonale fixant le mode d'attribution et les conditions des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, ainsi que les délibérations de passation du collège prises en exécution des délibérations précitées;

2° les délibérations de l'autorité zonale concernant les dépenses rendues nécessaires par des circonstances impérieuses et imprévues;

3° les délibérations de l'autorité zonale relatives au recrutement, à la désignation, à la nomination et à la promotion des membres du personnel de la zone;

4° les délibérations de l'autorité zonale portant la désignation du commandant de la zone, de son évaluation ou du renouvellement de son mandat.

onderzoekstermijn aan de dag die volgt op de dag waarop ofwel het dossier ofwel de gevraagde bijkomende inlichtingen ontvangen worden per aangetekende brief of tegen ontvangstbewijs.

Afdeling II

Algemeen specifiek toezicht

Art. 120

Na elke vergadering van de raad en van het college wordt van de besluiten van de zoneoverheid binnen de twintig dagen een lijst met een beknopte omschrijving aan de gouverneur, alsook aan de minister gestuurd. Het college bevestigt bij die zending dat de bepalingen inzake de openbaarheid, bedoeld in het tweede lid, worden nageleefd.

Op dezelfde dag van de verzending aan de gouverneur, wordt de lijst van de besluiten door middel van een aanplakbrief bekendgemaakt op de centrale zetel van de zone, alsook in de gemeentehuizen van de gemeenten van de zone.

Art. 121

Onverminderd de bepalingen van artikel 120, wordt een voor eensluidend verklaard afschrift van de hierna vernoemde besluiten naar de gouverneur en naar de minister gestuurd, binnen de twintig dagen na hun goedkeuring:

1° de besluiten van de zoneoverheid waarbij de gunningswijze en de voorwaarden worden bepaald van opdrachten tot aanneming van werken, leveringen en diensten, alsmede de gunningsbesluiten van het college genomen in uitvoering van voormelde besluiten;

2° de besluiten van de zoneoverheid betreffende de uitgaven die door dringende en onvoorziene omstandigheden worden vereist;

3° de besluiten van de zoneoverheid, betreffende de aanwerving, benoeming en bevordering van de personeelsleden van de zone;

4° de besluiten van de zoneoverheid houdende aanwijzing van de zonecommandant, zijn evaluatie of de vernieuwing van zijn mandaat.

Art. 122

§ 1^{er}. Sous réserve de l'application de l'article 119, le gouverneur peut suspendre, par arrêté et dans un délai de vingt-cinq jours prenant cours le lendemain de la réception de la liste visée à l'article 120 ou de la délibération visée à l'article 121, l'exécution des décisions par lesquelles l'autorité zonale viole les dispositions compromises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi. Une copie de l'arrêté de suspension est transmise simultanément au ministre.

§ 2. L'autorité zonale peut, dans les quarante jours à compter du lendemain de l'envoi de l'arrêté suspensif du gouverneur, justifier la délibération suspendue. En ce cas, elle adresse sa délibération justificative au ministre au plus tard le dernier jour du délai susmentionné. Une copie de la délibération justificative est transmise au gouverneur.

L'autorité zonale peut, dans le même délai, retirer la décision suspendue. Elle en informe le gouverneur et le ministre.

§ 3. En cas d'envoi d'une délibération justificative ou d'initiative à l'expiration du délai mentionné au paragraphe 2, le ministre peut, par arrêté motivé et dans les quarante jours à compter du lendemain de la réception de la délibération justificative ou de l'expiration du délai visé au paragraphe 2, soit annuler la décision suspendue, soit lever la suspension de la dite décision.

L'arrêté est adressé, au plus tard le dernier jour du délai de quarante jours, à l'autorité zonale. Une copie est envoyée au gouverneur.

A défaut d'arrêté dans le délai de quarante jours, la suspension est levée.

§ 4. Le ministre peut en outre statuer définitivement sur l'annulation de toute décision soumise à la tutelle spécifique générale dans les vingt-cinq jours de la réception de celle-ci. Il en informe au préalable le gouverneur et les autorités zonales.

L'arrêté est adressé, au plus tard le dernier jour du délai visé à l'alinéa 1^{er}, à l'autorité zonale. Une copie est envoyée au gouverneur.

Art. 122

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 119, kan schorsen de gouverneur, bij besluit en binnen een termijn van vijftientig dagen die aanvangt de dag na de ontvangst van de in artikel 120 bedoelde lijst of van het in artikel 121 bedoelde besluit, de uitvoering van de besluiten waarbij een zoneoverheid de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet schendt. Een afschrift van het schorsingsbesluit wordt zonder verwijl naar de minister verzonden.

§ 2. De zoneoverheid kan het geschorste besluit rechtvaardigen, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het schorsingsbesluit van de gouverneur. In dat geval stuurt zij haar rechtvaardigingsbesluit naar de minister uiterlijk de laatste dag van de voormelde termijn. Een afschrift van het rechtvaardigingsbesluit wordt naar de gouverneur gestuurd.

De zoneoverheid kan, binnen dezelfde termijn, het geschorste besluit intrekken. Zij geeft daarvan kennis aan de gouverneur en aan de minister.

§ 3. In geval van het versturen van een rechtvaardigingsbesluit of op eigen initiatief bij het verstrijken van de in paragraaf 2 vermelde termijn, kan de minister, bij gemotiveerd besluit en binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen van het rechtvaardigingsbesluit of na het verstrijken van de in paragraaf 2 bedoelde termijn, het geschorste besluit vernietigen of de schorsing van dat besluit opheffen.

Het besluit wordt uiterlijk de laatste dag van de termijn van veertig dagen naar de zoneoverheid gestuurd. Een afschrift wordt naar de gouverneur gestuurd.

Bij gebrek aan besluit binnen de termijn van veertig dagen, wordt de schorsing opgeheven.

§ 4. De minister kan bovendien binnen de vijftientig dagen na ontvangst ervan, definitief beslissen over de vernietiging van elke beslissing onderworpen aan het algemeen specifiek toezicht. Hij brengt voorafgaand de gouverneur en de zoneoverheden hiervan op de hoogte.

Het besluit wordt ten laatste op de laatste dag van de termijn bedoeld in het eerste lid aan de zoneoverheid toegestuurd. Afschrift wordt toegestuurd aan de gouverneur.

Section III

De la tutelle spécifique spéciale

Art. 123

L'approbation par l'autorité de tutelle des décisions relatives au cadre du personnel, au budget et aux modifications qui y sont apportées, à la contribution d'une commune au financement de la zone et à ses modifications et aux comptes, ne peut être refusée que pour violation des dispositions comprises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi.

Art. 124

Le ministre dispose d'un pouvoir général d'évocation des décisions soumises à la tutelle spécifique spéciale ainsi que des arrêtés pris par le gouverneur en application des articles 127, 132 à 135, 138, 141, 144 et 146.

Lorsque le ministre décide de faire usage de ce pouvoir d'évocation, il en informe le gouverneur ainsi que de l'autorité zonale dans les vingt jours qui suivent la réception de la décision concernée ou de l'arrêté du gouverneur.

Lorsqu'il fait usage de son pouvoir d'évocation, le ministre bénéficie des mêmes prérogatives que celles visées aux articles 137, 138, 142 et 144.

Le ministre statue définitivement dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception de la décision ou de l'arrêté du gouverneur.

Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale.

*Sous-section première**Du personnel de la zone*

Art. 125

Les décisions de l'autorité zonale relatives au cadre organique du personnel opérationnel et à celui du personnel administratif de la zone, sont transmises pour approbation au gouverneur. Une copie est envoyée au ministre.

Afdeling III

Bijzonder specifiek toezicht

Art. 123

De goedkeuring door de toezichhoudende overheid van de beslissingen betreffende de personeelsformatie, betreffende de begroting en de erin aangebrachte wijzigingen, betreffende de bijdrage van een gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen en betreffende de rekeningen, kan slechts worden geweigerd omwille van de schending van de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet.

Art. 124

De minister beschikt over een algemeen evocatierecht voor de beslissingen onderworpen aan bijzonder specifiek toezicht, evenals voor de besluiten genomen door de gouverneur in toepassing van de artikelen 127, 132 tot 135, 138, 141, 144 en 146.

Wanneer de minister besluit gebruikt te maken van zijn evocatierecht, brengt hij de gouverneur en de zone-overheid hiervan op de hoogte binnen de twintig dagen volgend op de ontvangst van de betrokken beslissing of het besluit van de gouverneur.

Wanneer de minister gebruik maakt van zijn evocatierecht, geniet hij van dezelfde prerogatieven als bedoeld in artikelen 137, 138, 142 en 144.

De minister beslist definitief binnen een termijn van veertig dagen vanaf de dag na de ontvangst van de beslissing of het besluit van de gouverneur.

Hij stuurt zijn beslissing, ten laatste op de laatste dag van deze termijn, toe aan de gouverneur en de zone-overheid.

*Onderafdeling I**Personeel van de zone*

Art. 125

De beslissingen van de zoneoverheid over het organiek kader van het operationeel personeel en dat van het administratief personeel van de zone, worden voor goedkeuring overgemaakt aan de gouverneur. Af-schrift wordt aan de minister toegestuurd.

Art. 126

Par cadre organique, on entend l'énumération des grades et la fixation du nombre d'emplois statutaires par grade.

Art. 127

Sous réserve de l'application de l'article 119, le gouverneur statue sur l'approbation de la décision visée à l'article 125 dans les vingt-cinq jours à compter du lendemain du jour où il l'a reçue. Cette décision est transmise à l'autorité zonale ainsi qu'au ministre au plus tard le dernier jour du délai précité.

A l'expiration de ce délai, la décision est réputée approuvée.

Art. 128

L'autorité zonale peut exercer un recours auprès du ministre contre l'arrêté portant non-approbation par le gouverneur des décisions du conseil portant sur le cadre organique, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la transmission de l'arrêté à l'autorité zonale.

Art. 129

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception. Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision dans le délai visé à l'alinéa 1^{er}, le recours formé contre la décision du gouverneur est réputé admis et la délibération en cause est réputée approuvée.

*Sous-section II**Du budget et des modifications budgétaires*

Art. 130

Les décisions de l'autorité zonale relatives au budget de la zone et aux modifications qui y sont apportées, les décisions relatives à la contribution de la

Art. 126

Onder «personeelsformatie» wordt verstaan de opsomming van de graden en de vaststelling van het aantal statutaire betrekkingen per graad.

Art. 127

Onverminderd de toepassing van artikel 119, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van de beslissing bedoeld in artikel 125 binnen vijftieng dagen te rekenen vanaf de dag volgend op de dag dat hij ze heeft ontvangen. Deze beslissing wordt uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid verstuurd.

Wanneer deze termijn verstreken is, wordt de beslissing geacht goedgekeurd te zijn.

Art. 128

Tegen het besluit van de gouverneur houdende niet-goedkeuring van de besluiten van de raad betreffende de personeelsformatie, kan de zoneoverheid wanneer de raad hem die bevoegdheid verleend heeft, bij de minister, hoger beroep instellen binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zoneoverheid.

Art. 129

De minister spreekt zich uit over het ingesteld beroep binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het inkomen van het beroep. Hij verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de gouverneur en naar de zoneoverheid.

Bij gebrek aan een beslissing binnen de in het eerste lid voorziene termijn wordt het tegen de beslissing van de Gouverneur ingestelde beroep beschouwd als ingewilligd en het desbetreffende besluit als goedgekeurd.

*Onderafdeling II**Begroting en begrotingswijzigingen*

Art. 130

De besluiten van de zoneoverheid betreffende de begroting van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen, alsook de gemeenteraadsbesluiten betreffende

commune au financement de la zone, et ses modifications, ainsi que les décisions des conseils communaux relatives à leur contribution au financement et leurs modifications, sont envoyées, dans les vingt jours suivant leur adoption, pour approbation au gouverneur. Copie en est adressée au ministre.

Toutes les annexes requises pour l'établissement définitif du budget sont jointes au budget.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les données nécessaires à l'établissement du budget de la zone, qui devront être notifiées par l'autorité zonale à l'autorité de tutelle. Il décide également de la nature du support d'information, ainsi que de la forme selon laquelle ces données sont présentées.

Art. 131

Sous réserve de l'article 119, le gouverneur se prononce sur l'approbation des décisions visées à l'article 130 dans un délai de quarante jours prenant cours le lendemain de la réception de la décision.

Art. 132

Le gouverneur transmet son arrêté à l'autorité zonale ou à l'autorité communale au plus tard le dernier jour du délai visé à l'article 131. Une copie est envoyée simultanément au ministre.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, le budget est réputé approuvé par le gouverneur.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance du conseil communal ou de l'autorité zonale, lors de sa prochaine séance.

Art. 133

Si l'autorité zonale refuse de porter au budget, en tout ou en partie, les recettes ou les dépenses obligatoires que la loi met à charge de la zone pour l'exercice auquel se rapporte le budget, le gouverneur y inscrit d'office les montants requis.

de bijdrage van de gemeente aan de financiering van de zone en de erin aangebrachte wijzigingen worden, binnen de twintig dagen volgend op hun goedkeuring, ter goedkeuring naar de gouverneur verstuurd. Een kopie ervan wordt gestuurd naar de minister.

Bij de begroting worden alle bijlagen gevoegd die vereist zijn voor de definitieve vaststelling van de begroting.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de gegevens die door de voor de vaststelling van de zonebegroting bevoegde zoneoverheid, aan de toezichthoudende overheid moeten worden toegevoerd, de aard van de informatiedrager en de vorm waarin die gegevens worden vastgelegd.

Art. 131

Onverminderd artikel 119, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van de in artikel 130 bedoelde besluiten binnen een termijn van veertig dagen die aanvangt de dag na ontvangst van het besluit.

Art. 132

De gouverneur bezorgt zijn besluit aan de zoneoverheid of aan de gemeentelijke overheid, uiterlijk de laatste dag van de in artikel 131 bedoelde termijn. Een afschrift wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, wordt de begroting beschouwd als zijnde door de gouverneur goedgekeurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 133

Indien de zoneoverheid verplichte uitgaven of ontvangsten die krachtens de wet ten laste van de zone komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, trekt de gouverneur de vereiste bedragen daarop ambtshalve uit.

Le gouverneur modifie, simultanément à l'inscription d'office, le montant de la contribution au financement de la zone de chaque commune de la zone concernée.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale ou du conseil communal lors de sa prochaine séance.

Art. 134

Si l'autorité zonale porte au budget de la zone des recettes qui, aux termes de la loi, ne lui reviennent pas, en tout ou en partie, durant l'exercice auquel se rapporte le budget à la zone, le gouverneur procède à la radiation du montant ou à l'inscription d'office du montant correct.

Le gouverneur modifie, simultanément avec l'inscription d'office, le montant de la contribution au financement de la zone de chacune des communes de la zone concernée.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale et du conseil communal, lors de sa prochaine séance.

Art. 135

Si le conseil communal d'une des communes de la zone refuse de porter au budget, en tout ou en partie, les recettes ou les dépenses obligatoires que la loi met à charge de la commune pour l'exercice auquel se rapporte le budget, le gouverneur y inscrit d'office les montants requis.

Une copie de l'arrêté du gouverneur est envoyée simultanément au ministre.

L'arrêté du gouverneur est porté à la connaissance de l'autorité zonale ou du conseil communal lors de sa prochaine séance.

Tegelijk met de ambtshalve inschrijving wijzigt de gouverneur het bedrag van de bijdrage aan de financiering van de zone van elke gemeente van de betrokken zone.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 134

Indien de zoneoverheid ontvangsten die krachtens de wet niet ten laste van de zone komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk op de begroting brengt, gaat de gouverneur over tot de schrapping van het bedrag of tot de ambtshalve inschrijving van het correcte bedrag.

Tegelijk met de ambtshalve inschrijving wijzigt de gouverneur het bedrag van de bijdrage aan de financiering van de zone van elk van de gemeenten van de betrokken zone.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 135

Indien de gemeenteraad van één van de gemeenten van de zone verplichte uitgaven of ontvangsten die krachtens de wet ten laste van de gemeente komen voor het dienstjaar waarop de begroting betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, trekt de gouverneur de vereiste bedragen daarop ambtshalve uit.

Een afschrift van het besluit van de gouverneur wordt tegelijk naar de minister verstuurd.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de gemeenteraad of de zoneoverheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 136

L'autorité zonale ou le conseil communal peut exercer un recours auprès du ministre contre l'arrêté du gouverneur pris en exécution des articles 130 à 135, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la notification de l'arrêté à l'autorité zonale ou à l'autorité communale.

Art. 137

Le ministre statue sur ce recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception.

Le ministre peut annuler ou modifier l'arrêté pris par le gouverneur en application des articles 130 à 135.

Il procède aux modifications, inscriptions et radiations qui s'imposent conformément aux articles 133 à 135.

Il transmet sa décision, au plus tard le dernier jour de ce délai, au gouverneur et à l'autorité zonale ou au conseil communal.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, le recours formé contre la décision du gouverneur est réputé accueilli et la décision du gouverneur annulée.

L'arrêté du ministre est porté à la connaissance du gouverneur et de l'autorité zonale ou du conseil communal, lors de sa prochaine séance.

Art. 138

Les articles 133 à 137 sont également applicables aux modifications apportées au budget par l'autorité zonale ainsi qu'aux modifications apportées par le conseil communal à la contribution de la commune au financement de la zone.

Art. 136

Tegen het besluit van de gouverneur genomen overeenkomstig de artikelen 130 tot 135, kan de zoneoverheid of de gemeenteraad hoger beroep instellen bij de minister binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zoneoverheid of de gemeentelijke overheid.

Art. 137

De minister spreekt zich uit over het ingesteld beroep binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na de ontvangst ervan.

De minister kan het door de gouverneur genomen besluit, overeenkomstig de artikelen 130 tot 135, annuleren of wijzigen.

Hij gaat over tot de wijzigingen, inschrijvingen en schrappingen overeenkomstig de artikelen 133 tot 135.

Hij bezorgt zijn beslissing, uiterlijk de laatste dag van deze termijn, aan de gouverneur en aan de zoneoverheid of de gemeenteraad.

Bij gebrek aan een beslissing bij het verstrijken van deze termijn, wordt het tegen de beslissing van de gouverneur ingestelde beroep beschouwd als ingewilligd en de beslissing van de gouverneur als geannuleerd.

Het besluit van de minister wordt aan de gouverneur en aan de zoneoverheid of de gemeenteraad meegeëerd tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Art. 138

De artikelen 133 tot 137 zijn van toepassing op de wijzigingen van de begroting door de zoneoverheid, evenals op de wijzigingen door de gemeenteraad aangebracht aan de bijdrage van de gemeente aan de financiering van de zone.

*Sous-section III**Des comptes*

Art. 139

Les décisions de l'autorité zonale relatives aux comptes de la zone sont envoyées, dans les vingt jours de leur adoption, au gouverneur et au ministre.

Art. 140

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les données qui, pour la constatation de ces comptes, sont transmises à l'autorité de tutelle par les autorités compétentes.

Il fixe également la nature du support d'information et la forme selon laquelle ces données sont présentées.

Art. 141

Les délibérations visées à l'article 139 sont soumises à l'approbation du gouverneur, qui arrête les montants dans les cent jours à compter du lendemain de la réception des comptes sous réserve de l'application de l'article 119. Le gouverneur adresse son arrêté, au plus tard le dernier jour de ce délai, à l'autorité zonale, au comptable spécial et au ministre.

L'arrêté du gouverneur est communiqué au conseil, lors de sa prochaine séance.

A défaut de décision à l'expiration de ce délai, les comptes sont réputés approuvés par le gouverneur.

Art. 142

L'autorité zonale et le comptable spécial peuvent exercer auprès du ministre un recours contre l'arrêté du gouverneur relatif aux comptes de la zone, dans les quarante jours à compter du lendemain de l'envoi de l'arrêté à l'autorité zonale.

En cas de recours émanant à la fois de l'autorité zonale et du comptable spécial, les recours sont joints.

*Onderafdeling III**Rekeningen*

Art. 139

De besluiten van de gemeenteraad of van de zone-overheid betreffende de rekeningen van de zone worden, binnen de twintig dagen na hun goedkeuring, verstuurd naar de gouverneur en naar de minister.

Art. 140

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de gegevens die, voor de vaststelling van die rekeningen, door de bevoegde overheden aan de toezichhoudende overheid verstuurd worden.

Hij bepaalt eveneens de aard van de informatiedrager en de vorm waarin die gegevens worden vastgelegd.

Art. 141

De in artikel 139 bedoelde besluiten zijn onderworpen aan de goedkeuring van de gouverneur, die de bedragen ervan vaststelt binnen een termijn van honderd dagen die ingaat op de dag na het inkomen van de rekeningen onverminderd de toepassing van artikel 119. De gouverneur verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid, naar de bijzondere rekenplichtige en naar de minister.

Het besluit van de gouverneur wordt aan de zone-overheid meegedeeld tijdens zijn eerstvolgende vergadering.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, worden de rekeningen beschouwd als zijnde door de gouverneur goedgekeurd.

Art. 142

Tegen het besluit van de gouverneur betreffende de rekeningen van de zone kunnen de raad en de bijzondere rekenplichtige hoger beroep instellen bij de minister, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na het versturen van het besluit naar de zone-overheid.

In geval van gelijktijdige beroepen van de zone-overheid en de bijzondere rekenplichtige, worden de beroepen samengevoegd.

Une copie du ou des recours est adressée le même jour au gouverneur, au comptable spécial et à l'autorité zonale.

Art. 143

En cas de recours, les comptes sont établis par le ministre dans un délai de cent jours à compter du lendemain de sa réception.

Le ministre transmet sa décision sur le recours introduit, au plus tard le dernier jour du délai visé à l'alinéa précédent, au gouverneur, à l'autorité zonale, ainsi qu'au comptable spécial.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 1^{er}, le recours est réputé admis; toutefois, lorsque le recours n'émane que du comptable spécial de la zone, à défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 1^{er}, le recours est réputé rejeté.

Sous-section IV

Du contrôle de la comptabilité et de la caisse

Art. 144

§ 1^{er}. En cas de refus ou de retard dans l'ordonnement des dépenses que la loi impute aux zones, le gouverneur entend l'autorité zonale et ordonne, s'il y a lieu, le règlement immédiat des dépenses en cause. Le gouverneur transmet simultanément une copie de son arrêté au ministre.

§ 2. L'autorité zonale peut exercer, dans un délai de quarante jours à compter de l'expédition de l'arrêté, un recours auprès du ministre.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 3, le recours de l'autorité zonale est réputé admis.

§ 3. Dans les cas où le comptable spécial refuse l'ordonnement, ce dernier peut, dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception de

Dezelfde dag wordt een afschrift van het beroep of de beroepen verstuurd naar de gouverneur, de bijzondere rekenplichtige en de zoneoverheid.

Art. 143

In geval van hoger beroep worden de rekeningen door de minister vastgesteld binnen een termijn van honderd dagen die ingaat op de dag na de ontvangst ervan.

De minister verstuurt zijn besluit inzake het ingestelde beroep uiterlijk de laatste dag van de in het vorige lid bedoelde termijn, naar de gouverneur, de zoneoverheid, alsook naar de bijzondere rekenplichtige.

Indien binnen de in het eerste lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het beroep ingewilligd; in geval van hoger beroep van de bijzondere rekenplichtige van de zone alleen, is het hoger beroep, bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van de in het eerste lid vermelde termijnen, verworpen.

Onderafdeling IV

Toezicht inzake boekhouding en kas

Art. 144

§ 1. Bij weigering of vertraging in de betaalbaarstelling van de uitgaven die de wet aan de zones oplegt, hoort de gouverneur de zoneoverheid en beveelt indien nodig, de onmiddellijke betaling van bedoelde uitgaven. De gouverneur bezorgt zonder verwijl een afschrift van zijn besluit aan de minister.

§ 2. De zoneoverheid kan hoger beroep instellen bij de minister binnen een termijn van veertig dagen die ingaat na het versturen van het besluit.

De minister spreekt zich uit over het hoger beroep binnen een termijn van veertig dagen, die ingaat op de dag na de ontvangst ervan, en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn naar de gouverneur en naar de zoneoverheid.

Indien binnen de in het derde lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het hoger beroep van de zoneoverheid ingewilligd.

§ 3. Bij weigering tot betaling door de bijzondere rekenplichtige, kan deze laatste tegen het besluit waarbij een regelmatig bevelschrift uitvoerbaar verklaard

l'arrêté du gouverneur, exercer auprès du ministre un recours contre cet arrêté déclarant exécutoire un mandat régulier.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de la réception du recours et notifie son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur, au comptable spécial et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration des délais mentionnés à l'alinéa 2, l'arrêté du gouverneur devient exécutoire.

La décision définitive d'ordonnancement tient lieu de mandat régulier que le comptable spécial exécute d'office.

Art. 145

Le ministre ou le gouverneur contrôle la comptabilité et la caisse de la zone, chaque fois qu'ils le jugent utile. Tout contrôle fait l'objet d'un procès-verbal qui est soumis à l'autorité zonale.

Sous-section V

Du rééchelonnement des dettes

Art. 146

Les délibérations de l'autorité zonale portant sur le rééchelonnement des charges financières des emprunts souscrits pour le financement de la zone sont transmises endéans les vingt jours pour approbation au gouverneur. Copie en est adressée au ministre.

Sous réserve de l'application de l'article 119, le gouverneur statue sur l'approbation de la décision de l'autorité zonale dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai à l'autorité zonale ainsi qu'au ministre.

A l'expiration de ce délai, le rééchelonnement est réputé approuvé.

Le gouverneur transmet simultanément une copie de son arrêté au ministre.

wordt, bij de minister hoger beroep instellen, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na de ontvangst van het besluit van de gouverneur.

De minister spreekt zich uit over het hoger beroep binnen een termijn van veertig dagen, die ingaat op de dag na de ontvangst ervan, en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn naar de gouverneur, naar de bijzondere rekenplichtige en naar de zoneoverheid.

Indien binnen de in het tweede lid vermelde termijnen geen besluit is verstuurd, is het besluit van de gouverneur uitvoerbaar.

De definitieve beslissing tot betaling geldt als een regelmatig en door de bijzondere rekenplichtige ambts-halve uit te voeren bevelschrift.

Art. 145

De minister of de gouverneur onderzoekt de boekhouding en de kas van de zone, telkens zij dit nodig achten. Van elk onderzoek wordt een proces-verbaal opgemaakt dat aan de zoneoverheid wordt voorgelegd.

Onderafdeling V

Schuldverschikking

Art. 146

De besluiten van de zoneoverheid, waardoor de financiële lasten van de leningen opgenomen voor het financieren van de zone worden herschikt, worden binnen de twintig dagen ter goedkeuring naar de gouverneur gestuurd. Een kopie wordt naar de minister verstuurd.

Onverminderd de toepassing van artikel 119, spreekt de gouverneur zich uit over de goedkeuring van het besluit van de zoneoverheid, binnen een termijn van veertig dagen die ingaat op de dag na de ontvangst ervan en verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van deze termijn naar de zoneoverheid.

Wanneer die termijn is verstreken, wordt de herschikking beschouwd als zijnde goedgekeurd.

De gouverneur bezorgt zonder verwijl een afschrift van zijn besluit aan de minister.

Art. 147

L'autorité zonale peut exercer, dans un délai de quarante jours à compter de l'expédition de l'arrêté, un recours auprès du ministre.

Le ministre statue sur le recours dans un délai de quarante jours à compter du lendemain de sa réception et transmet son arrêté au plus tard le dernier jour de ce délai au gouverneur et à l'autorité zonale.

A défaut de décision à l'expiration du délai, le recours est réputé admis.

Section IV

De la tutelle spécifique coercitive

Art. 148

Le ministre ou le gouverneur peut, après l'expiration du délai fixé dans un avertissement établi par lettre, charger un ou plusieurs commissaires spéciaux de se rendre sur place, aux frais personnels des personnes publiques, respectivement de la commune ou de la zone qui ont négligé d'obtempérer à l'avertissement, aux fins de recueillir les informations ou observations demandées ou d'exécuter les mesures qui découlent des obligations liées à l'application des dispositions comprises dans la présente loi ou prises en vertu de la présente loi.

Le comptable spécial est chargé du recouvrement des frais visés à l'alinéa 1^{er}, sur la foi d'un arrêté pris à cet effet par l'autorité ayant engagé la procédure de contrainte, qui tient lieu de mandat à exécuter d'office par le comptable spécial.

TITRE IV

De la protection civile

Art. 149

L'État fédéral dispose, pour l'exercice des missions de sécurité civile visées à l'article 10, d'un corps fédéral de la Protection Civile, organisé en unités opérationnelles, compétent sur l'ensemble du territoire du Royaume.

Art. 147

De zoneoverheid kan een beroep indienen bij de minister binnen een termijn van veertig dagen na de versturing van het besluit.

De minister beslist over het beroep binnen een termijn van veertig dagen vanaf de dag na de ontvangst ervan en maakt zijn beslissing ten laatste op de laatste dag van de termijn over aan de gouverneur en de zoneoverheid.

Bij gebrek aan besluit bij het verstrijken van deze termijn, wordt het beroep als ingewilligd beschouwd.

Afdeling IV

Bijzonder dwangtoezicht

Art. 148

De minister of de gouverneur kan, na het verstrijken van de termijn bepaald in een uit briefwisseling blijkende waarschuwing, één of meer bijzondere commissarissen gelasten zich ter plaatse te begeven, op de persoonlijke kosten van de overheidspersonen, respectievelijk van de gemeente of van de zone die verzuimd hebben aan de waarschuwing gevolg te geven, teneinde gevraagde inlichtingen of opmerkingen in te zamelen of de maatregelen ten uitvoer te brengen die voortvloeien uit verplichtingen welke aan de toepassing van de bepalingen vervat in deze wet of genomen krachtens deze wet zijn verbonden.

De invordering van de kosten, bedoeld in het eerste lid, geschiedt door de bijzondere rekenplichtige, op zicht van een daartoe getroffen besluit van de overheid die de dwangprocedure heeft ingesteld en dat geldt als een door de bijzondere rekenplichtige ambtshalve uit te voeren bevelschrift.

TITEL IV

Civiele Bescherming

Art. 149

De federale Staat beschikt, voor de uitoefening van de opdrachten van civiele veiligheid bedoeld in artikel 10, over een federaal corps van de Civiele Bescherming, georganiseerd in operationele eenheden, dat gevoegd is op het hele grondgebied van het Koninkrijk.

Pour l'exécution de leurs missions en matière de sécurité, le bourgmestre et le gouverneur ou le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent faire appel à la protection civile.

Art. 150

La Protection Civile est placée sous l'autorité du ministre.

Art. 151

La Protection Civile comprend des membres professionnels et des membres volontaires.

Les membres professionnels sont ceux qui exercent cette fonction à titre principal.

Les membres volontaires de la protection civile sont ceux pour lesquels l'exercice de cette fonction ne constitue pas leur activité à titre principal.

Art. 152

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le statut administratif et pécuniaire des membres professionnels et volontaires de la Protection Civile.

Art. 153

Le Roi détermine, sur proposition du ministre, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, l'implantation des unités de la Protection Civile sur le territoire du Royaume sans qu'il puisse y en avoir plus d'une par province. Le Roi peut modifier par la même procédure l'implantation de ces unités.

Art. 154

Le Roi détermine, après avis du gouverneur, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le matériel et l'équipement dont dispose chaque unité de la Protection Civile.

Voor de uitvoering van hun opdrachten inzake veiligheid kunnen de burgemeester en de gouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een beroep doen op de Civiele Bescherming.

Art. 150

De Civiele Bescherming staat onder het gezag van de minister.

Art. 151

De Civiele Bescherming bestaat uit beroepsleden en vrijwillige leden.

De beroepsleden zijn diegenen die deze functie als hoofdactiviteit uitoefenen.

De vrijwillige leden van de Civiele Bescherming zijn diegenen voor wie deze functie niet hun hoofdactiviteit uitmaakt.

Art. 152

De Koning legt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, het administratief en geldelijk statuut van de beroeps- en vrijwillige leden van de Civiele Bescherming vast.

Art. 153

De Koning bepaalt, op voordracht van de minister, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de vestiging van de eenheden van de Civiele Bescherming op het grondgebied van het Koninkrijk, waarbij er niet meer dan één per provincie mag zijn. De Koning kan de vestiging van deze eenheden via dezelfde procedure wijzigen.

Art. 154

De Koning bepaalt, na advies van de gouverneur, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, het materieel en de uitrusting waarover elke eenheid van de Civiele Bescherming beschikt.

TITRE V

De la responsabilité des membres du personnel des zones de secours et des membres des services de la protection civile

Art. 155

Le présent titre est applicable aux membres du personnel des zones de secours et aux membres du personnel des services de la Protection Civile, tant volontaires que professionnels. Pour l'application du présent titre, ils sont ci-après dénommés «membre du personnel».

Art. 156

En cas de dommage causé par un membre du personnel dans l'exercice de ses fonctions à des tiers ou à la personne morale publique de l'autorité de laquelle il relève, l'auteur du dommage répond:

- 1° du dol et de la faute lourde;
- 2° de la faute légère si celle-ci présente dans son chef un caractère habituel.

Art. 157

La personne morale publique est responsable du dommage causé à des tiers par les membres de son personnel, conformément à l'article 1384 du Code civil.

Art. 158

L'auteur d'un dommage causé à des tiers qui fait l'objet d'une action en dommages et intérêts devant une juridiction civile ou pénale peut appeler en intervention forcée la personne morale publique de l'autorité de laquelle il relève.

Art. 159

L'action en dommages et intérêts ainsi que l'action récursoire exercée par une personne morale publique contre un membre de son personnel n'est recevable que si elle est précédée d'une offre de règlement amiable faite au défendeur.

La personne publique peut décider que le dommage ne doit être réparé qu'en partie.

TITEL V

De aansprakelijkheid van de leden van het personeel van de zones en van de leden van de diensten van de civiele bescherming

Art. 155

Deze titel is van toepassing op de vrijwillige en beroepspersoneelsleden van de hulpverleningszone en van de diensten van de Civiele Bescherming. Voor de toepassing van deze titel, worden zij hierna «personeelslid» genoemd.

Art. 156

In geval van schade veroorzaakt door een personeelslid tijdens de uitoefening van zijn functies, aan derden of aan de openbare rechtspersoon waaronder het personeelslid ressorteert, is de veroorzaker van de schade aansprakelijk voor:

- 1° het bedrog en de zware schuld;
- 2° de lichte schuld, indien die bij hem eerder gewoonlijk voorkomt.

Art. 157

De openbare rechtspersoon is aansprakelijk voor de schade die zijn personeelsleden aan derden berokkenen, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 158

De veroorzaker van schade aan derden tegen wie voor de burgerlijke rechter of de strafrechter een vordering tot schadeloosstelling wordt ingesteld, kan de openbare rechtspersoon waaronder hij ressorteert, gedwongen in het geding laten tussenkomen.

Art. 159

De vordering tot schadeloosstelling of de regresvordering ingesteld door openbare rechtspersonen tegen hun personeelsleden is slechts in rechte ontvankelijk, indien zij wordt voorafgegaan door een aanbod tot minnelijke schikking aan de verweerder.

De openbare rechtspersoon kan beslissen dat de schade slechts gedeeltelijk moet worden vergoed.

TITRE VI

Du bureau de coordination

Art. 160

Au sein de chaque province est instauré un bureau de coordination pour la sécurité civile ci-après dénommé le bureau de coordination.

Le bureau de coordination fait partie des services fédéraux du gouverneur de province.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les missions, la composition minimale et le financement de celui-ci.

En plus des missions que le Roi lui attribue, le bureau de coordination veille à une coordination optimale entre le gouverneur, les bourgmestres, les commandants de zone des zones et les fonctionnaires dirigeants des unités opérationnelles de la protection civile concernant le fonctionnement des zones de la province, l'optimisation des moyens disponibles, de l'organisation des moyens suprazonaux et l'application des articles de la présente loi et de ces arrêtés d'exécution.

Le bureau de coordination invite, s'il échet, des experts à participer à ses réunions.

Art. 161

Le bureau de coordination est dirigé par un fonctionnaire-coordonateur, sous l'autorité du gouverneur. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les missions et le profil du fonctionnaire-coordonateur et les modalités de sélection, de désignation et d'évaluation.

Titre VII

De l'inspection générale des services de la sécurité civile

Art. 162

Il est créé au sein du Service Public Fédéral Intérieur une inspection générale des services opérationnels de la sécurité civile placée sous l'autorité directe du ministre. Elle bénéficie de l'indépendance nécessaire à l'exercice de sa mission.

TITEL VI

Coördinatiebureau

Art. 160

Binnen elke provincie wordt een coördinatiebureau voor de civiele veiligheid opgericht, hierna genoemd het coördinatiebureau. Het coördinatiebureau maakt deel uit van de federale diensten van de gouverneur.

Het coördinatiebureau maakt deel uit van de federale diensten van de provinciegouverneur

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de opdrachten, de minimale personeelsbezetting en de financiering ervan.

Buiten de opdrachten die de Koning het coördinatiebureau toekent, ziet het toe op een optimale coördinatie tussen de Gouverneur of zijn afgevaardigde, de burgemeesters, de zonecommandanten en de leidende ambtenaren van de operationele eenheden van de Civiele Bescherming voor wat betreft de werking van de zones van de provincie, de optimalisering van de beschikbare middelen, de organisatie van de suprazonale middelen en de naleving van de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

Het coördinatiebureau nodigt deskundigen uit voor deelname aan de vergaderingen, wanneer zij dit nodig acht voor de uitvoering van haar opdrachten.

Art. 161

Het coördinatiebureau wordt geleid door een ambtenaar-coördinator, onder het gezag van de gouverneur. De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de opdrachten en het profiel van de ambtenaar-coördinator en de modaliteiten inzake selectie, aanwijzing en evaluatie.

TITEL VII

Algemene inspectie van de diensten van de civiele veiligheid

Art. 162

Binnen de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken wordt een algemene inspectie van de operationele diensten van de civiele veiligheid ingesteld die rechtstreeks onder het gezag van de minister geplaatst wordt. Zij beschikt over de nodige onafhankelijkheid om haar opdracht uit te oefenen.

Art. 163

L'inspection générale porte sur le fonctionnement des services de la sécurité civile. Sans préjudice des compétences des inspecteurs de la Santé publique, elle comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux missions visées à l'article 10.

Art. 164

L'inspection générale agit, soit d'initiative, soit sur ordre du ministre, soit à la demande du bourgmestre, du gouverneur ou du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou de l'autorité zonale, chacun dans le cadre de ses compétences.

Art. 165

L'inspection générale donne aux autorités responsables ses avis et suggestions sur toute mesure susceptible d'apporter des améliorations en matière d'organisation et de fonctionnement des zones et unités opérationnelles de la Protection Civile ainsi qu'en matière de prévention des incendies.

Elle soulève tout manquement à la réglementation qu'elle constate.

Si l'inspection constate des faits de nature à entraîner une procédure disciplinaire, elle en donne connaissance à l'autorité disciplinaire compétente.

Art. 166

Chaque inspection fait l'objet d'un rapport communiqué à l'autorité demanderesse ainsi qu'à l'ensemble des autorités visées à l'article 164.

Dans le cas visé à l'article 165, alinéa 2, le rapport mentionne le délai dans lequel la zone est invitée à remédier aux manquements constatés.

Lorsqu'à l'échéance du délai indiqué, la zone reste en défaut de remédier aux manquements constatés, procès-verbal est dressé par l'inspection générale.

Art. 163

De algemene inspectie heeft betrekking op de werking van de diensten van de civiele veiligheid. Onverminderd de bevoegdheden van de inspecteurs van Volksgezondheid, omvat zij de controle, op stukken en ter plaatse, van de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 10 van deze wet bedoelde opdrachten.

Art. 164

De algemene inspectie handelt, hetzij op eigen initiatief, hetzij op bevel van de minister, hetzij op verzoek van de burgemeester, de gouverneur of de zoneoverheid, of de zonecommandant in het kader van hun bevoegdheden.

Art. 165

De algemene inspectie geeft haar adviezen en suggesties aan de verantwoordelijke overheden over elke maatregel die verbeteringen met zich zou kunnen meebrengen inzake organisatie en werking van de zones en operationele eenheden van de Civiele Bescherming, evenals inzake brandvoorkoming.

Bovendien vermeldt zij elke overtreding van de reglementering die zij vaststelt.

Wanneer de inspectie feiten vaststelt die aanleiding kunnen geven tot een tuchtprocedure stelt ze de bevoegde tuchtoverheid hiervan in kennis.

Art. 166

Elke inspectie maakt het voorwerp uit van een verslag dat aan de verzoekende overheid meegedeeld wordt, evenals aan alle in artikel 164 bedoelde overheden.

In het geval bedoeld in artikel 165, tweede lid, vermeldt het verslag de termijn waarbinnen de zone verzocht wordt de vastgestelde overtredingen te herstellen.

Wanneer de zone in gebreke blijft de vastgestelde overtredingen te herstellen binnen de aangeduide termijn, stelt de algemene inspectie hiervan proces-verbaal op.

Le procès-verbal est publié par voie d'affichage pendant au moins 10 jours ouvrables au siège de la zone de secours concernée ainsi que dans chacune des maisons communales de la zone.

Nonobstant l'application de l'alinéa premier du présent article, le procès-verbal est communiqué par l'inspection générale aux autorités de tutelle visées aux articles 116 et suivants.

Le gouverneur ou le ministre peut, conformément aux articles 133 à 137, procéder à l'inscription d'office au budget des dépenses nécessaires pour remédier aux manquements constatés.

Art. 167

Pour l'accomplissement de leurs missions, les membres de l'inspection générale ont en tout temps libre accès aux installations dont disposent les services de la sécurité civile; ceux-ci sont tenus de prêter leur concours aux membres de l'inspection générale, de leur fournir toutes justifications et tous renseignements utiles et de leur communiquer tous documents, pièces et éléments nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

Art. 168

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de fonctionnement de l'inspection générale; il détermine le cadre, les conditions de désignation des membres de l'inspection générale, les règles particulières applicables à leur statut.

TITRE VIII

Du centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile

Art. 169

Le Centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile, créé au sein du Service public fédéral Intérieur, constitue un service de l'État à gestion séparée, tel que défini à l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Les modalités d'exécution sont déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Het proces-verbaal wordt gedurende minstens 10 vrije dagen aangeplakt aan de zetel van de betrokken zone en aan elke gemeentehuis van de zone.

Niettegenstaande de toepassing van het eerste lid van dit artikel wordt het proces-verbaal door de inspectie meegedeeld aan de tuchtoverheden bedoeld in de artikelen 116 en volgende.

De gouverneur, of de minister, kan, overeenkomstig de artikelen 133 tot 137, overgaan tot de ambtshalve inschrijving van de noodzakelijke uitgaven in de begroting om de vastgestelde overtredingen te verhelpen.

Art. 167

De leden van de algemene inspectie hebben, voor de uitoefening van hun opdrachten, te allen tijde vrije toegang tot de infrastructuren waarover de diensten van de civiele veiligheid beschikken; deze diensten moeten hun medewerking verlenen aan de leden van de algemene inspectie en moeten hen alle bewijzen, nuttige inlichtingen en documenten, stukken en elementen die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun opdrachten, bezorgen.

Art. 168

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de werkwijze van de algemene inspectie; hij bepaalt het kader, de aanwijzingsvoorwaarden voor de leden van de algemene inspectie en de bijzondere regels die van toepassing zijn op hun statuut.

TITEL VIII

Het federaal kenniscentrum voor de civiele veiligheid

Art. 169

Het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid dat binnen de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken wordt opgericht, is een Staatsdienst met afzonderlijk beheer zoals bepaald in artikel 140 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991.

De uitvoeringsmodaliteiten worden vastgesteld door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit.

TITRE IX

De la mission de prévention de l'incendie et l'explosion

Art. 170

La zone est tenue de procéder, à la demande du bourgmestre, sur le territoire dont elle assure la protection, au contrôle de l'application des mesures prescrites par les lois et les règlements relatifs à la prévention des incendies et explosions.

Art. 171

Le Roi arrête les modalités d'organisation de la prévention des incendies sur le territoire des zones.

TITRE X

De la récupération des frais afférents aux missions

Art. 172

§ 1^{er}. Parmi les interventions suivantes, sont récupérées par l'État pour ce qui concerne la Protection Civile et par la zone pour ce qui concerne les postes:

1° à charge du bénéficiaire, les frais occasionnés à ces services lors des interventions effectuées en dehors des missions visées à l'article 10;

2° à charge des propriétaires des produits polluants ou dangereux, les frais occasionnés à ces services lors de leurs interventions effectuées dans le cadre de la libération de substances dangereuses ou d'une pollution en vertu de leurs obligations légales et réglementaires ou lors des interventions effectuées par des tiers à leur demande, sans préjudice des dispositions de la loi du 22 juillet 1974 sur les déchets toxiques;

3° à charge du pollueur, conformément au droit international, les frais visés au 2°, lorsque la pollution survient en mer ou provient d'un navire de mer. Dans ce cas, les propriétaires des navires éventuellement impliqués sont civilement et solidairement responsables.

TITEL IX

Opdracht inzake preventie van brand en ontploffing

Art. 170

Op verzoek van de burgemeester moet de zone, op het grondgebied waarvan zij de bescherming verzekert, overgaan tot de controle van de toepassing van de door de wetten en reglementen voorgeschreven maatregelen betreffende de preventie van brand en ontploffing.

Art. 171

De Koning bepaalt de modaliteiten inzake de organisatie van de brandvoorkoming op het grondgebied van de zones.

TITEL X

Verhaal van de kosten van de opdrachten

Art. 172

§ 1. Van de volgende interventies, worden verhaald door de Staat voor wat betreft de Civiele Bescherming, en door de zone voor wat betreft de posten:

1° ten laste van de begunstigde, de kosten veroorzaakt aan deze diensten tijdens de interventies verricht buiten de opdrachten bedoeld in artikel 10;

2° ten laste van de eigenaars van de vervuilende of gevaarlijke producten, de kosten veroorzaakt aan deze diensten tijdens hun interventies naar aanleiding van een vrijkomen van gevaarlijke stoffen of vervuiling krachtens hun wettelijke en reglementaire verplichtingen of tijdens de interventies die derden op hun verzoek verricht hebben, onverminderd de bepalingen van de wet van 22 juli 1974 op de giftige afval;

3° ten laste van de veroorzaker van de vervuiling, overeenkomstig het internationaal recht, de kosten bedoeld in 2°, wanneer vervuiling op zee plaatsvindt of afkomstig is van een zeeschip. In dit geval zijn de eigenaars van de eventueel betrokken schepen burgerlijk en hoofdelijk aansprakelijk.

4° à charge du bénéficiaire, un montant forfaitaire destiné à couvrir les frais occasionnés par le transport en ambulance dans le cadre de l'aide médicale urgente.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, parmi les tâches effectuées dans le cadre des missions visées à l'article 10, celles dont les coûts peuvent être récupérés à charge de leurs bénéficiaires et les tâches qui sont effectuées à titre gratuit.

Le Roi règle le mode de fixation et de récupération de ces frais.

§ 3. Le montant des frais récupérés par l'État en application des §§ 1^{er} et 2 est imputé sur le Fonds de la sécurité contre l'incendie et l'explosion visé par la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances.

§ 4. Conformément aux règles du droit commun, un recours reste ouvert contre les tiers responsables, aux personnes redevables des frais visés aux § 1^{er} et 2.

TITRE XI

De la réquisition et de l'évacuation

Art. 173

§ 1^{er}. Le ministre ou son délégué peut, lors des interventions effectuées dans le cadre de la sécurité civile et pour les besoins de celle-ci, procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il jugerait nécessaire.

Le même pouvoir est reconnu au bourgmestre et, par délégation de celui-ci, au commandant de zone ou aux officiers des postes lors d'interventions de ces services dans le cadre de leurs missions.

§ 2. L'État, dans le cas visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et la zone sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le cas visé au § 1^{er}, alinéa 2, supportent les frais liés à la réquisition des personnes et des choses et remboursent ces frais aux ayants-droits, selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

4° ten laste van de begunstigde, een forfaitair bedrag ter dekking van de kosten veroorzaakt door het vervoer met de ambulance voor dringende geneeskundige hulpverlening.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, van welke taken uitgevoerd in het kader van de opdrachten vermeld in artikel 10, de kosten kunnen verhaald worden ten laste van hun begunstigten en welke de taken zijn die gratis moeten uitgevoerd worden.

De Koning regelt de wijze van vaststelling en van verhaal van deze kosten.

§ 3. Het bedrag van de kosten die met toepassing van §§ 1 en 2 door de Staat worden verhaald, wordt ingeschreven op het Fonds voor beveiliging tegen brand en ontploffing bedoeld in de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen.

§ 4. Overeenkomstig de regels van gemeen recht blijft voor de personen, die de kosten moeten betalen bedoeld in § 1 en 2, een beroep open tegen de derde aansprakelijken.

TITEL XI

Opvordering en evacuatie

Art. 173

§ 1. De minster of zijn gemachtigde kan bij het optreden van de diensten van de civiele veiligheid en voor de noden van deze, de personen en zaken die hij nodig acht, opvorderen.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend aan de burgemeester of bij delegatie van deze, aan de zonecommandant of aan de officieren van de posten wanneer deze diensten in het kader van hun opdrachten optreden.

§ 2. De Staat in het geval zoals bedoeld in § 1, eerste lid, en de zone op het grondgebied waarvan werd opgetreden in het geval zoals bedoeld in § 1, tweede lid, dragen de kosten van het opvorderen van personen of goederen en vergoeden deze aan de rechthebbenden, volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit.

§ 3. Pendant la durée des prestations d'intervention des services opérationnels de la sécurité civile, le contrat de travail et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

Art. 174

Le ministre ou son délégué peut, en cas de circonstances dangereuses, en vue d'assurer la protection de la population, obliger celle-ci à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure; il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

TITRE XII

Des mesures particulières en temps de guerre

Art. 175

En cas de guerre, la sécurité civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national.

Art. 176

Le Roi peut, en vue de la protection contre les faits de guerre, prescrire l'aménagement d'emplacements spéciaux dans les immeubles.

Art. 177

En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la Protection Civile.

Le bourgmestre peut également, dans les cas prévus à l'alinéa 1^{er} et dans les limites fixées par le Roi, ordonner l'incorporation d'office des habitants de la commune dans la zone de secours qui dessert la commune.

§ 3. Voor de duur van de prestaties tijdens het optreden van de operationele diensten van de civiele veiligheid, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die onder deze omstandigheden zijn opgevorderd.

Art. 174

De minister of zijn gemachtigde kan in geval van dreigende omstandigheden de bevolking, ter verzekering van haar bescherming, verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken, die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn, en degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

TITEL XII

Bijzondere bepalingen inzake oorlogstijd

Art. 175

In geval van oorlog omvat de civiele veiligheid alle civiele maatregelen en middelen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking en het behoud van het nationaal patrimonium te verzekeren.

Art. 176

De Koning kan, met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen, voorschrijven dat in onroerende goederen speciale plaatsen worden ingericht.

Art. 177

In oorlogstijd of in perioden die daarmede door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de Civiele Bescherming ambtshalve worden ingelijfd.

De burgemeester kan eveneens, in de gevallen voorzien in het eerste lid, en binnen de grenzen door de Koning bepaald, bevelen dat inwoners van de gemeente ambtshalve in de brandweer- en reddingspost, die de gemeente bedient, ingelijfd worden.

Art. 178

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont ordonnées par le gouverneur, le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication.

TITRE XIII

Des dispositions pénales

Art. 179

Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de l'article 173, §§ 1^{er} et 174 sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents euros, ou d'une de ces peines seulement.

En temps de guerre ou aux époques y assimilées, le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de l'article 177 de la présente loi sera puni d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille euros, ou d'une de ces peines seulement.

Le ministre ou, le cas échéant, le bourgmestre ou le commandant de la zone pourra, en outre, faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures, aux frais des réfractaires ou des défaillants.

TITRE XIV

Des dispositions modificatives et abrogatoires

CHAPITRE PREMIER

Modification apportée au Code Pénal

Art. 180

Dans l'article 5, alinéa 4, du Code pénal, tel que modifié par la loi du 26 avril 2002, les mots «*les zones de secours,*» sont insérés entre les mots «*les provinces*» et les mots «*l'agglomération bruxelloise*».

Art. 178

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur, de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normale bevoegde provinciale of gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt.

TITEL XIII

Strafbepalingen

Art. 179

Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen die met toepassing van artikelen 173, §§ 1 en 174 zijn bevolen, wordt in vreedstijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden, en met geldboete van zesentwintig euro tot vijfhonderd euro, of met één van die straffen alleen.

In oorlogstijd of in daarmee gelijkgestelde perioden wordt weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen die met toepassing van artikel 177 van deze wet zijn bevolen gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd euro tot duizend euro, of met één van de straffen alleen.

De minister of in voorkomend geval de burgemeester of de zonecommandant, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, op kosten van de weerspannige of in gebreke gebleven personen.

TITEL XIV

Wijzigings- en opheffingsbepalingen

HOOFDSTUK I

Wijziging van het Strafwetboek

Art. 180

In artikel 5, vierde lid van het Strafwetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 26 april 2002, worden de woorden «*de hulpverleningszones*» toegevoegd tussen de woorden «*de provincies*» en de woorden «*de Brusselse agglomeratie*».

CHAPITRE II

Modifications apportées à la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances

Art. 181

Dans l'article 5, alinéa 1^{er} de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances les mots «du service d'incendie territorialement compétent» sont remplacés par les mots «de la zone de secours à laquelle appartient sa commune».

Dans l'article 5, alinéa 2 de la même loi, les mots « Le service d'incendie» sont remplacés par les mots «La zone» et les mots « conformément à l'article 9 de la loi du 31 décembre 1963 sur la Protection civile» sont remplacés par les mots «conformément aux articles 162 à 168 de la loi du ... relative à la sécurité civile»;

Dans l'article 5, alinéa 3 de la même loi, les mots « du service d'incendie» sont remplacés par les mots « de la zone de secours».

Art. 182

Dans l'article 6, § 2, alinéa 2, 1^o de la même loi du 30 juillet 1979, tel que modifié par la loi du 22 décembre 2003, les mots « des services d'incendie» sont remplacés par les mots «des zones de secours» .

Dans l'article 6, § 2, alinéa 2, 3^o de la même loi, tel que modifié par la loi du 30 décembre 2001, les mots «l'application des articles 10bis et 12 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile» sont remplacés par les mots «l'application de l'article 65 de la loi du ... relative à la sécurité civile»

Art. 183

L'article 13 de la même loi du 30 juillet 1979, modifié par la loi du 30 décembre 2001, est abrogé.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen

Art. 181

In artikel 5, eerste lid van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen, worden de woorden «de territoriaal bevoegde brandweerdienst» vervangen door de woorden «de hulpverleningszone waartoe zijn gemeente behoort».

In artikel 5, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden «de brandweerdienst» vervangen door de woorden «de hulpverleningszone» en de woorden «overeenkomstig artikel 9 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming» vervangen door de woorden «overeenkomstig de artikelen 162 tot 168 van de wet van ... betreffende de civiele veiligheid».

In artikel 5, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden «de brandweerdienst» vervangen door de woorden «de hulpverleningszone».

Art. 182

In artikel 6, § 2, tweede lid, 1^o, van dezelfde wet van 30 juli 1979, gewijzigd bij de wet van 22 december 2003, worden de woorden «de brandweerdiensten» vervangen door de woorden «de hulpverleningszones».

In artikel 6, § 2, tweede lid, 3^o, van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 30 december 2001, worden de woorden «de toepassing van de artikelen 10bis en 12 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming» vervangen door de woorden «de toepassing van het artikel 65 van de wet van ... betreffende de civiele veiligheid».

Art. 183

Artikel 13 van dezelfde wet van 30 juli 1979, gewijzigd bij de wet van 30 december 2001, wordt opgeheven.

CHAPITRE III

Modification de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 184

A l'article 42, § 3, 5° de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, tel que modifié par la loi du 27 décembre 2004, les mots «aux membres des services publics d'incendie» sont remplacés par les mots «aux membres opérationnels des zones de secours».

CHAPITRE IV

Modification de la Nouvelle Loi communale

Art. 185

Dans l'article 133*bis* de la Nouvelle Loi communale, inséré par la loi du 15 juillet 1992 et modifié par les lois du 3 avril 1997 et du 7 décembre 1998, il est inséré un alinéa 2, rédigé comme suit:

«Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre au sujet de la manière dont celui-ci exerce les compétences qui lui ont été conférées conformément aux articles 103, 149 et 173 de la loi du ... relative à la Sécurité Civile».

Art. 186

L'article 143, alinéa 2, de la Nouvelle Loi communale, tel que modifié par les lois du 21 mars 1991, du 16 juillet 1993 et du 7 décembre 1998, est abrogé.

Art. 187

Dans l'article 144 de la Nouvelle Loi communale, modifié par les lois du 16 juillet 1993 et du 7 décembre 1998, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«Les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'article 29 de cette loi, sont fixées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives du personnel communal.»

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 184

In artikel 42, § 3, 5° van de wet van 1 augustus 1985, gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, worden de woorden «aan de leden van de openbare brandweerdiensten» vervangen door de woorden «aan de operationele leden van de hulpverleningszones».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de Nieuwe Gemeentewet

Art. 185

In artikel 133*bis* van de Nieuwe Gemeentewet, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1992 en gewijzigd bij de wet van 3 april 1997 en de wet van 7 december 1998, wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:

«Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnformeerd te worden door de burgemeester over de wijze waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens de artikelen 103, 149 en 173 van de wet van ... betreffende de Civiele Veiligheid».

Art. 186

In artikel 143, tweede lid, van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1991 en de wet van 16 juli 1993 en de wet van 7 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 187

In artikel 144 van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993 en de wet van 7 december 1998, worden het eerste en het tweede lid vervangen door een enig lid, luidend als volgt:

«De beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.»

Art. 188

Dans l'article 153, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 3, alinéa 3, de la Nouvelle Loi communale, remplacé par l'arrêté royal du 30 juillet 1989 et modifié par la loi du 24 juin 1991, les mots «et pompiers permanents» sont supprimés.

Art. 189

Dans l'article 156, alinéa 3, de la Nouvelle Loi communale, tel que modifié par la loi du 3 février 2003, les mots «2° comme membre du corps opérationnel d'un service d'incendie qui participe directement à la lutte contre le feu.» sont supprimés.

Art. 190

L'article 255 de la Nouvelle loi communale, tel que modifié par la loi du 1^{er} janvier 2001, est complété comme suit:

«19. les dépenses qui sont mises à charge de la commune par ou en vertu de la loi du... relative à la sécurité civile.»

CHAPITRE V

Modification de la loi-programme du 8 avril 2003

Art. 191

Dans les articles 126 et 129 de la loi-programme du 8 avril 2003, les mots «loi du 31 décembre 1963» sont remplacés par les mots «loi durelative à la sécurité civile»

CHAPITRE VI

Modification de la loi-programme du 9 juillet 2004

Art. 192

Dans l'article 209 de la loi - programme du 9 juillet 2004 les mots «loi du 31 décembre 1963» sont remplacés par les mots «loi du ... relative à la sécurité civile».

Art. 188

In artikel 153, § 1, eerste lid en § 3, derde lid, van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd en vervangen bij koninklijk besluit van 30 juni 1989 en gewijzigd bij de wet van 24 juni 1991, vervallen de woorden «en vaste brandweerlieden».

Art. 189

In artikel 156, derde lid, van de Nieuwe Gemeentewet, laatst gewijzigd bij de wet van 3 februari 2003, vervallen de woorden «2° als lid van het operationeel korps van een brandweer dat rechtstreeks deelneemt aan de brandbestrijding».

Art. 190

Artikel 255 van de Nieuwe Gemeentewet, gewijzigd door de wet van 1 januari 2001, wordt aangevuld als volgt:

«19° de uitgaven die door of krachtens de wet van ...betreffende de civiele veiligheid ten laste van de gemeente worden gelegd.»

HOOFDSTUK V

Wijziging van de programmawet van 8 april 2003

Art. 191

In artikel 126 en 129 van de programmawet van 8 april 2003 worden de woorden «wet van 31 december 1963» vervangen door de woorden «wet vanbetreffende de civiele veiligheid»

HOOFDSTUK VI

Wijziging van de programmawet van 9 juli 2004

Art. 192

In artikel 209 van de programmawet van 9 juli 2004 worden de woorden «wet van 31 december 1963» vervangen door de woorden «wet van ... betreffende de civiele veiligheid».

CHAPITRE VII

Abrogation de la loi du 31 décembre 1963 concernant la protection civile

Art. 193

La loi du 31 décembre 1963 relative à la protection civile est abrogée dix jours après la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal par lequel le Roi constate que les conditions visées à l'article 212 sont remplies.

TITRE XV

Dispositions transitoires

Art. 194

Pour l'application du présent titre, on entend également par le terme «commune» une «intercommunale des services d'incendie».

Art. 195

Les sapeurs-pompiers professionnels en service dans une commune sont transférés au cadre opérationnel de la zone de secours dont fait partie cette commune. Sous réserve de l'application de l'article 199, ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel opérationnel de la zone.

Art. 196

Les membres des services d'incendie qui, sur la base d'un contrat d'engagement, sont en service auprès d'une commune en tant que sapeurs-pompiers volontaires sont transférés au cadre opérationnel de la zone dont fait partie cette commune.

Sous réserve de l'application de l'article 199 ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel opérationnel de la zone.

Art. 197

Les membres du personnel administratif et technique des services d'incendie communaux passent dans le cadre administratif de la zone dont fait partie cette commune.

HOOFDSTUK VII

Opheffing van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

Art. 193

De wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming wordt opgeheven 10 dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het besluit waarin de Koning vaststelt dat de voorwaarden voldaan zijn zoals bedoeld in artikel 212.

TITEL XV

Overgangsbepalingen

Art. 194

Voor de toepassing van deze titel wordt met de term «gemeente» ook een «brandweerintercommunale» verstaan.

Art. 195

De beroepsbrandweerlieden in dienst bij een gemeente worden overgedragen naar het operationele kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Onverminderd de toepassing van artikel 199 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het operationeel kader van de zone.

Art. 196

De brandweerlieden, die op basis van een dienstneminingscontract, als vrijwillig brandweerman in dienst zijn bij een gemeente wordt overgedragen naar het operationeel kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Onverminderd de toepassing van artikel 199 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het operationeel kader van de zone.

Art. 197

Het administratief en technisch personeel van de gemeentelijke brandweerkorpsen, wordt overgedragen naar het administratief en technisch kader van de zone waarvan de gemeente deel uitmaakt.

Sous réserve de l'article 199, ils sont soumis au statut applicable aux membres du personnel administratif de la zone.

Art. 198

A la date d'entrée en service des zones, telle que fixée à l'article 212, le personnel communal en service dans les centres du système d'appel unifié devient du personnel fédéral au sein de l'administration compétente et est soumis au statut arrêté par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 199

Le personnel communal visé aux articles 195 à 198, peut décider de rester soumis aux lois et règlements qui sont d'application au personnel communal.

La décision visée à l'alinéa 1^{er} est prise dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et est communiquée par écrit à l'autorité compétente par le membre du personnel concerné. A partir du moment où les services d'incendie ont été répartis en zones, ledit membre du personnel peut demander à n'importe quel moment à être soumis aux dispositions visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 200

Les membres opérationnels des services d'incendie conservent leur grade ou se voient octroyer un grade équivalent lors du transfert dans le cadre opérationnel de la zone.

Art. 201

En ce qui concerne la revendication immédiate de droits pécuniaires, le transfert du personnel, visé aux articles 195 à 198, n'est pas considéré comme un changement d'employeur.

Art. 202

§ 1^{er}. Les biens meubles de la commune appartenant tant au domaine public que privé, qui sont utilisés pour l'exécution des missions des services d'incendie, sont transférés à la zone.

Onverminderd de toepassing van artikel 199 zijn ze onderworpen aan het statuut van toepassing op de leden van het administratief kader van de zone.

Art. 198

Het gemeentepersoneel, in dienst bij de centra voor het eenvormig oproepstelsel, worden vanaf de inwerkingtreding van de zones, zoals voorzien in artikel 212 federaal personeel binnen de daarvoor bevoegde administratie en worden onderworpen aan een door de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, bepaald statuut.

Art. 199

Het gemeentepersoneel bedoeld in artikelen 195 tot 198 van dit hoofdstuk, kan beslissen onderworpen te blijven aan de wetten en reglementen die van toepassing zijn op het gemeentepersoneel.

De beslissing bedoeld in het eerste lid wordt genomen binnen de drie maanden die volgen op de inwerkingtreding van onderhavig artikel en wordt door het betrokken personeelslid schriftelijk meegedeeld aan de bevoegde overheid. Van zodra de brandweerdiensten in zones werden ingedeeld, kan dit personeelslid te allen tijde vragen om te worden onderworpen aan de bepalingen bedoeld in het eerste lid.

Art. 200

De operationele leden van de brandweerdiensten behouden hun graad of krijgen een gelijkwaardige graad bij overdracht naar het zonale operationele kader.

Art. 201

De overdracht van het personeel, bedoeld in artikelen 195 tot 198, wordt voor wat betreft de onmiddellijke opeisbaarheid van geldelijke rechten, niet beschouwd als een verandering van werkgever.

Art. 202

§ 1. De roerende goederen van de gemeente, met inbegrip van de roerende goederen door bestemming, zowel behorend tot het openbaar als tot het privaat domein die worden aangewend voor de uitvoering van de opdrachten van de brandweerdiensten worden aan de zone overgedragen.

§ 2. Les biens meubles de la commune appartenant tant au domaine public que privé, qui sont utilisés pour l'équipement des centres du système d'appel unifié, sont transférés à l'État fédéral.

§ 3. Les transferts visés aux § 1^{er} et 2 sont exécutés de plein droit. Ils sont de plein droit opposables à des tiers, à la date d'entrée en vigueur des zones, fixée conformément à l'article 212.

Art. 203

Les biens qui font partie de l'équipement individuel non spécialisé du membre des services d'incendie sont transférés de plein droit à la zone de secours à laquelle le membre des services d'incendie est transféré.

Art. 204

Les biens visés à l'article 202, §§ 1 et 2, sont transférés dans l'état où ils se trouvent, en ce compris les charges et les obligations inhérentes à ces biens.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles d'inventaire et d'estimation de ces biens.

A l'occasion de cette estimation, il sera notamment tenu compte de l'âge et de l'état de ces biens ainsi que du pourcentage de subsides publics qui ont été alloués pour l'achat de ces biens.

Art. 205

§ 1^{er}. Le transfert effectif des biens visés à l'article 202, § 1^{er}, se fait après approbation du receveur communal et de l'officier - chef de service du service d'incendie communal et comprend l'inventaire intégral de ces biens au 31 décembre 2006.

A l'occasion du transfert effectif des biens visés à l'article 202, § 1^{er}, le comptable spécial et le commandant de zone contrôlent si les biens ont été transférés en totalité.

§ 2. De roerende goederen van de gemeente, met inbegrip van de roerende goederen door bestemming, zowel behorend tot het openbaar als tot het privaat domein die worden gebruikt voor de uitrusting van de centra voor het eenvormig oproepstelsel worden aan de Federale Staat overgedragen.

§ 3. De in § 1 en 2 bedoelde overdrachten worden van rechtswege uitgevoerd. Zij zijn van rechtswege tegenstelbaar aan derden, op datum van de inwerking-treding van de zones, vastgesteld overeenkomstig artikel 212.

Art. 203

De goederen die behoren tot de niet-gespecialiseerde individuele uitrusting van de brandweerman worden van rechtswege overgemaakt aan de zone, naar dewelke de brandweerman overgedragen wordt.

Art. 204

De in artikel 202, § 1 en 2, bedoelde goederen worden overgedragen in de staat waarin zij zich bevinden, met inbegrip van de aan deze goederen verbonden lasten en verplichtingen.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de inventaris- en schattingsregels van deze goederen.

Bij deze schatting zal er onder meer rekening worden gehouden met de oppervlakte, de ligging, de ouderdom, de staat van elk roerend goed. Eveneens zal bij de schatting rekening gehouden worden met de subsidies en bijdragen van de diverse overheden in de waarde van elk roerend goed.

Art. 205

§ 1. De effectieve overdracht van de goederen vermeld in artikel 202, § 1, gebeurt na goedkeuring van de gemeenteontvanger en de officier - dienstchef van het gemeentelijk brandweerkorps en bevat per 31 december 2006 de volledige inventaris van deze goederen.

Bij de effectieve overdracht van de goederen vermeld in artikel 202, § 1, controleert de bijzondere rekenplichtige samen met de zonecommandant of het volledige pakket goederen werd overgedragen.

§ 2. Le transfert effectif des biens visés à l'article 202, § 2, se fait après approbation du receveur communal et de l'officier - chef de service du service d'incendie communal et comprend l'inventaire intégral de ces biens au 31 décembre 2007.

À l'occasion du transfert effectif des biens visés à l'article 202, § 2, le ministre compétent contrôle si les biens ont été transférés en totalité.

Art. 206

La zone ou l'État fédéral reprend les droits et les obligations de la commune en ce qui concerne les biens transférés conformément à l'article 202, en ce compris les droits et les obligations liés aux procédures judiciaires en cours et futures.

La commune est cependant tenue aux obligations dont le paiement ou l'exécution était exigible avant le transfert de propriété des biens visés à l'article 202.

En cas de litige au sujet d'un bien transféré, la zone ou l'État fédéral peut impliquer la commune. La commune peut intervenir volontairement.

Art. 207

§ 1^{er}. Les casernes ainsi que les autres biens immeubles, y compris les biens immeubles par destination, qui sont la propriété de la commune, nécessaires pour l'accueil du personnel administratif, logistique et opérationnel des services d'incendie et de secours sont transférés à la zone ou mis à sa disposition dans les conditions déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 2. Les biens immeubles, y compris les biens immeubles par destination, qui sont la propriété des communes et qui sont nécessaires pour l'accueil du personnel des centres du système d'appel unifié sont transférés à l'État fédéral.

§ 3. Le transfert des biens immeubles visés aux §§ 1 et 2 se fait par acte authentique.

§ 2. De effectieve overdracht van de goederen bedoeld in artikel 202, § 2, gebeurt na de goedkeuring van de gemeenteontvanger en de officier-dienstchef van het gemeentelijk brandweerkorps en bevat per 31 december 2007 de volledige inventaris van deze goederen.

Bij de effectieve overdracht van de goederen bedoeld in artikel 202, § 2, gaat de bevoegde minister na of alle goederen werden overgedragen.

Art. 206

De zone of de Federale Staat neemt de rechten en verplichtingen over van de gemeente betreffende de krachtens artikel 202 overgedragen goederen met inbegrip van de rechten en verplichtingen verbonden aan hangende en toekomstige gerechtelijke procedures.

De gemeente blijft echter gehouden voor de verplichtingen waarvan de betaling of de uitvoering opeisbaar was voor de eigendomsoverdracht van de in artikel 202 bedoelde goederen.

Indien er een geschil rijst in verband met een overgedragen goed, kan de zone of de Federale Staat de overdragende gemeente betrekken in de zaak. De overdragende gemeente kan ook vrijwillig in de zaak tussenkomen.

Art. 207

§ 1. De kazernes en de andere onroerende goederen, hierin begrepen de goederen onroerend door bestemming, die eigendom zijn van de gemeente, en die noodzakelijk zijn voor het onderbrengen van het administratief en operationeel personeel worden overgedragen aan de zones of ter beschikking gesteld onder de voorwaarden bepaald door de Koning bij een, in Ministerraad overlegd, besluit.

§ 2. De onroerende goederen, hierin begrepen de goederen onroerend door bestemming, die eigendom zijn van de gemeenten en noodzakelijk zijn voor het onderbrengen van het personeel van de centra voor het eenvormig oproepstelsel, worden overgedragen aan de Federale Staat.

§ 3. De overdracht van de in §§ 1 en 2 bedoelde onroerende goederen gebeurt bij authentieke akte.

Art. 208

Les biens visés à l'article 207 sont transférés dans l'état où ils se trouvent, en ce compris les charges et les obligations inhérentes à ces biens.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles d'inventaire et d'estimation de ces biens.

Lors de cette estimation, il sera notamment tenu compte de la superficie, de l'emplacement, de l'âge et de l'état de chaque bien immeuble. Il sera également tenu compte lors de l'estimation des subsides et des contributions faites par les diverses autorités dans la valeur de chaque bien immeuble.

Art. 209

Pour l'apport des biens meubles et immeubles visés aux articles 202, § 1^{er}, et 207, § 1^{er}, les communes perçoivent une compensation sous la forme d'une réduction de la dotation communale dans le budget de la zone.

En fonction des besoins de la zone, le conseil fixe la réduction effective des dotations communales respectives.

En fonction de la valeur de l'apport de la commune, la réduction de la contribution de la commune est étalée sur plusieurs années. Afin de garantir le bon fonctionnement de la zone, la réduction annuelle par commune peut être équivalente à 10% maximum de la dotation communale annuelle.

Art. 210

Pour l'apport des biens meubles et immeubles visés aux articles 202, § 2, et 207, § 2, les communes perçoivent une indemnité qui est calculée sur la base des règles d'estimation visées aux articles 204 et 208.

Art. 211

Toute procédure relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services au bénéfice des services communaux d'incendie auprès des communes ou de l'État fédéral est poursuivie par la zone à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Le même principe s'applique à l'exécution des marchés publics attribués avant la même date.

Art. 208

De in artikel 207 bedoelde goederen worden overgedragen in de staat waarin zij zich bevinden, met inbegrip van de aan deze goederen verbonden lasten en verplichtingen.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overgelegd besluit, de inventaris- en schattingsregels van deze goederen.

Bij deze schatting zal er onder meer rekening worden gehouden met de oppervlakte, de ligging, de ouderdom, de staat van elk onroerend goed. Eveneens zal bij de schatting rekening gehouden worden met de subsidies en bijdragen van de diverse overheden in de waarde van elk onroerend goed.

Art. 209

Voor de inbreng van de roerende en onroerende goederen voorzien in de artikelen 202, § 1, en 207, § 1, van deze titel, ontvangen de gemeenten een compensatie in de vorm van de vermindering van de gemeentelijke dotatie in de begroting van de zone.

Afhankelijk van de behoeften van de zone bepaalt de raad de effectieve vermindering van de respectievelijke gemeentelijke dotaties.

Afhankelijk van de waarde van de inbreng van de gemeente, wordt de vermindering van de bijdrage van de gemeente gespreid over meerdere jaren. Ter garantie van het goed functioneren van de zone, mag de jaarlijkse vermindering per gemeente maximaal 10% van de jaarlijkse gemeentelijke dotatie bedragen.

Art. 210

Voor de inbreng van de roerende en onroerende goederen bedoeld in de artikelen 202, § 2, en 207, § 2, ontvangen de gemeenten een schadevergoeding, die wordt berekend op basis van de schattingsregels voorzien in de artikelen 204 en 208.

Art. 211

Elke procedure inzake overheidsopdrachten voor werken, leveringen of diensten ten behoeve van de gemeentelijke brandweerdiensten bij de gemeenten of de federale overheid wordt op datum van de inwerkingtreding van dit artikel geldig voortgezet door de zone.

Hetzelfde principe is van toepassing op de uitvoering van de overheidsopdrachten toegewezen voor dezelfde datum.

TITRE XVI

Dispositions finales

CHAPITRE PREMIER

Création des zones

Art. 212

Les services d'incendie sont intégrés au sein des postes d'incendie et de secours, lorsque le Roi constate qu'il a été satisfait aux conditions suivantes:

1° La circonscription territoriale de la zone a été fixée, conformément à l'article 13;

2° L'effectif et le matériel minimum de la zone ont été déterminés, conformément aux articles 98 et 115, § 1^{er};

3° La dotation fédérale a été fixée, conformément à l'article 67;

4° Les dotations des diverses communes de la zone ont été inscrites dans les budgets communaux, conformément à l'article 66. Ces dotations sont conformément déterminées sur base de l'accord intervenu entre les conseils communaux des communes de la zone. A défaut d'accord entre les conseils communaux dans les six mois qui suivent la détermination du ressort territorial de la zone, les dotations des communes sont fixées par le Roi.

Art. 213

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la zone, telle que visée à l'article 212, les services d'incendie sont organisés sur la base des groupes régionaux fixés à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Art. 214

Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la zone, telle que visée à l'article 212, le conseil doit être composé conformément aux dispositions reprises à la section II du titre III.

Le mandat des conseillers est valable jusqu'à l'installation d'un nouveau conseil ou, en cas de cessation prématurée de leur mandat, jusqu'à la prestation de serment de leur suppléant.

TITEL XVI

Slotbepalingen

HOOFDSTUK I

Oprichting van de zones

Art. 212

De brandweerdiensten worden in de brandweer- en reddingsposten ondergebracht, wanneer de Koning vaststelt dat de volgende voorwaarden vervuld zijn:

1° Het territoriale ambtsgebied van de zone is vastgesteld, overeenkomstig artikel 13;

2° De minimale personeelsbezetting en het minimale materieel van de zone is vastgesteld, overeenkomstig de artikelen 98 en 115, § 1;

3° De federale dotatie van de zone is bepaald, overeenkomstig artikel 67;

4° De dotaties van de gemeenten van de zone werden ingeschreven in de gemeentebegrotingen, overeenkomstig artikel 66. Deze dotaties worden bepaald op basis van een akkoord tussen de gemeenteraden van de zone. Bij gebrek aan dergelijk akkoord binnen de zes maanden na de vastlegging van het territoriale ambtsgebied van de zone, worden deze bepaald door de Koning.

Art. 213

Tot de inwerkingtreding van de zone zoals voorzien in artikel 212, worden de brandweerdiensten georganiseerd op basis van de gewestelijke groepen ingesteld op basis van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

Art. 214

Binnen de drie maanden na het inwerkingtreden van de zone, zoals voorzien in artikel 212, dient de raad te worden samengesteld conform de bepalingen uit afdeling II van Titel III.

Het mandaat van de raadsleden loopt tot de installatie van een nieuwe raad of tot de beëdiging van hun vervanger, in geval van voortijdige beëindiging van hun mandaat.

Art. 215

Au plus tard avant la fin du sixième mois suivant l'installation du conseil, la zone approuve les effectifs et l'équipement en matériel de la zone, conformément aux articles 98, alinéa 2 et 115, § 1^{er}.

Conformément à l'article 125, la décision de la zone en ce qui concerne l'effectif du personnel est transmise au gouverneur et au ministre.

Au cas où la zone ne satisfait pas à l'obligation dont mention à l'alinéa 1^{er}, le ministre peut procéder, aux frais de la zone, à la fixation de l'effectif et de l'équipement en matériel visés à l'alinéa 1^{er}.

CHAPITRE II

Entrée en vigueur

Art. 216

Les articles suivants entrent en vigueur 10 jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*:

- 1° article 1^{er};
- 2° article 2;
- 3° articles 13 et 14;
- 4° articles 66 et 67;
- 5° article 98, alinéa 1^{er};
- 6° article 115, § 1^{er};
- 7° articles 212 et 213;
- 8° article 216;

Les autres articles entrent en vigueur 10 jours après la publication de l'arrêté par lequel le Roi constate que les conditions visées à l'article 212 sont remplies.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2007

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE

Art. 215

De zone keurt uiterlijk voor het einde van de zesde maand na installatie van de raad de benodigde personeelsformatie en materieeluitrusting van de zone, zoals bepaald in artikelen 98, tweede lid en artikel 115, § 1, goed.

De beslissing van de zone inzake de personeelsformatie, wordt in uitvoering van artikel 125, aan de gouverneur en aan de minister overgemaakt.

Indien de zone niet voldoet aan de in het eerste lid bepaalde verplichting, kan de minister op kosten van de zone overgaan tot de vaststelling van de in het eerste lid bedoelde personeelsformatie en materieeluitrusting.

HOOFDSTUK II

Inwerkingtreding

Art. 216

Treden in werking 10 dagen na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad*:

- 1° artikel 1;
- 2° artikel 2;
- 3° artikelen 13 en 14;
- 4° artikelen 66 en 67;
- 5° artikel 98, eerste lid;
- 6° artikel 115, § 1;
- 7° artikelen 212 en 213;
- 8° artikel 216.

De andere artikelen van deze wet treden in werking 10 dagen na de bekendmaking van het besluit waarin de Koning vaststelt dat de voorwaarden voldaan zijn zoals bedoeld in artikel 212.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2007

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE



TEXTE DE BASE

Projet de loi relative à la sécurité civile

TITRE XIV – DES DISPOSITIONS MODIFICATIVES ET ABROGATOIRES.

Chapitre I. Modification apportée au Code Pénal

Art. 5. Toute personne morale est pénalement responsable des infractions qui sont intrinsèquement liées à la réalisation de son objet ou à la défense de ses intérêts, ou de celles dont les faits concrets démontrent qu'elles ont été commises pour son compte.

Lorsque la responsabilité de la personne morale est engagée exclusivement en raison de l'intervention d'une personne physique identifiée, seule la personne qui a commis la faute la plus grave peut être condamnée. Si la personne physique identifiée a commis la faute sciemment et volontairement, elle peut être condamnée en même temps que la personne morale responsable.

Sont assimilées à des personnes morales:

- 1° les associations momentanées et les associations en participation;
- 2° les sociétés visées à l'article 2, alinéa 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, ainsi que les sociétés commerciales en formation;

3° les sociétés civiles qui n'ont pas pris la forme d'une société commerciale.

Ne peuvent pas être considérées comme des personnes morales responsables pénalement pour l'application du présent article: l'État fédéral, les régions, les communautés, les provinces, l'agglomération bruxelloise, les communes, les zones pluricomunales, les organes territoriaux intra-communales, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d'aide sociale.

Chapitre II. Modifications apportées à la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances

Art. 5. Le bourgmestre, sur rapport du service d'incendie territorialement compétent, contrôle l'exécution des mesures de sécurité prescrites en vertu de la présente loi.

TEXTE MODIFIÉ

Art. 5. Toute personne morale est pénalement responsable des infractions qui sont intrinsèquement liées à la réalisation de son objet ou à la défense de ses intérêts, ou de celles dont les faits concrets démontrent qu'elles ont été commises pour son compte.

Lorsque la responsabilité de la personne morale est engagée exclusivement en raison de l'intervention d'une personne physique identifiée, seule la personne qui a commis la faute la plus grave peut être condamnée. Si la personne physique identifiée a commis la faute sciemment et volontairement, elle peut être condamnée en même temps que la personne morale responsable.

Sont assimilées à des personnes morales:

- 1° les associations momentanées et les associations en participation;
- 2° les sociétés visées à l'article 2, alinéa 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, ainsi que les sociétés commerciales en formation;

3° les sociétés civiles qui n'ont pas pris la forme d'une société commerciale.

Ne peuvent pas être considérées comme des personnes morales responsables pénalement pour l'application du présent article: l'État fédéral, les régions, les communautés, les provinces, *les zones de secours*, l'agglomération bruxelloise, les communes, les zones pluricomunales, les organes territoriaux intra-communales, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d'aide sociale.

Art. 5. Le bourgmestre, sur rapport **de la zone de secours à laquelle appartient sa commune**, contrôle l'exécution des mesures de sécurité prescrites en vertu de la présente loi.

BASISTEKST

Ontwerp van wet betreffende de civiele veiligheid

TITEL XIV - WIJZIGINGS- EN
OPHEFFINGSBEPALINGEN

Wijziging van het Strafwetboek

Art. 5. Een rechtspersoon is strafrechtelijk verantwoordelijk voor misdrijven die hetzij een intrinsiek verband hebben met de verwezenlijking van zijn doel of de waarneming van zijn belangen, of die, naar blijkt uit de concrete omstandigheden, voor zijn rekening zijn gepleegd.

Wanneer de rechtspersoon verantwoordelijk gesteld wordt uitsluitend wegens het optreden van een geïdentificeerde natuurlijke persoon, kan enkel degene die de zwaarste fout heeft begaan worden veroordeeld. Indien de geïdentificeerde natuurlijke persoon de fout wetens en willens heeft gepleegd kan hij samen met de verantwoordelijke rechtspersoon worden veroordeeld.

Met rechtspersonen worden gelijkgesteld:

- 1° tijdelijke verenigingen en verenigingen bij wijze van deelneming;
- 2° vennootschappen bedoeld in artikel 2, derde lid van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, alsook handelsvennootschappen in oprichting;
- 3° burgerlijke vennootschappen die niet de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen.

Voor de toepassing van dit artikel kunnen niet als strafrechtelijk verantwoordelijke rechtspersoon worden beschouwd: de federale staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de meergemeentezones, de binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

**Wijzigingen van de wet van 30 juli 1979
betreffende de preventie van brand en ontploffing
en betreffende de verplichte verzekering van de
burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke
gevallen**

Art. 5. Op verslag van de territoriaal bevoegde brandweerdienst ziet de burgemeester toe op de uitvoering van de krachtens deze wet voorgeschreven veiligheidsmaatregelen.

GEWIJZIGDE TEKST

Art. 5. Een rechtspersoon is strafrechtelijk verantwoordelijk voor misdrijven die hetzij een intrinsiek verband hebben met de verwezenlijking van zijn doel of de waarneming van zijn belangen, of die, naar blijkt uit de concrete omstandigheden, voor zijn rekening zijn gepleegd.

Wanneer de rechtspersoon verantwoordelijk gesteld wordt uitsluitend wegens het optreden van een geïdentificeerde natuurlijke persoon, kan enkel degene die de zwaarste fout heeft begaan worden veroordeeld. Indien de geïdentificeerde natuurlijke persoon de fout wetens en willens heeft gepleegd kan hij samen met de verantwoordelijke rechtspersoon worden veroordeeld.

Met rechtspersonen worden gelijkgesteld:

- 1° tijdelijke verenigingen en verenigingen bij wijze van deelneming;
- 2° vennootschappen bedoeld in artikel 2, derde lid van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, alsook handelsvennootschappen in oprichting;
- 3° burgerlijke vennootschappen die niet de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen.

Voor de toepassing van dit artikel kunnen niet als strafrechtelijk verantwoordelijke rechtspersoon worden beschouwd: de federale staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, *de hulpverleningszones*, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de meergemeentezones, de binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 5. Op verslag van de *hulpverleningszone waartoe zijn gemeente behoort* ziet de burgemeester toe op de uitvoering van de krachtens deze wet voorgeschreven veiligheidsmaatregelen.

Le service d'incendie est, dans l'accomplissement de sa tâche, soumis à l'inspection organisée par le Roi, conformément à l'article 9 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Le bourgmestre ainsi que le personnel du service d'incendie et le personnel chargé de l'inspection ont, en tout temps, libre accès aux établissements visés à l'article 2.

Art. 6. § 1^{er}. Il est institué un Conseil supérieur de la sécurité entre l'incendie et l'explosion dont le Roi fixe la composition et fonctionnement.

Ce Conseil comprend des représentants des intérêts publics privés. Il a pour mission:

- a) de suggérer toutes mesures relatives à la sécurité contre l'incendie et l'explosion;
- b) de donner un avis sur tout projet d'arrêté relatif à la prétention des incendies et des explosions.

§ 2. Un fonds de la sécurité pour la prévention et la lutte contre l'incendie et l'explosion est prévu à la section particulière du budget du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Ce fonds est affecté:

- 1° aux dépenses de toute nature relatives à la formation professionnelle des membres des services d'incendie et de la protection civile;
- 2° au financement de la recherche et de l'information en matière de prévention et de lutte contre les incendies et les explosions;
- 3° à la couverture des dépenses résultant de l'application des articles 10bis et 12 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Le Roi détermine les dépenses qui peuvent être imputées sur ce fonds.

Art. 13. Le Roi est chargé d'assurer la coordination du texte de la présente loi avec celui de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

A cet effet, Il pourra adapter les dispositions de la loi du 31 décembre 1963 en vue de les mettre en concordance avec celles de la présente loi.

La zone est, dans l'accomplissement de sa tâche, soumis à l'inspection organisée par le Roi, **conformément aux articles 162 à 168 de la loi du ... relative à la sécurité civile.**

Le bourgmestre ainsi que le personnel **de la zone** et le personnel chargé de l'inspection ont, en tout temps, libre accès aux établissements visés à l'article 2.

Art. 6. § 1^{er}. Il est institué un Conseil supérieur de la sécurité entre l'incendie et l'explosion dont le Roi fixe la composition et fonctionnement.

Ce Conseil comprend des représentants des intérêts publics privés. Il a pour mission:

- a) de suggérer toutes mesures relatives à la sécurité contre l'incendie et l'explosion;
- b) de donner un avis sur tout projet d'arrêté relatif à la prétention des incendies et des explosions.

§ 2. Un fonds de la sécurité pour la prévention et la lutte contre l'incendie et l'explosion est prévu à la section particulière du budget du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Ce fonds est affecté:

- 1° aux dépenses de toute nature relatives à la formation professionnelle des membres *des zones de secours* et de la protection civile;
- 2° au financement de la recherche et de l'information en matière de prévention et de lutte contre les incendies et les explosions;
- 3° à la couverture des dépenses résultant de **l'application de l'article 65 de la loi du ... relative à la sécurité civile.**

Le Roi détermine les dépenses qui peuvent être imputées sur ce fonds.

Art. 13. (abrogé)

Bij het volbrengen van zijn taak is de brandweerdienst onderworpen aan de inspectie die door de Koning wordt georganiseerd overeenkomstig artikel 9 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

De burgemeester alsmede het personeel van de brandweerdienst en het personeel belast met de inspectie hebben te allen tijde vrije toegang tot de in artikel 2 bedoelde inrichtingen.

Art. 6. § 1. Er wordt een Hoge Raad voor beveiliging tegen brand en ontploffing ingesteld, waarvan de samenstelling en de werkwijze door de Koning worden bepaald.

Deze Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de openbare en van de particuliere belangen. Hij heeft tot taak:

- a) alle maatregelen inzake beveiliging tegen brand en ontploffing voor te stellen;
- b) advies te geven over ieder ontwerp-besluit betreffende de preventie van branden en ontploffingen.

§ 2. Een veiligheidsfonds voor preventie en bestrijding tegen brand en ontploffing wordt ingeschreven op de afzonderlijke sectie van de begroting van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt.

Dat fonds is bestemd voor:

- 1° allerhande uitgaven betreffende de beroepsopleiding voor de leden van de brandweerdiensten en van de civiele bescherming;
- 2° het financieren van het onderzoek en de informatie betreffende preventie en bestrijding van brand en ontploffing;
- 3° het dekken van de uitgaven die voortkomen uit de toepassing van de artikelen 10bis en 12 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

De Koning bepaalt de uitgaven die op dat fonds mogen worden aangerekend.

Art. 13. De Koning is belast met de coördinatie van de tekst van deze wet met die van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

Daartoe kan Hij de bepalingen van de wet van 31 december 1963 aanpassen om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet.

Bij het volbrengen van zijn taak is de **hulpverleningszone** onderworpen aan de inspectie die door de Koning wordt georganiseerd **overeenkomstig de artikelen 162 tot 168 van de wet van ... betreffende de civiele veiligheid.**

De burgemeester alsmede het personeel van de **hulpverleningszone** en het personeel belast met de inspectie hebben te allen tijde vrije toegang tot de in artikel 2 bedoelde inrichtingen.

Art. 6. § 1. Er wordt een Hoge Raad voor beveiliging tegen brand en ontploffing ingesteld, waarvan de samenstelling en de werkwijze door de Koning worden bepaald.

Deze Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de openbare en van de particuliere belangen. Hij heeft tot taak:

- a) alle maatregelen inzake beveiliging tegen brand en ontploffing voor te stellen;
- b) advies te geven over ieder ontwerp-besluit betreffende de preventie van branden en ontploffingen.

§ 2. Een veiligheidsfonds voor preventie en bestrijding tegen brand en ontploffing wordt ingeschreven op de afzonderlijke sectie van de begroting van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt.

Dat fonds is bestemd voor:

- 1° allerhande uitgaven betreffende de beroepsopleiding voor de leden van de **hulpverleningszones** en van de civiele bescherming;
- 2° het financieren van het onderzoek en de informatie betreffende preventie en bestrijding van brand en ontploffing;
- 3° het dekken van de uitgaven die voortkomen uit **de toepassing van artikel 65 van de wet van ... betreffende de civiele veiligheid.**

De Koning bepaalt de uitgaven die op dat fonds mogen worden aangerekend.

Art. 13. (opgeheven)

Modification de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 42. § 1^{er}. Sans préjudice des avantages accordés en vertu de la législation sur les accidents du travail ou les pensions de réparation, il est octroyé, en temps de paix, aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi, une indemnité pour dommage moral de 53 200 euros, ci-après dénommée «indemnité spéciale », aux personnes visées au § 3 qui sont contraintes de quitter définitivement le service pour inaptitude physique ou, en cas de décès, à leurs ayants droit.

§ 2. L'indemnité spéciale est octroyée:

1° lorsque le dommage résulte d'actes intentionnels de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé lors de l'exécution d'une mission de police, de protection, de secours ou de déminage.

Par mission de déminage, il faut entendre les opérations de recherche, de neutralisation, de transport ou de destruction d'engins de guerre ou d'engins piégés;

2° lorsque le dommage résulte du sauvetage de personnes dont la vie était en danger.

§ 3. L'indemnité spéciale est octroyée:

1° aux membres du personnel du cadre opérationnel et du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 116 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

2° aux membres des services extérieurs de la section «Sûreté de l'État » de l'administration de la Sûreté publique du service public fédéral Justice;

3° aux membres du personnel des forces armées et aux agents civils du ministère de la Défense;

4° aux membres des services de la protection civile;

5° aux membres des services publics d'incendie;

6° aux membres des services extérieurs de l'administration des Etablissements pénitentiaires.

L'indemnité spéciale est octroyée aux personnes énumérées à l'alinéa 1^{er} pour autant que le dommage visé au § 2 ait été causé lors de l'exercice de leurs fonctions.

§ 4. Sans préjudice de l'octroi de l'indemnité spéciale, une indemnité complémentaire égale à 10 % du montant de l'indemnité spéciale visée au § 1^{er} est octroyée, aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi:

Art. 42. § 1^{er}. Sans préjudice des avantages accordés en vertu de la législation sur les accidents du travail ou les pensions de réparation, il est octroyé, en temps de paix, aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi, une indemnité pour dommage moral de 53 200 euros, ci-après dénommée «indemnité spéciale », aux personnes visées au § 3 qui sont contraintes de quitter définitivement le service pour inaptitude physique ou, en cas de décès, à leurs ayants droit.

§ 2. L'indemnité spéciale est octroyée:

1° lorsque le dommage résulte d'actes intentionnels de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé lors de l'exécution d'une mission de police, de protection, de secours ou de déminage.

Par mission de déminage, il faut entendre les opérations de recherche, de neutralisation, de transport ou de destruction d'engins de guerre ou d'engins piégés;

2° lorsque le dommage résulte du sauvetage de personnes dont la vie était en danger.

§ 3. L'indemnité spéciale est octroyée:

1° aux membres du personnel du cadre opérationnel et du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 116 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

2° aux membres des services extérieurs de la section «Sûreté de l'État » de l'administration de la Sûreté publique du service public fédéral Justice;

3° aux membres du personnel des forces armées et aux agents civils du ministère de la Défense;

4° aux membres des services de la protection civile;

5° aux membres opérationnels des zones de secours;

6° aux membres des services extérieurs de l'administration des Etablissements pénitentiaires.

L'indemnité spéciale est octroyée aux personnes énumérées à l'alinéa 1^{er} pour autant que le dommage visé au § 2 ait été causé lors de l'exercice de leurs fonctions.

§ 4. Sans préjudice de l'octroi de l'indemnité spéciale, une indemnité complémentaire égale à 10 % du montant de l'indemnité spéciale visée au § 1^{er} est octroyée, aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi:

Wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 42. § 1. Onverminderd de voordelen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsongevallen of de vergoedingspensioenen, wordt in vredetijd, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning, een vergoeding voor morele schade toegekend van 53 200 euro, hierna «bijzondere vergoeding» genoemd, aan de personen bepaald in § 3 die wegens lichamelijke ongeschiktheid genoodzaakt zijn de dienst definitief te verlaten of aan hun rechthebbenden in geval van overlijden.

§ 2. De bijzondere vergoeding wordt toegekend:

1° wanneer de schade het gevolg is van opzettelijke gewelddaden of van de ontploffing van een oorlogstuig of van een valstriktuig bij de uitvoering van een politie-, beschermings-, hulpverlenings- of ontminningsopdracht.

Onder ontminningsopdracht moet verstaan worden de werkzaamheden van opsporing, neutralisatie, vervoer of vernietiging van oorlogstuigen of valstriktuigen;

2° wanneer de schade het gevolg is van de redding van personen van wie het leven in gevaar was.

§ 3. De bijzondere vergoeding wordt toegekend:

1° aan de personeelsleden van het operationeel kader en van het administratief en logistiek kader van de politiediensten bedoeld in artikel 116 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

2° aan de leden van de buitendiensten van de afdeling «Veiligheid van de Staat» van het bestuur openbare Veiligheid van de federale overheidsdienst Justitie;

3° aan de personeelsleden van de Krijgsmacht en de burgerlijke personeelsleden van het ministerie van Landsverdediging;

4° aan de leden van de diensten van de civiele bescherming;

5° aan de leden van de openbare brandweerdiensten;

6° aan de leden van de buitendiensten van het bestuur der Strafinrichtingen.

De bijzondere vergoeding wordt toegekend aan de in het eerste lid opgesomde personen voor zover de schade bedoeld in § 2 veroorzaakt werd tijdens de uitoefening van hun functies.

§ 4. Onverminderd de toekenning van de bijzondere vergoeding, wordt een bijkomende vergoeding toegekend, gelijk aan 10 % van het bedrag van de in § 1 bedoelde bijzondere vergoeding, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning:

Art. 42. § 1. Onverminderd de voordelen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsongevallen of de vergoedingspensioenen, wordt in vredetijd, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning, een vergoeding voor morele schade toegekend van 53 200 euro, hierna «bijzondere vergoeding» genoemd, aan de personen bepaald in § 3 die wegens lichamelijke ongeschiktheid genoodzaakt zijn de dienst definitief te verlaten of aan hun rechthebbenden in geval van overlijden.

§ 2. De bijzondere vergoeding wordt toegekend:

1° wanneer de schade het gevolg is van opzettelijke gewelddaden of van de ontploffing van een oorlogstuig of van een valstriktuig bij de uitvoering van een politie-, beschermings-, hulpverlenings- of ontminningsopdracht.

Onder ontminningsopdracht moet verstaan worden de werkzaamheden van opsporing, neutralisatie, vervoer of vernietiging van oorlogstuigen of valstriktuigen;

2° wanneer de schade het gevolg is van de redding van personen van wie het leven in gevaar was.

§ 3. De bijzondere vergoeding wordt toegekend:

1° aan de personeelsleden van het operationeel kader en van het administratief en logistiek kader van de politiediensten bedoeld in artikel 116 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

2° aan de leden van de buitendiensten van de afdeling «Veiligheid van de Staat» van het bestuur openbare Veiligheid van de federale overheidsdienst Justitie;

3° aan de personeelsleden van de Krijgsmacht en de burgerlijke personeelsleden van het ministerie van Landsverdediging;

4° aan de leden van de diensten van de civiele bescherming;

5° **aan de operationele leden van de hulpverleningszones;**

6° aan de leden van de buitendiensten van het bestuur der Strafinrichtingen.

De bijzondere vergoeding wordt toegekend aan de in het eerste lid opgesomde personen voor zover de schade bedoeld in § 2 veroorzaakt werd tijdens de uitoefening van hun functies.

§ 4. Onverminderd de toekenning van de bijzondere vergoeding, wordt een bijkomende vergoeding toegekend, gelijk aan 10 % van het bedrag van de in § 1 bedoelde bijzondere vergoeding, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning:

1° à tout enfant à charge d'une des victimes visées au § 3;

2° à tout enfant né, après le décès d'une des victimes visées au § 3.

§ 5. Sont considérés comme les ayants droit de la victime:

1° le conjoint, si la victime était mariée et non séparée de corps;

2° la personne qui cohabitait avec la victime au sens des articles 1475 à 1479 du Code civil;

2° bis la personne qui cohabitait avec la victime depuis un an. Est présumée remplir cette condition, la personne non apparentée qui vivait de façon permanente et affective avec la victime depuis au moins un an au moment du décès. Cette cohabitation est prouvée par l'inscription au registre de la population ou au registre des étrangers

3° si la victime était célibataire, veuve, divorcée ou séparée de corps, les personnes énumérées ci-après par ordre prioritaire des catégories:

a) 1re catégorie: les enfants de la victime et leurs descendants, qui étaient à charge de celle-ci;

b) 2e catégorie: ses père et mère;

c) 3e catégorie: ses frères et soeurs;

d) 4e catégorie: toute personne physique qui justifie avoir assuré l'éducation et l'entretien de la victime pendant cinq ans au moins avant sa majorité.

S'il n'existe qu'un seul ayant droit, celui-ci bénéficie de la totalité de l'indemnité.

Lorsqu'existent plusieurs ayants droit de la même catégorie, l'indemnité est attribuée par parts égales à chacun d'eux.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1^{er}, 3°, b) à d), sont tenus d'apporter la preuve qu'ils bénéficiaient directement des rémunérations de la victime. Sont présumés remplir cette condition, ceux qui habitaient avec la victime ou chez qui la victime avait son foyer.

§ 6. Ne sont pas octroyées:

1° les indemnités visées aux §§ 1^{er} et 4, s'il est établi que l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime;

2° l'indemnité visée au § 1^{er}, lorsque la victime décède des suites de l'accident, après avoir elle-même perçu l'indemnité.

§ 7. La demande en vue d'obtenir les indemnités visées aux §§ 1^{er} et 4 est adressée:

1° à tout enfant à charge d'une des victimes visées au § 3;

2° à tout enfant né, après le décès d'une des victimes visées au § 3.

§ 5. Sont considérés comme les ayants droit de la victime:

1° le conjoint, si la victime était mariée et non séparée de corps;

2° la personne qui cohabitait avec la victime au sens des articles 1475 à 1479 du Code civil;

2° bis la personne qui cohabitait avec la victime depuis un an. Est présumée remplir cette condition, la personne non apparentée qui vivait de façon permanente et affective avec la victime depuis au moins un an au moment du décès. Cette cohabitation est prouvée par l'inscription au registre de la population ou au registre des étrangers

3° si la victime était célibataire, veuve, divorcée ou séparée de corps, les personnes énumérées ci-après par ordre prioritaire des catégories:

a) 1re catégorie: les enfants de la victime et leurs descendants, qui étaient à charge de celle-ci;

b) 2e catégorie: ses père et mère;

c) 3e catégorie: ses frères et soeurs;

d) 4e catégorie: toute personne physique qui justifie avoir assuré l'éducation et l'entretien de la victime pendant cinq ans au moins avant sa majorité.

S'il n'existe qu'un seul ayant droit, celui-ci bénéficie de la totalité de l'indemnité.

Lorsqu'existent plusieurs ayants droit de la même catégorie, l'indemnité est attribuée par parts égales à chacun d'eux.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1^{er}, 3°, b) à d), sont tenus d'apporter la preuve qu'ils bénéficiaient directement des rémunérations de la victime. Sont présumés remplir cette condition, ceux qui habitaient avec la victime ou chez qui la victime avait son foyer.

§ 6. Ne sont pas octroyées:

1° les indemnités visées aux §§ 1^{er} et 4, s'il est établi que l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime;

2° l'indemnité visée au § 1^{er}, lorsque la victime décède des suites de l'accident, après avoir elle-même perçu l'indemnité.

§ 7. La demande en vue d'obtenir les indemnités visées aux §§ 1^{er} et 4 est adressée:

1° aan elk kind ten laste van één van de in § 3 bedoelde slachtoffers;

2° aan elk kind, na het overlijden van één van de in § 3 bedoelde slachtoffers, geboren.

§ 5. Worden beschouwd als de rechthebbenden van het slachtoffer:

1° de echtgenoot als het slachtoffer gehuwd was en niet gescheiden was van tafel en bed;

2° de persoon met wie het slachtoffer samenwoonde in de zin van de artikelen 1475 tot 1479 van het Burgerlijk Wetboek;

2° *bis* de persoon met wie het slachtoffer sinds een jaar samenwoonde. Wordt geacht aan die voorwaarde te voldoen de niet-verwante persoon die op het tijdstip van het overlijden op een permanente en affectieve wijze sedert ten minste een jaar met het slachtoffer samenwoonde. Deze samenwoning wordt bewezen door de inschrijving in het bevolkingsregister of het vreemdelingenregister;

3° als het slachtoffer vrijgezel, weduwnaar, gescheiden of gescheiden van tafel en bed was, de hierna in volgorde van voorrang van de categorieën opgesomde personen:

a) 1ste categorie: de kinderen van het slachtoffer en hun afstammelingen, die ten laste van het slachtoffer waren;

b) 2e categorie: zijn vader en moeder;

c) 3e categorie: zijn broers en zussen;

d) 4e categorie: elke natuurlijke persoon die aantoonde dat hij de opvoeding en het onderhoud van het slachtoffer verzekerd heeft gedurende minstens vijf jaar vóór het slachtoffer meerderjarig was.

Als er slechts één rechthebbende is, krijgt deze de volledige vergoeding.

Wanneer er meerdere rechthebbenden van dezelfde categorie zijn, wordt de vergoeding in gelijke delen aan elk van hen toegekend.

De rechthebbenden, bedoeld in het eerste lid, 3°, b) tot d), moeten het bewijs leveren dat zij rechtstreeks voordeel trokken van de bezoldigingen van het slachtoffer. Van de personen die met het slachtoffer woonden of bij wie het slachtoffer zijn thuis had, wordt aangenomen dat zij deze voorwaarde vervullen.

§ 6. Worden niet toegekend:

1° de vergoedingen bedoeld in §§ 1 en 4, als er vastgesteld is dat het ongeval opzettelijk veroorzaakt werd door het slachtoffer;

2° de vergoeding bedoeld in § 1, wanneer het slachtoffer overlijdt aan de gevolgen van het ongeval, nadat het zelf de vergoeding ontvangen heeft.

§ 7. De aanvraag tot het verkrijgen van de in §§ 1 en 4 bedoelde vergoedingen wordt gericht:

1° aan elk kind ten laste van één van de in § 3 bedoelde slachtoffers;

2° aan elk kind, na het overlijden van één van de in § 3 bedoelde slachtoffers, geboren.

§ 5. Worden beschouwd als de rechthebbenden van het slachtoffer:

1° de echtgenoot als het slachtoffer gehuwd was en niet gescheiden was van tafel en bed;

2° de persoon met wie het slachtoffer samenwoonde in de zin van de artikelen 1475 tot 1479 van het Burgerlijk Wetboek;

2° *bis* de persoon met wie het slachtoffer sinds een jaar samenwoonde. Wordt geacht aan die voorwaarde te voldoen de niet-verwante persoon die op het tijdstip van het overlijden op een permanente en affectieve wijze sedert ten minste een jaar met het slachtoffer samenwoonde. Deze samenwoning wordt bewezen door de inschrijving in het bevolkingsregister of het vreemdelingenregister;

3° als het slachtoffer vrijgezel, weduwnaar, gescheiden of gescheiden van tafel en bed was, de hierna in volgorde van voorrang van de categorieën opgesomde personen:

a) 1ste categorie: de kinderen van het slachtoffer en hun afstammelingen, die ten laste van het slachtoffer waren;

b) 2e categorie: zijn vader en moeder;

c) 3e categorie: zijn broers en zussen;

d) 4e categorie: elke natuurlijke persoon die aantoonde dat hij de opvoeding en het onderhoud van het slachtoffer verzekerd heeft gedurende minstens vijf jaar vóór het slachtoffer meerderjarig was.

Als er slechts één rechthebbende is, krijgt deze de volledige vergoeding.

Wanneer er meerdere rechthebbenden van dezelfde categorie zijn, wordt de vergoeding in gelijke delen aan elk van hen toegekend.

De rechthebbenden, bedoeld in het eerste lid, 3°, b) tot d), moeten het bewijs leveren dat zij rechtstreeks voordeel trokken van de bezoldigingen van het slachtoffer. Van de personen die met het slachtoffer woonden of bij wie het slachtoffer zijn thuis had, wordt aangenomen dat zij deze voorwaarde vervullen.

§ 6. Worden niet toegekend:

1° de vergoedingen bedoeld in §§ 1 en 4, als er vastgesteld is dat het ongeval opzettelijk veroorzaakt werd door het slachtoffer;

2° de vergoeding bedoeld in § 1, wanneer het slachtoffer overlijdt aan de gevolgen van het ongeval, nadat het zelf de vergoeding ontvangen heeft.

§ 7. De aanvraag tot het verkrijgen van de in §§ 1 en 4 bedoelde vergoedingen wordt gericht:

1° au ministre de la Justice, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 2° et 6°;

2° au ministre de l'Intérieur, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 1°, 4° et 5°;

3° au ministre de la Défense, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 3°.

§ 8. Le paiement des indemnités visées au présent article exclut, à concurrence de leur montant, l'attribution pour le même fait dommageable de dommages et intérêts à charge de l'État.

L'État est subrogé de plein droit, à concurrence du montant des indemnités payées, aux droits du bénéficiaire contre les tiers responsables du fait dommageable ou le responsable civil et contre les compagnies d'assurances ou les fonds d'indemnisation.

Les avantages du présent article ne peuvent pas être cumulés avec les indemnités visées à la loi du 12 janvier 1970 relative à l'octroi d'une indemnité spéciale en cas d'accident aéronautique survenu en temps de paix.

§ 9. Le montant de l'indemnité spéciale est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément à la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, modifiée par l'arrêté royal n° 178 du 30 décembre 1982.

Le montant est rattaché à l'indice-pivot 138,01.

Modification de la Nouvelle Loi communale

Art. 133bis. Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre de la manière dont celui-ci exerce les pouvoirs que lui confèrent l'art. 133, alinéas 2 et 3, et les art. 42, 43 et 45 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. Dans les zones unicommunales, ce droit est étendu aux pouvoirs conférés au bourgmestre par l'art. 45 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

1° au ministre de la Justice, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 2° et 6°;

2° au ministre de l'Intérieur, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 1°, 4° et 5°;

3° au ministre de la Défense, et les indemnités sont à charge du budget de son département, pour les victimes visées au § 3, 3°.

§ 8. Le paiement des indemnités visées au présent article exclut, à concurrence de leur montant, l'attribution pour le même fait dommageable de dommages et intérêts à charge de l'État.

L'État est subrogé de plein droit, à concurrence du montant des indemnités payées, aux droits du bénéficiaire contre les tiers responsables du fait dommageable ou le responsable civil et contre les compagnies d'assurances ou les fonds d'indemnisation.

Les avantages du présent article ne peuvent pas être cumulés avec les indemnités visées à la loi du 12 janvier 1970 relative à l'octroi d'une indemnité spéciale en cas d'accident aéronautique survenu en temps de paix.

§ 9. Le montant de l'indemnité spéciale est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément à la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, modifiée par l'arrêté royal n° 178 du 30 décembre 1982.

Le montant est rattaché à l'indice-pivot 138,01.

Art. 133bis. Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre de la manière dont celui-ci exerce les pouvoirs que lui confèrent l'art. 133, alinéas 2 et 3, et les art. 42, 43 et 45 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. Dans les zones unicommunales, ce droit est étendu aux pouvoirs conférés au bourgmestre par l'art. 45 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

1° aan de minister van Justitie en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 2° en 6°;

2° aan de minister van Binnenlandse Zaken en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 1°, 4° en 5°;

3° aan de minister van Landsverdediging en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 3°.

§ 8. De betaling van de in dit artikel bedoelde vergoedingen sluit, tot het beloop van haar bedrag, de toekenning uit van schadevergoeding ten bezware van de Staat voor hetzelfde schadelijke feit.

De Staat treedt van rechtswege, tot het beloop van het bedrag van de betaalde vergoedingen, in de rechten van de begunstigde tegen de voor het schadelijke feit aansprakelijke derden of de burgerrechtelijke aansprakelijke en tegen de verzekeringsinstellingen of fondsen voor schadevergoeding.

De bij dit artikel bepaalde voordelen kunnen niet worden gecumuleerd met de vergoedingen bedoeld bij de wet van 12 januari 1970 betreffende de toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van een luchtvaartongeval in vreedetijd.

§ 9. Het bedrag van de bijzondere vergoeding wordt aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 178 van 30 december 1982.

Het bedrag wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Wijzigingen van de Nieuwe Gemeentewet

Art. 133bis. Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnfomeerd te worden door de burgemeester over de wijze waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens artikel 133, tweede en derde lid en de artikelen 42, 43 en 45 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. In de ééngemeentezone wordt dit recht uitgebreid tot de bevoegdheden die aan de burgemeester zijn verleend krachtens artikel 45 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

1° aan de minister van Justitie en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 2° en 6°;

2° aan de minister van Binnenlandse Zaken en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 1°, 4° en 5°;

3° aan de minister van Landsverdediging en de vergoedingen zijn ten laste van de begroting van zijn departement, voor de slachtoffers bedoeld in § 3, 3°.

§ 8. De betaling van de in dit artikel bedoelde vergoedingen sluit, tot het beloop van haar bedrag, de toekenning uit van schadevergoeding ten bezware van de Staat voor hetzelfde schadelijke feit.

De Staat treedt van rechtswege, tot het beloop van het bedrag van de betaalde vergoedingen, in de rechten van de begunstigde tegen de voor het schadelijke feit aansprakelijke derden of de burgerrechtelijke aansprakelijke en tegen de verzekeringsinstellingen of fondsen voor schadevergoeding.

De bij dit artikel bepaalde voordelen kunnen niet worden gecumuleerd met de vergoedingen bedoeld bij de wet van 12 januari 1970 betreffende de toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van een luchtvaartongeval in vreedetijd.

§ 9. Het bedrag van de bijzondere vergoeding wordt aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 178 van 30 december 1982.

Het bedrag wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Art. 133bis. Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnfomeerd te worden door de burgemeester over de wijze waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens artikel 133, tweede en derde lid en de artikelen 42, 43 en 45 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. In de ééngemeentezone wordt dit recht uitgebreid tot de bevoegdheden die aan de burgemeester zijn verleend krachtens artikel 45 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 143. Les chapitres II à IV et le chapitre VI du présent titre sont applicables au personnel visé à l'art. 17 de la Constitution, pour autant que les lois, les décrets, les règlements et les arrêtés sur l'enseignement n'y dérogent pas.

Les chapitres II à IV du présent titre sont applicables aux membres des services d'incendie, pour autant que les dispositions relatives aux membres des services d'incendie reprises dans la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile n'y dérogent pas.

Art. 144. Les dispositions générales à arrêter par le Roi en vertu de l'art. 9, par. 1^{er}, alinéa 2, et de l'art. 13, par. 1^{er} et 3, de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, sont arrêtées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives des agents des communes.

Il en est de même pour les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'art. 29 de la présente loi.

Les modalités de cette consultation sont réglées par le Roi.

La consultation prévue aux alinéas 1^{er} et 2 est remplacée par les formalités de négociation et de concertation prescrites par la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, pour les membres du personnel auxquels le régime de cette loi est rendu applicable.

Art. 153. § 1^{er}. — Le conseil communal peut interdire aux commis, employés et pompiers permanents, d'exercer, directement ou par personne interposée, tout commerce, ou de remplir tout emploi dont l'exercice serait considéré comme incompatible avec leurs fonctions.

En cas d'infraction à ces interdictions, une sanction disciplinaire peut être infligée au membre du personnel concerné.

§ 2. Pour les communes de la région de langue allemande et les communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative,

Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre au sujet de la manière dont celui-ci exerce les compétences qui lui ont été conférées conformément aux articles 103, 149 et 173 de la loi du ...relative à la sécurité civile.

Art. 143. Les chapitres II à IV et le chapitre VI du présent titre sont applicables au personnel visé à l'art. 17 de la Constitution, pour autant que les lois, les décrets, les règlements et les arrêtés sur l'enseignement n'y dérogent.

(...) abrogé

Art. 144. *Les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'article 29 de cette loi, sont fixées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives du personnel communal.*

Les modalités de cette consultation sont réglées par le Roi.

La consultation prévue aux alinéas 1^{er} et 2 est remplacée par les formalités de négociation et de concertation prescrites par la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, pour les membres du personnel auxquels le régime de cette loi est rendu applicable.

Art. 153. § 1^{er}. — Le conseil communal peut interdire aux commis, employés (...) d'exercer, directement ou par personne interposée, tout commerce, ou de remplir tout emploi dont l'exercice serait considéré comme incompatible avec leurs fonctions.

En cas d'infraction à ces interdictions, une sanction disciplinaire peut être infligée au membre du personnel concerné.

§ 2. Pour les communes de la région de langue allemande et les communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative,

Art. 143. De hoofdstukken II tot IV en hoofdstuk VI van deze titel zijn toepasselijk op het personeel bedoeld in artikel 17 van de Grondwet, in zover de wetten, de decreten, de verordeningen en de besluiten op het onderwijs hiervan niet afwijken.

De hoofdstukken II tot IV van deze titel zijn toepasselijk op de leden van de brandweerdiensten in zover de bepalingen aangaande de leden van de brandweerdiensten in de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, hiervan niet afwijken.

Art. 144. De algemene bepalingen, door de Koning vast te stellen krachtens artikel 9, § 1, tweede lid, en artikel 13, §§ 1 en 3 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.

Hetzelfde geldt voor de beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet.

De modaliteiten van die raadpleging worden door de Koning geregeld.

De raadpleging bedoeld in het eerste en in het tweede lid wordt vervangen door de formaliteiten inzake onderhandeling en overleg voorgeschreven door de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel voor de personeelsleden op wie deze wet toepasselijk is verklaard.

Art. 153. § 1. De gemeenteraad kan de klerken, ambten en vaste brandweerlieden verbieden, zelf of door een tussenpersoon, enige handel te drijven of enige bediening te vervullen waarvan de uitoefening zou worden geacht onverenigbaar te zijn met hun ambt.

In geval van overtreding van dit verbod, kan aan het betrokken personeelslid een tuchtstraf opgelegd worden.

§ 2. Voor de gemeenten van het Duitse taalgebied, en de gemeente Komen-Waasten worden de beslissingen waardoor de gemeenteraad de in § 1 bedoelde

Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnformeerd te worden door de burgemeester over de wijze waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens de artikelen 103, 149 en 173 van de wet van ... betreffende de civiele veiligheid.

Art. 143. De hoofdstukken II tot IV en hoofdstuk VI van deze titel zijn toepasselijk op het personeel bedoeld in artikel 17 van de Grondwet, in zover de wetten, de decreten, de verordeningen en de besluiten op het onderwijs hiervan niet afwijken.

(...) opgeheven

Art. 144. De beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.

De modaliteiten van die raadpleging worden door de Koning geregeld.

De raadpleging bedoeld in het eerste en in het tweede lid wordt vervangen door de formaliteiten inzake onderhandeling en overleg voorgeschreven door de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel voor de personeelsleden op wie deze wet toepasselijk is verklaard.

Art. 153. § 1. De gemeenteraad kan de klerken, ambten (...), zelf of door een tussenpersoon, enige handel te drijven of enige bediening te vervullen waarvan de uitoefening zou worden geacht onverenigbaar te zijn met hun ambt.

In geval van overtreding van dit verbod, kan aan het betrokken personeelslid een tuchtstraf opgelegd worden.

§ 2. Voor de gemeenten van het Duitse taalgebied, en de gemeente Komen-Waasten worden de beslissingen waardoor de gemeenteraad de in § 1 bedoelde

coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les délibérations par lesquelles le conseil communal prononce les peines visées au par. 1^{er} sont soumises à l'approbation de la députation permanente du conseil provincial.

L'intéressé peut, dans les quinze jours de la notification qui lui en est faite, se pourvoir contre la décision de la députation permanente auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

§ 3. Pour ces mêmes communes, lorsque le conseil communal s'abstient d'appliquer les peines visées au § 1^{er}, elles sont appliquées d'office par le gouverneur de province, de l'avis conforme de la députation permanente du conseil provincial, après deux avertissements consécutifs constatés par la correspondance.

En cas de désaccord de la députation permanente, le gouverneur peut se pourvoir auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

Les commis, employés et pompiers permanents peuvent, dans les quinze jours de la notification qui leur en est faite, se pourvoir contre la décision du gouverneur les révoquant de leurs fonctions, auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

Art. 156. Les communes sont tenues d'assurer aux membres de leur personnel pourvus d'une nomination définitive et aux ayants droit de ceux-ci, une pension calculée suivant les règles appliquées aux fonctionnaires et agents de l'administration centrale du ministère de l'Intérieur, ainsi qu'à leurs ayants droit.

La pension est calculée sur la base du traitement de référence défini à l'art. 8, par. 1^{er}, alinéa 2, de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les délibérations par lesquelles le conseil communal prononce les peines visées au par. 1^{er} sont soumises à l'approbation de la députation permanente du conseil provincial.

L'intéressé peut, dans les quinze jours de la notification qui lui en est faite, se pourvoir contre la décision de la députation permanente auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

§ 3. Pour ces mêmes communes, lorsque le conseil communal s'abstient d'appliquer les peines visées au § 1^{er}, elles sont appliquées d'office par le gouverneur de province, de l'avis conforme de la députation permanente du conseil provincial, après deux avertissements consécutifs constatés par la correspondance.

En cas de désaccord de la députation permanente, le gouverneur peut se pourvoir auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

Les commis, employés (...) peuvent, dans les quinze jours de la notification qui leur en est faite, se pourvoir contre la décision du gouverneur les révoquant de leurs fonctions, auprès du Roi, s'il s'agit de l'une des communes de la région de langue allemande, et auprès de l'Exécutif de la Région, s'il s'agit de l'une des communes énumérées à l'art. 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de la commune de Comines-Warneton ou de celle de Fourons.

Art. 156. Les communes sont tenues d'assurer aux membres de leur personnel pourvus d'une nomination définitive et aux ayants droit de ceux-ci, une pension calculée suivant les règles appliquées aux fonctionnaires et agents de l'administration centrale du ministère de l'Intérieur, ainsi qu'à leurs ayants droit.

La pension est calculée sur la base du traitement de référence défini à l'art. 8, par. 1^{er}, alinéa 2, de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

straffen uitspreekt, onderworpen aan de goedkeuring van de bestendige deputatie van de provincieraad.

De betrokkene kan binnen veertien dagen na de kennisgeving die hem ervan wordt gedaan, tegen de beslissing van de bestendige deputatie beroep instellen bij de Koning, als het gaat om een gemeente van het Duitse taalgebied, en bij de Gewestexecutieve, als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

§ 3. Wanneer de gemeenteraad de in § 1 bedoelde straffen niet oplegt, worden ze voor diezelfde gemeenten ambtshalve opgelegd door de provinciegouverneur, op eensluidend advies van de bestendige deputatie van de provincieraad, na twee opeenvolgende, uit de briefwisseling blijkende waarschuwingen.

Bij ontstentenis van een eensluidend advies van de bestendige deputatie, kan de gouverneur beroep instellen bij de Koning, als het om een gemeente van het Duitse taalgebied gaat, en bij de Gewestexecutieve, als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

De klerken, beambten en vaste brandweerlieden kunnen binnen veertien dagen na de hun gedane kennisgeving tegen de beslissing van de gouverneur welke hen uit hun ambt ontzet, beroep instellen bij de Koning, als het gaat om een gemeente van het Duitse taalgebied, en bij de Gewestexecutieve als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

Art. 156. De gemeenten zijn gehouden aan de leden van hun personeel die vast benoemd zijn, en aan hun rechthebbenden, een pensioen te verzekeren berekend volgens de regelen die op ambtenaren en beambten van het hoofdbestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken alsmede op hun rechthebbenden worden toegepast.

Het pensioen wordt berekend op basis van de referentiewedde bepaald in artikel 8, § 1, tweede lid, van de algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen van 21 juli 1844.

straffen uitspreekt, onderworpen aan de goedkeuring van de bestendige deputatie van de provincieraad.

De betrokkene kan binnen veertien dagen na de kennisgeving die hem ervan wordt gedaan, tegen de beslissing van de bestendige deputatie beroep instellen bij de Koning, als het gaat om een gemeente van het Duitse taalgebied, en bij de Gewestexecutieve, als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

§ 3. Wanneer de gemeenteraad de in § 1 bedoelde straffen niet oplegt, worden ze voor diezelfde gemeenten ambtshalve opgelegd door de provinciegouverneur, op eensluidend advies van de bestendige deputatie van de provincieraad, na twee opeenvolgende, uit de briefwisseling blijkende waarschuwingen.

Bij ontstentenis van een eensluidend advies van de bestendige deputatie, kan de gouverneur beroep instellen bij de Koning, als het om een gemeente van het Duitse taalgebied gaat, en bij de Gewestexecutieve, als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

De klerken, beambten (...) kunnen binnen veertien dagen na de hun gedane kennisgeving tegen de beslissing van de gouverneur welke hen uit hun ambt ontzet, beroep instellen bij de Koning, als het gaat om een gemeente van het Duitse taalgebied, en bij de Gewestexecutieve als het gaat om de gemeente Komen-Waasten.

Art. 156. De gemeenten zijn gehouden aan de leden van hun personeel die vast benoemd zijn, en aan hun rechthebbenden, een pensioen te verzekeren berekend volgens de regelen die op ambtenaren en beambten van het hoofdbestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken alsmede op hun rechthebbenden worden toegepast.

Het pensioen wordt berekend op basis van de referentiewedde bepaald in artikel 8, § 1, tweede lid, van de algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen van 21 juli 1844.

Sont pris en compte, par année de service, à raison d' 1/50 de ce traitement de référence, les services que l'intéressé a prestés:

- 1° comme membre du corps de police communale ayant la qualité de fonctionnaire de police compétent pour l'exercice des missions de police judiciaire ou administrative ou comme agent auxiliaire de police;
- 2° comme membre du corps opérationnel d'un service d'incendie qui participe directement à la lutte contre le feu.

Pour les membres de la police qui ont été mis en congé préalable à la retraite, conformément à l'art. 238 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux l'augmentation de la pension prévue à l'alinéa 3 n'est accordée que pour la partie de la pension qui correspond à la période qui précède le congé préalable à la retraite.

Art. 255. Le conseil communal est tenu de porter annuellement au budget des dépenses toutes celles que les lois mettent à la charge de la commune, et spécialement les suivantes:

- 1° l'achat et l'entretien de registres de l'état civil;
- 2° l'abonnement au *Moniteur belge* et au Mémorial administratif;
- 3° les contributions assises sur les biens communaux;
- 4° les dettes de la commune, liquidées et exigibles, et celles résultant de condamnations judiciaires à sa charge;
- 5° les traitements du bourgmestre, des échevins, du secrétaire, du receveur et des employés de la commune,
- 6° les frais de bureau de l'administration communale;
- 7° l'entretien des bâtiments communaux ou le loyer des maisons qui en tiennent lieu;
- 8° les loyers et les frais, autres que les réparations de menu entretien des locaux des justices de paix, des tribunaux de police, des sections de police du parquet du procureur du Roi ainsi que des tribunaux du travail dans les communes où ces juridictions siègent, lorsque l'État ou la régie des bâtiments n'est pas propriétaire ou locataire de ces locaux;
- 9° les secours aux fabriques d'églises et aux consistoires, conformément aux dispositions existantes sur la matière, en cas d'insuffisance constatée des moyens de ces établissements;
- 10° les frais que les lois relatives à l'enseignement mettent à charge de la commune;

Sont pris en compte, par année de service, à raison d' 1/50 de ce traitement de référence, les services que l'intéressé a prestés:

- 1° comme membre du corps de police communale ayant la qualité de fonctionnaire de police compétent pour l'exercice des missions de police judiciaire ou administrative ou comme agent auxiliaire de police;
- (...) abrogé**

Pour les membres de la police qui ont été mis en congé préalable à la retraite, conformément à l'art. 238 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux l'augmentation de la pension prévue à l'alinéa 3 n'est accordée que pour la partie de la pension qui correspond à la période qui précède le congé préalable à la retraite.

Art. 255. Le conseil communal est tenu de porter annuellement au budget des dépenses toutes celles que les lois mettent à la charge de la commune, et spécialement les suivantes:

- 1° l'achat et l'entretien de registres de l'état civil;
- 2° l'abonnement au *Moniteur belge* et au Mémorial administratif;
- 3° les contributions assises sur les biens communaux;
- 4° les dettes de la commune, liquidées et exigibles, et celles résultant de condamnations judiciaires à sa charge;
- 5° les traitements du bourgmestre, des échevins, du secrétaire, du receveur et des employés de la commune,
- 6° les frais de bureau de l'administration communale;
- 7° l'entretien des bâtiments communaux ou le loyer des maisons qui en tiennent lieu;
- 8° les loyers et les frais, autres que les réparations de menu entretien des locaux des justices de paix, des tribunaux de police, des sections de police du parquet du procureur du Roi ainsi que des tribunaux du travail dans les communes où ces juridictions siègent, lorsque l'État ou la régie des bâtiments n'est pas propriétaire ou locataire de ces locaux;
- 9° les secours aux fabriques d'églises et aux consistoires, conformément aux dispositions existantes sur la matière, en cas d'insuffisance constatée des moyens de ces établissements;
- 10° les frais que les lois relatives à l'enseignement mettent à charge de la commune;

Worden in aanmerking genomen ten belope van 1/50 per jaar dienst van deze referentiewedde, de diensten die betrokkene gepresteerd heeft:

1° als lid van het gemeentelijk politiekorps in de hoedanigheid van politieambtenaar bevoegd voor de uitoefening van opdrachten van gerechtelijke of bestuurlijke politie of als hulpagent van politie;

2° als lid van het operationeel korps van een brandweer dat rechtstreeks deelneemt aan de brandbestrijding.

Voor de leden van de politie die, overeenkomstig artikel 238 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, met verlof voorafgaand aan de pensionering zijn gegaan, wordt de verhoging van het pensioen waarin het derde lid voorziet, slechts toegestaan voor het gedeelte van het pensioen dat overeenstemt met de periode die voorafgaat aan het verlof voorafgaand aan de pensionering.

Art. 255. De gemeenteraad is verplicht elk jaar op de begroting van uitgaven te brengen alle uitgaven die door de wetten aan de gemeente zijn opgelegd, en inzonderheid de volgende:

1° het aankopen en onderhouden van de registers van de burgerlijke stand;

2° het abonnement op het *Belgisch Staatsblad* en op het Bestuursmemoriaal;

3° de belastingen op de goederen van de gemeente;

4° de vaststaande en opeisbare schulden van de gemeente, alsmede de schulden die zij moet voldoen ten gevolge van tegen haar uitgesproken rechterlijke veroordelingen;

5° de wedden van de burgemeester, de schepenen, de secretaris, de ontvanger, de bedienden van de gemeente en de boswachters van de gemeente;

6° de kantoorkosten van het gemeentebestuur;

7° het onderhoud van de gemeentegebouwen of de huur van de huizen die tot gemeentegebouw dienen;

8° de huurgelden en de kosten, behalve die voor geringe herstellingen, betreffende de lokalen van vrederechten, politierechtbanken, politieafdelingen van de parketten van de procureur des Konings en arbeidsrechtbanken in de gemeenten waar die rechtscollèges gevestigd zijn, wanneer de Staat of de Regie der gebouwen geen eigenaar of huurder van de lokalen is;

9° de hulpgelden aan de kerkfabrieken en consistories, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen te verlenen wanneer de middelen van die instellingen ontoereikend blijken;

10° de kosten die door de wetten op het onderwijs ten laste worden gebracht van de gemeente;

Worden in aanmerking genomen ten belope van 1/50 per jaar dienst van deze referentiewedde, de diensten die betrokkene gepresteerd heeft:

1° als lid van het gemeentelijk politiekorps in de hoedanigheid van politieambtenaar bevoegd voor de uitoefening van opdrachten van gerechtelijke of bestuurlijke politie of als hulpagent van politie.

(...) opgeheven

Voor de leden van de politie die, overeenkomstig artikel 238 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, met verlof voorafgaand aan de pensionering zijn gegaan, wordt de verhoging van het pensioen waarin het derde lid voorziet, slechts toegestaan voor het gedeelte van het pensioen dat overeenstemt met de periode die voorafgaat aan het verlof voorafgaand aan de pensionering.

Art. 255. De gemeenteraad is verplicht elk jaar op de begroting van uitgaven te brengen alle uitgaven die door de wetten aan de gemeente zijn opgelegd, en inzonderheid de volgende:

1° het aankopen en onderhouden van de registers van de burgerlijke stand;

2° het abonnement op het *Belgisch Staatsblad* en op het Bestuursmemoriaal;

3° de belastingen op de goederen van de gemeente;

4° de vaststaande en opeisbare schulden van de gemeente, alsmede de schulden die zij moet voldoen ten gevolge van tegen haar uitgesproken rechterlijke veroordelingen;

5° de wedden van de burgemeester, de schepenen, de secretaris, de ontvanger, de bedienden van de gemeente en de boswachters van de gemeente;

6° de kantoorkosten van het gemeentebestuur;

7° het onderhoud van de gemeentegebouwen of de huur van de huizen die tot gemeentegebouw dienen;

8° de huurgelden en de kosten, behalve die voor geringe herstellingen, betreffende de lokalen van vrederechten, politierechtbanken, politieafdelingen van de parketten van de procureur des Konings en arbeidsrechtbanken in de gemeenten waar die rechtscollèges gevestigd zijn, wanneer de Staat of de Regie der gebouwen geen eigenaar of huurder van de lokalen is;

9° de hulpgelden aan de kerkfabrieken en consistories, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen te verlenen wanneer de middelen van die instellingen ontoereikend blijken;

10° de kosten die door de wetten op het onderwijs ten laste worden gebracht van de gemeente;

11° les dépenses relatives à la police de sûreté et de salubrité locales;

12° l'indemnité de logement des ministres des cultes, conformément aux dispositions existantes, lorsque le logement n'est pas fourni en nature;

13° les dépenses prévues par l'art. 130 du Code électoral, et les dépenses nécessitées par les élections communales;

14° les frais d'impressions nécessaires pour la comptabilité communale;

15° les pensions à charge de la commune;

16° les dotations prévues par l'art. 106 de la loi du 8 juillet 1976 organique des CPAS;

17° les dépenses de la voirie communale et des chemins vicinaux, des fossés, des aqueducs et des ponts qui sont légalement à la charge de la commune.

18° les dépenses qui sont mises à charge de la commune par ou en vertu de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, en ce compris, dans les zones pluricommunales, la dotation de la commune à la zone de police.

Modification de la loi-programme du 8 avril 2003

Art. 126. Sans préjudice de la possibilité de réquisition civile en application de la loi du 31 décembre 1963, les dépenses qui peuvent être effectuées à charge du fonds sont le préfinancement de dépenses imprévues pour des moyens d'intervention particuliers mis en oeuvre lors de grandes catastrophes, lorsque les moyens disponibles dont disposent les autorités sont insuffisants.

L'on entend par grande catastrophe toute situation d'urgence due à l'homme et qui provoque ou peut provoquer la perte de nombreuses vies humaines ou des dégâts matériels considérables, y compris des dégâts à l'environnement, pour laquelle la coordination des opérations est effectuée par le gouverneur de province ou le ministre de l'Intérieur.

Art. 129. Au tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée pour la dernière fois par la loi du 24 décembre 2002, est inséré sous le titre «03 Budget et Contrôle de gestion», un nouveau fonds budgétaire 03-2, libellé comme suit:

Dénomination du fonds budgétaire organique
«03-2 Fonds de préfinancement des dépenses non imputables directement en cas de grande catastrophe»
Nature des recettes affectées

11° les dépenses relatives à la police de sûreté et de salubrité locales;

12° l'indemnité de logement des ministres des cultes, conformément aux dispositions existantes, lorsque le logement n'est pas fourni en nature;

13° les dépenses prévues par l'art. 130 du Code électoral, et les dépenses nécessitées par les élections communales;

14° les frais d'impressions nécessaires pour la comptabilité communale;

15° les pensions à charge de la commune;

16° les dotations prévues par l'art. 106 de la loi du 8 juillet 1976 organique des CPAS;

17° les dépenses de la voirie communale et des chemins vicinaux, des fossés, des aqueducs et des ponts qui sont légalement à la charge de la commune.

18° les dépenses qui sont mises à charge de la commune par ou en vertu de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, en ce compris, dans les zones pluricommunales, la dotation de la commune à la zone de police.

19° les dépenses qui sont mises à charge de la commune par ou en vertu de la loi du ... relative à la sécurité civile.

Art. 126. Sans préjudice de la possibilité de réquisition civile en application de **la loi du ... relative à la sécurité civile**, les dépenses qui peuvent être effectuées à charge du fonds sont le préfinancement de dépenses imprévues pour des moyens d'intervention particuliers mis en oeuvre lors de grandes catastrophes, lorsque les moyens disponibles dont disposent les autorités sont insuffisants.

L'on entend par grande catastrophe toute situation d'urgence due à l'homme et qui provoque ou peut provoquer la perte de nombreuses vies humaines ou des dégâts matériels considérables, y compris des dégâts à l'environnement, pour laquelle la coordination des opérations est effectuée par le gouverneur de province ou le ministre de l'Intérieur.

Art. 129. Au tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée pour la dernière fois par la loi du 24 décembre 2002, est inséré sous le titre «03 Budget et Contrôle de gestion», un nouveau fonds budgétaire 03-2, libellé comme suit:

Dénomination du fonds budgétaire organique
«03-2 Fonds de préfinancement des dépenses non imputables directement en cas de grande catastrophe»
Nature des recettes affectées

11° de uitgaven betreffende de plaatselijk veiligheids- en gezondheidspolitie;

12° de vergoeding voor huisvesting van de bedienaren van de erediensten, overeenkomstig de geldende bepalingen, wanneer geen woning wordt verschaft;

13° de uitgaven bepaald in artikel 130 van het Kieswetboek en de uitgaven vereist voor de verkiezingen van de gemeenteraad;

14° de kosten van het drukwerk benodigd voor de boekhouding van de gemeente;

15° de pensioenen ten laste van de gemeente;

16° de dotaties bepaald in artikel 106 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

17° de uitgaven voor de gemeentewegen en de buurtwegen, de sloten, de waterleidingen en de bruggen, die krachtens de wet ten laste van de gemeente zijn.

18° de kosten die ten laste worden gelegd van de gemeente door of krachtens de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, met inbegrip van, in de meergemeentezones, de dotatie van de gemeente aan de politiezone.

Wijziging van de programmawet van 8 april 2003

Art. 126. Onverminderd de mogelijkheid van burgerlijke opeising in toepassing van de wet van 31 december 1963 zijn de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen worden gedaan het prefinancieren van onverwachte uitgaven voor bijzondere interventiemiddelen ingezet bij grote catastrofes wanneer de beschikbare middelen waarover de overheden beschikken ontoereikend zijn.

Onder grote catastrofe wordt verstaan iedere nood-situatie die te wijten is aan de mens, en die leidt of kan leiden tot het verlies van vele mensenlevens of aanzienlijke materiële schade, inclusief schade aan het leefmilieu, waarbij de coördinatie van de operaties gebeurt door de provinciegouverneur of de minister van Binnenlandse Zaken.

Art. 129. In de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, voor het laatst gewijzigd bij de wet van 24 december 2002, wordt onder de titel «03 Budget en Beheerscontrole», een nieuw begrotingsfonds 03-2 ingevoegd, luidend als volgt:

Benaming van het organiek begrotingsfonds
«03-2 Fonds tot prefinanciering van de niet onmiddellijk toewijsbare uitgaven in geval van grote catastrofe»
Aard van de toegewezen ontvangsten

11° de uitgaven betreffende de plaatselijk veiligheids- en gezondheidspolitie;

12° de vergoeding voor huisvesting van de bedienaren van de erediensten, overeenkomstig de geldende bepalingen, wanneer geen woning wordt verschaft;

13° de uitgaven bepaald in artikel 130 van het Kieswetboek en de uitgaven vereist voor de verkiezingen van de gemeenteraad;

14° de kosten van het drukwerk benodigd voor de boekhouding van de gemeente;

15° de pensioenen ten laste van de gemeente;

16° de dotaties bepaald in artikel 106 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

17° de uitgaven voor de gemeentewegen en de buurtwegen, de sloten, de waterleidingen en de bruggen, die krachtens de wet ten laste van de gemeente zijn.

18° de kosten die ten laste worden gelegd van de gemeente door of krachtens de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, met inbegrip van, in de meergemeentezones, de dotatie van de gemeente aan de politiezone.

19° de uitgaven die door of krachtens de wet van ... betreffende de civiele veiligheid ten laste van de gemeente worden gelegd.

Art. 126. Onverminderd de mogelijkheid van burgerlijke opeising in toepassing van ***de wet van ... betreffende de civiele veiligheid*** zijn de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen worden gedaan het prefinancieren van onverwachte uitgaven voor bijzondere interventiemiddelen ingezet bij grote catastrofes wanneer de beschikbare middelen waarover de overheden beschikken ontoereikend zijn.

Onder grote catastrofe wordt verstaan iedere nood-situatie die te wijten is aan de mens, en die leidt of kan leiden tot het verlies van vele mensenlevens of aanzienlijke materiële schade, inclusief schade aan het leefmilieu, waarbij de coördinatie van de operaties gebeurt door de provinciegouverneur of de minister van Binnenlandse Zaken.

Art. 129. In de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, voor het laatst gewijzigd bij de wet van 24 december 2002, wordt onder de titel «03 Budget en Beheerscontrole», een nieuw begrotingsfonds 03-2 ingevoegd, luidend als volgt:

Benaming van het organiek begrotingsfonds
«03-2 Fonds tot prefinanciering van de niet onmiddellijk toewijsbare uitgaven in geval van grote catastrofe»
Aard van de toegewezen ontvangsten

«Remboursement des dépenses préfinancées par des autorités publiques compétentes et les responsables de la catastrophe»,

Nature des dépenses autorisées

«Sans préjudice de la possibilité de réquisition civile en application de la loi du 31 décembre 1963, les dépenses qui peuvent être effectuées à charge du fonds sont le préfinancement de dépenses imprévues pour des moyens d'intervention particuliers mis en oeuvre lors de grandes catastrophes, lorsque les moyens disponibles dont disposent les autorités sont insuffisants.»

L'on entend par grande catastrophe, toute situation d'urgence due à l'homme et qui provoque ou peut provoquer la perte de nombreuses vies humaines ou des dégâts matériels considérables, y compris des dégâts à l'environnement, pour laquelle la coordination des opérations est effectuée par le gouverneur de province ou le Ministre de l'Intérieur.

Modification de la loi-programme du 9 juillet 2004

Art. 209. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, modifier et coordonner les dispositions légales nécessaires à l'exécution du présent chapitre et notamment la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

Avant leur publication au *Moniteur belge*, les arrêtés pris en vertu de l'alinéa 1^{er} sont communiqués aux présidents de la Chambre des représentants et du Sénat.

Ils ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été confirmés par la loi avant la fin du douzième mois qui suit leur publication au *Moniteur belge*.

Abrogation de la loi du 31 décembre 1963 concernant la protection civile

Chapitre premier. De la protection civile.

Article 1. La protection civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens destinés à assurer la protection et la survie de la population, ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé. Elle a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

«Remboursement des dépenses préfinancées par des autorités publiques compétentes et les responsables de la catastrophe»,

Nature des dépenses autorisées

«Sans préjudice de la possibilité de réquisition civile en application de **la loi du ... relative à la sécurité civile**, les dépenses qui peuvent être effectuées à charge du fonds sont le préfinancement de dépenses imprévues pour des moyens d'intervention particuliers mis en oeuvre lors de grandes catastrophes, lorsque les moyens disponibles dont disposent les autorités sont insuffisants.»

L'on entend par grande catastrophe, toute situation d'urgence due à l'homme et qui provoque ou peut provoquer la perte de nombreuses vies humaines ou des dégâts matériels considérables, y compris des dégâts à l'environnement, pour laquelle la coordination des opérations est effectuée par le gouverneur de province ou le Ministre de l'Intérieur.

Art. 209. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, modifier et coordonner les dispositions légales nécessaires à l'exécution du présent chapitre et notamment la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, **la loi du ... relative à la sécurité civile** et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

Avant leur publication au *Moniteur belge*, les arrêtés pris en vertu de l'alinéa 1^{er} sont communiqués aux présidents de la Chambre des représentants et du Sénat.

Ils ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été confirmés par la loi avant la fin du douzième mois qui suit leur publication au *Moniteur belge*.

(abrogé)

«Terugbetaling van geprefinancierde uitgaven door de bevoegde overheden en de aansprakelijken van de catastrofe»,

Aard van de gemachtigde uitgaven

«Onverminderd de mogelijkheid van burgerlijke opeising in toepassing van de wet van 31 december 1963 zijn de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen worden gedaan het prefinancieren van onverwachte uitgaven voor bijzondere interventiemiddelen ingezet bij grote catastrofes wanneer de beschikbare middelen waarover de overheden beschikken ontoereikend zijn.»

Onder grote catastrofe wordt verstaan iedere nood-situatie die te wijten is aan de mens, en die leidt of kan leiden tot het verlies van vele mensenlevens of aanzienlijke materiële schade, inclusief schade aan het leefmilieu, waarbij de coördinatie van de operaties gebeurt door de provinciegouverneur of de Minister van Binnenlandse Zaken.

Wijziging van de programmawet van 9 juli 2004

Art. 209. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de wettelijke bepalingen wijzigen en coördineren die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van dit hoofdstuk en met name de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming en het koninklijk besluit nr 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

Vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, worden de in uitvoering van het eerste lid genomen besluiten, aan de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat meegedeeld.

Deze treden niet in werking indien deze niet vóór het einde van de twaalfde maand volgend op hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door de wet bevestigd worden.

Opheffing van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

Hoofdstuk I. Civiele bescherming.

Artikel 1. De civiele bescherming omvat alle civiele maatregelen en middelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren, en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. Zij heeft ook tot doel bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen, te allen tijde personen bij te staan en goederen te beschermen.

«Terugbetaling van geprefinancierde uitgaven door de bevoegde overheden en de aansprakelijken van de catastrofe»,

Aard van de gemachtigde uitgaven

«Onverminderd de mogelijkheid van burgerlijke opeising in toepassing van **de wet van ... betreffende de civiele veiligheid** zijn de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen worden gedaan het prefinancieren van onverwachte uitgaven voor bijzondere interventiemiddelen ingezet bij grote catastrofes wanneer de beschikbare middelen waarover de overheden beschikken ontoereikend zijn.»

Onder grote catastrofe wordt verstaan iedere nood-situatie die te wijten is aan de mens, en die leidt of kan leiden tot het verlies van vele mensenlevens of aanzienlijke materiële schade, inclusief schade aan het leefmilieu, waarbij de coördinatie van de operaties gebeurt door de provinciegouverneur of de Minister van Binnenlandse Zaken.

Art. 209. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de wettelijke bepalingen wijzigen en coördineren die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van dit hoofdstuk en met name de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, **de wet van ... betreffende de civiele veiligheid** en het koninklijk besluit nr 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

Vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, worden de in uitvoering van het eerste lid genomen besluiten, aan de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat meegedeeld.

Deze treden niet in werking indien deze niet vóór het einde van de twaalfde maand volgend op hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door de wet bevestigd worden.

(opgeheven)

Art. 2. Le Roi arrête les mesures à prendre en matière de protection civile.

Il peut notamment établir un programme de mesures de protection civile à appliquer par chaque habitant, par les services publics qu'il désigne et par tout organisme privé, public ou d'utilité publique.

Le Roi peut également, en vue de la protection contre les faits de guerre, prescrire l'aménagement d'emplacements spéciaux dans les immeubles; les permis de bâtir ne seront délivrés que si les plans sont conformes aux règles établies pour l'exécution de cette mesure.

Art. 2bis. § 1^{er}. Les missions en matière de protection civile sont les suivantes:

- 1° les interventions relatives à la lutte contre le feu et l'explosion;
- 2° la prévention en matière d'incendie;
- 3° l'aide médicale urgente;
- 4° les travaux de secours techniques;
- 5° la lutte contre les pollutions chimiques, nucléaires, biologiques et d'hydrocarbures;
- 6° la lutte contre les événements calamiteux, les catastrophes et les sinistres;
- 7° la coordination des opérations de secours, notamment l'installation des moyens de coordination;
- 8° les missions internationales de protection civile;
- 9° les missions préventives lors de grands rassemblements de personnes;
- 10° la distribution d'eau;
- 11° l'alerte à la population;
- 12° l'appui logistique.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les interventions qui, parmi les missions visées au § 1^{er}, sont effectuées respectivement par les services d'incendie territorialement compétents en application de l'article 10, par les services d'incendie appelés en renfort et par les services de la protection civile.

Art. 2bis.1. § 1^{er}. L'État et les communes sont tenus de récupérer, à charge des bénéficiaires des prestations, les frais respectivement occasionnés aux services de la protection civile et aux services publics d'incendie lors des prestations fournies par ces services en dehors des interventions visées à l'article 2bis, § 1^{er}.

Sans préjudice des dispositions de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, le Roi détermine, parmi les missions visées à l'article 2bis, § 1^{er}, celles qui peuvent être récupérées à charge de leurs

Art. 2. De Koning stelt de inzake civiele bescherming te nemen maatregelen vast.

Hij kan namelijk een programma van maatregelen tot civiele bescherming opmaken dat moet worden toegepast door iedere inwoner, door de Hem aangewezen openbare diensten en door ieder privaot of openbaar lichaam of instelling van openbaar nut.

De Koning kan insgelijks, met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen, voorschrijven dat in onroerende goederen speciale plaatsen worden ingericht; bouwvergunningen worden slechts afgegeven als de plannen met de ter uitvoering van deze maatregel vastgestelde regelen stroken.

Art. 2bis. § 1. De opdrachten inzake civiele bescherming zijn de volgende:

- 1° de interventies betreffende de strijd tegen brand en ontploffing;
- 2° de brandpreventie;
- 3° de dringende medische hulpverlening;
- 4° de technische hulpverleningswerkzaamheden;
- 5° de strijd tegen chemische, nucleaire, biologische en koolwaterstofvervuiling;
- 6° de strijd tegen de rampspoedige gebeurtenissen, de catastrofes en de schadegevallen;
- 7° de coördinatie van de hulpverleningsoperaties, met name de installatie van de coördinatiemiddelen;
- 8° de internationale opdrachten van civiele bescherming;
- 9° de preventieve opdrachten tijdens grote bijeenkomsten van personen;
- 10° de waterbevoorrading;
- 11° de waarschuwing van de bevolking;
- 12° de logistieke ondersteuning.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welke van de in § 1 bedoelde opdrachten respectievelijk uitgevoerd worden door de krachtens artikel 10 territoriaal bevoegde brandweerdiensten, de brandweerdiensten die ter versterking opgeroepen worden en de diensten van de civiele bescherming.

Art. 2bis.1. § 1. De Staat en de gemeenten zijn gehouden, ten laste van de begunstigden van de prestaties, de kosten te verhalen die respectievelijk aan de diensten van de civiele bescherming en aan de openbare brandweer worden veroorzaakt tijdens de prestaties, welke door die diensten worden verricht buiten de interventies bedoeld in artikel 2bis, § 1.

Onverminderd de bepalingen van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, bepaalt de Koning welke van de opdrachten vermeld in artikel 2bis, § 1, kunnen verhaald worden ten

bénéficiaires et celles qui doivent être effectuées à titre gratuit.

En cas de contamination ou de pollution accidentelle dûment constatée, et sans préjudice des dispositions de la loi du 22 juillet 1974 sur les déchets toxiques, l'État et les communes sont tenus de récupérer, à charge des propriétaires des produits incriminés, les frais occasionnés de ce chef aux services de la protection civile et aux services publics d'incendie lors des interventions effectuées par ces services ou à leur demande en vertu de leurs obligations légales et réglementaires.

Toutefois, lorsque la contamination ou la pollution accidentelle survient en mer ou provient d'un navire de mer, ces frais sont à charge de l'auteur de ladite contamination ou pollution, conformément au droit international. Dans ce cas, les propriétaires des navires éventuellement impliqués sont civilement et solidairement responsables.

§ 2. Le Roi règle les modalités de fixation et de récupération des frais visés au § 1^{er}.

§ 3. Le montant des frais récupérés par l'État en application du § 1^{er} est imputé sur le Fonds de la sécurité contre l'incendie et l'explosion visé à la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances.

§ 4. Conformément aux règles du droit commun, un recours reste ouvert contre les tiers responsables, aux personnes redevables des frais visés au § 1^{er}.

Art. 2ter. § 1^{er}. Dans chaque commune, le bourgmestre établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les mesures à prendre et l'organisation des secours en cas d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres.

Après avoir reçu l'agrément du conseil communal, les plans communaux d'urgence et d'intervention sont soumis à l'approbation du gouverneur de province ou de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Dans chaque province et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le gouverneur établit un plan général d'urgence et d'intervention qui prévoit les mesures à prendre et l'organisation des secours en cas d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres.

laste van hun begunstigden en deze die gratis moeten uitgevoerd worden.

In geval van besmetting of van behoorlijk vastgestelde toevallige vervuiling, en onverminderd de bepalingen van de wet van 22 juli 1974 op de giftige afval, zijn de Staat en de gemeenten gehouden, ten laste van de eigenaars van de gewraakte producten, de kosten te verhalen die uit dien hoofde aan de diensten van de civiele bescherming en aan de openbare brandweerdiensten worden veroorzaakt tijdens de interventies door die diensten of op hun verzoek verricht krachtens hun wettelijke en reglementaire verplichtingen.

Wanneer de besmetting of de toevallige vervuiling evenwel op zee plaatsvindt of afkomstig is van een zeeschip, vallen deze kosten ten laste van de persoon die voormelde besmetting of verontreiniging heeft veroorzaakt, overeenkomstig het internationaal recht. In dit geval zijn de eigenaars van de eventueel betrokken schepen burgerlijk en hoofdelijk aansprakelijk.

§ 2. De Koning regelt de wijze van vaststelling en van verhaal van de kosten bedoeld in § 1.

§ 3. Het bedrag van de kosten die met toepassing van § 1 door de Staat worden verhaald, wordt ingeschreven op het Fonds voor beveiliging tegen brand en ontploffing bedoeld in de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen.

§ 4. Overeenkomstig de regels van gemeen recht blijft voor de personen, die de kosten moeten betalen bedoeld in § 1, een beroep open tegen de derde aansprakelijken.

Art. 2ter. § 1. In elke gemeente stelt de burgemeester een algemeen rampenplan voor hulpverlening op dat de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening bevat in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen.

Na aanvaarding door de gemeenteraad worden de gemeentelijke rampenplannen voor hulpverlening ter goedkeuring voorgelegd aan de provinciegouverneur of de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 2. In elke provincie en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad stelt de gouverneur een algemeen rampenplan voor hulpverlening op dat de te treffen maatregelen en de organisatie van de hulpverlening bevat in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen.

Les plans d'urgence et d'intervention visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à l'approbation du ministre ayant l'intérieur dans ses attributions.

§ 3. Les plans généraux d'urgence et d'intervention des communes, des provinces et de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent être complétés par des dispositions additionnelles spécifiques à des risques particuliers. Elle sont consignées dans des plans particuliers d'urgence et d'intervention.

Sous réserve de la loi du 22 mai 2001 portant assentiment à l'accord de coopération du 21 juin 1999 entre l'État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif à la maîtrise de dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses et de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, le Roi peut déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les risques qui doivent faire l'objet d'un plan particulier d'urgence et d'intervention dans les communes, les provinces et l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le contenu des différents plans d'urgence et d'intervention, leurs modalités d'établissement ainsi que leur structure organisationnelle et fonctionnelle.

Art. 3. En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile.

Le bourgmestre peut également, dans les cas prévus à l'alinéa précédent et dans les limites fixées par le Roi, ordonner l'incorporation d'office des habitants de la commune dans le service d'incendie qui dessert la commune.

Art. 4. Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions organise les moyens et provoque les mesures nécessaires à la protection civile pour l'ensemble du territoire national. Il coordonne la préparation et l'application de ces mesures, au sein tant des divers départements ministériels que des organismes publics.

Cette coordination vise également toutes les mesures relatives à la mise en oeuvre des ressources de la

De in het eerste lid bedoelde rampenplannen voor hulpverlening worden ter goedkeuring voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren.

§ 3. De algemene rampenplannen voor hulpverlening van de gemeenten, van de provincies en van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad kunnen worden aangevuld met bijkomende specifieke bepalingen over bijzondere risico's. Zij worden opgenomen in bijzondere rampenplannen voor hulpverlening.

Onder voorbehoud van de wet van 22 mei 2001 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 21 juni 1999 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen betrokken zijn en van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspuitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, kan de Koning bepalen, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, voor welke risico's door de gemeenten, de provincies en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een bijzonder rampenplan voor hulpverlening moet worden opgesteld.

§ 4. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inhoud van de verschillende rampenplannen voor hulpverlening, hun wijze van opmaken en hun organisatorische en functionele structuur.

Art. 3. In oorlogstijd of in perioden die daarmede door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de civiele bescherming ambtshalve worden ingelijfd.

De burgemeester kan eveneens, in de gevallen bij vorig lid voorzien, en binnen de grenzen door de Koning bepaald, bevelen dat inwoners van de gemeente ambtshalve in de brandweerdiensten, die de gemeente bedient, ingelijfd worden.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, organiseert de middelen en lokt de maatregelen uit welke voor geheel 's lands grondgebied nodig zijn voor de civiele bescherming. Hij coördineert de voorbereiding en de toepassing van die maatregelen zowel bij de verschillende ministeriële departementen als bij de openbare lichamen.

Die coördinatie heeft ook betrekking op alle maatregelen in verband met het aanwenden van de middelen

Nation qui doivent être prises, même en temps de paix, en vue d'assurer la protection civile en temps de guerre.

Le Ministre exerce ses attributions à l'égard des problèmes de la protection civile traités dans les organisations internationales et à propos des échanges internationaux utiles dans ce domaine.

Art. 5. Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, ou son délégué, peut en temps de paix, lors des interventions effectuées dans le cadre de la protection civile, et pour les besoins de celle-ci procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il jugerait nécessaire.

Le même pouvoir est reconnu au bourgmestre ou, par délégation de celui-ci, aux officiers des services communaux d'incendie lors d'interventions de ces services dans le cadre de leur mission propre en temps de paix.

L'État, dans le premier cas, et la commune sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le second cas, sont tenus à la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses ainsi requises et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu. Les réparations ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Pendant la durée des prestations d'intervention des services de la protection civile et des services communaux d'incendie, le contrat de louage de services et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

Art. 6. Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, ou son délégué, peut en temps de guerre ou lorsqu'il y a menace d'événements calamiteux de catastrophes et de sinistres, en vue d'assurer la protection de la population, obliger celle-ci à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure; il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

Art. 7. Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de la présente loi sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, et, en temps de guerre ou aux époques y assimilées,

van de Natie, die reeds in vreedetijd moeten worden genomen met het oog op de civiele bescherming in oorlogstijd.

De Minister oefent zijn bevoegdheid uit ten aanzien van de vraagstukken met betrekking tot de civiele bescherming die in internationale organisaties worden behandeld, en naar aanleiding van de op dat gebied dienstige internationale uitwisselingen.

Art. 5. De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, of zijn gemachtigde, kan in vreedetijd bij optreden in het raam van de civiele bescherming en voor de behoeften van deze, de personen en zaken, die hij nodig mocht achten, opvorderen.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend aan de burgemeester, of bij delegatie van zijnentwege aan de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten in vreedetijd, wanneer die diensten in het raam van hun eigen opdracht optreden.

De Staat in het eerste geval en de gemeente op het grondgebied waarvan werd opgetreden in het tweede geval, zijn gehouden tot het vergoeden van de schade, welke aan de aldus opgevorderde personen en zaken is toegebracht en haar oorzaak vindt in ongevallen die zich hebben voorgedaan in de loop van of door toedoen van de operaties waarvoor de opvordering plaats heeft gehad. Schadevergoeding is niet verschuldigd wanneer de getroffene het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt.

Voor de duur van de prestaties welke het optreden van de diensten van de civiele bescherming en van de gemeentelijke brandweerdiensten meebrengt, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die tot deze diensten behoren of onder deze omstandigheden zijn opgevorderd.

Art. 6. De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, of zijn gemachtigde, kan, wanneer rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen dreigen, de bevolking ter verzekering van haar bescherming verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn, en degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn, een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

Art. 7. Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen welke in toepassing van deze wet zijn bevolen, wordt in vreedetijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden, en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank, of met één van die straffen alleen, en in oorlogstijd, of in

d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, ou, le cas échéant, le bourgmestre, pourra, en outre, faire procéder d'office, à l'exécution desdites mesures, aux frais exclusifs des réfractaires ou des défaillants, ainsi que récupérer d'office, par voie de contrainte, les frais ainsi exposés.

Art. 8. Les services communaux d'incendie et les services de la protection civile peuvent être appelés à intervenir conjointement.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions arrête les modalités de coordination des opérations dans lesquelles interviennent conjointement des services de la protection civile et des services communaux d'incendie.

Les provinces et les communes peuvent être tenues de mettre à la disposition des services de la protection civile, les terrains, les locaux, le mobilier et les fournitures nécessaires, soit à l'instruction du personnel desdits services, soit à l'exécution des mesures de protection civile sur leur territoire; le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions fixe les modalités d'indemnisation éventuelle à prévoir en cette matière.

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont ordonnées par le gouverneur ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication suivant le mode fixé par le gouverneur ou par le bourgmestre.

Chapitre II. Des services communaux et régionaux d'incendie.

Art. 9. § 1^{er}. Le Roi détermine les règles d'organisation générale des services publics d'incendie.

Il arrête les dispositions générales dans les limites desquelles sont fixés le cadre, le statut pécuniaire et administratif, les échelles de traitement, les indemnités, les allocations et notamment les allocations de foyer et de résidence, le pécule de vacances et le pécule de vacances familial ainsi que les conditions de recrutement, de nomination et d'avancement des membres des services publics d'incendie.

§ 2. Les services d'incendie organisés par les communes ou par les intercommunales, sont soumis à l'inspection organisée par le Roi.

daarmede gelijkgestelde perioden, met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, of desvoorkomend, de burgemeester, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, uitsluitend op kosten van de weerspannigen of in gebreke geblevenen, alsmede en ambtshalve, door rechtsdwang de aldus gedane kosten verhalen.

Art. 8. De gemeentelijke brandweerdiensten en de diensten van de civiele bescherming kunnen worden opgeroepen om samen op te treden.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, bepaalt de nadere regelen voor de coördinatie van de operaties waarbij de diensten van de civiele bescherming samen met de gemeentelijke brandweerdiensten optreden.

Provincies en gemeenten kunnen verplicht worden de diensten van de civiele bescherming de beschikking te geven over terreinen, lokalen, meubilair en leveringen welke nodig zijn hetzij voor de opleiding van het personeel van die diensten, hetzij voor de uitvoering van de maatregelen voor de civiele bescherming op hun grondgebied; de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, bepaalt de nadere regelen voor eventuele schadeloosstelling in deze.

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normaal bevoegde provinciale of gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt op de wijze als door de gouverneur of de burgemeester is bepaald.

Hoofdstuk II. Gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten.

Art. 9. § 1. De Koning stelt de algemene regels van de organisatie van de openbare brandweerdiensten vast.

Hij stelt de algemene bepalingen vast binnen de perken waarvan de personeelsformatie, de bezoldigingsregeling en het administratief statuut, de weddeschalen, de vergoedingen, de toelagen en met name de haarden standplaatstoelage, het vakantiegeld en het gezinsvakantiegeld worden vastgesteld, alsook de voorwaarden van werving, benoeming en bevordering voor het personeel van de openbare brandweerdiensten.

§ 2. De brandweerdiensten, georganiseerd door de gemeenten of de intercommunales, zijn onderworpen aan de door de Koning georganiseerde inspecties.

Cette inspection comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux et intercommunaux d'incendie, et peut procéder à des enquêtes.

§ 3. Pour les dépenses de personnel visées à l'article 2 de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, l'État rembourse aux autorités dont relèvent les centres du système d'appel unifié, le traitement individuel ainsi que les charges légales à caractère social, l'allocation de foyer ou de résidence, le pécule de vacances et les autres allocations octroyées au personnel dont le recrutement a été autorisé par le ministre de l'Intérieur en application du même article.

Le remboursement des dépenses de personnel visées à l'alinéa 1^{er}, ne peut dépasser, pour chaque agent, le montant de 25 371,53 euros, rattaché à l'indice-pivot 138,01.

Art. 10. § 1^{er}. Les communes de chaque province sont, pour l'organisation générale des services d'incendie, réparties en groupes régionaux. Après consultation des conseils communaux intéressés, le gouverneur fixe la composition de ces groupes et désigne dans chaque groupe la commune qui en constitue le centre.

Cette commune est tenue, du fait de sa désignation, de disposer d'un service d'incendie avec le personnel et le matériel nécessaires.

Un groupe régional peut être composé de communes appartenant à différentes provinces. Les gouverneurs intéressés fixent de commun accord la composition du groupe et désignent la commune qui en constitue le centre; à défaut d'accord, la décision est prise, à la demande d'un de ces gouverneurs, par le ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions.

Les autres communes du groupe régional sont tenues, soit de maintenir ou de créer un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires, soit d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de ce groupe, moyennant le paiement d'une redevance forfaitaire et annuelle.

Les mesures à prévoir pour l'intervention du service d'incendie de cette dernière commune sont définies dans un règlement général arrêté par le ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions. Elles peuvent être

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en bestrijding.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke en intercommunale brandweerdiensten beschikken, en kan onderzoeken instellen.

§ 3. Voor de personeelsuitgaven bedoeld in artikel 2 van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, betaalt de Staat de individuele wedde alsook de wettelijke lasten van sociale aard, de haard- of standplaatstoelage, het vakantiegeld en de andere toelagen die het personeel, waarvan de aanwerving goedgekeurd werd door de minister van Binnenlandse Zaken met toepassing van hetzelfde artikel, geniet, terug aan de overheden waaronder de centra van het eenvormig oproepstelsel ressorteren.

De terugbetaling van de personeelsuitgaven bedoeld in het eerste lid, mag, voor elk personeelslid, niet meer bedragen dan het bedrag van 25 371,53 euro gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Art. 10. § 1. De gemeenten van iedere provincie worden voor de algemene organisatie van brandweerdiensten in gewestelijke groepen ingedeeld. De gouverneur bepaalt de samenstelling van die groepen en wijst in iedere groep de gemeente aan die er het centrum van vormt, na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden.

Die gemeente is er wegens haar aanwijzing toe gehouden over een brandweerdienst met het nodige personeel en materiaal te beschikken.

Een gewestelijke groep kan worden gevormd uit gemeenten van verschillende provincies. De betrokken gouverneurs bepalen in gemeen overleg de samenstelling van de groep en wijzen de gemeente aan die er het centrum van vormt; wordt geen overeenstemming bereikt, dan neemt de minister, tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De overige gemeenten van de gewestelijke groep zijn ertoe gehouden hetzij een brandweerdienst, die over het nodige personeel en materieel beschikt, te behouden of op te richten hetzij beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van die groep vormt mits betaling van een forfaitaire en jaarlijkse bijdrage.

De maatregelen welke dienen getroffen te worden voor het optreden van de brandweerdienst van laatstgenoemde gemeente worden bepaald in een algemeen reglement vastgesteld door de minister tot wiens be-

complétées par le gouverneur si les circonstances locales l'exigent et à la demande des conseils communaux intéressés.

Les conventions en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesseront leurs effets à la date fixée par le Roi.

§ 2. Par dérogation à l'article 256 de la nouvelle loi communale, la redevance annuelle et forfaitaire due par les communes est fixée par le gouverneur, après consultation des conseils communaux, conformément aux principes suivants:

1° Les frais des services d'incendie des communes-centre de groupe régional sont répartis par province et par classe X, Y et Z entre les communes qui font partie d'un groupe régional et qui sont desservies par le service d'incendie de la commune-centre de groupe.

2° La redevance annuelle due par les communes est fixée en prenant comme base:

- a) le dernier revenu cadastral bâti et non bâti de chaque commune;
- b) le chiffre de la population de chaque commune;
- c) les frais admissibles des services d'incendie des communes-centre de groupe régional de la province; ces frais sont établis sur la base des frais réels supportés par ces services au cours de l'année précédente, y compris les frais d'intérêts et d'amortissements d'emprunts.

Le gouverneur peut affecter d'un coefficient supérieur à 1, le revenu cadastral et le chiffre de la population des communes qui sont le siège d'un poste avancé.

Ne peuvent être pris en considération pour l'établissement des frais admissibles:

a) l'aide accordée par l'État pour l'acquisition de matériel et l'exécution de travaux, ainsi que, le cas échéant, la prise en charge par l'État des frais d'installation et de fonctionnement des centres du système d'appel unifié;

b) les charges financières relatives aux pensions du personnel des services d'incendie à l'exception de la quote-part patronale dans la cotisation à l'Office national de Sécurité sociale des administrations provinciales et locales ou du pourcentage correspondant lorsque la commune-centre de groupe régional gère elle-même sa caisse de pensions;

voegdheid Binnenlandse Zaken behoren. Zij mogen aangevuld worden door de gouverneur indien de plaatselijke omstandigheden zulks vergen, en op verzoek van de belanghebbende gemeenteraden.

De bij de inwerkingtreding van deze wet lopende overeenkomsten houden op uitwerking te hebben op een door de Koning vastgestelde datum.

§ 2. In afwijking van artikel 256 van de nieuwe gemeentewet, de forfaitaire en jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de gemeenten wordt door de gouverneur, na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden vastgesteld als volgt:

1° De kosten van de brandweerdiensten van de gemeenten-gewestelijke groepscentra worden, per provincie, en per categorieën X, Y en Z, omgeslagen over de gemeenten die deel uitmaken van een gewestelijke groep en bediend worden door de brandweerdienst van de gemeente-groepscentrum.

2° De jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de gemeenten wordt vastgesteld op de grondslag van:

- a) het jongste kadastraal gebouwd en ongebouwd inkomen van elke gemeente;
- b) het bevolkingscijfer van elke gemeente;
- c) de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten van de gemeenten-gewestelijke groepscentra van de provincie; die kosten worden vastgesteld op grond van de tijdens het vorige jaar door die diensten gedragen werkelijke kosten, met inbegrip van de kosten voor intresten en aflossingen van leningen.

Op het kadastraal inkomen en op het bevolkingscijfer van de gemeenten waar een vooruitgeschoven post gevestigd is, kan door de gouverneur een coëfficiënt groter dan 1 toegepast worden.

Mogen niet meegerekend worden bij het vaststellen van de in aanmerking komende kosten:

a) de tegemoetkomingen door het Rijk verleend voor de aankoop van materieel en de uitvoering van werken, zomede eventueel de installatie- en werkingskosten van de centra van het eenvormig oproepstelsel, welke voor de Staat ten laste genomen worden;

b) de financiële lasten betreffende de pensioenen van het personeel van de brandweerdiensten met uitzondering van het aandeel van de werkgever in de bijdrage aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten of het overeenstemmend percentage wanneer de gemeentegewestelijk groepscentrum zelf haar pensioenkas beheert;

c) les dépenses qui, exclusivement, incombent à la seule commune-centre de groupe régional.

3° Le personnel professionnel des services d'incendie des classes Y et Z susceptible d'être pris en considération pour l'établissement des frais admissibles des services d'incendie des communes-centres de groupe régional ne peut dépasser de plus de 10 % le personnel professionnel minimum tel que fixé par le Roi.

Toutefois, le gouverneur peut, en raison de circonstances régionales ou locales, autoriser une ou plusieurs de ces communes à porter en compte, en tout ou en partie, les frais afférents au personnel professionnel qui excède la limite fixée à l'alinéa 1^{er}.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de ces frais.

4° Les frais admissibles de la commune-centre de groupe régional de la classe Z, tels qu'ils résultent des points 2° et 3°, sont augmentés d'une somme forfaitaire qui ne peut dépasser 25 % de ces frais et est destinée à couvrir les interventions éventuelles en renfort des centres X et Y.

Le gouverneur détermine cette somme forfaitaire.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de cette somme forfaitaire.

5° Les frais admissibles des communes-centres de groupe régional des classes X et Y, tels qu'ils résultent de l'application des points 2° et 3°, sont diminués d'un montant égal au total des sommes forfaitaires déterminées en application du point 4°.

Le gouverneur répartit ce montant entre les communes-centres de groupe des classes X et Y.

§ 3. Par dérogation à l'article 256 de la nouvelle loi communale, la commune-centre d'un groupe régional participe aux frais des services d'incendie pour une quote-part des frais admissibles, fixée par le gouverneur en fonction des circonstances régionales et locales.

Le gouverneur notifie à chaque commune le montant de la quote-part qu'il lui incombe de supporter et l'invite à donner son avis dans les soixante jours. L'avis favorable ou le défaut d'avis du conseil communal vaut ac-

c) de uitgaven welke uiteraard uitsluitend ten laste komen van de gewestelijke groepcentrumgemeente.

3° Het beroepspersoneel van de brandweerdiensten van de categorieën Y en Z, dat meegerekend mag worden voor het bepalen van de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten van de gemeentengewestelijke groepcentra mag niet meer dan 10 % uitgaan boven het minimum beroepspersoneel zoals door de Koning vastgesteld.

De gouverneur kan echter, wegens regionale of lokale omstandigheden, één of meer van die gemeenten machtigen de kosten in verband met het beroepspersoneel boven de in het eerste lid gestelde norm, geheel of gedeeltelijk in rekening te brengen.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van deze kosten.

4° De in aanmerking komende kosten van de gemeente-gewestelijk groepscentrum van categorie Z, zoals zij voortvloeien uit de punten 2° en 3°, worden verhoogd met een forfaitaire som welke niet boven de 25 % van de kosten mag uitgaan en bestemd is tot dekking van de eventuele interventies ter versterking van de centra X en Y.

De gouverneur stelt de forfaitaire som vast.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van deze forfaitaire som.

5° De in aanmerking komende kosten van de gemeentengewestelijke groepscentra van de categorieën X en Y, zoals zij voortvloeien uit de punten 2° en 3°, worden verminderd met een bedrag gelijk aan het totaal van de forfaitaire sommen vastgesteld bij toepassing van het punt 4°.

De gouverneur slaat dat bedrag om over al de gemeenten-groepscentra van categorieën X en Y.

§ 3. In afwijking van artikel 256 van de nieuwe gemeentewet, neemt de gemeente-centrum van een gewestelijke groep deel in een aandeel van de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten, vastgesteld door de gouverneur rekening houdend met de lokale en regionale omstandigheden.

De gouverneur geeft aan elke gemeente kennis van het aandeel dat te haren laste komt, en verzoekt haar binnen zestig dagen advies uit te brengen. Het gunstig advies of de ontstentenis van advies vanwege de

cord sur le prélèvement de la somme due sur un compte ouvert au nom de la commune auprès d'un organisme financier. En cas d'avis défavorable du conseil communal, le gouverneur statue et notifie sa décision au conseil communal. Si, dans les quarante jours de la notification, le conseil communal refuse ou néglige de se conformer à cette dernière décision, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de la quote-part.

§ 4. 1° La commune qui ne dispose pas d'un service d'incendie supporte annuellement une redevance fixée par le gouverneur et calculée comme suit:

Dans cette formule:

C = la redevance annuelle de la commune concernée;

F = les frais admissibles de l'ensemble des communes-centre de groupe régional de la classe à laquelle la commune concernée appartient augmentés ou diminués conformément aux points 4° et 5° du § 2, déduction faite des quotes-parts supportées par les communes-centres de groupe régional de la classe considérée;

r = le dernier revenu cadastral de la commune concernée, tel qu'il est prévu au § 2, 2°, alinéa 1^{er}, a;

R = le total des «r» des communes non-centre de groupe régional desservies par les services d'incendie de la classe considérée;

p = le chiffre de la population de la commune concernée, d'après le dernier relevé officiel de la population du Royaume, publié au Moniteur belge;

P = le total des «p» des communes non-centre de groupe régional desservies par les services d'incendie de la classe considérée.

2° La redevance visée au § 4 est payable par tranches trimestrielles calculées en prenant comme base la redevance définitive payée pour l'année antérieure.

A la fin de chaque trimestre, le gouverneur notifie à chaque commune intéressée le montant provisoire de la redevance relatif à cette période. La commune dispose d'un délai d'un mois pour effectuer le paiement. A défaut de paiement dans ce délai, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

3° Dans le courant de l'année suivante, le gouverneur notifie à chaque commune la quote-part ou le montant définitif de la redevance qu'il lui incombe de supporter et l'invite à donner son avis dans les soixante jours.

gemeenteraad geldt als akkoord met de opneming van de verschuldigde som van een rekening welke bij een financiële instelling op naam van de gemeente is geopend. Bij ongunstig advies van de gemeenteraad, beschikt de gouverneur en brengt hij zijn beslissingen ter kennis van de gemeenteraad. Wanneer, binnen veertig dagen na de notificatie, de gemeenteraad weigert of verzuimt deze laatste beslissing op te volgen, wordt de opneming verricht overeenkomstig artikel 11, derde lid.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van het aandeel.

§ 4. 1° De gemeente die over geen brandweerdienst beschikt, betaalt jaarlijks een door de gouverneur vastgestelde bijdrage welke berekend wordt als volgt:

In deze formule is:

C = de jaarlijkse bijdrage van de betrokken gemeente;

F = de in aanmerking komende kosten van al de gemeenten-gewestelijk groepscentrum van de categorie waartoe de gemeente behoort, verhoogd of verlaagd overeenkomstig de punten 4° en 5° van § 2, en na aftrek van de aandelen gedragen door de gemeenten-gewestelijke groepscentra van bedoelde categorie;

r = het jongste kadastraal inkomen van de betrokken gemeente, zoals bepaald in § 2, 2°, eerste lid, a;

R = het totaal van de «r «van de gemeenten, die geen gemeenten-gewestelijk groepcentrum zijn en bediend worden door de brandweerdiensten van de bedoelde categorie;

p = het bevolkingscijfer van de betrokken gemeente volgens de in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakte jongste officiële opgave van 's Rijks bevolkingscijfer;

P = het totaal van de «p «van de gemeenten die geen gewestelijk groepscentrum zijn en bediend worden door de brandweerdiensten van de bedoelde categorie.

2° De in § 4 vastgestelde bijdrage wordt betaald in kwartaaltranches berekend op basis van de definitieve bijdrage welke voor het vorige jaar werd betaald.

Bij het einde van elk kwartaal geeft de gouverneur aan elke betrokken gemeente kennis van het voorlopig bedrag van de bijdrage betreffende die periode. De gemeente beschikt over een termijn van een maand om te betalen. Bij niet-betaling binnen die termijn wordt het bedrag opgenomen overeenkomstig artikel 11, derde lid.

3° In de loop van het volgend jaar geeft de gouverneur aan elke gemeente kennis van het aandeel of van het definitief bedrag van de bijdrage dat te haren laste komt, en verzoekt haar binnen zestig dagen advies uit te brengen.

La différence entre la redevance provisoire visée au point 2° et la redevance définitive est, selon le cas, payée à la commune-centre de groupe régional ou remboursée par celle-ci.

L'avis favorable ou le défaut d'avis du conseil communal au sujet de la redevance vaut accord sur le prélèvement du montant de la partie de la redevance encore due ou à rembourser, selon le cas, sur le compte ouvert au nom de la commune auprès d'un organisme financier.

En cas d'avis défavorable du conseil communal, le gouverneur statue et notifie sa décision au conseil communal. Si, dans les quarante jours de la notification, le conseil communal refuse ou néglige de se conformer à cette dernière décision, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

§ 5. Avant tout prélèvement, les décisions prises par le gouverneur en application du § 2, 3°, alinéa 2, 4° et du § 3, sont soumises à l'approbation du ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions. A défaut d'improbation dans les quarante jours à dater de la réception de la décision par le ministre, la décision devient exécutoire de plein droit.

Art. 10bis. En vue de faciliter la coordination des secours, le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions peut créer, à l'initiative du gouverneur ou d'une commune et avec l'accord des communes concernées, des zones de secours regroupant les territoires protégés par plusieurs services publics d'incendie. Il en fixe l'étendue géographique.

Lorsque les circonstances locales le requièrent, le ministre peut considérer que le territoire protégé par un seul service public d'incendie constitue à lui seul une zone de secours.

La détermination de la politique de coordination des secours au sein de la zone fait l'objet d'une convention approuvée par le ministre.

Le Roi détermine les conditions de création et de fonctionnement des zones de secours.

Art. 10ter. §1^{er}. Dans le cadre d'un plan d'assainissement de ses finances, élaboré en vue de satisfaire aux dispositions de l'arrêté royal no. 110 du 13 décembre 1982 imposant l'équilibre budgétaire aux provinces, aux communes et aux agglomérations et fédérations de communes, la commune désignée comme centre de groupe régional peut former avec une ou plusieurs autres communes de son groupe une association intercommunale d'incendie régie par la loi du 1^{er} mars 1922 relative

Het verschil tussen de voorlopige bijdrage bedoeld in punt 2° en de definitieve bijdrage wordt, volgens het geval, aan de gemeente-gewestelijk groepscentrum betaald of door deze terugbetaald.

Het gunstig advies of de ontstentenis van advies vanwege de gemeenteraad omtrent de bijdrage geldt als akkoord met de opneming van het volgens het geval, nog verschuldigde of terug te betalen bijdragegedeelte van een rekening welke bij een financiële instelling op naam van de gemeente is geopend.

Bij ongunstig advies van de gemeenteraad, beschikt de gouverneur en brengt hij zijn beslissingen ter kennis van de gemeenteraad. Wanneer, binnen veertig dagen na de notificatie, de gemeenteraad weigert of verzuimt deze laatste beslissing op te volgen, wordt de opneming verricht overeenkomstig artikel 11, derde lid.

§ 5. Voor elke opneming worden de door de gouverneur genomen beslissingen in toepassing van § 2, 3°, tweede lid, 4°, en van § 3, ter goedkeuring voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort. Bij gebrek aan afkeuring binnen de veertig dagen na de ontvangst van de beslissing door de minister, wordt de beslissing van rechtswege uitvoerbaar.

Art. 10bis. Om de coördinatie van de hulpverlening te vergemakkelijken, kan de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, op initiatief van de gouverneur of van een gemeente en met het akkoord van de betrokken gemeenten, hulpverleningszones creëren waarin de door verschillende openbare brandweerdiensten beschermde grondgebieden bijeengebracht worden. Hij bepaalt de geografische uitgestrektheid ervan.

Wanneer de plaatselijke omstandigheden dit vereisen, kan de minister van oordeel zijn dat het grondgebied beschermd door één enkele openbare brandweerdienst op zich een hulpverleningszone vormt.

Het beleid inzake de coördinatie van de hulpverlening in de zone wordt bepaald in een overeenkomst die goedgekeurd is door de minister.

De Koning bepaalt de voorwaarden inzake het creëren en de werking van de hulpverleningszones.)

Art. 10ter. § 1. In het raam van een saneringsplan van haar financiën, opgemaakt ter nakoming van de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 110 van 13 december 1982, waarbij het begrotingsevenwicht wordt opgelegd aan de provincies, aan de gemeenten en aan de agglomeraties en federaties van gemeenten, kan de als gewestelijk groepscentrum aangewezen gemeente met één of meer andere gemeenten van haar groep een intercommunale brandweervereniging vormen, beheerst

à l'association de communes dans un but d'utilité publique.

§ 2. Si une association intercommunale d'incendie est constituée, les organes de cette association exercent les attributions confiées par la présente loi aux autorités communales et les missions dévolues à la commune désignée comme centre de groupe.

§ 3. Si une association intercommunale d'incendie est constituée, les membres du personnel appartenant au cadre du service régional d'incendie supprimé et que l'intercommunale juge nécessaires pour assurer les missions qui lui sont dévolues sont transférés à celle-ci selon les modalités reprises au § 4 ci-après.

Les organes compétents de l'intercommunale déterminent le cadre du personnel conformément aux dispositions reprises à l'article 13 de la présente loi. Les traitements et les avantages accordés au personnel de l'intercommunale ne peuvent en aucun cas être supérieurs à ceux alloués par la commune anciennement centre de groupe au personnel communal.

§ 4. Les membres du personnel du service régional d'incendie transférés à une association intercommunale d'incendie perdent la qualité d'agent communal et acquièrent d'office la qualité d'agent de la nouvelle association.

Dans un délai de six mois après la constitution de l'association intercommunale d'incendie ses organes compétents fixent les statuts administratif et pécuniaire du personnel et affectent à son cadre les membres du personnel visés à l'article 1^{er}, dans les emplois correspondant à ceux qu'ils occupaient dans le cadre du service régional supprimé.

Les membres du personnel transférés conservent le grade et l'ancienneté statutaire et pécuniaire qu'ils avaient acquis au moment du transfert, en application des statuts administratif et pécuniaire et autres règlements en vigueur à la commune pour le personnel du service d'incendie dont ils sont issus.

Tant que les conditions d'octroi ne sont pas modifiées, le montant de la rémunération octroyée à la veille de son transfert à chaque agent est maintenu ainsi que celui des allocations et indemnités pour autant que les conditions d'octroi de celles-ci ne soient pas modifiées. Cette mesure est d'application aussi longtemps que la

bij de wet van 1 maart 1922 omtrent de vereniging van gemeenten tot nut van 't algemeen belang.

§ 2. Indien een intercommunale brandweervereniging wordt opgericht, oefenen de organen van die vereniging de bevoegdheden uit welke bij deze wet aan de gemeenteoverheden zijn toegekend, alsmede de opdracht die aan de groepscentrumgemeente zijn toevertrouwd.

§ 3. Indien een intercommunale brandweervereniging wordt opgericht, worden de personeelsleden behorend tot de formatie van de opgeheven gewestelijke brandweerdienst en die de intercommunale vereniging nodig acht voor het vervullen van de haar toevertrouwde opdrachten, naar de intercommunale vereniging overgeheveld volgens de modaliteiten bepaald in de navolgende

De bevoegde organen van de intercommunale vereniging stellen de personeelsformatie vast overeenkomstig de bepalingen vervat in artikel 13 van deze wet. De wedden en voordelen toegekend aan het personeel van de intercommunale vereniging mogen in geen geval hoger zijn dan die welke door de vroegere groepscentrumgemeente aan het gemeentepersoneel werden verleend.

§ 4. De personeelsleden van de gewestelijke brandweerdienst die naar een intercommunale brandweervereniging worden overgeheveld verliezen de hoedanigheid van gemeenteambtenaar en verkrijgen ambtshalve de hoedanigheid van personeelslid van de nieuwe vereniging.

Binnen een termijn van zes maanden na de oprichting van de intercommunale brandweervereniging stellen haar bevoegde organen het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het personeel vast en wijzen de in artikel 1 bedoelde personeelsleden aan voor de betrekkingen overeenstemmend met die, welke zij bekleedden in de formatie van de opgeheven gewestelijke dienst.

De overgehevelde personeelsleden behouden de graad, alsmede de statutaire en geldelijke anciënniteit welke zij op het ogenblik van de overheveling verkregen hadden, met toepassing van het administratief statuut, de bezoldigingsregeling en andere reglementen van kracht voor het personeel van de brandweerdienst in de gemeente waar zij vandaan komen.

Zolang de toekenningsvoorwaarden niet zijn gewijzigd, wordt het bedrag van de aan elk personeelslid voor zijn overheveling toegekende bezoldiging behouden alsook het bedrag van de toelagen en vergoedingen voor zover de toekenningsvoorwaarden ervan niet gewijzigd zijn. Deze maatregel is van toepassing zolang de

somme perçue reste supérieure à celle résultant de l'application du nouveau statut pécuniaire et des nouveaux régimes d'allocations et d'indemnités fixés par l'association intercommunale.

Au cas où la commune anciennement centre de groupe réduirait, dans le cadre d'un plan d'assainissement de ses finances, les traitements et autres avantages pécuniaires accordés à son personnel, les mêmes adaptations doivent toutefois être appliquées aux rémunérations, allocations et indemnités visées au paragraphe précédent.

Le régime de pension applicable au personnel transféré sera déterminé par l'organe compétent de l'intercommunale. Cependant, la partie de la pension relative aux années prestées au service de la commune anciennement centre de groupe et calculée d'après les règles statutaires en vigueur au moment du transfert pour le personnel de cette commune sera prise en charge par cette commune.

§ 5. Si une association intercommunale d'incendie est constituée, les biens meubles et immeubles affectés au service d'incendie par la commune anciennement centre de groupe sont mis à disposition de l'association intercommunale suivant des modalités à déterminer entre les parties.

Art. 11. Lorsqu'une commune reste en défaut de satisfaire aux obligations qui découlent pour elle de l'application de la présente loi, le gouverneur de la province peut, les autorités responsables entendues, arrêter d'office les mesures nécessaires et charger un commissaire spécial de se rendre sur les lieux afin de faire procéder à leur exécution. La procédure relative aux frais de l'envoi sur place dudit commissaire spécial est celle déterminée par l'article 88 de la loi communale.

De même, le gouverneur de la province se prononce sur tout recours dont il est saisi par une commune au sujet de l'application et de l'exécution du règlement d'intervention prévu à l'article 10; il arrête les mesures qui s'imposent. S'il s'agit de communes appartenant à différentes provinces, le gouverneur qui s'est prononcé, communique sa décision aux autres gouverneurs intéressés qui, en cas d'accord, peuvent arrêter également les mesures nécessaires; à défaut d'accord, la décision est prise, à la demande d'un de ces gouverneurs, par le ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions.

La somme due prévue à l'article 10 est transférée, sur réquisition du gouverneur de province compétent, d'un compte ouvert auprès d'un organisme financier par

ontvangen som hoger blijft dan die welke voortvloeit uit de toepassing van de nieuwe bezoldigingsregeling en van de nieuwe regelingen inzake toelagen en vergoedingen vastgesteld door de intercommunale vereniging.

In geval de vroegere groepscentrumgemeente de aan haar personeel toegekende wedden en andere geldelijke voordelen mocht verlagen, in het raam van een saneringsplan van financiën, moeten dezelfde aanpassingen evenwel worden toegepast op de bezoldigingen, toelagen en vergoedingen bedoeld in voorgaande paragraaf.

Het pensioenstelsel toepasselijk op het overgehevelde personeel zal door het bevoegde orgaan van de intercommunale vereniging worden bepaald. Nochtans valt het gedeelte van het pensioen betreffende de diensttijd volbracht bij de vroegere groepscentrumgemeente en berekend volgens de statutaire regelen welke op het ogenblik van de overheveling voor het personeel van die gemeente van kracht waren, ten laste van diezelfde gemeente.

§ 5. Indien een intercommunale brandweervereniging wordt opgericht, worden de roerende en onroerende goederen welke voor de brandweerdienst bestemd werden, door de vroegere groepscentrumgemeente ter beschikking gesteld van de intercommunale vereniging volgens tussen partijen te bepalen modaliteiten.

Art. 11. Blijft een gemeente in gebreke te voldoen aan de verplichtingen welke voor haar aan de toepassing van deze wet verbonden zijn, dan kan de provinciegouverneur, de verantwoordelijke overheden gehoord, van ambtswege de nodige maatregelen vaststellen en een bijzondere commissaris gelasten zich ter plaatse te begeven ten einde die maatregelen te doen uitvoeren. De procedure betreffende de kosten van het ter plaatse zenden van die bijzondere commissaris is die van artikel 88 van de gemeentewet.

Eveneens beschikt de provinciegouverneur op ieder beroep dat bij hem is ingediend door een gemeente omtrent de toepassing en de uitvoering van het reglement van optreden als bepaald in artikel 10; hij stelt de geboden maatregelen vast. Betreft het gemeenten die tot verschillende provincies behoren, dan deelt de gouverneur die beschikt heeft, zijn beslissing mede aan de andere betrokken gouverneurs, die, in geval van akkoord, eveneens de nodige maatregelen kunnen nemen; wordt geen akkoord bereikt, dan neemt de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De verschuldigde som waarvan sprake in artikel 10 wordt, op vordering van de bevoegde provinciegouverneur, overgebracht van een rekening, geopend

la commune débitrice sur un compte ouvert auprès d'un organisme financier par la commune créancière.

Art. 12. Le Roi peut, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, aider les communes qui disposent d'un service d'incendie, tant par l'octroi de subventions que par des cessions de matériel acquis spécialement pour les besoins de ces services.

A partir d'une date à fixer par le Roi et au plus tard au 1^{er} janvier 2002 les conditions mentionnées ci-avant seront identiques pour toutes les communes disposant d'un service d'incendie actif dans une zone de secours telle que visée à l'article 10bis.

Art. 13. § 1^{er}. Les règlements relatifs à l'organisation des services publics d'incendie doivent être établis en conformité avec un règlement-type arrêté par le Roi.

§ 2. Les règlements communaux et intercommunaux sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province.

A défaut d'improbation par le gouverneur de la province dans les quarante jours de la réception du règlement au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement, le règlement deviendra exécutoire de plein droit.

§ 3. Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics d'incendie.

§ 4. Les actes des autorités communales ou des intercommunales portant nomination ou promotion des officiers ainsi que les mesures disciplinaires qui les concernent, sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province.

Art. 14. § 1^{er}. a) Dans l'intitulé de la loi du 16 juin 1937 attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la nation et la protection de la population en cas de guerre, les mots «et la protection de la population» sont supprimés.

b) A l'article premier, alinéa premier, de la même loi, les mots «et la protection de la population» sont supprimés.

bij een financiële instelling door de gemeente die de som verschuldigd is op een rekening geopend bij een financiële instelling door de gemeente-schuldeiseres.

Art. 12. De Koning kan binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door Hem te bepalen voorwaarden, de gemeenten die over een brandweerdienst beschikken bijstaan zowel door het toekennen van subsidies als door overdracht van speciaal voor de behoeften van die diensten verkregen materieel.

Vanaf een door de Koning te bepalen datum en ten laatste op 1 januari 2002 zullen de hierboven vermelde voorwaarden dezelfde zijn voor alle gemeenten die over een brandweerdienst beschikken, werkzaam binnen een in artikel 10bis bedoelde hulpverleningszone.

Art. 13. § 1. De reglementen betreffende de organisatie van de brandweerdiensten worden opgemaakt overeenkomstig een door de Koning vastgesteld modelreglement.

§ 2. De reglementen van de gemeenten en de intercommunales worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

Heeft de provinciegouverneur het reglement niet afgekeurd binnen veertig dagen na de ontvangst ervan op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat, dan wordt het van rechtswege uitvoerbaar.

§ 3. De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor de officieren van de openbare brandweerdiensten.

§ 4. De beschikkingen van de gemeentelijke overheden of van de intercommunales houdende benoeming of bevordering van officieren, evenals de tuchtmaatregelen welke hen betreffen, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de provinciegouverneur.

Art. 14. § 1. a) In het opschrift van de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking, in geval van oorlog, te verzekeren, worden de woorden «en de bescherming van de bevolking» geschrapt.

b) In het eerste artikel, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden «en de bescherming van de bevolking» geschrapt.

§ 2. L'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes, modifié par la loi du 16 juin 1947, est abrogé.

§ 3. L'article 128 de la loi communale est abrogé.

Chapitre IIbis. - De la responsabilité des membres des services d'incendie et des membres des services de la protection civile.

Art. 15. Le présent chapitre est applicable aux membres du personnel des services publics d'incendie et aux membres du personnel des services de la protection civile, tant volontaires que professionnels. Ils sont ci-après dénommés «membre du personnel».

Art. 16. En cas de dommage causé par un membre du personnel dans l'exercice de ses fonctions à des tiers ou à la personne publique dont il relève, l'auteur du dommage répond:

1° du dol et de la faute lourde;

2° de la faute légère si celle-ci présente dans son chef un caractère habituel.

Art. 17. La personne publique est responsable du dommage causé à des tiers par les membres de son personnel, conformément à l'article 1384 du Code civil.

Art. 18. L'auteur d'un dommage causé à des tiers qui fait l'objet d'une action en dommages et intérêts devant une juridiction civile ou pénale peut appeler en intervention forcée la personne publique dont il relève.

Art. 19. L'action en dommages et intérêts ainsi que l'action récursoire exercée par une personne publique contre un membre de son personnel n'est recevable que si elle est précédée d'une offre de règlement amiable faite au défendeur.

La personne publique peut décider que le dommage ne doit être réparé qu'en partie.

§ 2. Het koninklijk besluit nr. 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1947, wordt opgeheven.

§ 3. Artikel 128 van de gemeentewet wordt opgeheven.

Hoofdstuk IIbis. - De aansprakelijkheid van de leden van de brandweerdiensten en van de leden van de diensten van de civiele bescherming.

Art. 15. Dit hoofdstuk is van toepassing op de vrijwillige en beroepspersoneelsleden van de openbare brandweerdiensten en van de diensten van de civiele bescherming. Zij worden hierna «personeelslid» genoemd.

Art. 16. In geval van schade veroorzaakt door een personeelslid tijdens de uitoefening van zijn functies, aan derden of aan de openbare rechtspersoon waaronder het personeelslid ressorteert, is de veroorzaker van de schade aansprakelijk voor:

- 1° het bedrog en de zware schuld;
- 2° de lichte schuld, indien die bij hem eerder gewoonlijk voorkomt.

Art. 17. De openbare rechtspersoon is aansprakelijk voor de schade die zijn personeelsleden aan derden berokkenen, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 18. De veroorzaker van schade aan derden tegen wie voor de burgerlijke rechter of de strafrechter een vordering tot schadeloosstelling wordt ingesteld, kan de openbare rechtspersoon waaronder hij ressorteert, gedwongen in het geding laten tussenkomen.

Art. 19. De vordering schadeloosstelling of de regresvordering ingesteld door openbare rechtspersonen tegen hun personeelsleden is slechts in rechte ontvankelijk, indien zij wordt voorafgegaan door een aanbod tot minnelijke schikking aan de verweerder.

De openbare rechtspersoon kan beslissen dat de schade slechts gedeeltelijk moet worden vergoed.

Articles qui nécessitent un arrêté d'exécution:

Art. 5
Art. 6
Art. 8
Art. 11
Art. 12
Art. 13
Art. 14
Art. 19
Art. 21
Art. 26
Art. 30
Art. 31
Art. 50
Art. 65
Art. 66
Art. 67
Art. 68
Art. 70
Art. 71
Art. 73
Art. 75
Art. 82
Art. 88
Art. 98
Art. 100
Art. 102
Art. 115
Art. 130
Art. 140
Art. 152
Art. 153
Art. 154
Art. 160
Art. 161
Art. 168
Art. 169
Art. 171
Art. 172
Art. 173
Art. 176
Art. 177
Art. 187
Art. 198
Art. 204
Art. 207
Art. 208
Art. 212.

Artikelen die een uitvoeringsbesluit behoeven:

Art. 5
Art. 6
Art. 8
Art. 11
Art. 12
Art. 13
Art. 14
Art. 19
Art. 21
Art. 26
Art. 30
Art. 31
Art. 50
Art. 65
Art. 66
Art. 67
Art. 68
Art. 70
Art. 71
Art. 73
Art. 75
Art. 82
Art. 88
Art. 98
Art. 100
Art. 102
Art. 115
Art. 130
Art. 140
Art. 152
Art. 153
Art. 154
Art. 160
Art. 161
Art. 168
Art. 169
Art. 171
Art. 172
Art. 173
Art. 176
Art. 177
Art. 187
Art. 198
Art. 204
Art. 207
Art. 208
Art. 212.